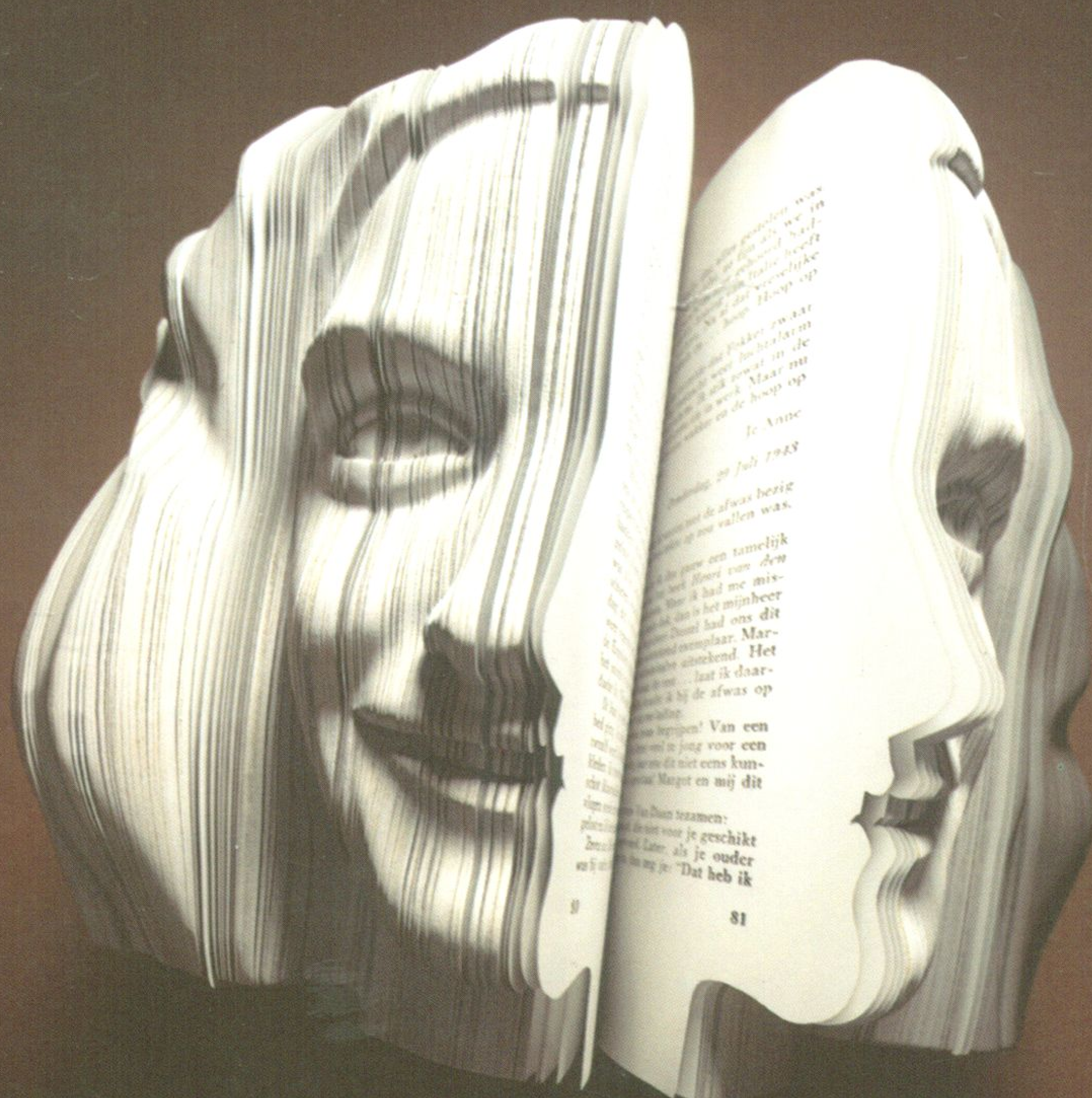
دليل
المترجم الأدبي
الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية

الجزء الثاني

ماجد سليمان دودين



دار الرواد

مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع



للنشر والتوزيع



للنشر والتوزيع

دليل المترجم الأدبي

الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية

(الجزء الثاني)

دليل المترجم الأدبي

الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية

(الجزء الثاني)

تأليف

الأستاذ

ماجد سليمان دودين

الطبعة الأولى

2015م - 1436هـ

مكتبة المجتمع العربي

مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع

رقم الإيداع لدى دائرة المكتبة الوطنية (2013/5/1438)

418.02

دودين، ماجد سليمان

دليل المترجم الأدبي: الترجمة الأدبية والمصطلحات الأدبية / ماجد سليمان دودين.- عمان: مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، 2013

ج2 ( ) ص

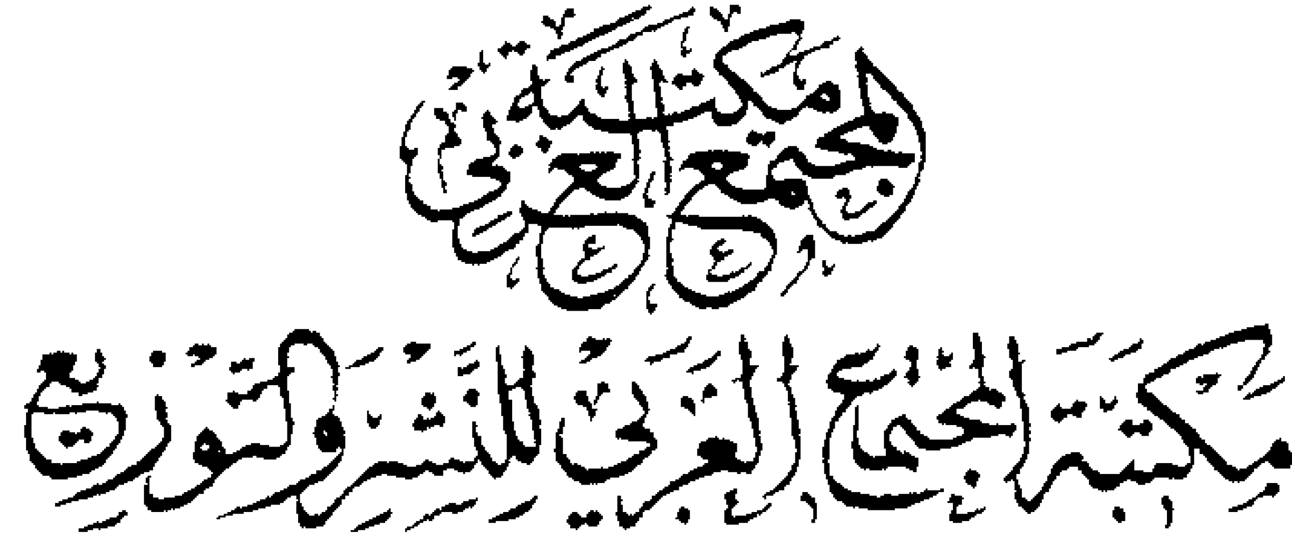
ر.أ. : 2013/5/1438

الواصفات: /الأدب المترجم //الترجمة/

- يتحمل المؤلف كامل المسؤولية القانونية عن محتوى مصنفه ولا يعبر هذا المصنف عن رأي دائرة المكتبة الوطنية أو أي جهة حكومية أخرى.

الطبعة العربية الأولى

2015م – 1436هـ



عمان – وسط البلد – ش. السلط – مجمع المحيص التجاري

تلفاكس 4632739 ص.ب. 8244 عمان 11121 الأردن

عمان – ش. الملكة رانيا العبد الله – مقابل كلية الزراعة –

مجمع رهدي حصوة التجاري

www: muj-arabi-pub.com

Email: Info@ muj-arabi-pub.com

Email: Moj_pub@yahoo.com

ISBN 978-9957-83-292-6 (ردمك)

المحتويات

دليل المترجم الأدبي

نماذج من الترجمة الأدبية

قصيدة فكّ الطّلاسم لربيع السّعيد عبد الحليم

fully aware how.،I've come to this world

I've come to this world for a reason ، with the guidance of the signs

I have discerned.

I've realized the mark، and followed it

Wish I knew! How could people have missed it?

Wish I knew!!

جئتُ دُنْيايَ وأدْري، عن يَقينٍ كيف جئْتُ

جئتُ دنيايَ لأمرٍ من هُدَى الآيِ جَلَوْتُ

ولقد أبصرتُ قُدّامي دليلاً فاهْتَدَيْتُ

لَيْتَ شِعْري كَيْفَ ضَلَّ القومُ عنه !

لَيْتَ شِعْري!

It is not a mysterious secret، that matter of Existence

The whole Universe is creativity that leads to God، Almighty.

Land and sea's creatures are evidence of His Creation

Wish I knew! How could people have missed the rational?

Wish I knew!!

لَيْسَ سراً ذَا خَفَاءٍ آمرُ ذيّاك الوُجُودْ

كلُّ مَا فِي الكَوْنِ إبْدَاعٌ إلى الله يَقُودْ

كائناتُ البَرّ والبَحْرِ على الخَلْقِ شُهُودْ

لَيْتَ شِعْرِي كَيْفَ ضَلَّ القَوْمُ رُشْدًا! لَيْتَ شِعْرِي!

Adam، The great grandfather، a prophet...، is God's، The All Capable، Creation.

He selected، directed، and called him the reminder

He granted him a world of knowledge so as to shed light

Wish I knew! How could people not see that?

Wish I knew!!

آدمُ الجَدُّ نَبِيٌّ، فِطْرَةُ اللهِ القَدِيرْ

اجْتَبَاهُ وهَدَاهُ و دَعَاهُ بالبَشِيرْ

وحَبَاهُ، من لَدُنْهُ، فيْضَ علمٍ كيْ يُنيرْ

لَيْتَ شِعْرِي كَيْفَ يَعْمَى القومُ عنه؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Like my great grandfather ، God has guided me through the faithful spirit

From messenger to messenger، we've received the Ultimate Words

In the light of truth ، the mysteries of the unknown are revealed

Wish I knew! How could they have failed to follow its guidance?

Wish I knew!!

مثلُ جَدّي قد هَدَاني اللهُ بالرُّوحِ الأَمِينْ

من رَسُولٍ عن رَسُولٍ جاءَنَا الذِّكْرُ المُبِينْ

في ضِيَاءِ الحقِّ نَجْلُو طَلْسَمَ الغَيْبِ المَكِينْ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ حَادُوا عن هُدَاه؟

لَيْتَ شِعْرِي!

God said: Be! And I became! And now I live!

I'm master of my self - will

I'm free in my choice ، be it right or be it wrong

They've missed the glaring Truth! How could they?

Wish I knew!!

قَالَ رَبّي: كُنْ فَكُنْتُ ثمّ صِرْتُ اليَوْمَ حَيَّا

وقُوَايَ مُشْرَعَاتٌ كَيْفَ شِئْتُ فِي يَدَيَّا

دُمتُ حُرًّا فِي اخْتِيَاري إنْ عَصِيًّا أوْ رَضِيًّا

عن جَلِيِّ الأَمْرِ ضَلُّوا! كَيْفَ ضَلُّوا! لَيْتَ شِعْرِي!

The Sea:

I had asked the sea one day: " Shall I answer the people on your behalf ? "

The sea hence answered: Do ، for I'm sick of all the slander !!!!

You، like me، are God's Creation: filled with truthfulness

Wish they knew! How could they have forgotten such Truth?

Wish they knew!!

البحر

قد سَألتُ البَحْرَ يَوْمًا: أ أُجيبُ النّاسَ عَنْكَا ؟

فأجَابَ البَحْرُ هَيًّا، قد سَئِمْتُ القَوْلَ إفْكَا

أنتَ مِثْلِي، خَلْقُ رَبّي و يَفِيضُ الصِّدْقُ مِنْكَا

لَيْتَ شِعْرِي كَمْ نَسَوْهُ وَهْوَ حَقٌّ؟!

لَيْتَ شعْرِي!

O' Sea Let's not listen to their lies about you.

See how the shore is aware that it must kneel along your side.

See how the rivers have been directed ، by God ، to pour into you.

I would imagine the waves ، in their turbulence ، exclaiming ;

Wish they knew!!

أيّها البَحْرُ كفانَا قولُهم زُورًا عَليْكا

هَا هو الشَّاطِئُ يَدْرِي أنّه جَاثٍ عَليْكا

هَا هي الأنهارُ أجْرَتْهَا يَدُ اللهِ إليْكا

أحسب الأمواج قالت حين ثارت

لَيْتَ شِعْرِي!

You O' Sea are great! O' how amazing!

You are no captive... Fie to those who think you are !

You O' Sea are obedient to your Majestic Creator

Wish they knew! How could they have called that captivity?

Wish they knew!!

أنتَ يا بَحْرُ عَظيمٌ.. آه ما أعْظَمَ أمْرَكْ

لستَ يا بَحْرُ أسيرًا.. ضَلَّ مَنْ يَزْعمُ أسْرَكْ

أنتَ يا بَحْرُ مُطيعٌ أمْرَ مَنْ أبْدَعَ سِرَّكْ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ قَالُوا ذَاكَ أسْرٌ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

O' Sea، you comply with God's Will.

Thus، clouds water our earth and trees

Clouds that God transforms into heavy rainy ones

Wish they knew! Why didn't they endeavor to understand?

Wish they knew!!

أنتَ يا بَحْرُ تُطيعُ اللهَ فيما أمَرَا

فإذا بالمُزْنِ تَسْقِي أَرْضَنَا و الشَّجَرَا

سُحُبًا يَجْعَلُها اللهُ رُكَامًا مَطَرَا

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ لَمْ يُولُوكَ فَهْمًا ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

God the All Merciful ، made you ، and that which surrounds you ، our source of living

Then ، He taught us how to get it and be thankful ،

And how to sail، fearless of your waves....

Wish they knew! How could they have failed to understand you?

Wish they knew!!

ربنا الرحمنُ أجرَى رزقَنا منكَ و حولَكَ

وهدَانَا كيف نَجْنِيه و لا نَجْحَدُ فضلَكَ

كيف نَمْضي نَمْخُرُ الأمواجَ لا نَرْهَبُ هَوْلَكَ

ليتَ شِعْري كم آساءَ القوْمُ فَهْمَكَ، لَيْتَ شِعْري!

You Sea are as useful to me as earth and air

Over you، the sun casts its warmth and light for my sky

The darkness of the night is rest، after a long day toiling

Wish they knew! How could God's benevolence be forgotten?

Wish they knew!!

أنت يا بَحْرُ، لِنَفْعي، مثْلُ أَرْضِي و هَوائِي

في عُلاكَ الشّمْسُ دِفْءٌ و ضِياءٌ لِسَمَائِي

و ظلامُ اللّيلِ سُكْنَى، بَعْدَ كَدْحي و عَنَائي

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ يُنْسَى فَضْلُ رَبِّي؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Like me، God created you، and filled you with sand and shells

And created me from water and earth، my origins

Then I was honoured with an intellect، and with a soul I prosper

How can those honoured with reasoning forget?

Wish they knew!!

قد بَرَاكَ اللهُ مِثْلِي، فِيكَ أَصْدَافٌ ورَمْلُ

وبَرَانِي اللهُ من مَاءٍ وطِينٍ، ذَاكَ أَصْلُ

ثم كُرِّمتُ بعَقْلٍ وبنَفْخِ الرُّوحِ أَعْلُو

مَنْ حَبَاهُ اللهُ عَقْلاً كَيْفَ يَنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

" O' Sea I'm a sea whose shores are yours "

The longed for future... And the long forgotten past

You perish... people are resurrected to Eternity there after

How can we arrogantly forget ، the Eternal dwelling ?

Wish they knew !!

إنّني يا بَحْرُ بَحْرٌ شَاطِئَاهُ شَاطِئَاكَا

الغَدُ المأْمُولُ والأمسُ اللّذان اكْتَنَفَاكَا

أنت تَفْنَى وخُلودُ النّاسِ حقٌّ بَعْدَ ذَاكَا

كَيْفَ نَنْسى، فِي غُرُورٍ، دَارَ خُلْدٍ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

" Many a couple like Leila and Ibnel-Mullawwah "

As they listened to the wave's prayers at dawn

Faith ululating in their hearts ، declaring their love

The waves have their prayers ، did you know ?

Wish they knew !!

كَمْ فَتَاةٍ مِثْلِ لَيْلَى وفَتًى كَابْنِ الْمُلَوَّحْ

أَنْصَتَا للمَوْجِ فَجْراً عِنْدَمَا صَلّى وَسَبَّحْ

زَغْرَدَ الإيمَانُ فِي قَلْبَيْهِمَا حُبًّا وَأَفْصَحْ

إنّ للمَوْجِ دُعَاءً، أَوَ تَدْرِي؟! ليت شعري!

The Universe has a prayer of praise and remembrance

Birds have songs of praise and gratitude

The sea ، galaxies ، and flowers all praise Allah

Wish they knew !....How could a creature forget his Creator

Wish they knew !!

إنّ للكَوْن صَلاةٌ هي تَسْبيحٌ وذِكْرُ

إنّ للطّيْرِ نَشيدًا كلُّهُ حَمْدٌ وشُكْرُ

سَبَّحَ الخَالِقَ بَحْرٌ ومَجَرّاتٌ وزَهْرُ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ يَنْسَى العَبْدُ رَبَّهْ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

" How many kings have camped in their domes ، by your side in the night ?"

" Dawn saw nothing of them... but a mist !"

There would come a day when they are brought ، O' Sea to judgment

Would their sovereignty be of any use then ?

Wish they knew !!

كَمْ مُلُوكٍ ضَرَبُوا حَوْلَكَ فِي اللّيْلِ القِبَابَا

طَلَعَ الصُّبْحُ ولَكِنْ لم نَجِدْ إلاّ الضّبَابَا

ولَهُمْ، يا بَحْرُ، يَوْمٌ فيه يَلْقَوْنَ الحسَابَا

أيُّ مُلْكٍ سَوْفَ يُغْنِي حِينَ ذَاكَا؟! لَيْتَ شِعْرِي!

"O" Book of Time ،tell me: Does Time has a before and after?"

"I sail like a raft on it ، and it is a limitless sea"

" I have no destination ، but does Time plan my destiny ?"

This is what they say... but could they listen to my reply ?

Wish they knew!!

يا كتَابَ الدّهْرِ قُلْ لي ! لَهُ قَبْلٌ وَ بَعْدُ

أنا كالزّوْرَق فيه وهو بَحْرٌ لا يُحَدُّ

ليس لي قصدٌ، فهل للدّهْرِ في سَيْرِيَ قَصْدُ؟

هَكَذَا قَالُوا! فَهَلْ أَصْغَوْا لِرَدِّي؟

لَيْتَ شِعْرِي!

How could I know the unseen without guidance ?!

Much exists around me ، which I do not know of.

A small bird may see what would escape my eye...

Wish they knew...without guidance ، how would I know !!

Wish they knew !!

كَيْفَ أَدْرِي دُونَ هَدْيٍ كُنْهَ غَيْبٍ أَوْ مَدَاهُ؟

وكَثِيرٌ مِنْ وُجُودٍ، دَبَّ حَوْلِي، لا أَرَاهْ

قد يَرَى العُصْفُورُ شيئًا غَابَ عَنْ عَيْنِي وَتَاهْ

لَيْتَ شِعْرِي، دُونَ هَدْيٍ كَيْفَ أَدْرِي؟! لَيْتَ شِعْرِي!

Knowledge is fed into my mind by the five senses

Without them ، it is confined and confused

How could I speak of what I'm unaware of: Life and Death ?

Wish they knew ! How could some accept ignorance ?

Wish they knew !!

إنّ عَقْلِي يَسْتَقِي العِلْمَ من الخَمْسِ الحَوَاسْ

و عَدَاها سَتَرَاهُ في قُصُورٍ و الْتِبَاسْ

كَيْفَ أُفْتِي دُونَ عِلْمٍ عَنْ حَيَاةٍ وَ انْتِكَاسْ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ يَرْضَى الجَهْلَ قَوْمٌ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

The world renders beauty ، perfection and harmony

Plants grow greenery from which we are sustained

Sun's rays ripen most delicious fruits

The Sun has a role ، how could it be forgotten ?

Wish they knew !!

إنّ في الكَوْنِ جَمالاً و كَمَالاً و وِفَاقْ

يُورِقُ النَّبْتُ اخْضِرارًا وبه الرِّزقُ يُسَاقْ

مِنْ شُعاعِ الشَّمْسِ أثْمارٌ لها أحْلَى مَذَاقْ

إنّ للشَّمْسِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Plants grow greenery with which the air is purified

Man exhales poison that transcends in plants' systems

Replacing what is dangerous with what is useful

How could it be forgotten ?،Plants play a role

Wish they knew !!

يُورِقُ النبْتُ اخْضرارًا، و به الجوُّ يُنَقّى

في زَفيرِ الإنْسِ سُمٌّ في عُرُوقِ النَّبْتِ يَرْقَى

فَيَزُولُ الضُّرُّ عنه، ما يُفيدُ النّاسَ يَبْقَى

إنّ للنَّبْتِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

Plants grow greenery ، and with it goodness prosper

The elevated palms bear new date fruits providing sustenance

Plants offer essence and syrups ، all valuable

Plants play a role ، how could it be forgotten ?

Wish they knew !!

يُورِقُ النبْتُ اخْضرارًا، وبه الخَيرُ يَزيدْ

بَاسِقَاتُ النَّخْلِ فيها رِزْقُنَا طَلْعٌ نَضيدْ

يَهَبُ النَّبْتُ عُطُورًا ورَحيقًا كَمْ يُفيدْ

إنّ للزَّرْعِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Plants grow greenery ، that beautifies the pastures

breeding in the fields،Cattle live happily

Transforming plants into milk and meat for the hungry

how could it be forgotten ?،Cattle play a role

Wish they knew !!

يُورِقُ النبْتُ اخْضرارًا، تَزْدَهي منه المَرَاعِي

هَا هِيَ الأَنْعَامُ تَحْيَا رَاتِعَاتٍ في البِقَاعِ

تَجْعَلُ النَّبْتَ حَليبًا ولُحُومًا للجِياعِ

إنّ للأَنْعَامِ لَدَوْرًا، كَيْفَ يُنْسَى ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

A moon whose silver light is enchanting ، full of signs

Attracting the Sea ، causing the ebb and flow of the tide

It travels in orbit... from crescent to moon

The moon plays a role ، how could it be forgotten ?

Wish they knew !!

قَمرٌ فيْ ضَوْئه الفِضّيّ آياتٌ و سِحْرُ

يَجْذِبُ البَحْرَ إليه، إنّه مَدٌّ و جَزْرُ

و مَدَارٌ سَارَ فيه، مِنْ مَحاقٍ تَمَّ بَدْرُ

إنّ للبَدْرِ لَشَأْنًا، كَيْفَ يُنْسَى؟ لَيْتَ شِعْرِي!

The Universe holds beauty، perfection، and unity

No inabilities، no shortcomings، no hatred

Man and Earth are in complete harmony

The Universe has a God، How can He be forgotten?

Wish they knew !!

إنّ فيْ الكَوْن جَمَالاً و كَمَالاً و تَعَاوُنْ

لَيْسَ فيْ الْكَوْن نُفُورٌ أوْ قُصُورٌ او تَغَابُنْ

بَيْنَ هَذَا الْكَوْن و الإنْسانِ وُدٌّ و تَضَامُنْ

إنّ للْكَوْن لَرَبًّا، كَيْفَ يُنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

There is a bond between Land، Sea، and Skies

How strong are the bonds!

How could they have said: (it is but a coincidence)?

How could they have said: (the Universe has no Creator)?

Wish they knew !!

بَيْنَ بَرٍّ و بِحَارٍ و سَمَاوَاتٍ تَرَابُطْ

بَيْنَ إِنْسَانٍ وكَوْنٍ كَمْ رَأَيْنَا مِنْ رَوَابِطْ

كَيْفَ قَالُوا: "لَيْسَ قَصْدًا، إِنَّمَا خَبْطَةُ خَابِطْ"

كَيْفَ قَالُوا: "لَيْسَ لِلأَكْوَانِ خَالِقْ"؟ لَيْتَ شِعْرِي!

The mind saw a sign in the Book of the Universe. Written.

The Universe has but one God، Who has created and constructed.

Minds have submitted to Him، that is how wisdom begins

How could they have gone astray، when Truth is realized by mind?

Wish they knew !!

أَبْصَرَ العَقْلُ دَلِيلاً فِي كِتَابِ الكَوْنِ يُقْرَأْ

إِنَّ لِلكَوْنِ إِلَهًا أَوْجَدَ الخَلْقَ و أَنْشَأْ

اهْتَدَى لِلهِ العَقْلُ، هَكَذَا الحِكْمَةُ تَبْدَأْ

كَيْفَ ضَلُّوا وَ الهُدَى بِالعَقْلِ يُدْرَكْ؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

The mind saw a sign in the magnificence of Creation... to follow

The Universe has a God who has created and perfected

But the mind is limited، while God's knowledge is vast

How could the mind know the unknown without guidance ?

Wish they knew !!

أبصَرَ العَقْلُ دَليلاً في بَديعِ الكَوْنِ يُتْبَعْ

إنّ للكَوْنِ إلهًا أتْقَنَ الصُّنْعَ و أبْدَعْ

بَيْدَ أنّ العَقلَ مَحْدودٌ و عِلْمُ اللهِ أوْسَعْ

كَيْفَ يَدْري العَقْلُ غَيْبًا دُونَ هَدْي؟! لَيْتَ شِعْرِي!

The mind realized that God knows what is transcendental

How could it lose hold of the right way ?!

When God has revealed the endless Truth

How could the mind know the unknown without revelation

Wish they knew !!

أيْقَنَ العَقْلُ بأنّ اللهَ عَلاّمُ الغُيُوبِ

كَيْفَ يَبْقَى العَقْلُ فَرْدًا حَائِرًا بَيْنَ الدُّرُوبِ؟

قدْ هَدَاهُ اللهُ وَحْيًا دُونَ لَبْسٍ أو نُضُوبِ

كَيْفَ يَدْرِي العَقْلُ غَيْبًا دُونَ وَحْيٍ؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

God has sent a Messenger to deliver endless knowledge

Where were we ?! How did we come ?! Where will we go ?!

Holy revelation from Him، a path to the Truth has been illuminated

I wonder، how could a mind lead a different path ?

Wish they knew !!

أرْسَلَ اللهُ رَسُولاً أبْلَغَ العِلْمَ الغَزِيرْ

أيْنَ كُنَّا؟ كَيْفَ جِئْنَا؟ وإلى أيْنَ المَصِيرْ؟

وَحْيُ صِدْقٍ مِنْ لَدُنْهُ، دَرْبُ حَقٍّ قَدْ أُنِيرْ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ يَنْأَى العَقْلُ عَنْهُ؟! لَيْتَ شِعْرِي!

O' Sea.،The entire Universe was created for me

Human life has a purpose. The World is no inherence

to which I dedicate my words and deeds،I live but for a role

how could it hallucinate ?!، the mind guides،Thus

Wish I knew !!

كلُّ مَا فِي الكَوْنِ مَخْلوقٌ، أيَا بَحْرُ، لأَجْلي

لِحَيَاة النّاس قَصْدٌ، لَيْسَتِ الدّنيَا لِهَزْلِ

إنّمَا أَحْيَا لِدَوْرٍ، ولَهُ قَوْلي وَ فِعْلي

هَكَذَا فَالْعَقْلُ يَهْدي، كَيْفَ يَهْذي؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

Those who know most are those who know God

The mind is never bewildered once it follows its path.

Once he is guided to God، then the Truth will enlighten his heart.

How could a mindful soul lose reasoning?!

Wish they knew !!

إنّ أدْرَى النّاس بالأسْرَار مَنْ يَعْرِفُ رَبَّهْ

لَيْسَ عِنْدَ العَقْلِ أَلْغَازٌ إذَا مَا سَارَ دَرْبَهْ

يَهْتَدي للهِ بَدْءًا فيُنِيرُ الحَقُّ لُبَّهْ

كَيْفَ ذُو عَقْلٍ لَبِيبٍ ضَلَّ رُشْدَهْ؟! لَيْتَ شِعْرِي!

Nothing is a mystery to me، I'm never short for an answer

I have no doubts ، to the right path، my heart has turned.

In God's Book is a code، I see to be true.

Wish I knew why did they not follow it ?!

Wish I knew !!

لَيْسَ فِي صدري لُغْزٌ، قَطُّ لَمْ أعي الجوَابَا

لَيْسَ عِنْدِي أيُّ شَكٍّ، للهُدَى قَلْبي أنَابَا

فِي كِتَابِ الله مِنْهاجٌ أَرَى فيه الصَّوَابَا

لَيْتَ شِعْري، لِمَ حَادَ القَومُ عَنْهُ؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

O' Sea my chest is filled with amazing lights.

and I wholeheartedly welcomed.،Faith dawned from them

the closer I come the greater are my passions.،Thereupon

would I find others like me ?!،Wish I knew

Wish I knew !!

إنّ في صَدْرِيَ يا بَحْرُ لأَنْوَاراً عِجَابَا

أَشْرَقَ الإِيمَانُ منها وَأنَا كُنْتُ الرِّحَابَا

وَلِذا ازدَادُ حُبًّا كُلَّمَا ازْدَدْتُ اقْتِرَابَا

لَيْتَ شِعْرِي! هَلْ أَرَى الأَقْوَامَ مِثْلِي! لَيْتَ شِعْرِي!

Between The Graves:

" I had told myself، as I stood in the graveyard ":

" Did you experience safety and comfort elsewhere "?

It replied: Here is my security، my luxury، and my tidings.

Be ready، get your provisions ، are you in doubt ?!

Wish they knew !!

بين المقابر

ولقدْ قُلْتُ لنَفْسي و أنا بَيْنَ الْمَقَابِرْ

هل رَأَيْتِ الأَمْنَ والرّاحَةَ إلا في الحَفَائِرْ

فاجَابَتْ: "ذَاكَ أَمْنِي ونَعِيمِي والبَشَائِرْ

فَتَزَوَّدْ و تَهَيَّأْ، هل تُمَارِي ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

inform us.، speak......O' Earth،O' Grave

، and family and friends left ،When you buried a body

and he listened to the questioning?،How did soul return to it

how could this be forgotten ?!،Graves hold a test

Wish they knew !!

ايُّهَا القَبْرُ تَكَلَّمْ، أَخْبِرِنَا يا رِمَالْ

عِنْدَمَا وَارَيْتِ جِسْمًا و اخْتَفَى صَحْبٌ و آلْ

كَيْفَ عَادَتْ فيه رُوحٌ ثمّ أَصْغَى للسُّؤَالْ؟

إنّ في القَبْرِ امْتِحَانًا كَيْفَ يُنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

I did ask a grave: Who is your winning guest?

The rich ? The great ? Or، the strong is best ?

A voice answered: Come، find out how much of his deeds are good?

Graves hold a test، how could you forget ?!

Wish they knew !!

و لقدْ سَاءَلْتُ قَبْرًا: أي ضَيْفٍ فيكَ نَاجِحْ؟

صَاحِبُ الأَمْوَالِ أمْ ذُو الْجَاهِ و السَّطْوَةِ فَالِحْ؟

رَدَّ صَوْتٌ: قُمْ تَبَيَّنْ كَمْ منَ الأَعْمَالِ صَالِحْ؟

إنّ في القَبْرِ امْتِحَانًا كَيْفَ تَنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

Graves hold either eternal joy، or everlasting torment.

Our intellect lead us to God، The Most Bountiful

The revelation was sent to guide to the straight path.

O' Friend، how could the ignorant reject to follow ?!

Wish they knew !!

إنّ في القَبْرِ نَعِيمًا أوْ عَذَابًا مُسْتَدِيمْ

قدْ هَدَانَا عقلُنَا للهِ ذِي الفَضْلِ العَظِيمْ

و أتَانَا الوَحْيُ يَهْدِي للصِّرَاطِ المُسْتَقِيمْ

يا صَدِيقِي! كَيْفَ صَدَّ الجَهْلُ عَنْهُ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

all those in the graves aren't equal.،O' Friend

،Some lived for the Benevolent the All-Forgiving

Others lived for the Devil of conceit.

What justice would make them equal?!، Wish I knew

Wish they knew !!

يا صَدِيقِي مَا تَسَاوَى الكلُّ في هَذِي القُبُورْ

فَفَرِيقٌ عَاشَ دُنْيَاهُ لِرَحْمَنٍ غَفُورْ

و فَرِيقٌ عَاشَ دُنْيَاهُ لشَيْطَانٍ غَرُورْ

لَيْتَ شِعْرِي! أي عَدْلٍ إنْ تَسَاوَوْا ؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Don't doubt ، grave dwellers are no equals

Some have achieved good، the light of revelation has lit their insight

Others reaped evil، though they were lead aright

O' Friend، how unjust، had they been treated as equals!

Wish they knew !!

لا تُمَارِي! ما تَسَاوَى الكُلُّ في هَذِي الحَفَائِرْ

فَفَرِيقٌ حَازَ خَيْرًا، و الهُدَى نُورُ البَصَائِرْ

و فَرِيقٌ حَازَ شَرًّا رَغْمَ إرْشَادٍ لِحَائِرْ

يا صَدِيقِي! أيُّ ظُلْمٍ لَوْ تَسَاوَوْا ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

people here are no equals.،Don't doubt

Some are eternal in the gardens of Eden

Others are eternal in the smokes of Hell

how could it be forgotten?!،There is Resurrection after death

Wish they knew!!

لا تُمَارِي، مَا تَسَاوَى الكُلُّ في هَذَا المَكَانِ

فَفَرِيقٌ لخُلُودٍ في رِيَاضٍ منْ جِنَانِ

و فَرِيقٌ لخُلُودٍ في جَحِيمٍ و دُخَانِ

إنّ بَعْدَ المَوْتِ بَعْثٌ كَيْفَ يُنْسَى؟

لَيْتَ شِعْرِي!

Time in the graves is not wasted non-existence

and growth، fortune، for us is age،Time

And the fruit of age is harvested after Death

would you be saved before it is too late?!،O' Friend

Wish they knew !!

لا يَصِيرُ الوَقْتُ في الأَرْمَاسِ مَحْوًا و هَبَاءْ

إنّما الوَقْتُ، لَنَا، عُمْرٌ و ذُخْرٌ ذُو نَمَاءْ

و ثِمَارُ العُمْرِ تُجْنَى بَعْدَ مَوْتٍ و فَنَاءْ

يا صَدِيقِي! هل سَتَنْجُو قَبْلَ فَوْتٍ؟

لَيْتَ شِعْرِي!

"O' Grave، speak... and tell us ، O' corpses.

Death hadn't taken your dreams away، although you decayed.

The record of deeds would remain، and we would reap what we've sown.

And each gets what he has intended. Do you still doubt?!

Wish they knew !!

أيّهَا القَبْرُ تَكَلّمْ، حَدِّثِينَا يا رِمَامْ

مَا طَوَى أَحْلامَكِ المَوْتُ و إنْ زَالَ الحُطَامْ

صَفْحَةُ الأَعْمَالُ تَبْقَى، سَوْفَ نَلْقَى ما يُرَامْ

و لكلٌ مَا نَوَاهُ، هل تُمَارِي؟ لَيْتَ شِعْرِي!

Death is but a route people have to traverse..،O' Friend

From one lane to the other in unity and order

we will be resurrected from ashes،It isn't extinction

don't you believe ?!،As we were first born

Wish they knew !!

يا صَدِيقِي! إنّمَا المَوْتُ عُبُورٌ للأنَامْ

مِنْ مَسَارٍ لِمَسَارٍ في اتّسَاقٍ و نِظَامْ

لَيْسَ هَذَا بالتّلاشِي، سَوْفَ نَحْيَا مِنْ رُكَامْ

مِثْلَ خَلْقٍ عِنْدَ بَدْءٍ، هل تُمَارِيي؟

لَيْتَ شِعْرِي!

this is no hidden Talisman،O' Friend

Ask an embryo، would it continue to live in the darkness with no light ?

He was nothing before،Same will be the rebirth in the hereafter.

Like this will be the recreation on the Last Day، and you still doubt?!

Wish they knew !!

يا صَدِيقِي! لَيْسَ هَذَا طلسما خَلْفَ السُّتُورِ

سَلْ جَنِينًا هل سَيَبْقَى فِي ظَلامٍ دُونَ نُورٍ؟

لمْ يَكُنْ مِنْ قَبْلُ شَيْئًا، هَكَذَا يَوْمُ النُّشُورِ

صُورَةٌ للبَعْثِ تَبْدُو، و تُمَارِي؟! لَيْتَ شِعْرِي!

The world is no eternal place.،O' Friend

We transit past a grave ، then Resurrection ، then Judgment Day.

And thence ، real Eternity... We've seen the Signs.

Wombs hold the reminder، and what a reminder !

Wish they knew !!

يا صَدِيقِي! لَيْسَت الدُّنْيَا بِدَارٍ للإِقَامَهْ

سَوْفَ نَمْضِي عَبْرَ قَبْرٍ ثمّ بَعْثٍ و قِيَامَهْ

وهُنَاكَ الخُلْدُ حَقًّا، كَمْ رَأَيْنَا مِنْ عَلامَهْ

إنّ فِي الأَرْحَامِ ذِكْرَى أيَّ ذِكْرَى؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

no space.، no food ،Wombs offer no drink

no light.، no air ،Wombs have no sun

They have nothing but a seed that did not initially exist

Wombs resemble graves ! How can we forget ?

Wish they knew !!

لَيْسَ فِي الأَرْحَامِ مَاءٌ أَوْ طَعَامٌ أَوْ فَضَاءْ

لَيْسَ فِي الأَرْحَامِ شَمْسٌ أَوْ هَوَاءٌ أَوْ ضِيَاءْ

لَيْسَ فِيهَا غَيْرُ ذَرٍّ كَانَ فِي الأَصْلِ هَبَاءْ

تُشْبِهُ الأَرْحَامُ قَبْرًا، كَيْفَ نَنْسَى؟! لَيْتَ شِعْرِي!

clear for those with thoughtful minds.،Wombs hold signs

and became independent، born ، grew ،How it was implanted

that's how the picture is completed،From phase to phase

and you still doubt?!،A live image of resurrection

Wish they knew !!

إِنَّ فِي الأَرْحَامِ آيَاتٍ لِذِي لُبٍّ تَجَلَّتْ

كَيْفَ غَاضَتْ ثُمَّ زَادَتْ ثُمَّ أَلْقَتْ وَتَخَلَّتْ

مِنْ حَيَاةٍ لِحَيَاةٍ، هَكَذَا الصُّورَةُ تَمَّتْ

صُورَةُ البَعْثِ تَرَاهَا، و تُمَارِى؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

It's simple to understand،Don't doubt the next life

learning to fly.،Watch a newly hatched pigeon

It was dead in a shell from earth and lime.

how did it spring to life?!،Wish I knew

Wish they knew!!

لا تُمَارِي فِي نُشُورٍ، فَهْمُ ذَيّاكَ يَسِيرْ

قُمْ وشَاهِدْ و تَأَمَّلْ فَرْخَ وَرْقَاءَ يَطِيرْ

كان مَيْتًا فِي غِلاَفٍ قُدَّ مِنْ طِينٍ وَجِيرْ

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ دَبَّتْ فيه رُوحٌ؟! لَيْتَ شِعْرِي!

Don't have doubts ! Watch how night changes to dawn

Watch ، think ، and contemplate ، how the clouds irrigate the arid land

how the earth flowers.، and contemplate ، think ،Watch

how could we forget ?!،How often has life sprung from death

Wish they knew !!

لا تُمَارِي، قُمْ و شَاهِدْ كَيْفَ يُبْدِي الليلُ فَجْرَا

قُمْ و شَاهِدْ و تَأَمَّلْ كَيْفَ تَسْقِي السُّحْبُ قَفْرَا

قُمْ و شَاهِدْ و تَأَمَّلْ كَيْفَ تُعْطِي الأرضُ زَهْرَا

كَمْ حَياةٍ بَعْدَ مَوْتٍ، كَيْفَ نَنْسَى ؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

<u>The Battle And The Struggle</u>:

The accord in me radiates peace and serenity

An angel of tranquillity comforts me with love and harmony.

Whenever I confide in God ، my heart is joyous and is led aright.

Wish they knew ! How could I forget resorting to God?!

Wish they knew !!

صراع و عراك

إنّ فِي نَفْسِي وِفَاقًا شَاعَ أَمْنًا و سَلامَا

يُؤْنِسُ النّفسَ مَلاَكٌ شَعَّ حُبًّا و وِئَامَا

كلّما نَاجَيْتُ رَبّي سُرَّ قلبي و اسْتَقَامَا

لَيْتَ شِعْرِي، كَيْفَ أَنْسَى ذِكْرَ رَبّي ؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

The accord in me radiates peace and serenity

I know the revelation ، and it helps in purifying residues off my heart.

I have no doubts this world follows a system.

For such doubts are but an ailment of which many suffer !

Wish they knew !!

إنّ ﬠ نَفْسي وِفَاقًا شَاعَ أمْنًا و سَلامًا

أعْرِفُ الوَحْيَ و أجْلُو، فيه، عن قلبي رُكَامًا

لَيْسَ عِنْدِي أيُّ شَكٍّ أنّ للكَوْنِ نِظَامًا

إنّ هَذَا الشَّكَّ دَاءٌ، كَمْ يُعَانَى؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

The accord in me radiates peace and serenity

I know lawful living ، and detest what is forbidden.

God has granted us light those who pretend not to see are but lost.

How could some love living in darkness?!

Wish they knew !!

إنّ ﬠ نَفْسي وِفَاقًا شَاعَ أمْنًا و سَلامًا

أعْرِفُ العَيْشَ حَلالاً لَيْسَ يَحْلُو لي حَرَامًا

قدْ حَبَانَا اللهُ نُورًا، ضَلَّ رُشْدًا مَنْ تَعامَى

كَيْفَ يَهْوَى البَعْضُ عَيْشًا ﬠ ظَلامٍ؟! لَيْتَ شِعْرِي!

I may experience the battle and struggle within myself.

My doors are being knocked at by a cunning hunter.

He holds temptations with embedded disaster

I've never given in ، how could I listen to arrogance?!

Wish they knew !!

رُبّمَا أشْهَدُ في نَفْسِي صِراعًا و عِراكَا

يَطْرُقُ البَابَ عليها مَاكِرٌ يُلْقِي شِبَاكَا

في يَدَيْهِ مُغْرِياتٌ طَيَّهَا دَسَّ الهَلاَكَا

لَمْ أُطِعْهُ، كَيْفَ أُصْغي لِغُرُورٍ؟!

لَيْتَ شِعْرِي

" One day my heart was like a garden "

" Filled with flowers ، singing birds ، and running streams"

" Came the afternoon ، I changed gloomy and dry as a grave"

Satan filled the air with doubts?!

Wish they knew !!

بَيْنَما قَلْبِي يَحْكِي في الضُّحَى إحْدَى الخَمَائِلْ

فيه أَزْهارٌ و أَطْيارٌ تُغَنِّي و جَدَاوِلْ

أَقْبَلَ العَصْرُ فأمْسَى مُوحِشًا كَالقَبْرِ قَاحِلْ

وَسْوَسَ الشَّيْطَانُ فيه بالهَوَاجِسْ؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

I may suffer anxiety ، animosity ، or exhaustion

But when I resort to God with my appeals

Anxiety disappears and clarity dawns on me

O' God ، how can we forget appealing to you ?!

Wish they knew !!

قدْ أُعَانِي مِنْ هُمُومٍ أوْ عِدَاءٍ أو عَنَاءْ

بَيْدَ انّي حين أرْنُو صَوْبَ رَبّي بالدُّعاءْ

يَرْحَلُ الهَمُّ بعيدًا ثمّ يَنْهَلُّ الصَّفاءْ

يا إلَهِي كَيْفَ نَغْفُو عن دُعَائِكْ؟! لَيْتَ شِعْرِي!

Inside me ، there is an angel of light and joy

He is a source of charity ، benevolence ، and worship

He defeats Satan's temptations ، how obstinate he is !

What company ! What a good omen ! What more ?!

Wish they knew !!

إنّ في نَفْسِي مَلاكًا شَعَّ نُورًا وسَعادَهْ

دَافِقًا تَيَّارَ خَيْرٍ و صَلاحٍ و عِبَادَهْ

مُبْعِدًا وَسْواسَ إبْليسَ و مَا أقْسَى عِنَادَهْ

أيُّ أُنْسٍ، أيُّ بِشْرٍ بَعْدَ هَذَا؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

O' Friend، Devils and Angels are not a fantasy

Did you see electricity ? Or is it beyond your perception ?

Do you see the air flow، how it purifies your blood ?!

How can you reject all that you can't see ?!

Wish they knew !!

يا صَدِيقِي، لَيْسَ وَهْمًا أمْرُ جِنٍّ أوْ مَلاكْ

هلْ رَأيْتَ الكَهْرِبَا ؟ أمْ سِرُّها جَازَ مَدَاكْ

هلْ تَرَى سَيْرَ الهوَا كَيْمَا يُنَقِّي مِنْ دِمَاكْ

كَيْفَ تَنْفِي كلَّ شَيْءٍ لا تَرَاهُ؟! لَيْتَ شِعْرِي!

Don't doubt the existence of an outcast and of Angels

This is the Earth، how vast... with its stars and galaxies

Contemplate، O' my friend، you will see creatures other than you.

Why don't you contemplate the skies intensively?!

Wish they knew !!

لا تُمَارِي فِي وُجُودِ لِلعِينٍ و مَلاكْ

هَا هُوَ الكَوْنُ فَسِيحٌ ذو نُجُومٍ و سِمَاكْ

فَتَدَبَّرْ يا صَدِيقِي، سَتَرَى خَلْقًا سِوَاكْ

لِمَ لا تُمْعِنُ فِكْرًا فِي السَّمَاءْ؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

O' You who are confused ! Return to being free and happy.

Unlock the chains of doubt and submission to conceit

Enjoy the firm belief that there is a Day of resurrection.

So much evidence ، like sun-light ، to guide you through!

Wish they knew !!

أيُّهَا الحَيْرانُ عُدْ حُرًّا طَلِيقًا فِي سُرُورِ

فُكَّ قَيْدًا مِن شُكُوكٍ، مِنْ خُضوعٍ لِلْغَرُورِ

عِشْ سَعيدًا فِي رِيَاضٍ مِنْ يَقينٍ بالنُّشُورِ

كَمْ دَليلٍ مِثْلِ ضَوْءِ الشَّمْسِ يَهْدِي!! لَيْتَ شِعْرِي!

O' You who are confused! Wake up at dawn to see a procession of light.

Your inner heart calls you unto Allah ، The Benevolent ، The Acknowledger.

Come and abide، return to the Truth، to an Al-Forgiving God.

He who accepts repentance is calling! Would you answer ?!

Wish they knew !!

أيُّهَا الحَيْرانُ قُمْ فَجْرًا تَرَى مَوْكِبَ نُورِ

هَاتِفُ الأَعْمَاقِ يَدْعُوكَ لِرَحْمَنٍ شَكُورِ

قُمْ، و طَاوِعْ، عائِدًا للحَقِّ، للهِ الغَفُورِ

قابِلُ التَّوْبِ يُنَادِي! هل تُلَبِّي؟!

لَيْتَ شِعْرِي!

I forget nothing of my past life!

I deny nothing of my future life!

My life is my soul، and it will always be!

My home after Death is Eternity !

That، for sure، I know !!

أنا لا أُغْفِلُ شَيْئًا من حَيَاتِي المَاضِيَهْ

أنا لا أُنْكِرُ شَيْئًا من حَيَاتِي الآتِيَهْ

لِيَ ذاتٌ هِيَ رُوحي وَهْيَ دَوْمًا بَاقِيَهْ

و مَقَرِّي بَعْدَ مَوْتٍ دَارُ خُلْدٍ

أنَا أَدْرِي!

For the First Time Bullets Ask Us for a Handshake

ترجمة الدكتور

Dinha T. Gorgis

Background to the Epic

In 1989، on the occasion of the second anniversary of the first valiant Palestinian uprising، I recall that a correspondent of some satellite station was conducting a survey concerning the gains of the turmoil and concomitant events. She interviewed a little boy who seemed to me to be around ten as had been indicative of his facial expressions and tone of voice.

The correspondent asked him: "What has the uprising achieved so far?!!!!!!." The boy paused for a while then replied: "The Intifada is going on and it won't stop". The boy and his answer are still fresh in memory; an unforgettable scene. On his skinny face summer sweat went down profusely as if it marked the border of the native land. Unforgettable is also his shirt whose colors greatly faded away..!!! The correspondent went on asking him: "Haven't you got tired from the soldiers persecuting you?!!" He answered courageously: "No. I haven't، and I won't، not even after another hundred years" He added: "I am not tired,but I yearn to take a nap. I haven't slept for two years now".

للمرة الأولى يصافحنا الرصاص من الأمام!!

شعر: هلال الفارع

خلفية الملحمة

في العام 1989، ولمناسبة مرور عامين على الانتفاضة الفلسطينية الأولى الباسلة، أذكر أن مراسلة إحدى الفضائيات كانت تُجري استطلاعًا حول مكاسب وأحداث الانتفاضة.. فالتقت صبيًّا في العاشرة من عمره، أو هكذا يبدو من طبقة صوته، وبراءة تعابيره.

سألته المراسلة: ماذا حققت الانتفاضة حتى الآن؟!!!!!!! صمت الصبي، وقال: " الانتفاضة ماشية، ومش رايحة توقف "!! لم تزل صورة ذلك الصبي ماثلة أمامي، بل لم تغب عن بالي أبدًا، بوجهه النحيل، الذي خطّ فيه العرق الصيفي حدودًا، كأنها حدود وطن، وبقميصه الذي غابت ألوانه كثيرًا..!! سألته المراسلة: ألم تتعب من ملاحقة الجنود لك؟!! قال – بعنفوان – "لأ.. ما تعبت، ومش رايح أتعب لو مية سنة أخرى "!! وأضاف:: أنا ما تعبت.. بس أنا ميت من النّعاس، صارلي سنتين مش نايم"!!!!!!!!!!!!

هذه الصورة، وتلك الكلمات لاحقتني شهورًا عديدة، وكنت كلما هجمت علي القصيدة أطردها بسرعة، لأنني أعرف أن الصورة الكاملة تلك أكبر من أية قصيدة لغة، وأدق بناء وهندسة.. لكنّ هروبي لم يفلح، فاذعنتُ، وكتبت ما تيسّر منها على مدى ستة أشهر متتالية، وربما يزيد...	That interview and the image of the brave boy haunted me for several months. Whenever I started to compose a poem describing that episode، I would kick it up and throw it in the bin because I've been fully aware that the whole image & its background cannot be depicted by any conventional poem. However، the challenge was greater; I gave in and started writing part of my recollection which took me a period of over six successive months، or more.
عامانِ، وا خْضَرَّتْ بكَ الأعوامُ وابْتَلّتِ الأرواحُ والأقلامُ	Two years though passed all our years green turned out And moisture to souls 'n pens life brought about
ها نحنُ نبْدأُ مِنْ يديكَ حِسابَنا لكأنّما بُدِئتْ بكَ الأرقامُ	It's your hand which ethically started the calendar ؛ It's you who we envisage as a history maker
عامانِ مَرًّا... لم يَنَمْ	Two years have passed...He never slept
عَيْناهُ صامِدَتانِ ما أغوَتْهُما خَمْرُ النُّعاسِ، وما تَرَجَّلَ منهما دَمْعُ الألَمْ	Vigilant he is; the opium of sleep failed to tempt Nor even the tears of pain dared to bet
عامانِ..	Two years elapsed...
لم يَهْدأْ جُنونُ يَدَيْهِ.. لم يُرْهِقْهُما الكسرُ.. التَّمَلُّخُ،	His hand، held up for defense، never twisted. He's been always on alert، though resisted.
لم تَقِفْ قَدَماهُ عن نشْرِ النَّزيفِ على الشِّعابِ المُفْضِياتِ إلى تَباريحِ الخِيَمْ	And blood-shed along the lanes to refugee camps is registered.

كمْ باغتَ السَّوْطَ المُرَوِّعَ جِلْدُهُ،	Imagine how often he's been lashed!
واسْتَعْذَبَتْ حَرَجَ العِصِيِّ عِظامُهُ،	Imagine how bones the stick deeply slashed.
ومضى إلى رُؤْياهُ في كِبْرٍ.. وكمْ	Still he magnified the vision as he grew up ،
خَذَلَ النَّواطيرَ الَّذينَ يُراهِنونَ على تَدَفُّقِهِ..	Never yielded to the guards who bet to catch him up،
وما خَذَلَتْهُ كَفٌّ أو قَدَمْ!!	And remained steady، ready، and nay to give up .
سَكَنَتْ عَصافيرُ المساءِ،	As evening approached، birds flew to their abode،
وَأَوْشَكَ اللَّيلُ المُطَوَّلُ أنْ يَنامَ على وِسادَتِهِ،	And long night his pillow schemed to rob.
أَحَسَّ بِدَوْرَةِ النَّجْمِ المُشاكِسِ يَمْتَطي ظَهْرَ الغُيومِ،	He could vision the naughty star orbiting the clouds for a ride،
ولا يُفارِقُ ظِلَّهُ..	And insisting to keep company by his side…
لَفَظَ الأخيرَ مِنَ التَّنَهُّدِ:	The star sighs، and its murmured words flew:
ليتَهُ يُلْقي بِقامَتِهِ على صَدْرِ التَّعَبْ..	I pray he on the chest of fatigue his body threw.
مِنْ حَقِّهِ أنْ يستريحَ	He does have the right to get some sleep، doesn't he؟
— ولو قليلاً —	At least a nap، doesn't he؟
مِنْ أكاليلِ الغَضَبْ!!	For in the face of atrocities fair it'd be!!
يمضي الزَّمانُ إليهِ في مِحرابِهِ	Time into his prayer place steps
ليَقُدَّ عَزْمَ الصَّخْرِ مِنْ أعصابِهِ	To jerk in his nerves the will of rocks.
وكذا الزَّمانُ.. يفِرُّ مِنْ أغلالِهِ	Equally so، time its cuffs unlocks
ليَدورَ مُشْتَعِلاً على أعتابِهِ	And rotates kindling at doorsteps .

يا نَوْمُ زُرْ..	Oh، sleep! Please pay him a visit…
عامانِ مرًّا لم ينَمْ!!!	It's been two years You he has missed
لو يُطفِئُ المِصباحَ..مَنْ يَدْرِي،	Were he to put the lamp out،
فقد تُلْقيهِ أَخْيِلَةُ الظَّلامِ إلى المنامِ إذا تَمَلَّصَ	Darkness daughters might take him to bed
مِنْ مُقارَعَةِ النُّجومِ على الأُفُقْ!!	If he also stopped meditating the stars ahead .
	Oh، sleep! Do pay him a visit…
يا نَوْمُ زُرْ..	It's been two years You he has missed.
عامانِ مرًّا لَم يَنَمْ!!	
نَسِيَ النُّعاسَ على مَتاريسِ الطُّرُقْ!!	Along blocked roads، slumber into oblivion has he brought !!
لو يُطْفِئُ الصِباحَ...	If only had he put the lamp out…
ماذا تَخْسَرُ الرَّاياتُ لو أَغْفى قليلاً،	What would the banners lose if he took a nap،
ثمَّ قامَ إلى صلاةِ العائِدينْ؟!	And then did the "We're Back" prayer!؟
هَلْ يَغْفِرُ الشُّعَراءُ غَفْوَتَهُ	Would poets pardon him for the nap
إذا مَرُّوا بِميراثِ السِّنينْ؟!	While reviewing historical facts!؟
هل يَخْطِفونَ النَّوْمَ مِنْ عَيْنَيْهِ،	Would they hijack his sleepless eyes،
أم سَيُعَلِّقونَ على كَآبَتِهِ قَصائِدَهُم،	Or compose poems over his agonies،
وَيَسْتَحْيونَ هَدْأَتَهُ الحَرامْ؟!	And break into his privacies !؟
لو يُطْفِئُ الشُّعَراءَ..	If only poets did put out their fire..
مـاذا يَخْسـرُ المِقـلاعُ لـو خَمَـدَ القليلُ مِنَ الكلامْ؟!	Slingshots would surpass their poetic attire.
عامانِ مرًّا.. لو يَنامُ.....	Two years have passed... Sleep is but a wish to make..
للمرَّةِ الأولى يُطارِدُنا السَّلامْ!!	And peace has، for the first time، been chasing us!!

And for the first time bullets ask us for a handshake .	للمـــــرّةِ الأولى يُصـــــافِحُنا الرَّصاصُ مِنَ الأمامْ!!
Oh، warrior! Thou art Home uniting،	يـا فـأَلِقـاً وطَنـاً مِـنَ الأعْـراقِ
Embellishing our horizon with yearning .	وَمُطَرِّزًا أُفقاً مِنَ الأشْواقِ
Though the jury their verdict reads: Freedom found guilty!	حَكَمَ القضاءُ، فليسَ مِنْ حُرِّيَّةٍ
It's the bleeding necks that'll for freedom remain lofty.	إلا إذا نَزَّتْ مِنَ الأعناقِ!!
Oh، conqueror of all heart attacks!	يا صارِعًا أَلَمَ الْخَوافِقْ
We're still much alive،	ها نَحْنُ أحياءٌ،
Though bones crack under stick strokes 'n fire.	بِـرَغْمِ هَشاشَـةِ العَظْـمِ المُهَشَّـمِ بالعِصِيِّ وبالبنادِقْ
We're still much alive!	ها نحنُ أحياءٌ،
And though chests running bullets receive،	وما كفَّ الرَّصاصُ عَنِ الصُّدورِ،
Our flags keep fluttering in the breeze .	وما تَنَكَّسَتِ البيارِقْ
Here we are; much alive!	ها نحنُ أحياءٌ،
So blessed be those whose necks	فطوبى للّذينَ تَكَفَّلَتْ أَعْناقُهُمْ
Defused what gallows produced!!!	... إبْطالَ مَفْعولِ المَشانِقْ!!!
	❖ ❖ ❖
Two years have passed..	عامانِ مَرّا..
We are the richest of all the dead، and the poorest of all the living.	نحنُ أغْنى الميِّتينَ، وأفْقَرُ الأحياءِ،
We، standing by the lips of the se،	نحنُ الواقفونَ على شِفاهِ البحرِ،

كانَ الماءُ يَبْلَعُنا وَيَلْفِظُنا،	Were once swallowed by water which drove us ashore؛
ونَحنُ اليومَ نَبْلَعهُ لِيَبْلُغنا،	But we today drink the very water that now cries out:
كِلانا جُرْحُهُ مَلاّحَةٌ لا يستَريحُ بها الظمأ	Both our wounds are a salinum which thirst would abhor .
ها نحنُ نُعْلِنُ لِلْمَلأ	Here we are، announcing in public:
أنَّ الترابَ يُعانِقُ المَوْتى	That dust would embrace the dead،
إذا اقْتَرَفوا حَياةً لا تُطِلُّ على الحياةِ،	If the life they lived hadn't been full of zeal؛
ولا يَطوفُ بها الأَرَقْ	A life impenetrable by agonies or ordeal .
وإذا أَناخُوا حُلْمَهُمْ خَلْفَ احْتِمالاتِ القَلَقْ	And only if did they let their sweet dreams off agitation،
كانتْ بَيادِرُنا تَذوبُ مِنَ العِناقِ	Our threshing floors would hug in celebration،
إذا أتى يَوْمُ الحصادِ،	When the harvesting day dances in jubilation،
وطالَ ظِلُّ القَمْحِ،	And the tall wheat kernel kisses its shade in exultation،
والتَمَعَتْ عيونُ العاشِقينَ على حِكاياتِ السَّمَرْ	Let alone the lovers' eyes glittering at evening chat narration .
كانَ النَّدى يَغْفو على وَجْهِ الكُرومِ،	The dew on the face of vineyards was having a nap.
وفَوْقَ أَجْنِحَةِ الطُّيورِ الحالِماتِ بِمَوْسِمٍ أَحْلى	On the wings of birds dreaming of a sweeter season،
وَغُصْنٍ باسِقٍ أعْلى	And on a blossoming tree branch up high،
يُغازِلُهُ القَمَرْ	Was the dew flirting with the moon in the sky،
كانَ النَّدى...	

والأرضُ تعرفُ أنّهُ دمعُ العيونِ الغافياتِ على " طناطيرِ " الشّتاءِ،	While the earth knows well it's been the eye tears waiting by winter avenues،
يمرُّ في خدِّ الشّرَرْ	Ready to run as sparks with no much ado.
ما زالَ يزرعُ والمنايا تحصُدُ ويداهُ تبدِعُ ما يُخبّئُهُ الغدُ	He's still planting and death toll mounting؛ His hand، set against the upcoming، is so carving
حتى ترنّحَ مِنْ صلابتِهِ الرّدى وسَرَتْ بقبْضتِهِ إلى وطَنٍ يدُ	That death in his steady foot turned staggering ، And all that remained for Home was a grip unyielding.
كانَ النّدى...	It's been the dew in view…
ها نحنُ نُنبئُ بالمُخبّأ في مكاتيبِ المطرْ:	Under the rain falls the unknown we foresee،
حَجَرٌ على حَجَرٍ..	We lay a stone upon a stone،
ويرتدُّ الرّصاصُ إلى صُدورِ المُطلقينَ بلا عَدَدْ	And throw back the bullets Twice as many onto shooters to us known.
عَلَمٌ على عَلَمٍ..	A flag tossing other flags،
تُخبّئُهُ دِماءُ المُضربينَ عَنِ السُّكوتِ،	The blood of silence strikers tags،
وتَنْتهي مِنْ حُلمِ رايَتِهِمْ	And their dream flag would shatter
كوابيسُ البَياضِ إلى الأبَدْ	The nightmare of nothingness for ever.
قَدَمٌ على قَدَمٍ..	A step followed by another،
وتَحْتَرِقُ المَسافةُ بينَ أنيابِ المَنافي والوَطَنْ	Would the distance between hostile exile and Home set on fire،

وَنَشُقُّ عَنْ أَجْسادِنا جَسَدًا	And our bodies shall have ONE attire،
لهُ طَعْمُ المَرافِئِ والمَخابِئِ والعَفَنْ	Sharing the taste of ports، shelters، and decay.
.. جَسَدًا كَفَنْ	Let them all in one coffin pray:
ها نَحْنُ نُبْعَثُ مِنْ شَجَنْ	We shall rebirth be given one day؛
مِنْ رايَةٍ وَحِجارَةٍ.. وَقَصيدَةٍ مِنْ ذَوْبِ نُورْ	By a flag، stone، and enflaming verse،
وَبِما نَشاءُ مِنَ الضَّحايا والقُبُورْ	Not to mention sacrifices and tombs .
مِنْ صَرْخَةٍ..	From an outcry،
حَصَدَتْ هَشيمَ الصَّبْرِ،	Patience did you glean، and on our path
واحْتَرَقَتْ على آفاقِنا	Burnt got a song
أُغْنِيَّةٌ ضَحِكَتْ لها أَعْراقُنا	Once our ancestors chanted،
وضَفيرَةٌ دارَتْ على أَعْناقِنا	And a lock raped our necks .
.. ما أَطْيَبَ المَوْتَ المُذَيَّلَ بالحَياةِ وبالنَّشيدْ!	Pleasant is death when sealed by life 'n anthem !
ها نحنُ نُبْعَثُ مِنْ جَديدْ	Here we are، born anew…
ها نحنُ نَحْيا..	
والنَّدى يَبْكيهِ دَمْعُ الواقِفينَ على مَحَطّاتِ السَّرابِ،	And tears of those at the phantom stops shed over the dew،
يسائِلونَ القادِمينَ مِنَ الحدود:	Ask arrivals at the border:
مِنْ أَيْنَ جِئْتُمْ؟... لا جوابْ	Where've you come from?... No answer.
صَدِئَ السُّؤالُ على الشِّفاهِ، وأَطْرَقَ المُتَسائلون،	On lips the query turned rusty، and questions ceased to ask.

وهاجَرَ البَصَرُ المُؤطَّرُ بالدُّموعِ إلى البعيدْ	Their vision، immersed in a pool of tears، took them far away،
وارْتَدَّ يَنْفُضُ عَن مَدامِعِهِ الخَرابْ	And was right back to wipe up the mess of destruction .
مِـنْ أيـنَ تَبْتَـدِئُ الإجابَـةُ، والسُّؤالُ بِلا إطارْ؟	Where to begin an answer against a frameless question؟
آهٍ على هَمِّ الغريبِ؛ يموتُ مِنْ وَجْدٍ إذا يحيا،	Ah، the distressed alien! Too much love is his death if stayed alive،
وَيحيا إذْ يَموتُ على مُناجاةِ الدِّيارْ	And much of a life will he be given if muse over Home is the drive .
يَرنو إلى أُفُقٍ تُرَقِّشُهُ النُّجومُ الباهِتاتُ،	His steady looks at the pale stars get fixed،
وَيَنْثَني مِزَقًا تُجاذِبُهُ الفِرارْ	And pulled apart، intents for fleeing turn his feelings mixed.
.. كانتْ لهُ " نَبَّاطَةٌ "	He used to have a 'spout'
كم أَلْهَبَتْ ظَمأَ العصافيرِ الطَّريدَةِ..	Which at thirsty game birds she frowned .
هل تُراهُ يَعودُ مُعْتَذِرًا يُكَفِّرُ عَنْ شَقاوَتِهِ،	Will he now apologize for such naughtiness،
فَيَملأُ كَفَّهُ دَمْعًا وَيَسْقيها ؟	And let them drink from his palm filled with tears؟
كانتْ لَهُ أَحْلامُهُ فيها	His dreams of her never ceased؛
كانتْ لَهُ " نَبَّاطَةٌ " كَمْ أَمْعَنَتْ تِيها !	It was his 'spout'; she'd been in a complete maze!
لو يُطفِئُ المِصباحَ..	Ah! If only had he put the lamp out ...
هـلْ يَقْوى علـى النَّوْمِ المُميتِ.. على الضَّجَرْ،	Could he boredom and sleeplessness knock down،
والغُرْبَـةُ السَّوداءُ تُقرِئُـهُ دَفاتِرَهُ المَليئَةَ بالزَّنابِقِ والزَّهَرْ؟	While the hostile exile reminds him of his copybooks filled with lilies and flowers؟

If danger was not ahead of the road، exchanged were the greetings؛	كانَتْ تُبادِلُهُ السَّلامَ إذا خَلا الدَّرْبُ المُزَنَّرُ بالخَطَرْ
Otherwise، deterred was he،	وَتَصُدُّهُ..
Unless a message to carry under dark was he entrusted؛	إلا إذا امْتَدَّتْ إلى صَدْرِ الظَّلامِ رِسالَةٌ،
A message in-between the trembling pages،	مَرَّتْ على أَعْصابِها
Handed over by an all-knowing Hand.	فَتَمُدُّ في وَجَلٍ يَدًا هي وحدها أدرى بها
What could happen if she's ever seen؟	.. ماذا إذا أحَدٌ رَآها ؟!
From a dream-like at the threshold she wished to wake up،	كَمْ تَمَنَّتْ لو تُفيقُ كَأَنَّما حُلُمٌ يَطوفُ بِبابِها
And to leave for good…But،	وَتَهُمُّ أَنْ تَمضي.. ولكنْ،
Such a task، among the mates، is her daily bread.	تلكَ زادُ غَدٍ إذا جَلَسَتْ إلى أَتْرابِها !!
If only could he put the lamp out…	لو يُطفئُ المِصباحَ..
But could he، while possessed by her footsteps once set to task،	هل يَقْوى، وفيهِ حُطامُ مِشْيَتِها إذا انْتَفَضَتْ،
As if the road drank and conceal her،	كَأَنَّ الدَّرْبَ تَشْرَبُها وَتُخْفيها
And follow her with all his soul filling her !؟	وَيَتْبَعُها بروحٍ كُلُّها فيها ؟!
Uh، an alien agonies when exile hurts too much،	آهٍ على وَجَعِ الغريبِ إذا تَمادَتْ فيهِ غُرْبَتُهُ،
And when it chokes while striving to house it in the heart !	وَغَصَّ بها، وَوَطَّنَها الفُؤادْ
His tears he'll remain combating،	

سيظلُّ يصْرَعُ دَمْعَهُ.. والدَّمْعُ يَصْرَعُهُ،	And with him the tears will be wrestling،
ويَصْطَنِعُ الرُّقادْ	And sleep he'll keep pretending .
هل يُطفئُ المصباحَ؟	Dare he put out the lamp?
... لن يقوى	He dare not!
ففي أحشائِهِ نارٌ تُضيءُ مَشارِفَ الماضي،	For fire in the ego lights up the eminence of the past،
وَتَنْفُخُ فِي السُّهادْ	And gives life to sleeplessness.
مـا زالَ يحـرصُ أنْ يُؤَجِّجَهـا، فَيُلْقِمَها الرَّمادْ	Still determined is he to keep it ablaze and feed it with ash،
ما زالَ يُطعِمُها الكَفَنْ	And still every care does he take to put it out with trash .
عامانِ مَرَّا..	Two years have elapsed…
كم مِنَ الأعوامِ يَلْزَمُ كي نَمُرَّ مِنَ الزَّمَنْ؟	How many years to pass through time do we need?
وَإذا مَرَرْنا...	And if we do pass through،
كم مِنَ الأَزْمانِ يَلْزَمُ كي نَمُرَّ إلى وَطَنْ؟	How many ages to go back Home do we breed?
وَإذا مَرَرْنا...	And if we can make it،
كَمْ مِنَ الأَوْطانِ يَكفي.. كي يَرُدَّ لَنا الثَّمَنْ؟!	How many homelands do we in return get?
هيَ حِسْبَةٌ مَعْقولَةٌ..	It's elementary maths…
لكنَّها الأَرْقامُ تَسْقُطُ	But at us digits frown،
حـينَ نسْـقُطُ فِي الطَّريـقِ إلى فِلسطينَ الوَطَنْ!!	When on our way to Palestine، the Homeland، we fall down .

طـاروا علـى حَجَـرٍ إلى الأقمـارِ وَتَفجَّروا في الأفقِ كالإعصارِ	On magic stones to the moon they ride؛ And like the hurricane at the horizon out they gush.
مُـردٌ يُطـاولُ بَعضُهُمْ بَعضاً إذا وَفَدَتْ إليهِمْ بعثةُ الأَ قــدارِ	For better or worse with each other they compete and side؛ And if fate ever shows up، into it forth they rush.
عامانِ مَرّا..	Two years have just gone…
لا تَعُدَّ الماضياتِ فَكُلُّها أعوامُ جُوعْ	Forget the oldies; for all are years of starvation.
يا أيُّها الوَطَنُ المُلَبَّدُ بالحِجارَةِ والمُسَيِّلِ للدُّموعْ	O، the Homeland of stones amassed and of tears forced to come down؛
يا أيُّها الجَسَدُ المُلَغَّمُ بالسَّواعِدِ والشُّموعْ	O، the Body endowed with forearms and candles؛
سَتَظَلُّ تَنْزِفُ كُلَّما انْهَمَرَتْ خُطاكَ على السُّفوحِ،	You'll remain bleeding as long as mount feet are trodden.
ولا سبيلَ إلى الذُّرا	There can be no way to the summit،
إلاّ على جُثَثِ الدُّروعْ	Unless on corpses of armour.
مَـنْ قـالَ إنَّ المـوتَ في وَضَـحِ النَّهارِ يُداهِمُ الموتى،	Who dare say that at daylight death claims the dead،

إذا زرعوا الضّياءَ على الثّغورْ؟	While on lips the lights they plant have a say؟
ستظلُّ تنزفُ.. لا تقفْ	You'll keep bleeding… But go ahead؛
فالأرضُ تعرفُ زارعيها إنْ توسّدتِ الوُجوهُ هوى الثّرى،	For the land its planters knoweth well once their heads on soil they lay،
أو مرّتِ الأبدانُ مِنْ موتٍ إلى موتٍ على حدِّ الحديدِ	Or when bodies to death after death tribute at the iron edge they pay،
إذا تثاءبتِ القبورْ	Once the graves yawn but have a word in the ear to say.
ما بالُ جفنكَ جامداً لا يَغمضُ إنَّ الذي أدمى جفونكَ مُعرضُ	Why have the eyelids ceased blinking؟
جُثثٌ يُدثّرُها القنوطُ وإنّها لو فاجأتها النارُ..ليستْ تنهَضُ	That who injured them is displaying،
ستظلُّ تنزفُ.. لا تقفْ	Dead bodies despair can instead wrap up؛
لا تسمعِ الأصواتَ إنْ صرختْ بكَ الآلامُ،	Even if astounded by fire، they won't wake up.
لا تحفلْ بجرحكَ إنْ هوى	Though bleeding you'll remain…On you go.
جرِّدْ جروحكَ كلَّها،	Deafen your ears when pains scream.

Never mind the wounds even if serious they seem.	وانزعْ فتيلَ مُكبَّلٍ خلفَ الضُّلوعْ
Aside all injuries you ought to throw،	أَسْرِجْ يديكَ.. ولا تَقِفْ
And the shackles behind the ribs off to blow.	
Go on... give your hands a go؛	
For dawn smeared with blood is soon to come up.	قد أوشكَ الفَجْرُ المُحَنَّى بالدّماءِ على الطُّلوعْ
Long you've waited، and by cheer bullets burnt you got.	طالَ انتِظارُكَ، واحترَقْتَ على خَراطيشِ الهُتافْ
Two years have passed...	عامانِ مرَّا..
Shores are but the shores،	والضِّفافُ هيَ الضِّفافْ
And on beaches the bleeding expatriates sea is unable to wet،	والنَّازحونَ النَّازِفونَ على الشَّواطِئِ لا تُبَلِّلُهُمْ مِياهُ البَحْرِ
Nor is it able to sooth their utterly dry necks.	لا يَنْفُضُ عَنْ أعناقِهِمْ حَدُّ الجَفافْ
O، the fallen down on mount slopes! Take it easy؛	يا أَيُّها المُتَساقِطونَ على السُّفوحِ رُوَيْدَكُمْ
For six years to follow will be lean and uneasy.	سَتَمُرُّ أعوامٌ عِجافْ
Hand-cuffed the sea shall be،	والبحرُ مَغلولُ اليدينِ،

ولـيسَ مِـنْ زادٍ علـى كـفِّ السَّحابِ سوى السَّرابْ	And no supplies in the grip of the clouds but mirage you can see.
يا أيها المُتَساقِطونَ تَشَبَّثُوا	O، the fallen down one by one! Hold fast؛
إنَّ الحياةَ مِنَ التُّرابْ	Life was made out of dust؛
وَتَشَبَّثُوا..	So still hold fast،
لا تَدْفِنوا الشُّهَداءَ	And never lay your martyrs under dust؛
– إن سقطوا –	For when they fall down،
فليسوا ميِّتينْ	They're not dead.
لا تَـدْفِنوهم.. إنَّ في أعـراقِهِمْ أحلامَ كُلِّ اللاجئينْ	Don't burry them; for in their noble descent lie all expellees' dreams،
سَـيُبَرْعِمونَ علـى المَعـابِرِ والسُّهولِ، وفي الجِبالْ	And on mounts، plains and pass roads shall they sprout.
خـيلاً يُسـابِقُها الصَّـهيلُ إلى ثُغورِ البُرتُقالْ	They'll bud orchestrated neighs of running horses to orange fields.
وَحِجـارَةً كـالبَرْقِ تَخْطِفُ ما تَيَسَّرَ مِنْ ظِلالْ	They'll endow life to stones sweeping off their way، like the lightening، whatever suspects.

لا تَسْـأَلوا مِـنْ أَيْـنَ تَبْتَـدِئُ الحكايَةُ والمَدى	About the beginnings and ends of the episodes you'd better not ask،
هـل يُسْـأَلُ الـزَّمَنُ المُسـافِرُ في المَدامِعِ عَنْ مَداهُ؟	For، does the traveling time through tears dare to ask ؟
مـاذا نَـرى؟! هـل شـابَتِ الألـوانُ أمْ جَلَّلَـتْ قِمَـمَ الـذُّرى الأكْفـانُ	What do we see? Have colours gray-haired grown Or tops of heights with shrouds crowned sowns؟
لا تَعْجَبوا .. هذا البياضُ على الذُّرا قِطَعُ الضُّحى يسعى بها الفِتيانُ	No wonder! This whiteness covering the peak Is but for the lads sacrifice chops which speak.
عامانِ مَرّا..	Two years have passed…
لا يَـزالُ الليـلُ يُجْهِـضُ طَلْعَةَ الفجْرِ المُرَصَّعِ بالأغاني والحياةْ	And night is still aborting sunrise ornamented with songs 'n life.
عامانِ..	It's been two years…
والحجَرُ المُزَنَّرُ بالجُنونِ يطارِدُ الليلَ الكسيحْ	And the furious stone is still the crippled night driving away ؛
والليلُ يَغْرَقُ في دُجاهْ	That night which in darkness remains drowned.
مـاذا نَقولُ إذا وَقَفْنا في رِحابِ الجرحِ للفجْرِ الجريحْ؟!	What're we to say to the wounded dawn if we by wound grounds stand best؟

مــاذا تَبقّــى مِــنْ مَحاجِرِنــا لِنَدْفِنَ في زَواياها كَآبَتَنا،	What space in our eye sockets to bury our depression has been spared؟
وَنُلْحِفَها الجُفونَ وَنَسْتَريحْ؟!	What space to shroud it with our eyelids، and get sufficient rest ؟
وَطَنٌ ذَبيحْ..	It's but a slaughtered Home …
وَمَلامِحُ الشُّهَداءِ في وَجْهِ الرّصاصِ،	Whose martyrs facing bullets
تَكادُ مِنْ سَأَمٍ تَفِرُّ إلى الدُّروبِ،	Seem to flee، out of weariness، and roam.
وَيُوشِكُ الدَّمُ أنْ يَصيح	And their blood is about to cry:
بالخاطِرينَ عليهِ.. آهْ	"Ah!"، among its passers-by.
آهٍ على وَطَنٍ تُفَجِّرُهُ الحَناجِرُ في الوُجوهِ.. ولا تَراهْ	Ah، the Homeland whose name throats articulate but is unseen؛
وَطَــنٍ يَــدورُ علــى المَوائِــدِ والجَرائِدِ والشِّفاهْ	Ah، the Homeland whose name on lips، in the media، at tables is circulated،
وَعلى الأكُفِّ المُشْرَئِبَّةِ في الصَّلاهْ	And off the open praying hands enunciated؛
وَطَنٍ؟	Home؟

But can there be a home for those who deserted saddles and chose to lie in tombs	وهلْ وَطَنٌ لِمَنْ هَجَروا السُّروجَ إلى الضَّريحْ
To feed the worms of graves their swords،	كي يُطْعِموا دُودَ القُبورِ سُيوفَهمْ
And bring to life toes of the hoof buried under the shields !؟	وَسَنابِكَ الخيْلِ القتيلَةِ تَحْتَ ألواحِ الصَّفيحْ؟!
	وَطَن؟
Could there be a homeland for those who dare not their dream spell،	وَهَلْ وَطَنٌ لِمَنْ لا يَجْرُؤونَ على تَهَجّي حُلْمِهِمْ،
Nor dare they write it in the horizon on an eloquent stone!؟	وعلى كِتابَتِهِ على الآفاقِ بالحَجَرِ الفَصيحْ؟!
	❖ ❖ ❖
They sprinkled us with their fragrant blood Which embellished the horizon ahead.	ذَرُّوا علَيْنا مِنْ دَمٍ عَبِقٍ فَأَزَّيَّنَتْ إطلالَةُ الأُفُقِ
That which lies in the distance is their blood But oft we call it a twilight saturated red.	هذا الذي في أُفْقِنا دَمُهُمْ لَكِنْ يُسَمّى حُمْرَةَ الشَّفَقِ
Two years have passed…	عامانِ..

ما زالَتْ جُموعُ الخارِجينَ على الهُمومِ إلى النُّجوم،	And crowds of those smashing worries and riding the stars
تُلَمِّعُ الدَّرْبَ المُطِلَّ على غدٍ مُتَمَرِّدٍ،	Are still paving the road overlooking a rebellious morrow،
لِتَمُرَّ خُطْوَتُنا البَدينَةْ	So that our next march can safely follow.
خَرَجوا لنا.. خَرَجُوا علينا،	They came out cheering us; they meant to challenge us.
هَلْ سَنُبْطِلُ خَوْفَنا المَوقوتَ فينا ؟	Will we the time bomb of fear in us defuse؟
هـل سَـنَنْفُضُ عَـنْ سَـواقينا الغُبارَ المُسْتَميتَ على مَساقِطِها الحَزينَةْ	Will we the thick dust of our ditches' sad sections shake off،
أَمْ سَـوْفَ نَبْحَـثُ في مَـدائِنِنا الكَفيفَةِ عنْ مَدينَةْ	Or search amidst our blind-folded cities for a city
لا تَلْعَقُ التَّاريخَ مِنْ يَبَسٍ،	That neither is able to lick history out of the blue،
ولا تَجْتَرُّ ميتَتَها اللَّعينَةْ ؟!	Nor can its damned carrion chew and re-chew ؟!
خَرَجُوا لَنا..	They come forth cheering us…
وَعلى مُحَيَّاهُمْ مَواويلُ الجُروحِ المُبْحِراتِ إلى مَوانِئِنا العَقيمَةْ	On their faces chants of wounds sailing to our barren ports were drawn؛
يَمْحُونَ عُتْمَتَنا،	They out of darkness meant to pull us،

وَيَجْتَــزُّونَ مِــنْ آفاقِنــا أعنــاقَ راياتِ الهَزيمَةْ	And off the heads of defeat banners to chop.
وَيُباغِتُونَ نُعاسَنا فينا،	Our drowsiness by surprise they take.
وَيَنْتَشِلُونَنا مِنْ فائِضِ المَنْفى،	They pull us out of surplus exile،
وَمِنْ فَحْوى جَنازَتِنا القَديمَةْ	And of our old funeral essence.
خَرَجُوا عَلَينا عِندَ خَطِّ البَدْءِ،	They challenged us at the foremost line،
واسْتَلُّوا حِجارَتَهُمْ، وَمَرُّوا فَوْقَ غَفْوَتِنا	Their stones they picked up and by-passed our nap
إلى الحُلُـمِ المُؤَجَّـلِ في بَـلاطِ القائِمينَ على جِراحاتِ الرَّبيعْ	To materialize a dream put off at the court of those held responsible for spring wounds
مَرُّوا.. وكُنَّا مِنْ وَراءِ الرِّيحِ نَغْبِطُهُمْ،	We، behind the wind، jubilated as they marched،
نُحَدِّقُ في المَقاليعِ الأَخيرَةِ،	And stared long at their last slingshots،
وهـيَ تُمْطِـرُ مـا تَخَثَّـرَ مِـنْ أمانينا على وَجْهِ الصَّقيعْ	Which، rain-like، released our hopes once on hoarfrost got thickened.
خَرَجُوا علينا..	They challenged us…
والحُـواةُ القـائِمينَ علـى مَهَـبِّ الذِّكرياتِ تَكَدَّسُوا في ظِلِّنا	And the jugglers، guilty of drifted memories، under our auspices did amass.

لا شَـيْءَ يَمْحُـوهُمْ إذا ضـاقَ الخَيالُ على الجَسَدْ	No power can eliminate them if the body imagination burdened.
خَـرَجَ الضُّـحَى مِـنْ قَبْونـا المَسْلوكِ في كَبِدِ الرَّحيل،	Of our cellar planted in the liver of departure came the forenoon،
وما تَنَفّسَ لَحْنُنا	But breathless remained our tune
لِيُبَدِّدَ الوَهْمَ المُمَدَّدَ في شِغافِ قُلُوبِنا	Which could've delusion entrenched in our passionate hearts removed،
وَيُوَزِّعَ الأَنْهارَ فينا تَحْتَ رايَتِنا،	And rivers under patriotic banners among us split up
بِلا قَدَرٍ يُسَوِّغُهُ أَحَدْ	Beyond limits and any justification made up.
يَـأْتي الصَّباحُ مُضَرَّجًا بِالفَجْرِ والضَّحِكاتِ والجُرْحِ العَميقْ	Morning comes to light reddened by dawn، loaded with deep wound 'n laughter،
وبِنَشْوَةِ الشُّعَراءِ إِذْ يَتَصَيَّدُونَ نَشيدَهُمْ،	And by poets' rapture; for they their songs are after،
وَقَصائِدَ الدَّمِ والحَريقْ	Not to mention verses chanting blood 'n fire.
يأتي الصَّباحُ..	Daybreak comes to light adoring
وفي يَدَيْهِ مِنَ الطُّيُورِ بَقِيَّةٌ،	Surviving birds in hands؛
وَمِنَ الدُّخانِ بَقِيَّةٌ،	Remaining smoke in bands،

وَمِنَ الغُيومِ السَّائِماتِ على الدُّروبِ بَقِيَّةٌ	And a residue of averted clouds on track soaring،
تَرْوي الحِكايَةَ لِلطَّريقِ عَلى الطَّريقْ	Which tell passers-by the Tale all the way long.
خَرَجُوا لَنا.. خَرَجُوا علينا	They came out cheering us… They came out challenging us.
هَلْ سَيَنْطَفِئُ الظَّلامُ المُسْتَبِدُّ على اشْتِعالاتِ الغَريقْ؟	Will darkness fiercely seizing the rage of the drowned die down؟
هل يَنْتَهي الحُزْنُ المُسافِرُ طَيَّ غُرْبَتِنا التي كَبِرَتْ	Will sorrow traveling along our exile growing
على صَمْتِ المَلاجِئِ والمَوانِئِ والدِّماءْ؟	On the silence of blood، ports 'n shelters ends؟
تَتَساقَطُ الأَشْلاءُ مِنْ وَلَهٍ على صَدْرِ الثَّرى المَعْجُونِ	Out of passionate love bodies fall on soil mixed
بالدَّمِ والنُّبُوَّةِ والحَنينِ إلى الضِّياءْ	With blood، prophecy، and longing for lights،
وتَعُودُ في ثَمَرِ الحقولِ حِجارَةً	Then convert on fruity fields into stones
تَمْتَدُّ مائِدَةٌ أمامَ زُنُودِنا،	Amassed on a table facing our forearms
لِنَمُدَّ أَيْدِينا، ونَقْطِفَ ما نَشاءْ	Stretched to pick up whatever size we like.
يَأْتي الصَّباحُ..	When daylight approaches،

فَيُضْرِبُ التُّجَّارُ عَنْ بَيْعِ السِّلاحِ،	On strike weapon dealers go؛
فَنَكْتَفي بِعِظامِنا عنها،	Yet content are we with our bones؛
وَنَحْصُدُ ما تَشاءَبَ في الحُقُولِ مِنَ السَّنابِلِ والإباءْ	By them we harvest what's been left of grain ears 'n pride.
عامانِ مَرَّا..	Two years have passed…
لا نَزالُ نُواصِلُ الحُلُمَ الجَميلَ على أنينِ النَّايِ والسَّفَرِ الطَّويلْ	Our sweet dreams the wailing flute and long journey mate،
ونَشُدُّ للتِّيهِ المُخيفِ رِحالَنا،	And we our scary maze start out؛
وَنُذيبُ في هَوجِ الخُيولِ صَدَى الرَّحيلْ	An echo of departure into horses' steps is brought about.
في كُلِّ أغْنِيَةٍ لَنا وَتَرٌ،	In every song we sing there's a string
يُرَجِّعُ ما تَراجَعَ مِنْ نَشيدْ	That refreshes whatever hymns before unheeded؛
وَبِكُلِّ قافِلَةٍ لَنا حادٍ،	For we، in every caravan، got a leader
يُلَوِّحُ للبعيدِ مِنَ البَعيدْ	Who، from a remote zone to the distant، sends a signal.
يَأْتي الصَّباحُ وليسَ فيهِ سِوى سَواعِدِنا	Morning comes hugging nothing but unyielding arms

تَهُبُّ مَعَ الرِّياحِ المُبْحِراتِ إلى الجُنونِ..	Which winds sailing to madness take the route
إلى مُسَمَّانا الجَديدْ	To our newly branded names .
هلْ يُطفِئُ المِصباحَ؟	Were he to put out the lamp،
مَنْ يَسْتَوْقِدُ المَنْفى،	Who else would then fuel exile،
وَيَقْفِزُ في الظَّلامِ على أهازيجِ الحِصارْ	Jump into darkness clothing the songs of siege،
وَيُعيدُ للقَمَرِ انْطِلاقَتَهُ على جَسَدِ البيادِرِ وانعِكاساتِ النُّضارْ؟!	And bring moonlight back to the threshing floors and gold reflections؟
مَنْ غَيْرُهُ يَسْتَوْقِفُ الشُّهَداءَ كي يروي لَهُمْ	No one else، but him، could stop martyrs on way and tell them
قِصَصَ النَّزيفِ المُسْتَفَزِّ وَراءَهُمْ،	The tales of bloodshed stirred up behind them ،
وَيُعيدُ فيهِمْ ما تَلاهُ اللاحِقونَ،	Re-tell what'd been told by those who followed their suit،
وما اسْتَجَدَّ مِنَ التَّهَجِّي والعِثارْ؟!	And brief them about the current ups 'n downs؛
مَنْ غَيْرُهُ لَمْ يُطفِئِ المِصباحَ بَعْدُ، ولمْ يَضِعْ	Who else has not put out the lamp yet and gone astray
ما بينَ أوْهامِ اليمينِ ووهْمِ إلْهامِ اليَسارْ؟	Between the delusions of the right and inspirations leftists betray؟

مَنْ غَيْرُنا حَمَلَ الجِراحَ بِلا ضُمُدْ؟	Who else، but we، could wounds without dresses sustain؟
عامانِ مَرَّا..	Two years have passed…
هـل نُصَـدِّقُ أنَّنـا اجْتَزْنـا الحَواشيَ والإطارَ بِلا مَدَدْ؟	Can we trust that we frame 'n margins behind our back put without backing،
أمْ هل نُصَدِّقُ أنَّنا عُدْنا على حَجَرٍ	Or believe our eyes that we're back to stone picking
مِـنَ المَنْفـى القتيـلِ.. إلى الخليلِ.. إلى صَفَدْ؟!	From the deadly exile…to al-Khalil… to Safad!؟
وَمِـنَ احْتِراقـاتِ الرَّحيـلِ.. إلى الصَّهيلِ..	And from agonizing journeys to neighing،
مِنَ الخَواءِ إلى الجَلَدْ؟	And from dreariness to patience؟
عامانِ..	It's been two years…
هـذا حَقْلُنـا مُتَسَـرْبِلٌ بِسَـنابِلِ الوَجَعِ الأَصيلِ،	Here's our field، covered with genuine ailing grain ears،
وفي أياديـنـا المَناجِـلُ والمَعـاوِلُ والحَرائِقُ والبَرَدْ	While our hand sickles، pickaxes، fires and hailstones forebears.
عامانِ..	It's been two years…
هذا حَقْلُنا مُتَبَرِّجٌ بِدَمِ النَّجيلِ،	Here's our field، adorned with the blood of sickle user.
وهذهِ أعْراقُنا	This is our noble descent،

تَلْهُو بدَوْراتِ المَفاصِلِ والقنابِلِ والزَّرَدْ	Mocking sessions run by chains، bombs and gallows،
وعلى تَقاسيمِ النَّخيلِ،	Playing on palm tree leaves musical solos،
وَفَوْقَ أَفْنانِ الكَمَدْ	And plenty more on idle branches،
أَلْقَتْ عَنادِلُنا تفاعيلَ الخليلِ	Rehearsing al-Khalil nightingales' poetic metres،
مِنَ الخَفيفِ إلى الثَّقيلِ.. إلى الطَّويلِ على مواقيتِ الأَبَدْ	Varying in rhyme 'n rhythm beyond imagination.
عامانِ..	It's been two years…
هل رَجَعَ المسافرُ،	Is the traveler back،
أم تَراجَعَ دربُهُ شيئًا فشيئًا للوراءْ؟	Or has his track gradually set back؟
هل أَبحَرَتْ رِئَتاهُ،	Have his lungs sailed،
أم أبقاهُما قيدَ الموانئِ	Or at the ports stayed
ما تَقاعَسَ مِن هَواءْ؟	To take in some rebellious air؟
عامانِ يَخْتَصِرانِ تاريخَ الخُواءْ	Two years is a summary of dreariness history
ما بينَ رائحةِ الرَّصاصِ ولونِ موتٍ هاربٍ مِنْ طعْمِ غدْ	That lies between bullets' smell and colour of death running away from morrow's taste،
أوْ طعْمِ صَوتٍ خائفٍ مِنْ لونِ غدْ	Or away from the taste of voice scary of morrow's colour.

عامان..	It's been two years…
من هذا الذي الذي أسْرى على خيلِ المَحاجِرِ،	Who's that heading by night to stone quarry horses،
كي يُقَنِّنَ ما نَراهُ مِنَ المَجازِرِ والبَدَدْ؟	To ration what we of massacres 'n dissipation can see؟
في عَزْمِهِ شيءٌ مِنَ الفُصحى،	A portion of the standard language in his will is still retained،
وبعضٌ مِنْ شهيقِ الشَّمسِ في وَجْهِ الزَّبَدْ	And a size of the sun's breath facing the foam maintained.
وعلى مُحَيَّاهُ انْهماكٌ في التَّبَعْثُرِ،	On his face are drawn concerns with disintegration،
واشتِهاءٌ للتَّبَلْوُرِ،	Desire for goal visualization،
وامْتِلاءٌ بالتَّهَوُّرِ والجُنونْ	And repletion with madness and hastiness .
قُلْ: مَنْ تُراهُ يكونُ هذا الجامِحُ الصَّادي	Just guess: Who this defiant fellow heading
إلى وَكْرِ المَنونِ؟	To the den of death might be؟
في كَفِّهِ حجرٌ،	His hand holds a stone،
وفي أعراقِهِ حقلٌ مِنَ الألغامِ يَزْرَعُهُ العِدا والخائِنون	While some traitors 'n aggressors of his race plant a field of mines.
يا فارسَ العلياءِ:	O، knight of the lofty height،

هذا دربُكَ المملوءُ بارودًا،	Behold your track، filled with gunpowder،
يُفَتِّشُ عَنْ خُطاكَ.. فهلْ تُحاذِرْ؟	And tracking your footsteps؛
يا حارسَ الصَّحراءِ:	O، the desert guardian؛
كم ستموتُ، ثمَّ تعودُ،	For how long are you to stay dead and be back to life
كي تتلو على أسماعِنا قَلَقَ المقابرْ؟	So that you tell us all about the worries of those in graves؟
عامان..	It's been two years…
مَنْ أفشاكَ في وَضَحِ النَّهارِ على المنابرْ؟	Who your identity disclosed on platforms at daylight؟
يَسْتَعْجِلونَكَ كي تُوَزِّعَهُمْ على كفَّيْكَ،	Those hasten you so that in both hands you split them up.
عُدَّ يَدَيْكَ ثانيةً..	Get your hand ever ready…
إذا صافَحْتَ تُجَّارَ العَشائِرْ	If you to tribal auctioneers give a handshake،
لكَ أنْ تَقولَ،	You're free to speak up،
ولستَ مَعْنِيًّا بأنْ تُصغي لِفَلْسَفَةِ القبيلَهْ	And to the philosophizing tribes you're not meant to give an ear
كفَّاكَ أمْضى مِنْ لِسانٍ،	; For your hands are mightier than any tongue

لا يُفرِّقُ بينَ أفواهٍ مُصَوَّبَةٍ، وأفواهٍ قتيلَهْ	That finds the difference between shot and dead mouths unclear.
لكَ أنْ تقولَ،	You're free to speak up:
ولستَ مَعْنِيًّا بأصواتٍ	For you belong not to the mass of voices
تُفَتِّشُ عنْ لُغاتٍ مُسْتَحيلَهْ	Made audible in inarticulate languages.
عامانِ مرَّا..	Two years have passed…
مَـنْ يُحـاوِلُ أنْ يَفُـكَّ رُمـوزَ رايَتِنا المُدَمَّاةِ الجميلَهْ؟	Who'll try to decode the essence of a wounded flag?
أم مَنْ يُحاوِلُ أنْ يَرانا مثلما نبْدو،	Or, who'll attempt to see us the way we are,
إذا عَصَفَتْ بنا الكُرَبُ الجَليلَهْ؟	When momentous fears storm us far?
ها نحنُ نقْطُرُ خَلْفَنا	Off our backs we here drag
جَبَلاً مِنَ الأحزانِ أزْمانًا طَويلَهْ	A mount of weariness up by time piled,
ونُميتُ فينا كُلَّ نَبْضٍ،	And deaden any heart beat of ours
لا يُؤَجِّلُ مَوْتَنا..	That does not death put off
حتَّى لِساعاتٍ قليلَهْ	Even for a few hours.
ها نحنُ نُلْغي ظِلَّنا كي لا نُرَى،	We here our shadows dash out to be out of sight:
وَنَفِرُّ مِنْ أحلامِنا،	To be free from our dreams 'n flee,

No matter how radiant their circles heavy steps of the dead draw.	حتى إذا اتَّسَعَتْ دَوائِرُها على خُطُواتِ قَتلانا الثَّقيلَهْ
We fancied a dream that could our own steps decipher 'n see،	سِرْنا إلى حُلُمٍ يُفَسِّرُ خَطْوَنا فينا،
And search for better circles at all its might.	وَيبحثُ عن دوائِرِهِ البديلَهْ
We here move from our cemeteries to courtyards،	ها نحنُ نخرُجُ مِنْ مَدافِنِنا إلى ساحاتِنا،
Equipped with cultivated pens 'n polished swords،	أَسَلاً مُثَقَّفَةً، وأسيافًا صَقيلَهْ
And move on…starting from facts 'n figures،	ونسيرُ.. نبدأُ مِنْ حَقائِقِنا،
Crossing out all that relates to "Kuleib and Jalila" tribes،	ونَشْطُبُ كُلَّ شيءٍ عَنْ "كُلَيْبٍ والجليلَهْ"
And taking by any palm	وَنَحُزُّ مِنَّا كُلَّ كَفٍّ،
That abhors to be incited by agents!!	لا تُحاوِلُ أَنْ تُجَرِّبَ حَدَّها بِيَدٍ عَميلَهْ!!
	❖ ❖ ❖
It's been two years…	عامانِ..
Smiles we still exchange	ما زِلْنا نُوَزِّعُ بيننا البَسَماتِ،
To swing back 'n forth the stabs sustained.	كي نَأسو بها الطَّعَناتِ،

مــــا زِلنــــا نُحــــارِبُ بــــالهواءِ وبالحرائِقِ والحجَرْ	We're still fighting using stones، air 'n fires؛
	The land covers us up when uncovered،
والأرضُ تُخْفينـا إذا انْفَضَـحَتْ ملامِحُنا، وَطوَّقَنا الخَطَرْ	And when danger is much of a challenge.
كانَ النَّدى..	It was the dew…
والأَرْضُ تَحْفَظُ طَعْمَهُ عن ظهْرِ قلبٍ،	By heart the soil has learnt its taste؛
ليس تُخْطِئُهُ إذا هَجَّتْ بشائِرُهُ،	It can't miss it even when the good tidings it carries get mixed،
وَأَوغلَ في السَّفَرْ	And its long journey turns out to be non-fixed.
كمْ يَعْشَقُ الرَّمْلُ المطرْ!!	How passionately the sand for the rain looks!!
كمْ يعشقُ الرملَ المطرْ!!	How passionately the sand for the rain looks!!
عامانِ..	It's been two years…
كيـــفَ نُصَنِّـــفُ الأَعـــوامَ إنْ ضاقتْ بها خاناتُنا،	How to classify years already filling up our slots،
وازْوَرَّ خِنْجَرُها مِنَ الطَّعَناتِ،	And turning their daggers away from stabs 'n plots؛
كيفَ نَمرُّ في أجسادِنا،	How to get through our bodies،
لنُخيطَ منها ما تثاءَبَ مِنْ جروحٍ واسْتَتَرْ؟	To string the remaining yawning wounds and others hiding ؟

كيفَ السَّبيلُ إلى العِناقِ،	Any way to go for a hug،
إلى نِهاياتِ الضَّجَرْ؟	To put an end to boredom deeply dug ؟
.... وإلى وَطنْ؟	And to go back Home for long sung ؟
يَتصاعَدُ الإيقاعُ مِنْ كَفٍّ إلى كفٍّ،	From palm to palm rhythm grows،
وَمِنْ صَفٍّ إلى أَلْفٍ،	Passed from one to a thousand in rows،
وَمِنْ أَلَمٍ إلى حُلُمٍ،	And from pain to dream it goes
يَشُقُّ على سِوانا أنْ يُوالِفَهُ،	While barely felt by others، but we
إذا ما داهَمَتْ رُؤياهُ غَفْوَتَهُ،	In case a nap its own vision raided
لدى زَمَنٍ بِحَجْمِ رَصاصَةِ المطّاطِ،	At a time of a rubber bullet sizable،
أو لَوْنِ الرَّصاصِ الحَيِّ،	Or colour of a live bullet comparable.
وَهو يُوَزِّعُ الأَقدارَ في عَبَثٍ جُنونِيِّ الصفاتْ	And while madly splitting up fates at random،
يَتَصاعَدُ الإيقاعُ مِنْ صَوْتٍ إلى موتٍ إلى بَعْثٍ،	Rhythm escalates from mere voice to death، then to rise،
وتَختَلِطُ الأُمورُ على مواقيتِ المَواتْ	And all that said about death timing gets mixed up.
حُلُمٌ على كوفِيَّةٍ،	It's a dream embracing a Kufic shawl on head.

ويدٌ تُسَطِّرُهُ على صَدْرِ الهواءِ المُستحيلِ	It's a hand drawing on the chest of the unreachable air on bed
وطنًا بِلَونِ الفجرِ، أو سِحْرِ الأَصيلِ	A Home، as majestic as dusk and dawn-like painted.
يتدافَعون..	Rushing is the name of the game؛
وفي نَوايـاهُمْ مُداهَمَـةُ الرِّيـاحِ على مَداخِلِ حُلْمِهِمْ	Raiding the winds at the threshold of their dreams must be the aim،
.. يَتدافعونَ إلى وَطَنْ	And a rush for Home they're right to claim.
وَطَـنٍ تَقَطَّـرَ مِـنْ سُـكوتٍ مُستَقيلٍ مُتَوَضِّيءٍ بِدَمٍ خُرافِيٍّ جَميـلِ	A Home resigned silence typified By fabulous mythical blood purified
حتَّى إذا مالَتْ بِهِمْ ريحُ النَّوى قالوا لها: إنّا هُنا..يا ريحُ ميلي!!	Even when by swaying wind afflicted، They say: We're here، wind! Get tilted!!
يَتصاعَدُ الإيقاعُ مِنْ ضَجَرٍ إلى حَجَرٍ،	From boredom to stone tempos jubilate؛
يُقَبِّلُ – إنْ هَوى – خَدَّ السَّبيلِ	And، on breaking down، their kisses on road cheeks germinate.
وَلَـهُ صَبابَتُهُ إذا مَـرَّتْ عليْـهِ خُطى الصَّبايا	Ardent love sprouts as the young girls step along،

With the intent of journeying long،	إنْ صَبَوْنَ إلى المَشاويرِ الطَّويلةِ،
Supposing the road to be free from those hunting،	وافْتَرَضْنَ خُلُوَّها مِمَّنْ يُرِدْنَ،
Bringing down the hands which kept sunrise blocking،	وَطوَّحَتْ أيْدٍ بِما سَتَرَ الشُّموسَ عَنِ الشُّروقِ،
And fast spreading sweet chanting.	وَرُحْنَ فِي نَشْرِ الهَديلِ
From a tunnel to horizon the slingshot is set to action	يَتَصاعَدُ المِقلاعُ مِنْ نَفَقٍ إلى أُفُقٍ،
To clear the way to the sun's mansion؛	لِيَرْصُفَ دربَنا للشمسِ،
To set steps onto morrow's path؛	كي نخطو إلى غَدِنا،
The path of defiance 'n wrath.	على دَرْبِ الفِدى والعُنفُوانْ
It's been a dream embroidering a Kufic scarf.	حُلُمٌ على كُوفِيَّةٍ
It's been a hand breaking our stalemate with time eruption.	وَيَدٌ تَذُرُّ على رَتابَتِنا انْفِجاراتِ الزَّمانْ
It's been a dream carried by two hands flying in every direction،	حُلُمٌ تَطيرُ بِهِ يَدانْ
Evoking the unknown from its nest bands،	يَسْتَحْضِرانِ الغيبَ مِنْ وَكَناتِهِ،

ويُلَمْلِمانِ الغيمَ في كفّيْهِما،	And gathering up clouds in their hands
لِتَقرَّ عينُ الأُقْحُوانْ	To bring serenity into the eyes of the daisy.
كانَ النَّدى..	It's been the dew in view...
يا مُوغِلاً في النَّزْفِ قد ضاعَ الصَّدى	O، the smeared with blood from tip to toe! Echo's lost !
فـاضَ الزَّمـانُ وهَـزَّ أوصـالَ الثَّرى فنَمَتْ حِجارَتُهُ رَصاصاً أخْضَرا	Time abounded and broke soil into bits 'n pieces، Into green bullet-like stones turned the thesis،
وتَخطَّفَتْهُ يدٌ تَعالَتْ كفُّهـا سَلَكَتْهُ في دَمِها..فأدمى العَسْكَرا	Snatched fiercely by fingers arms upheld، Bathed in blood and shot at troops in bed.
كانَ النَّدى..	It's been the dew in view...
لا تَلْتَفِتْ.. ماتَ الصَّدى	Never look back; the echo's dead.
حُلُمٌ على عَلَمٍ تَنَشَّرَ واشْتَعَلْ	A dream set ablaze on flag tops spread.
وعلى المداخِلِ والمخارِجِ مُعْتَقَلْ	And at any inlet 'n outlet a prison camp turned a dread.
يَتَـدافَعُونَ إليـكَ بالتَّصـريحِ والتَّلْميحِ بالفَمِ والقُبَلْ	They rush to you for a statement، a mouth hint، and kisses.

It's been the dew in view…	كانَ النّدى..
O، the unrivalled hands in the face of space؛	يا فارِدًا كَفَّيْكَ في وَجْهِ المدى
Two things in you mate when the slingshot is in place.	شـيئانِ يَلْتَقِيانِ فيكَ إذا سَرَجْتَ على المقاليعِ اليَدا
Two things in you conflate when the foe is your case.	شـيئانِ يلتَقيانِ فيكَ إذا طَلَعْتَ على العِدا
Two things in you are to each other true:	شيئانِ يلتَقِيانِ فيكَ:
The bullet and uniqueness	رَصاصَةٌ.. وخَصاصةٌ
Which radiate around you filtrating blood 'n smoke،	فَتَضوعُ حولَكَ هالَةٌ مِنْ خالِصِ الدَّمِ والدُّخانْ
Gravitating sympathy and dismay،	تَسْتَقْطِبُ الإشفاقَ والإغراقَ،
And a death notice crowned with grief 'n glory.	والنَّعيَ المُلَفَّعَ بالأسى والفَخْرِ:
Our martyr the X's 'n Y's and all our people deeply condole..	(آلُ.. وكـلُّ آلِ..وَشَعْبُنا.. ينعونَ بالحزْنِ العميقِ شَهيدَنا..
Rejoiced be our nation at the wedding of the first thousand martyrs..	بُشرى لأمَّتِنا.. نَزُفُّ لها الشَّهيدَ الألْفَ..
Our word we give to follow the martyrs' suit..	عَهْدًا أنْ نُواصِلَ دَرْبَنا.. دَرْبَ الشَّهادَةِ.. تُقبَلُ الـ.. نَسْتَقْبِلُ الـ..)
Consolation to be received… New arrivals to be conceived.(..	

شيئانِ يلتقيانِ فيكَ مِنَ البدايَةِ	Two things in you joined forces at the outset
كُلّما غضِبَتْ يَداكَ:	Whenever your hands got upset:
رَصاصُهُم.. وعَزاؤُنا،	Their own bullets... and our consolation.
فتَمُرُّ فيكَ قصائِدُ الشُعَراءِ،	And in praise of you, the poets' lyrics
تَسْتَجْدي مَزيداً مِنْ صَلابَةِ ساعِدَيْكَ،	Cry out in want of a more solid arm,
وَنُعْلِنُ الإضْرابَ والإعرابَ والتأْريخَ،	And we in the banners of strikes, condemnation and history find charm.
هل يعني انتظارُكَ أيَّ شيءٍ	Could there any other meaning lie behind your waiting
غيرَ مَعنى الإنتظارْ؟	Than just the meaning of waiting?
يا حامِلاً وِزْرَ الحقيقةِ في يَدٍ،	O, the carrier of truth burden in one hand,
ودمَ الحقائقِ في يَدٍ،	The wounded facts in another,
ودمي.. وأوزارَ المضاربِ..	Not to mention my blood and loads of thither habitation..
كم يَداً ستَمُدُّ في صَحرائِنا،	How many hands in our desert shall you stretch

لِتَمُدَّ روحَكَ فوقها سُحُبًا ونارْ؟!	So that your spirit like clouds 'n fire goes high in jubilation!؟
كم مرّةً ستُضيءُ روحَكَ مِنْ لَظَى الظَّلْماءِ، كي يسْتأنِسَ الغدُ والنَّهارْ؟!	How many times shall your soul glitter by the blaze of darkness To please the day and tomorrow we fetch!؟
عامانِ مَرَّا لم تَنَمْ.. وعلى المَداخِلِ والمَخارِجِ لم يزلْ يَعلو الجِدارْ	Two years have passed without a sleep.. At the exits and entries the wall's still going high.
يَتَدافعونَ إليكَ بالتَّنْظيرِ والتَّفْسيرِ والفُرَصِ الكبيرَةِ	Those around you rush theorizing، interpreting، and bidding great chances.
هل تُصَدِّقُ ما يَدورُ على المَوائِدِ،	Would you believe what at banquets is told،
أمْ تُصَدِّقُ ما تَراهُ على الشَّواهِدِ،	Or rather believe what eyes behold؟
هل ترى غيرَ الحِجارَةِ والرَّدى؟!	Do you ever see anything else but stone and death ؟
كانَ النَّدى..	It's been the dew in view…
عامانِ مَرّا..	Two years have passed…
هل سَنَنْزِفُ للأبَدْ؟!	Will we keep bleeding forever!؟
تتَدافعونَ إلى الوراءِ، ووَحْدَنا	You're all rushing backwards، but we alone

نبني سماءً للأمامِ بلا عَمَدْ	A sky without pillars onwards we shape.
لكُمُ الفُحولَةُ والسُّيُولَةُ والهوى	Let whims، potency، currency،
وَسَرائِرُ الليلِ المُعطَّرِ بالهِباتِ..	And night parties perfumed with give-away gifts be all yours..
ولا حَسَدْ	No grudge!
خَيْلٌ مُسَوَّمَةٌ.. وأسيافٌ مُدَلَّلَةٌ،	Tethered are the horses…Spoiled are the swords،
ونِفْطٌ ليسَ يُحْصى.. لا حَسَدْ	Unbeatable is huge oil،
وَمُناوَراتٌ.. لا حَسَدْ	Unrivalled are maneuvers that well sound.
وَمُخابَراتٌ.. لا حَسَدْ	And intelligent agents abound.
	No grudge!
لكُمُ الحَياةُ.. ولا حَسَدْ	You have your own way of life…No envy!
فَدَعُوا لَنا حُلُمًا تُطَرِّزُهُ لنا..	But let our dream be met
كَفًّا وَلَدْ	At the hands of a lad،
وَدَعُوا لَنا ما تَكْرَهُونَ،	And leave for us what you most resent ؛
فَنَحْنُ نَعْشَقُ ما يُوَرِّثُنا النَّكَدْ	For we the fruit of dreariness worship best .
باضَ الحَمامُ على الوَتَدْ	On a tent peg shall pigeons lay

أنـتُمْ ومـا تتخرَّصُـونَ.. فـنَحْنُ أَصحابُ البَلَدْ	You and your cheap talk.. We are Home owners،
وَلَسَوْفَ نَدْخُلُهُ كما يحْلو لنا،	Into it we shall move the way we see
مِنْ بعدِ ما لاكَتْ قواطِعُنا المَسَدْ	After our incisors have grinded palm fibers،
وَتخَلَّلَتْ أقدامُنا وجْهَ السُّكوتِ المُستَحيلِ،	And our feet face of the impossible penetrated
.. وما تخَلَّلَنَا أَحَدْ !!	While no one us permeated!!
❖ ❖ ❖	
أرَأَيْـتَ مـا جـادَتْ بِـهِ كَـفُّ المِحَـنْ؟ حجَـراً فَصـيحاً لا يُغالِبُـهُ الوَسَـنْ	You see، this is what the palm of ordeal endowed:
فاعْطِـبْ يَـدَيْكَ إذا تَوَسَّـدَها الكَرى واحْطِبْ يَدَينِ مِنَ الصُّخورِ بِلا وَهَنْ	A cute stone unbeatable by drowsiness Impair your hands if pillowed by drowsiness And cut into rocks hands courage bestowed.
عامانِ مَرَّا..	Two years have passed away…
كم مِنَ الأعوامِ يلْزَمُ،	How many years do we need
كي نَمُرَّ مِنَ الزَّمَنْ؟!	To pass through time?!
وَإذا مَرَرْنا..	And if we do pass through،
كم مِنَ الأزمانِ يَلزَمُ،	How many ages do we breed

كي نَمُرَّ إلى وَطَنْ؟!	To set foot on the threshold of a home؟
وإذا مَرَرْنا..	And if we can make it،
كمْ مِنَ الأوطانِ يكفي،	How many homelands suffice
كي يَرُدَّ لنا الثَّمَنْ؟!	To get in return؟
هي حِسْبَةٌ مَعْقولَةٌ..	It's elementary maths…
لكنَّها الأَرْقامُ تَسْقُطُ	But at us digits frown،
حينَ نَسْقُطُ في الطَّريق ... إلى فِلِسْطينَ الوَطَنْ!!!	When on our way to Palestine، the Homeland، we fall down!!!
	Dinha T Gorgis Translation finished by 12 8 2007 in Amman، Jordan

Dauntless Rivers	أنهار لا تعرف الخوف
باسل – شجاع – لا يهاب	شعر: د. جمال مرسي
(1) ترجمة سمير الشناوي	(1)
Seagulls have wings of water and agate	للنوارسِ أجنحةٌ من عقيقٍ و ماء
And the amazement of feverfew is mine	ولي دهشةُ الأقحوانِ
While glory is yours،	لكَ المجدُ
Offer it to whomever you may	تسقيهِ مَن شئتَ
In an olla of your prideful clay	في قلّةٍ من فَخارٍ و طينٍ
While others' eyes are green with envy	لَهُم أعينٌ من زجاجٍ
And with elephant feet،	وأقدامُ فيلٍ تدوس على
treading on the dream of a little bird	حُلمِ عُصفورةٍ
But you overlook them with pride	فَتُطِلُّ بعينِ الشموخِ عليهمْ
And laugh…	وتضحكُ
Offering them cups of light	تُشبعهمْ من أوانٍ من النورِ
Broken by those who deny	يكسِرها من يشاءُ
And others shall its honey enjoy	و يشربُ من أَرْيِها من يشاءُ

Till the time of doomsday يوم الحسا	إلى سدرةِ المنتهى
Is it like silver your waters spark	فضةٌ تترقرقُ
Or like the songs of Haleem	أم صوتُ عبدِ الحليم
That travels like light through the dark	يســافرُ كالضــوءِ في عتمةِ الأمكنةْ
And a boy is luring - يغري يغوي a skylark	و الصبيُّ يراود قُبَّرةَ
That soared into the height	حلّقت في المدى
Attached to your eternal smile	وقفت فوقَ بسمتكَ المُزمنةْ
Wetted by your loving waters	تنفضُ الماءَ
Shaking off its feathers	عـن ريشـها الــ.. بللتـهُ أفاويقُ وجدِكَ
When it came to complain	حين اتت تشتكي ظلمه
About the boy's rude Endeavors	
You are like a sweet orange	بُرتُقالتُكَ انشطَرَت
That halved apart	نِصفُهَا القلبُ
One is the restless قلق – أرق heart	ماج بهِ العشقُ،
In which love rouse in spate – فيضان فيض – انفجار مفاجيء	أرَّقَهُ

Leaving it like a bird	فارتمى مثلَ عصفورةٍ
That flows along the fold	في حنايا الخِضَمِّ المسافرِ
Of the sea، traveling in the world	
While the other feeble –واهن ضعيف part	و النّصفُ
Is the memory of the grievous night!	ما قد تبقّى من الليلةِ المُحزنة
(2)	(2)
Into slumber ، it drifted at ease	حالماً كان يغفو على شاطئ النخلِ
Dreaming on the shore of palm trees	
washing its dreams into light's abodeمقر – اقامة – مسكن	يغسلُ أحلامَهُ بالضياء
Glorifyingيمجد – يبجل the name of who bestowed منح وهب	يُسَبِّحُ باسمِ الذي منحَ الماءَ سطوتَهُ
upon water its commanding آمر–قوي mightقوة – قدرة ،	
and Arab soul upon the light،	والضياءَ عروبَتَهُ
Who blessed the Palm tree with pride and dignity	والنخيلَ رجولتَه
O My friend the Tigris river!	يا صديقيَ

Since you've known your intimate lover	منذ عرفتَ حميميةَ العشقِ
Has it never crossed your mind	هل كنتَ تعلمُ
That mortal – قاتـل – مميـت مهلـك ships sneakily بحقـارة – بجـبن lied	
behind these seas and rocks	أنَّ وراءَ البحارِ سفائنَ
loaded with Awax flocks،	تحملُ صوبكَ سربَ الأواكسِ
moving towards thee،	
with an hour of adversity	و ساعةَ نحسٍ
حظ عاثر – شدة- محنة	
And a moment of misery?	و لحظةَ بؤسٍ
But you have slept	فنمتَ،
Dreaming you have kept!!	تماديتَ في الحلُم
O my River، haven't you ever felt	هـل كنـتَ تعلـمُ أنَّ الشياطينَ جاءت
That devils، into your desert، have dwelt	لكي تسكُنَ الرملَ و القيظَ
Not to answer your heart wish	ليس لعينيكَ
But to devour تلتهم – تفترس -your gold fish	لكن لتلتهمَ الحوتْ

I shall write، Old Friend of mine!!	يا صديقيَ منذ قديمِ الزمانِ
In my book ،only one line	سـأكتب في دفـتري جملةً واحدةً
You shall never die"	"لن تموت"
(3)	(3)
Mijana، the river's beloved song	"ميج انا"
Breaks in the ears of clay	تتغلغلُ أغنيةُ النهرِ في أُذُنِ الطينِ
Rousing all fishes that slept away	توقظُ كلَّ الدلافينِ
In silence and maze – يربك يحير of life long	من غفوةِ النومِ تحتَ رمادِ المتاهةِ والصمتِ
Ringing the bells of cities lying along	تقرعُ أجراسَ مدْنِ الغوايةِ
With repression and desire looming strong	والكبتِ
Dinging يقرع and banging يقرع – يطرق without recess انقطاع	
It splits the ears of the minister of defense	تُرهق سمْعَ وزيرِ الدفاعِ هناكْ
A child over the hill in Beirut	طفلةٌ كالحمامةِ تهدلُ فوق الرُّبا

Cooing: hand me the Flute	"أعطني النايَ"
So، the wolf may listen in the wild	كي أُسمِعَ الذئبَ اغنيتي
"Twitter تغريد birds of peace، I am a child"	"غـردي يـا طيـورَ السـلامِ أنـا طفلةٌ." ..... علّهُ ينتهي
May come to end its howling rite	من طقوسِ العواءْ
May Its sins be washed in the light	علّهُ يتوضّأ في النورِ
And the blood stains بقعthat reside	ثُمَّ يُجفِّفُ ما عَلِقَت في مخالبهِ
In its gruesome رهيب – شنيع مخيف -claws be dried	من بقايا الدماءْ
(4)	(4)
Running so deep like my wound	غائرٌ أنت مثلُ جراحي
Drawing your watery sword	ممتشقٌ سيفَ مائِكَ
In all conduits قنوات of bravery you flow	مرتكبٌ مِن ضروبِ الشجاعةِ
To places I do not dare go	ما ليسَ فِيّ
But I see you wearing gloomyكئيب - عابس looks	بيد أني أراك حزيناً
Hiding your tears between me and rocks	تداري دموعكَ بين صخورٍ

I know that breaking your water free	وفيّ إي وربِّك، فكُّ إسارِك أصعبُ أصعبُ
Is harder than our time's intricacyتعقيـــد – شـــيء معقـــد /intrikasee/	من ذا الزمان العصيّ
To you shall come ، when our days end	سوف يأتيك . من بعدنا .
A promised knight، to break your bond	من يفك قيودَكَ
And his horses' neighصهيل shall fill the land	تصهل في الأرض أفراسُهُ
Again in agate and light you will flow	فتهيم كما أنت في لجةٍ من عقيقٍ و ضيّ
Then the Final Trumpet will blow	ثم تُطوى السماءُ كطي

حبيبي سيكون دائماً ليّ

ملاحظة: لم أستطع العثور على اسم الشاعر أو المترجم.

My love shall always be	حبيبي سيكون دائماً ليّ
The moonlight upon the sea	كضياء القمر يطفو على صفحة البحر
My love shall always be	حبيبي سيكون دائماً ليّ
The sun rays shining endlessly	كأشعة الشمس تتوهج بداخلي للأبد
Over meadows، mountains، forests and seas	
My love shall always be	حبيبي سيمثل دائماً ليّ
The sweetness I taste within me	كل الجمال الذي أتذوقه في طيات نفسي
My love has given to me	لأن حبيبي أعطى ليّ سعادة مُتناهية
Extreme happiness and joy beyond boundary	تفوق الوصف و تتخطى حدود الطبيعة
My love has taught to me	فحبيبي علّمني حكمة الحياة و أفهمني
The wisdom of living the reason to be	معاني جديدة فأدركت كيف أحيا و من أكون
My love has brought to me	حبيبي صوّر ليّ كل الأحلام المستحيلة حقيقة
The wildest dreams the devouring fantasy	

My love has shown to me	فحبــه جسّــد لــيّ كــل الخيــال
The proof of love to exist till falling eternity	فوق مُعطيات العقل
For my love has chosen to be immortal steady destiny	حبيبي أراني دليل للحب متى يكون أبدياً
For my love is for my creator، master of universe entirely	فحبي قد أختار ليّ أن نكون معاً كيان لا ينفصل
For his love is love itself through air، light، sound flee	فحـبي لخـالقي، سـيد الأكـوان كافة واجد الوجود
Forever his love will cover the mysteries existence glory	فحبه يُمثّل الحب نفسه يتخلل جـُزيئات الهواء ومضات الضوء و سـريان الصوت
	إلى الأبـد سيظـّل حبـه يغطـي جنبات الوجود الهائل بغموضه
For his love is there till life pass and everything cease to be	فحبـه يمـلأ الأصـداء حتـى تمـر الحياة و تتوقف الكائنات عن الحياة

بانتظار غود يت	Waiting for Godette
نظمها صديق له لا يحب دكر اسمه	نقل هذه القصيدة إلى الإنجليزية الأستاذ الدكتور دنحا طوبيا كوركيس\ الجامعة الهاشمية\ الأردن نظمها صديق له لا يحب دكر اسمه
كل الأحاسيس في صدق وفي كذب إلا اشتياقي إليك فهو ما كذبا.	All affections are in black n white، Save my yearning for thee; ever bright!
شوق تملك أعصابي وأتلفها وبات يشعل في قلبي له لهباً.	Yearning got on my nerves and let me down; It agonized عذب my heart and turned it into tears.
شوق إذ الليل أرخى ستره برزت أشواكه أسهما قد أشبهت شهباً.	Such a passion، creeping يزحف into the dark، frown; And her thorns resemble meteoric – شهابي نيزكي spears.
تنهال قاصدة قلبي فتوسعني هما ثقيلا فأمضي الليل منتحباً.	She sneaks her way through the heart، Making me spend the whole night agitating. قلقا = Sneak = تتسلل – تنسل
يحاول الدمع إطفاء الجوى عبثا فلا يزال طوال الليل منسكباً.	Tears try to put out agonies الآلام المبرحة – سكرات الموت in vain، Though all the night long pouring.

A roaring voice in my heart complain: When will dating be? My patience's gone.	صوت من القلب في صدري له صخ متى اللقاء فصبري جلّه ذهباً.
If loneliness can be grieved over، I wouldn't، in my solitude ، عزلة remain sad،	لو أستطيع عزاءَ في الفراق لما أمسيت في وحدتي حيران مكتئباً.
Feeling guilty and hiding that guilt، From the partner sharing my living، though close.	كأنني مذنب ذنباً فأستره عمن يشاركني عيشاً وإن قرباً.
Oh life! You took away all my mates، And you left me all alone roaming متجولا – طوافا as an alien. غريبا	أخذت يا دهر صحبي كلهم وأنا تركتني تائهاً في الأرض مغترباً.
Ye life! You robbed me off all my sweet dreams, And now I'm no more than a vagrant. متشرد	أخذت يا دهر أحلامي ورحت بها فما أنا الآن إلاّ مسكن خرباً.
What a life! Full of outcries، صيحات عالية hoping forth;Like the Impossible: If eased off، the more pricking. وخز – ألم حاد	يا كل شكواي من دنياي يا أملاً كالمستحيل إذا سهّلته صعباً.
I ask thee to send me a scented message رسالة عطرية: Perhaps in smelling your words I find myself.	ردّي بسطر رقيق تبعثين به لعلّ فيه ارتياحاً للذي تعباً.

إثنان في قصائد

Twins of poems

By: Ibaa Ismail

شعر إباء اسماعيل

قمران

قمران يشتعلانِ

في حضن الغيومِ

كنبضة ولْهى

جريئةْ ......

في الشعر يغتسلان من تعبٍ

وفي قلبيهما،

تشدو نبوءةْ ......

Two moons

Two moons blaze

In the lap of clouds

Like a fascinated، daring pulse.

They wash their exhaustion with poetry

،And in their heart

A prophecy chants!

سؤالان

كيف اخترقتْ قدماكَ

خمسة عشر صخرةً

وجدارْ ....

وسكنت دمي وقصائدي ؟........!

كيف قطعتِ خمس عشرة كوكباً

ونثرتِ آهاتَكِ

على شموسه الملتهبةْ؟!

Two questions

،How could your feet

pass through fifteen rocks and walls

And reside in my poems and blood?

How could you cross fifteen planets

،And scatter your sighs

over his burning suns?

صورتان

صفحةٌ من خيالْ

عكستْ صورتينِ

ومرآةَ حبٌ

بهيِّ الكمالْ ....

وتعانقت الصورتانِ

كأنهما كوكبٌ داخلٌ

في شظايا هلالْ.....!

Two Images

A page of imagination

Reflected two images

and a mirror of love

that is perfect splendor.

The two images embraced

As if they were a planet

passing through

the fragments of a crescent!

فراشتان

فراشتكِ الناريةُ

تنشر جناحيها اللهبْ .....

وثمار جسدها تنمو

كزنا بق الغيم

وتهبط فوق نهر الصخبْ

وهو يمخر عباب ضفتّينْ

وفراشتُك الناريةُ تهمي

كأنها روحٌ وجسدٌ

يموجانِ في سماء السنينْ........

Two butterflies

Your fiery butterfly spreads

Its flaming wings

And the blossom of its body flourishes

Like the lilies of the clouds

And he plows the torrent of two banks

And your fiery butterfly flows

As if it is a spirit and a body

soaring in the sky of years!

طفلان

كانا باقةَ أسماك سحريّةْ

تزهر في حضنِ الأزهارْ......

عِلماً أنّ النار،

ترسل في الفجر فراشاتٍ

بحريّةْ

كانا طفلينِ وحلماً وسحابْ

علماً أن الشعرَ هو الحلمُ

وأنّهما كنزٌ لا يفنى فيه الشعرُ

ولا يفنى فيه الأحبابْ........

فاشتعلت أنفاسهما أسئلةً

في قاع الحريّةْ. ....

Two Children

They were a bouquet of magic fish
blossoming in the lap of flowers
Though the fire sends navy butterflies
at dawn.
There were two children, a dream and a cloud
where poetry is a dream
and they were the treasure
where poetry never decays
and lovers never fade away.
Their breath ignited questions.
Emanating from the inner depth of freedom

رثاء عمر المختار لأحمد شوقي

Salih Jawad Altoma ترجمة

ركزوا رفاتك في الرمال لواء يستنهض الوادي صباح مساء

They planted your body in the sand as a standard Which rouses the Wadi by day and by night .

يا ويحهم نصبوا منارا من دم توحي إلى جيل الغد البغضاء

Curses be on them who have built a blood-lighted beacon (منارة).

To guide to vengeance (اخذ الثار)the generations of tomorrow.

ما ضر لو جعلوا العلاقة في غد بين الشعوب مودة وإخاء

How would it have harmed them if they had made future ties Between nations those of friendship and brotherhood?

جرح يصيح على المدى وضحية تتلمس الحرية الحمراء

It is a wound which shrieks(يصيح) for ever and a victim

Who gropes(يتلمس طريقه) blindly for blood-stained ملطخة بالدم freedom?

يأيها السيف المجرَّد بالفلا يكسو السيوف على الزمان مضاء

You, O sword unsheathed المستل من غمده and raised in the wilderness,

Which gives sharpness for ever to the swords of the Arabs,

تلك الصحارى غمد كل مهند أبلى فأحسن في العدو بلاء

Whose Bedouin deserts have been the scabbard غمدof every sword

Which has been well tried against the enemy,

وقبور موتى من شباب أمية وكهولهم لم يبرحوا أحياء

And are the graves of the young Umayyad braves,

And their fathers, who live in memory and in God.

لو لاذ بالجوزاء منهم معقل دخلوا على أبراجها الجوزاء

If a fortressحصن were to be removed to the refuge of the Geminiالجوزاء

They would take by storm the strongholds قلاع – معاقل - حصون of the stars;

فتحوا الشمال سهوله وجباله وتوغلوا فاستعمروا الخضراء

For they conquered the north, its plains and its mountains

And swung round into green Tunisia and overran it.

وبنوا حضارتهم فطاول ركنها دار السلام وجلّق الشماء

There they built up a civilization, and the pillars thereof were equal To Baghdad and Grand Damascus

خُيِّرت فاخترت المبيت على الطوى لم تبن جاها أو تلم ثـراء

You could choose, and you chose to pass your night fasting;

You did not seek to rule nor to store up riches.ثروات

إن البطولة أن تموت من الظما ليس البطولة أن تعب الماء

Heroism is to die from thirst,

It is not to drink greedily.

أفريقيا مهد الأسود ولحدها ضجت عليك أراجلا ونساء

Africa, the cradle of lions and their grave,

Its men and women made a great lamentation; عويل – نواح

والمسلمون على اختلاف ديارهم لا يملكون مع المصاب عزاء

And Muslims of every race and country

Could find no consolation in this tragedy.

والجاهلية من وراء قبورهم يبكون زيد الخيل والفلحاء

The Arabians of old from their graves

Lament the loss of Zaid al-Khail and 'Antar.

في ذمة الله الكريم وحفظه جسد ببرقة وسّد الصحراء

In the hands of the Gracious and His keeping

Be the dead body pillowed وسد -أراح على وسادة by the sands of Barqa,

لم تبق منه رحى الوقائع أعظما تبلى ولم تبق الرماح دماء

The grinding-stones of battle have left in it no bones

To crumbleيتقوض -ينهار- يتفتت, and the lancesالرماح no blood to flow.

بطل البداوة لم يكن يغزو على تنك ولم يك يركب الأجواء

This hero of Bedouin ways did not raid

In tanks or in the air,

لكن أخو خيل حمى صهواتها وأدار من أعرافها الهيجاء

But "the brother of horses " has guarded their backs And from their manes has directed the fight.

لبى قضاء الأرض أمس بمهجة لم تخش إلا للسماء قضاء

Yesterday he yielded to the destiny of God's will a soul

Which has never yielded except to Heaven's decrees

وافاه مرفوع الجبين كأنه سقراط جرّ إلى القضاة رداء

And he met it with head unbowed,

As Socrates advancing to his judges, trailing his robe;

شيخ تمالك سنه لم ينفجر كالطفل من خوف العقاب بكاء

An old man who overcame the weakness of age and did not burst, Like a child in fear of punishment, into tears

وأخو أمور عاش في سرائها فتغيرت فتوقع الضراء

Brother of circumstances in which he had lived securelyThey changed, and he had expected evil days.

الأسد تزأر في الحديد ولن ترى في السجن ضرغاما بكى استخذاء

Caged lions roar and you will never find

A mean-spirited lion whimpering ينشج - يشكو - يئن in captivity.

عضت بساقيه القيود فلم ينؤ ومشت بهيكله السنون فناء

The chains had bitten into his flesh, but he did not show an overburdened spirit;

And the years had sapped his body of its strength.

سبعون لو ركبت مناكب شاهق لترجلت هضباته إعياء

Had seventy mounted on the shoulders of a high mountain

Its plateaux (platoz) would have fallen from weariness. تعب - ارهاق

خفيت عن القاضي وفات نصيبها من رفق جند قادة نبلاء

Those seventy years were hidden from the judge?

The gentle soldiers and noble commanders did not see them ?

والسن تعصف كل قلب مهذب عرف الجدود وأدرك الآباء

Old age draws sympathy from hearts of gallant شجعان - أنيقون - اصحاب شهامه men

Who know their ancestry - اسلاف and the manners of their fathers.

دفعوا إلى الجلاد أغلب ماجدا يأسو الجراح ويُعلق الأسراء

They brought to the hangman the glorious, the lion-hearted,

The salve of wounds and the freer of captives,

ويشاطر الأقران ذخر سلاحه ويصف حول خوانه الأعداء

Who shared treasured arms with his comrades رفقاء السلاح

And sat his enemies down to meat;

وتخيروا الحبل المهين منية لليث يلفظ حوله الحوباء

And they have chosen the despised محتقر – مزدرى rope to be

the instrument of his fate, For the lion to breathe out his soul by it

حرموا الممات على الصوارم والقنا من كان يعطي الطعنة النجلاء

They deprived him of death by swords and lances,

He who used, the foremost في المقام الأول, to strike with them.

إني رأيت يد الحضارة أولعت بالحق هدما تارة وبناء

I saw that the hand of civilization loved

Sometimes to pull down justice, somctimes to build it,

شرعت حقوق الناس في أوطانهم إلا أباة الضيم والضعفاء

That it made laws for its citizens

Save those who refused to submit to injustice, and the weak

يأيها الشعب القريب اسامع فأصوغ في عمر الشهيد رثاء

O you kinsmenالنسيب - اقارب, are you hearing?

That I may fashion my elegy مرثاةfor 'Umar the Martyr

أم ألجمت فاك الخطوب وحرمت أذنيك حين تخاطب الإصغاء

Or have disasters curbed كبح - شكم الفرس- ألجم your mouth and prevented

Your ears from hearing what is spoken to them?

ذهب الزعيم وأنت باق خالد فانقد رجالك واختر الزعماء

The chieftain رئيس جماعه –شيخ قبيله has gone, but you are immortal.

Sift يتخير - يمحص - ينخل then your men, choose your chiefs,

وأرح شيوخك من تكاليف الوغى واحمل على فتيانك الأعباء

Relieve your old men from the burden of battle And place it on your young men.

If Rudyard Kipling	إذا للشاعر كبلنج
If you can keep your head when all about you Are losing theirs and blaming it on you,If you can trust yourself when all men doubt you But make all owance تسامح for their doubting too, If you can wait and not be tired by waiting,Or being lied about, don't deal in lies, Or being hated, don't give way to hating, And yet don't look too good, nor talk too wise:	إذا استطعت أن تحتفظ برأسك عندما يفقد كل من حولك رءوسهم وينحون عليك باللائمة.
If you can dream--and not make dreams your master, If you can think-and not make thoughts your aim;	إذا وثقت بنفسك عندما يفقد كل إنسان ثقته فيك وتترك مع ذلك مجالاً للشك.
If you can meet with Triumph and Disaster And treat those two impostorsمدعي - محتال just the same;	إذا استطعت أن تنتظر دون أن تمل الانتظار أو تحتمل أن يعاملك الآخرون بالكذب دون أن تلجأ إليه أو أن تصبح موضع كراهية دون أن تدع لها مجالاً للتسرب إلى نفسك، وألا تبدو أفضل مما ينبغي ولا تدع للأحلام سيادة عليك.
If you can bear to hear the truth you've spoken Twisted by knaves المخادعين to make a trap for fools,	إذا استطعت أن تفكر ولا تجعل الأفكار غايتك القصوى.

Or watch the things you gave your life to, broken, And stoop يحني كتفيه – يطأطيء رأسه and build 'em up with worn-out tools:	إذا استطعت أن تجابه الفوز والفشل وتعامل كل منهما على حد سواء.
If you can make one heap of all your winnings And risk it all on one turn of pitch-and-toss(coin-throwing game), And lose, and start again at your beginnings And never breath a word about your loss; If you can force your heart and nerve and sinew (sinnyoo) وتر- عصب – مصدر قوه	إذا استطعت أن تكرس كل ما تملك من أرباح وتغامر بها دفعة واحدة وتخسرها. جميعًا ثم تبدأ من جديد دون أن تنطق كلمة عن خسارتك.
To serve your turn long after they are gone, And so hold on when there is nothing in you Except the Will which says to them: "Hold on!"	إذا استطعت أن تخاطب الجماهير دون أن تتخلى عن فضائلك.
If you can talk with crowds and keep your virtue, Or walk with kings--nor lose the common touch,	وأن تسير في ركاب الملوك دون أن تفقد مزاياك المعتادة.
If neither foes nor loving friends can hurt you; If all men count with you, but none too much,	إذا عجز الأعداء والأصدقاء والمحبون عن إثارة حفيظتك بإيذائك.
If you can fill the unforgiving minute With sixty seconds' worth of distance run,Yours is the Earth and everything that's in it, And-which is more--you'll be a Man, my son!	إذا استطعت أن تملأ الدقيقة الغاضبة التي لا تغفر لأحد ما يعادل ستين ثانية من السعي ملكت الأرض وما عليها وأنت فوق ذلك ستكون رجلا يا بني.

انْهَضْ يا عبدَ اللهِ الْمُقْعَدْ

الشاعر الكبير هلال الفارع

افتحْ عَيْنَيْكَ،
فصَوْتُ الضَّوْءِ القادِمِ مِنْ وَجَعِ الصَّمتِ
يُنَادِي:
يا عبدَ اللهِ الْمُجْهَضْ
هذا دَرْبُكَ مَرْصُوفٌ،
للشَّمْسِ على مَرمَى حَجَرٍ،
يَسْتَجْدي خَطْوَكَ انْ يَعبُرَ..
فانْهَضْ
أَقْسَمْتُ عَلَيْكَ الآنَ
بِكُلِّ الأَيْمانِ بِأَنْ تَنْهَضْ،
إفتَحْ أُذُنَيْكَ،
فهذا المارِدُ فيكَ،
"يَسُوقُ عليكَ اللهَ"
بِأَنْ تَتَمَرَّدْ
حَرِّكْ أَوْصَالَكَ،
نَهْرُ الكَوْنُ يفيضُ على الأَحرارِ زَبَرْجَدْ
جَرِّبْ ثانِيَةً..ثالثةً... أو حتى ألفًا،
لا تَسْتَسْلِمْ للرَّهْبَةِ والْمَقْعَدْ
أَعْلَمُ أَعلَمُ أَعلَمْ.......
لا تُسْهِبْ في الشَّرحِ،
وفي ذَرِّ الْمِلْحِ على الْجُرْحِ،
فَإِنِّي أَعْلَمْ:
جَلاَّدُكَ وَغْدٌ.. مِنْ وَغْدٍ..
مِنْ جَدٍّ أَوْغَدْ
لكنِّي يا عبدَ اللهِ الْمُعْدَمْ
أَعْلَمُ – أيضًا–

You Allah's subject , rise up
you lame

ترجمة ايمان حمد

Open your eyes
Sound of light coming from
silence pain is calling out:
You Allah's subject aborted
This is your path paved
To the sun at stone throwing
length
Begging your steps to cross
So rise
I swear to you now
With all faith to rise
Open your ears
This is the grant in you
"In the name of Allah begging
you"
To revolt
Move your limbs
Universe River flowing
aquamarines on the free
Try again … a third.. or even
thousandth
Don't give up to awe and the seat
I know, I know, I know
Don't elucidate in explanation
And in salt sprinkling on
wound
For I know
Your executioner is a bastard
…son of a bastard
Of a more bastard ancestor
But I Allah's destitute subject
I know – as well –

That you are of all executioners The stiffest and the strongest ----- Rise Allah's subject … be forbearing Man's sail rose And power circle raged Fear ravaged a lot Matter escalated And you still die alone Stuffed with oppression Haunted by panic Mortgaged to black house Charge your innate store to the full now and search for head of failure in you And shoot No time for hesitation No time to embalm with water To you is innermost objection … make ablution Raise your head Allah's subject … advance Aim to the peak your steps Tighten your head with scarf and ascend Take off your dirts Clad yourself with the word Read revolution opening surah in each prayer And sat your prayer Allah's subject chest is fermenting Matter is serious Your breath is still wallowing in Suppression tumors	أنَّكَ مِنْ كُلِّ الْجَلاَّدِينَ، أشَدُّ وأَصْلَدْ *** قُمْ عبدَ اللهِ.. تَجَلَّدْ قَامَتْ قائِمَةُ الإنسانِ، وهَاجَتْ دائِرَةُ السُّلطانِ، وَمَاجَ الخوفُ كثيرًا، والأمْرُ تَصَعَّدْ ما زِلْتَ تَمُوتُ وَحِيدًا، مَحْشُوًّا بالقَهْرِ، ومَسكُونًا بالذُّعْرِ، وَمَرهُونًا للبيتِ الأَسْوَدْ إشْحَنْ مَخْزَنَكَ الْكَامِنَ عنْ آخِرِهِ الآنَ، وَفَتِّشْ عنْ رَأسِ الْخَيْبَةِ فيكَ، وَأَطْلِقْ... لا وَقْتَ لأَنْ تَتَرَدَّدْ لا وَقْتَ لِكَيْ تَتَوَضَّأَ بالماءِ، إليكَ الرَّفْضُ الْقَابِعُ فيكَ.. تَيَمَّمْ إرْفَعْ رَأْسَكَ عبدَ اللهِ ..تَقَدَّمْ صَوِّبْ لِلْقِمَّةِ خُطُواتِكَ، واشْدُدْ رأْسَكَ بالشَّمْلَةِ ..وَاصْعَدْ إخْلَعْ أدْرَانَكَ عنكَ، تَزَنَّرْ بالْكِلْمَةِ، واقْرَأْ فَاتِحَةَ الثَّوْرَةِ فِي كُلِّ صَلاةٍ... وَتَشَهَّدْ يا عَبْدَ اللهِ احْتَقَنَ الصَّدْرُ، وَجَدَّ الأَمْرُ، ومَا زالَتْ أَنْفَاسُكَ تُمْعِنُ فِي أوْرامِ الْكَبْتْ

مَا زالتْ آهاتُكَ تُوغِلُ فِي مَوْتِ الصَّوْتْ
وَتَكادُ تَمَيَّزُ مِنْ هَوْلِ الغَيْظِ،
فلا تَجْرُؤُ
-مِنْ فَرْطِ الذُّلِّ-
على أنْ تَتَنَهَّدْ
هَلْ صَنَمٌ أَنْتْ؟
حَتَّى الأَصْنامُ احْتَالَتْ
-عبدَ اللهِ - على الصَّمْتِ
وكانتْ آلِهَةً تُعْبَدْ !!
هل تَخْشَى المَوْتْ؟
إنْهَضْ... فَالْمِيتَةُ واحِدَةٌ،
مُتْ فِي زَفَّةِ مَيْدَانِ
حِينئِذٍ.. تَحيا مِنْ مَجْدِ الْمَشْهَدْ
***
يا عبدَ اللهِ الْمُجْهَدْ
ما زالَ على صَدْرِ جِدارِكَ
مِنْ زَمَنِ الثَّوْرَةِ هِنْدِيٌّ لَمْ يُغْمَدْ
ماذا تَنْتَظِرُ الآنَ.. تَحَرَّكْ
مُدَّ يمينَكَ للسَّيْفِ...تَحَرَّكْ.. وتَجَدَّدْ
إشْرَبْ نَخْبَ أبيكَ، ونخْبَ أخيكَ
ونخْبَ امرأةٍ ما عادَتْ راغبةً فيكَ،
ونخبَ زمانٍ – يا عبدَ اللهِ - تَهَوَّدْ
حَاذِرْ.. وتَعَلَّمْ
فَعلَى بابِكَ عَدَّادٌ لِلنَّبْضِ،
فَحَاذِرْ أنْ تَفْتَحَ بابَكَ،
مِنْ دُونِ صَهيلِ الْقَلْبِ ...فَتَنْدَمْ
قَلِّبْ جَنْبَيْكَ قليلاً..
وَاقفِزْ مِنْ نَافِذَةِ الْبَيْتِ الْخَلْفِيَّةِ،

Your grooms still penetrating in
Death of sound
You are about to boil from
anger's terror
Don't dare
-from extreme humiliation-
To sigh
Are you a statue?
Even statues deceived
Abdullah- silence
They were worshipped gods!!
Are you afraid of death?
Rise … it is one death
Die in a square celebration
Then … you shall live in glory
of scene

You tried Abdullah
On your chest is still your wall
From time of revolt a sword still
drawn
What are you waiting for now…
move
Stretch your night to the sword
… move … renovate
Drink your father's toast and your
brother's toast
And toast of a woman who no
longer desires you
And toast of an era – you Abdullah
– became Judaic
Watch out … and learn
At your door a pulse meter
Watch out to open your door
Without clamor of heart…
You shall repent
Turn your sides a little …
And jump from back window of
house

فالكلبُ الباسِطُ في السَّاحَةِ -خَلْفَ الباب – ذِرَاعَيْهِ، لِلقلبِ تَسَدَّدْ اُخْرُجْ عِنْدَ أذانِ الفَجْرِ، وَلا تُعْلِنْ عَنْ وُجْهَتِكَ الأُولَى واسْتَخْدِمْ بَوْصَلَةَ القَلْبِ، سَيَهْدِيكَ القلبُ إلى الغَارِ، وَقَدْ تَلْقَى في الغَارِ مُحَمَّدْ قُلْ، -مَهْلاً يا عبدَ اللهِ...تَأَدَّبْ هذا النُّورُ السَّاطِعُ في الغارِ، كما أنتَ، وأكْثَرَ منكَ تَعَذَّبْ - قُلْ: يا حبَّ اللهِ أتَيْتُ السَّاعَةَ مِنْ وَطَنِي هَاجَرْتُ السَّاعَةَ مِنْ كَفَنِي وَتَرَكْتُ ورائي قُدْسِي تَلْتَحِفُ الغُصَّةَ، ما مِنْ شيءٍ أحمِلُ في الهِجْرَةِ إلاَّ نفسي وتَرَكْتُ عِراقي يا حبَّ اللهِ ...فأَيْنَ بُرَاقِي؟ سَيُشِيرُ – وَتَفْهَمُ بالقَلْبِ- إلى مَجْدٍ مَهْجُورٍ مِنْ زَمَنٍ.. يَدْعُوكَ لِكَيْ تَصْعَدَ ...فاصْعَدْ!!	The dog is outstretching in yard - behind door – its arm To heart aiming Get out at dawn prayer Don't proclaim your first destination Use your heart compass It shall direct heart to cave You may meet Mohamed in cave Say - Hush Abdullah … have manners This bright light in cave As you Suffered and more than you – Say: Allah's love I came this hour from My homeland I migrated this hour from my coffin I left behind me my Jerusalem I wrapped myself with a choke Nothing I carry in my migration but myself And I left my Iraq You ! Allah's love! … Where is my heavenly horse It shall paint – and you understand by heart- To a glory deserted for some time Calling you to ascend So ascend!!

الجاذبية ، وتفاحة آدم الشاعر محمد إبراهيم الحريري	Gravity and Adam's Apple ملاحظة : لم اتمكن من العثور على اسم المترجم – ارجو المعذرة
آدهشتني الجاذبية يسقط التفاح أرضا وجذور الفكر قطعا أوقدوها برياح العصبية ورمال البؤس تقدير البوادي وصلت للبندقية عجبا ما شأن آدم برزت تفاحة التمييز بيضاء نقية واستوت حواء قصد خلف أوتار اختلاف ما لهذا ؟ ثم ماذا ؟؟ أوصلتنا .... والبقية غصص الحرف تواسي آدم الصمت وجنات خروج من فراديس أمان كان إبليس يراها قصب الخلد لتبرير غراب البحث في عمق المزية جعلوا الإنسان قردا ثم طورا صنعوا منه قضية كيف تبدو باختلاف القطر والأرجل تعلو في زنازين سقوط البشرية حلقاتٍ دائرية	Gravity astonishes me Apples fall to the ground And intellect roots in pieces Flared by winds of fanaticism And misery sand dunes of desserts Reached Venice What is the matter with Adam, I wonder! Discrimination apples sprang Pure white And Eve straightened her aim Behind strings of disagreement, what is it? Then what? …she led us… and the rest Letter sprouts soothe Adam's silence And exit Eden from safety paradise Satan saw her in eternity canes to justify Search raven in depth of vantage They made man an ape and then evolution They made of him a case How does it seem by difference of a country? Legs elevate In cells of humanity fall Circular rounds

باتساع الرفض ، تنداح صروفا أثقلت بالهم أكباد البرية إنها مسألة التوقيت فرقا بين خط العقل شرقا وغروب الفكر عن روضة آت من فلول الجاهلية من رجال زهدَ الظلم بأيديهم واضحى يلفح الرأس بإحكام سكون القهر شرطا فوق أرقام الهوية قد عرفتُ الآن قانون الطوية كل رأس من بني العرب يساوي ضمن تدويل القضية جرّة الظلم على وجه اكتئاب الصبر في ديجورنيّة ناتج الضرب يساوي بعد نقض العهد مجموع السكارى من خمور الفوضوية بمدى شرب المعاني من قواميس المطية يصبح التمجيد ركنا في ليالٍ معجمية أي أصل حول باب الفصل يعني أن بالجذر عصارات قوية عندها يظهر قانون الضواري بعد إملاء بيان الغابة القصوى	By spread of rejection, outlets gave way Burdened by load land bosoms It is a matter of timing difference Between mind line East And intellect sunset in Playground coming from ignorance remains From men Injustice lamented at their hands and became Scorching Head tightly with silence of suppression A term above identity numbers How I know law of doom Each head from Arab sons Equals among issue globalization Injustice drag on face of depression Patience in raw ferments Multiplication result equals after breach Of promise total of drunkards From chaos liquors With meanings drinking ink From doom dictionaries Glorification became a corner In foreign nights Which origin around gate of decision Means that at root there are strong squeezers Then vulture law appears After dictating statement of maximum jungle

بوحش الآدمية زمرةُ النور ترامت فوق خد الصحوة الحبلى بأيتام الشقية جَرِدُوا كلَّ حسام ، ونظام من ستار الأبجدية واجعلوها خدمة للضيم يوما أزليا لا تقولوا : أسد بالسلم ، لولا قسوة الشعر وفي الحرب نعام ناتج الطغيان منشور على حبل الكلام حيرتني أمتي هل لك بين الأمم تسقط الأمة من هزة خصر حرَّكتْ معنى السلام وتحيةْ لجنود الليلة الحمراء ما زم الغمام غيمة الترويع، والرعد اقتحام كيف تسمو ؟؟ وعيون الفكر في وسط الظلام!! زنروها بوثاق من تعاليم انتصاب الخوف ممشوق القوام ومراد الشعب مضروب الخيام وبماذا يستعين الحال رفعا كي يرى المسلوب عمرا باختلاف الخمر لا تفسد للكأس صبية	With beast of humanity Light clan stretched over cheek Of pregnant awakening with desperate orphans Draw out all swords and system From alphabet veil And make it service to injustice one day Eternally Don't say: Lion in peace Without cruelty of poetry and in war Ostriches Outcome of oppression stretched on word line It puzzled me My nation, Do you among nations Nation falls from a waist jerk It moved meaning of peace And greeting To soldiers of red night, what struck clouds With panic distress and thunder pushing How can you be elevated? And intellect eyes amidst darkness!! Bolted with tie Of straightened fright doctrines Vigorous body And people's end Tent placed What helps as elevating? To see ravaged a lifetime With difference of liquor glass don't spoil boys

وبنا مليون رأس وحميّة	And we have a million heads and tempers
كلما أطرب ساق	Whenever a leg swayed
برياح الغرب	By West winds
زارتنا قنابلْ	Banks visited us
صفحة التاريخ والفخر تنازلْ	History page and pride waived
عن صحاف بابليةْ	Showing Babylon streets
فجأة دبّت شظيةْ	Suddenly a splinter struck
راجماتُ السلم	Peace barracks
تجتاح الفضائلْ	Sweeping virtues
بعبور الجبْتِ محمولا على	Gladiator crossing carried on
متن أثير الزجر	Anger wave airs
كلا	No
سقط الزند ، وبغداد وبابلْ	Weapon fell and Baghdad and Babylon
وعيون القدس تبكي	Weeping Jerusalem eyes
مدنَ الزهر السبية	Enslaved flower cities
وفرات اليوم يمضي بقفار	And today's Euphrates goes with waste
خلف أعوام البقية	Behind rest years
سقط التفاح يا آدمُ	You! Adam! Apples Fall
لا تسقِ الصحارى بكلام	Don't water desert with speech
رُبَّ حرف صار سيفا	A letter may become a sword
يتمارى (بجياع الشعب نامي	Playing (with hunger of people growing
درة بين الركام)	A jewel among ashes)
أو توارى	Or retreated
بدبيب العقل ضيفا	With intellect pace a guest
يرد السوط وأبقى	Facing against whip and remained
عالي الأرجل والرأس	High legs and head
على حبل العشية	On dusk rope
سقط الغصن ولمّا ينضجِ	Branch fell not ripened yet
التفاح (إسحاق نيوتن)	Apples (Isaac Newton)
يا سقيم الأبجدية	Alphabet eunuch
فاحفظ القانون طيشا	Keep law wanton

قمةُ الشجبِ تبارت في محاريب قصيةْ	Objection summit dwelled in mazes Remote
نذرتْ طغيان فرعون بآت	Warned pharaoh's despotism of coming
من صواريخ ذكية	From intelligent rockets
تشجب الصوم ثلاثا طلقتها المدنية	Lamenting fasting thrice its civil bullet
كلما عدنا إلى الخانات جمعا وفرادى	Whenever we returned to bars solitary and in groups
نجد القسمةَ في باب الوصية	We find division in will's entry
ناقش المرحوم ابنه	The deceased argued with his son
كيف أحوال الرعيةْ	How are subjects?
عودهم كان طريا	Their lute was soft melody
من قبيل البر والإحسان	As gratitude and benevolence
لم ينكر جوابا	He didn't deny a reply
فابنه كان ودودا	For his son was amiable
إنما الشعب تعاطى	It is but people took
كل مسموح الحشائشْ	All permissible grasses
أكلوا التبن نقيا	They ate pure hay
أصبح الأمر عن الفهم عصيا	Matter became difficult to grasp
أردف البابا كلاما	The bishop resumed in words
بدأ القول بهيا	Speech seemed marvelous
اجعلوا التبن مباعا	Make hay sold
ببطاقات الهويةْ	With identity cards
رضي الله عليكم	God is pleased with you
أبتي صِدْقًا سنسعى	Truly father we shall seek
كي نرى رمزَ المعايشْ	To see symbol of earning living
قصةٌ تُحكى ، لتبقى :	A tale to be told to remain:
في مجال الرمز حيَّة	In field of symbols alive

The Lake: Lamartine	البحيرة للشاعر لامارتين ترجمة: علي محمود طه
And so, driven on ceaselessly toward	ليت شعري أهكذا نحن نمضي
new shores, carried beyond return into eternal	في عباب الى شواطئ غُمض
darkness, shall we never cast anchor for a	ونخوض الزمان في جُنح ليل
single day in the ocean of time?	أبديّ يُضني النفوس وينضي
O lake! the year has scarce run its course,	وضفاف الحياة ترمقها العين
and by the cherished waves that she was meant	فبعض يمر في إثر بعض
to see again, see now! I come alone to sit upon	دون أن نملك الرجوع الى ما
this stone where you saw her sit!	فات منه ولا الرسوّ بأرض
One evening, do you remember? we	حدّثي القلب يا بحيرة مالي
were sailing in silence, hearing over the waters	لا أرى (أولفير) فوق ضفافك
and beneath the heavens only the distant rhythmic	أوشك العام أن يمرّ وهذا موعد للقاء في مصطافك
beat of oarsmen on your harmonious waves.	صخرة العهد ويك ها أنا عُدت فماذا لديك عن أضيافك

Suddenly, a voice, its strains unknown on	عدت وحدي أرعى الضفاف بعين
earth, struck echoes from the enchanted shore;	سفكت دمعها الليالي السوافك
the waters listened, and the voice which is	كنت بالأمس تهدرين كما أنت
precious to me spoke these words:	هديراً يهزّ قلب السكون
«O time, suspend your flight! and you, fortunate hours,	وضفاف أمواجها يتداعيْن
stay your journey!	على هذه الصخور الجون
Let us	والنسيم العليل يدفع وهناً
savour the fleeting delights of the finest of our days.	زبدَ الموج للربى والحزون
Let us love, then, let us love! be quick to	ملقياً رغوها على قدميها
enjoy the fleeting hour!	ليّن اللمس مستحب الأنين
Mankind has no harbour, time has no shore;	أتُرى تذكرين ليلة كنّا
it flows, and we pass on!»	منك فوق الأمواج فوق الضفاف
O lake! wordless rocks! caves! dark	وسرى زورق بنا يتهادى
forest! You who are untouched or made young	تحت جنح الدجى وستر العفاف
again by time, cherish, fair nature, cherish at	في سكون فليس نسمع فوق الموج
	إلاّ أغاني المجداف
	تتلاقى على الربى والحوافي
	بأناشيد موجك العزّاف
	وعلى حين غرّة رنّ صوت
	لم يُعَوّد سماعه أنسيّ
	هبط الشاطئ الطروب فما يُسمع
	فيه للهاتفات دويّ

least the memory of that night. Let the moaning wind, the sighing reed, the gentle scents of your fragrant air, let all that is heard, seen or breathed, let all say: «They have loved!»	وإذا الليل ساهم سكن النوء إليه وأنصت اللجيّ يتلقى عن نبأة الصوت نجوى كلمات ألقى بهن نجيّ يا زماناً يمرّ كالطير مهلاً طائر أنت؟ ويكَ! قف طيرانك أهناء الساعات تجري وتعدونا عطاشاً فقف جريانك ويك دعنا نمرح بأجمل أيام نلقى من بعد خوف أمانك وإذا نحن لذة العيش ذُقناها ومرّت بنا فدر دورانك

مرآة	**Mirror**
كل المرايا مقعرة	All the mirrors are concave /konkayv/
إلا مرآة وجه حبيبتي	Except the mirror's face of my beloved
*****************	* concave= curved inward
اغتراب	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
عاد من غربته مثقلا بالهموم،	Alienation
وجد الجميع في انتظاره،	He retuned from exile, burdened with worries
لكنه سرعان ما شعر بالاغتراب	And found every one waiting him
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	But, soon he felt alienation…!
توبة	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
لله أتوب	Repentance
عما انقضى	To God I repent
واطلب المغفرة	For what I have done
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	And plea for a mercy
ذنب	* plea /plee/ = an urgent, often emotional, request * • a plea for understanding
في كل صلواتي ،	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
أدعو الله أن يغفر لي ذنوبي كلها	Sin In all my prayers
إلا ذنب حبي لك	I plea to God to forgive all my sins
*****************	Except the sin of loving you…!
مداعبة	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
كلما داعب خصلات شعرها المسترسل، تمتزج روحيهما	Cuddle

When ever he caresses her loosening hair

Their souls intermingle …

to mix = intermingle❖ something together with something else, or to become mixed together • the scents of jasmine and honeysuckle intermingled

شجيرة أزهارها غنية بالرحيق

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

In Solitude

In the sanctuary of your love

I seek refuge

Pealing for charity from your lips...!

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

Accolade /akalayd/

All the sparrows of the world fly

Except my sparrows

They crawl in honor and esteem for you

* sparrows =small brownish songbird.

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

Impossibility

My freedom, madam, is to meet you in time when meeting was impossible...

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

اعتكاف

في محراب حبك

اعتكف

طالبا صدقة حب توهب لي من شفتيك

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

إجلال

كل عصافير الدنيا تطير

إلا عصافيري

فإنها تحبو إجلالا و إكبارا لك

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

استحالة

حريتي يا سيدتي أن التقيك وقت

استحالة اللقاء

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

عذاب

آتعذب و تتوقف أنفاسي مع اشراقة كل

شمس لا أراك فيها

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

وداع

حلم بها

فودعها قبل أن يلتقيا

عناق مد يداه لعناقها، تقدمت منه فاتحة ذراعيها وعندما اقتربت أنفاسهما، تلاشت واختفت.. فشرع يعانق طيفها و يقبل خطواتها ❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖ نقش أيتها القابعة في سويداء الذاكرة، اكتبيني قصيدة وعلقيني على جيدك ، لعل حبي لك ينقش على جدار الزمن	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖ Torment I am tormented and my breaths stop with every sunset that I do not see you… Farewell He dreamt of her And left her in Farwell before they had the chance to meet… Embracing He stretched his hands to embrace her She came closer to him with her arms opened When her breaths got closer She Faded and disappeared Thus he started embracing her spectrum and kissing her footsteps ❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖ Intaglio /intallyo/ Oh you who resides in the endosperm of memory, Write me a poem And hang me on your bosom So that my love might be engraved on time wall

Pain and Hope	الم وامل
Composer: Dinha T. Gorgis	ترجمة: أ. د. دنحا طوبيا كوركيس الجامعة الهاشمية
O life! You are the maker Of man's joys, festivals, When you seem brighter,	أيتها الحياة! يا صانعة بهجة الإنسان ومسرّاته، عندما تكونين في أبهى حُلّتك،
But the abolisher of his glory, Dreams, hopes and plans, When you look mightier.	ويا محطّمة مجده وأحلامه، وآماله، ومشاريعه عندما تتكبرين بطغيانك
O life! I pray thee Seek not in wildness	أتضرع إليك! أيتها الحياة ! ان تكفّي عن بسط قسوتك
For any creatures' destiny.	على أي حي ومصيره
Be just; I know your strength Looks for the weakest of us.	كوني عادلة وإن عرفت أن قوتك تودي إلى الجحيم بمن هو اضعف فينا
Let me live, O life!	أيتها الحياة! دعيني أعيش حياتي
Let me recall What in the fourth spring Was planned for manhood.	دعيني استذكر ما عزمت عليه وأنا في ربيعي الرابع حتى تستكمل رجولتي
Let not your dark be cast over me; For I am the poorest being in the Being,	بالله استحلفك الاّ تلفّيني بظلامك الدامس لانني مخلوق حزين في هذا الوجود
With blissful hours left behind, With mother's and father's kisses On the rosy face; and thus Into my prayers was I indulged.	مخلوق خلّف ورائه سويعات الهنا وقبلات الأم والأب على خدود وردية وما عليه سوى الاعتكاف على الصلاة

But now you make me tremble, Fear even the buzzing bees; For your destructive power Still chases my plans. But in spite of this: My pure mind fears you not; For it casts the heavy burden off: The black hours of yours. O life! I acknowledge that you even hate The moving clouds that carry no rain, And to assure you, I am now as swift as those clouds That brotherly look upon your slaves, Yet, they are masters to your abolishment. O life! It is high time we left you, Unless now you change your path And make us fully see, The charts of our design future, And set us free to plan more of our own; For the light of the mind has things Which you have never dreamed of.	منك الآن أرتعش ومن أزيز النحل ارتعب لأن قوّتك الطاغية مازالت تلاحق أحلامي و مع كل ذلك ذهني الصافي بات لا يهابك لأنه شمّر عن كتفيه كل حمل ثقيل وساعاتك السوداء أيتها الحياة يا كارهة لمواكب الغيوم الجرداء الخاوية من المطر اعلمي أن عزمي تجدّد وأضحيت كتلك الغيوم التي تجوب السماء محلّقة وتنظر بعين العطف إلى عبيدك الذين باتوا أسيادك أيتها الحياة حان الأوان لنطلّقك إلا إذا عزمت على تغيير مكائدك وتدعيننا أحرارا نتبصّر في ما عزمنا على فعله وما نصبو إليه فنور الله في عقولنا كنز لم يتراءى في أحلامك

المتنبي وسيف الدولة ترجمة Hasan Abu Khalil

How anguished my heart is while his is cold A love that caused malady to my body and mind How do I hush up such a love that caused my body to fade whereas the hypocrites in their claim of his love lied If we all share the same love of his bright forehead I wish he would accordingly among us his gratitude divide I witnessed his wisdom when his sword in its scabbard And his acts when swords were in blood immersed In both cases he acted in the best manner ever a human would And he proved how good acts can be well-advised You missed the enemy that from you fled Partially bad that you missed and partially good that he survived The dread of you acted on your behalf instead Giving you the solemnity that even courage couldn't extend You obliged yourself to render them no place to hide A commitment by which a triumphant doesn't have to abide	واحـر قلبـاه ممـن قلبـه شبـم " ومن بجسمي وحالـي عنـده سقـم ما لي أكتم حبا قد بـرى جسدي " وتدعي حب سيف الدولة الأمـم إن كان يجمعنا حب لغرته" " فليت أنا بقدر الحب نقتسم قد زرته و سيوف الهند مغمدة " وقد نظرت إليه و السيوف دم فكان أحسن خلق الله كلهم " وكان أحسن ما في الأحسن الشيم فوت العدو الذي يممته ظفر" "في طيه أسف في طيه نعم قد ناب عنك شديد الخوف واصطنعت لك المهابة مالا تصنع البهم ألزمت نفسك شيئا ليس يلزمها

أن لا يواريهم بحر و لا علم	Whenever you defeated an army that retreated and fled
أكلما رمت جيشا فانثنى هربا	Your soldiers then followed and wiped out what remained
" تصرفت بك في آثاره الهمم	Your duty is to defeat them in every battlefield
عليك هزمهم في كل معترك	And you bear no shame if they your combat do avoid
"وما عليك بهم عار إذا انهزموا	Or is it for a remarkable victory that you look forward
أما ترى ظفرا حلوا سوى ظفر	When heads from bodies by bright blades are disjoined
" تصافحت فيه بيض الهندو اللمم	You are the most fair to all except to my deed
يا أعدل الناس إلا في معاملتي"	You are the opponent and the judge who my trial does preside
"فيك الخصام و أنت الخصم والحكم	I deem it impossible that you make a true regard
أعيذها نظرات منك صادقة "	Mistaking the healthy body for that filled with tumoral wad
" أن تحسب الشحم فيمن شحمه ورم	What use of man's sight can be made
وما انتفاع اخي الدنيا بناظره"	If he does alike view light and shade
"إذا استوت عنده الأنوار و الظلم	All those whom our assembly did include
سيعلم الجمع ممن ضم مجلسنا"	Will realize that I am the best ever a foot would guide
" بانني خير من تسعى به قدم	I sleep in peace leaving the secrets my works shade
انا الذي نظر العمى إلى ادبي"	To others who spend the nights debating over what they hide

An ignorant whose ignorance prolonged upon my disregard Until with my courage and wit, his soul I deprived If you ever come across a lion with its teeth bared Assume not that the lion at you has smiled When the intention of a man was to see me dead But I killed him secured by the horseback I did ride A swift horse that whose legs seem one and its hands a hand Responds duly without having the rider use his hand or a goad Holding my sharp sword amid the two legions I strode when I stroke, waves of death among them did collide I am well known to horses, night, and the deserted wild As well to the spear, pen, papers and the sword In wilds, I faced the monster alone and self-assured In an act which even high mountains it did dumbfound You! Whom it is hard for us to leave behind We realized that	" و أسمعت كلماتي من به صمم انام ملء جفوني عن شواردها" " ويسهر الخلق جراها و يختصم و جاهل مده في جهله ضحكي" "حتى اتته يد فراسة و فم إذا رايت نيوب الليث بارزة" " فلا تظنن ان الليث يبتسم و مهجة مهجتي من هم صاحبها" "أدركته بجواد ظهره حرم رجلاه في الركض رجل و اليدان يد" "وفعله ماتريد الكف والقدم ومرهف سرت بين الجحفلين به" "حتى ضربت و موج الموت يلتطم الخيل والليل والبيداء تعرفني" "والسيف والرمح والقرطاس والقلم صحبت في الفلوات الوحش منفردا"

everything without you is absurd	"حتى تعجب مني القور والأكم
Had you taken heed of my love and gratitude	يا من يعز علينا ان نفارقهم"
You wouldn't have found more worthful than me to reward	"وجداننا كل شيء بعدكم عدم
Has the reason been is what enviers to you have conveyed	ما كان أخلقنا منكم بتكرمة"
Then no pain a wound shall cause if it makes you satisfied	"لو ان أمركم من أمرنا أمم
Have you considered the relation we have had	إن كان سركم ما قال حاسدنا"
As relations for the wise are obligations to which he shall abide	"فما لجرح إذا أرضاكم ألم
	و بيننا لو رعيتم ذاك معرفة"
You won't find any fault in me no matter how you tried	"غن المعارف في اهل النهى ذمم
Allah forbids such attempts and are undesired by the kind	كم تطلبون لنا عيبا فيعجزكم"
My honour is irreproachable and I am with viceless pride	"و يكره الله ما تأتون والكرم
I am the Pleiades while others are weak and old	ما أبعد العيب و النقصان عن شرفي"
I wish that I was spared the thunderbolt of the cloud	"أنا الثريا و ذان الشيب و الهرم
And only rained with its graces and bestowed	ليت الغمام الذي عندي صواعقه"
Departing you makes me cross distances of land	"يزيلهن إلى من عنده الديم
That even the swift and wide paced camel can't stand	أرى النوى تقتضيني كل مرحلة"
Have I left to Egypt passing by Dameer to my	

right side Those whom I bid farewell will surely for my leaving feel sad If you have left a people who your departure didn't mind Then they who've lost you and it's you whom they mislaid The worst profit a person makes is that to him shame does yield And the most gloomy place is where no friend to find The ever worst hunting my palm has attained Is that with which by the vile and worthless I was shared How silly the poetry is that uttered by a bland Whose poetry is nor by Arabs or even by Persians recognized This is my admonition to you, true and fond It is pearly composed, but in words compiled	"لا تستقل بها الوخادة الرسم لئن تركن ضميرا عن ميامننا" "ليحدثن لمن ودعتهم ندم إذا ترحلت عن قوم و قد قدروا" " أن لا تفارقهم فالراحلون هم شر البلاد مكان لا صديق به" "و شر ما يكسب الإنسان ما يصم و شر ما قنصته راحتي قنص" "شبه البزاة سواء فيه و الرخم بأي لفظ تقول الشعر زعنفة" " تجوز عندك لا عرب ولا عجم هذا عتابك إلا أنه مقة" " قد ضمن الدر إلا أنه كلم

أنا مع الإرهاب	I am with terrorism
نزار قباني	
متهمون نحن بالارهاب ... ان نحن دافعنا عن الوردة ... والمرأة ... والقصيدة العصماء ... وزرقة السماء ...	We are accused of terrorism: if we defended rose and woman… and the mighty verse... and the blueness of sky...
عن وطن لم يبق في أرجائه ... ماء ... ولاهواء ... لم تبق فيه خيمة ... أو ناقة ... أو قهوة سوداء ...	A dominion... nothing left therein... No water, no air .. No tent, no camel, and not even dark Arabica coffee!!
متهمون نحن بالارهاب ... ان نحن دافعنا بكل جرأة عن شعر بلقيس .. وعن شفاه ميسون ... وعن هند ... وعن دعد ... وعن لبنى ... وعن رباب ... عن مطر الكحل الذى ينزل كالوحى من الأهداب !!	We are accused of terrorism: if we defended with guts the hair of Balqis and the lips of Maysun if we defended Hind, and Da`d Lubna and Rabab .. and the stream of Kohl coming down from their lashes like the verses of revelation.
لن تجدوا في حوزتى قصيدة سرية ... أو لغة سرية ...	You will not find with me a secret poem or a secret logos

or books I put behind doors. I do not even have one poem walking down the street, wearing veil. We are accused of terrorism:	أو كتبا سرية أسجنها في داخل الأبواب وليس عندي أبدا قصيدة واحدة ... تسير في الشارع .. وهي ترتدي الحجاب.... متهمون نحن بالارهاب ...
if we wrote about the ruins of a homeland torn, weak ...	اذا كتبنا عن بقايا وطن ... مخلع .. مفكك مهترئ أشلاؤه تناثرت أشلاء ...
a homeland with no address and an nation with no names I seek the remnants of a homeland none of its grand poems is left except the bemoans of Khansa.	عن وطن يبحث عن عنوانه ... وأمة ليس لها أسماء ! عن وطن .. لم يبق من أشعاره العظيمة الأولى سوى قصائد الخنساء !!
I seek a dominion in whose horizons no freedom can be found red .. blue or yellow. A homeland forbidding us from bying a newspaper or listening to the news.	عن وطن لم يبق في افاقه حرية حمراء .. أو زرقاء .. أو صفراء .. عن وطن .. يمنعنا أن نشتري الجريدة أو نسمع الأنباء
A dominion wherein birds are forbidden from chirping. A homeland wherein, out of terror [ru`b], its writers got accustomed to write about	عن وطن كل العصافير به ممنوعة دوما من الغناء ... عن وطن ... كتابه تعودوا أن يكتبوا ... من شدة الرعب .. على الهواء !!

عن وطن....	nothing.
يشبه حال الشعر فى بلادنا	A homeland, in the likeness of poetry in our lands:
فهو كلام سائب ... مرتجل	It is vain talk,
...	no rhythm,
مستورد ...	imported
وأعجمى الوجه واللسان ...	
فما له بداية ...	Ajam, with a crooked face and tongue:
ولا له نهاية	No beginning
	No end
ولا له علاقة بالناس ... أو	No relation with people's worry
بالأرض .. أو بمأزق الانسان!!	mother earth
	and the crisis of man.
عن وطن ... يمشى الى	A dominion ...
مفاوضات السلم .. دونما	going to peace talks
كرامة ... ودونما حذاء !!! عن	with no honor
وطن ... رجاله بالوا على	no shoe.
أنفسهم خوفا ...	A homeland,
	men peed in their pants ..
ولم يبق سوى النساء!!	women are those left to defend honor.
الملح فى عيوننا .. والملح .. فى	Salt in our eyes
شفاهنا ... والملح .. فى	Salt in our lips
كلامنا	Salt in our words
فهل يكون القحط في نفوسنا	Can the self carry such dryness?
...	
ارثا أتانا من بنى قحطان ؟؟	An inheritance we got from the barren Qahtan?

لم يبق فى امتنا معاوية ... ولا أبوسفيان ...	In our nation, no Mu`awiya, and no Abu Sufiyan
لم يبق من يقول (لا) فى وجه من تنازلوا	No one is left to say "NO" and face the quitters
عن بيتنا ... وخبزنا ... وزيتنا ... وحولوا تاريخنا الزاهى ... الى دكان !! ...	they gave up our houses, our bread and our [olive] oil. They transformed our bright history into a mediocre store.
لم يبق في حياتنا قصيدة ... ما فقدت عفافها ... فى مضجع السلطان !! لقد تعودنا على هواننا ... ماذا من الانسان يبقى ... حين يعتاد على الهوان؟؟	In our lives, no poem is left, since we lost our chastity in the bed of the Sultan. They got accustomed to us, the humbled. What is left to man When all that remains is disgrace.
ابحث في دفاتر التاريخ ... عن أسامة بن منقذ ... وعقبة بن نافع ... عن عمر ... عن حمزة ... عن خالد يزحف نحو الشام ...	I seek in the books of history Ussamah ibn al-Munqith Uqba ibn Nafi` Omar, and Hamzah and Khalid, driving his flocks conquering the Shem.
أبحث عن معتصم بالله ... حتى ينقذ النساء من وحشية السبى ... ومن ألسنة النيران !!	I seek a Mu`tasim Billah Saving women from the cruelty of rape and the fire.

أبحث عن رجال آخر الزمان .. فلا أرى فى الليل الا قططا مذعورة ... تخشى على أرواحها ... من سلطة الفئران !!...	I seek latter days men All I can see is frightened cats Scared for their own souls, from the sultanship of mice.
هل العمى القومى... قد أصابنا ؟ أم نحن نشكو من عمى الألوان؟؟	Is this an overwhelming national blindness? Are we blind to colors?
متهمون نحن بالارهاب ... اذا رفضنا موتنا ... بجرافات اسرائيل ... تنكش فى ترابنا ...	We are accused of terrorism If we refuse to die with Israel's bulldozers tearing our land
تنكش فى تاريخنا ... تنكش فى انجيلنا ... تنكش فى قرآننا ...!تنكش فى تراب أنبيائنا...	tearing our history tearing our Evangelium tearing our Koran tearing the graves of our prophets
ان كان هذا ذنبنا ما أجمل الارهاب ... متهمون نحن بالارهاب ... اذا رفضنا محونا على يد المغول.. واليهود .. والبرابرة ...	If this was our sin, then, lo, how beautiful terrorism is? We are accused of terrorism if we refused to be effaced by the hands of the Mogul, Jews and Barbarians
اذا رمينا حجرا ... على زجاج مجلس الأمن الذى استولى عليه قيصر القياصرة ...	if we throw a stone at the glass of the the Security Council after the Ceasar of Ceasars got a hold of it.

متهمون نحن بالارهاب.. اذا	We are accused of terrorism
رفضنا أن نفاوض الذئب....	if we refuse to negotiate with the wolf
وأن نمد كفنا ل... أميركا ...	and shake the hand with a whore America
ضد ثقافات البشر ..	Against the cultures of the peoples
وهي بلا ثقافة.... ضد	with no culture
حضارات الحضر.... وهي بلا	Against the civilizations of the civilized
حضارة ..	with no civilization
أميركا...	America
بناية عملاقة	a mighty edifice
ليس لها حيطان ...	with no walls!
متهمون نحن بالارهاب	We are accused of terrorism:
اذا رفضنا زمنا	if we refused an era
صارت به أميركا	America became
المغرورة ... الغنية ... القوية	the foolish, the rich, the mighty
مترجما محلفا ...	translated, sworn
للغة العبرية ...	in Hebrew.
...متهمون نحن بالارهاب	We are accused of terrorism:
واذا رمينا وردة ..	if we throw a rose
للقدس ..	to Jerusalem
للخليل ..	to al-Khalil
أو لغزة ..	to Ghazza
والناصرة ..	to an-Nasirah
اذا حملنا الخبز والماء	if we took bread and water
الى طروادة المحاصرة	to beleaguered Troy.
متهمون نحن بالارهاب	We are accused of terrorism:

اذا رفعنا صوتنا ضد الشعوبيين من قادتنا وكل من غيروا سروجهم وانتقلوا من وحدويين الى سماسرة	if we raised our voices against the regionalists of our leaders. All changed their rides: from Unionists to Brokers.
متهمون نحن بالارهاب اذا اقترفنا مهنة الثقافة	If we committed the heinous crime of culture
اذا قرأنا كتابا في الفقه والسياسة	if we revolted against the orders of the grand caliph and the seat of the caliphate If we read jurisprudence or politics
اذا ذكرنا ربنا تعالى اذا تلونا (سورة الفتح)	If we recalled God and read verse al-Fat-h [that Chapter of Conquest].
وأصغينا الى خطبة الجمعة فنحن ضالعون في الارهاب متهمون نحن بالارهاب	If we listened to the Friday sermon then we are well-established in the art of terrorism We are accused of terrorism
ان نحن دافعنا عن الارض وعن كرامــة التراب اذا تمردنا على اغتصاب الشعب .. واغتصابنا	if we defended land and the honor of dust if we revolted against the rape of people and our rape
اذا حمينا آخر النخيل فى صحرائنا ... وآخر النجوم فى سمائنا ...	if we defended the last palm trees in our desert the last stars in our sky

وآخر الحروف فى اسمآئنا ... وآخر الحليب فى أثداء أمهاتنا......	the last syllabi of our names the last milk in our mothers' bosoms
ان كان هذا ذنبنا فما اروع الارهاب!! أنا مع الإرهاب ...	if this was our sin how beautiful is terrorism. I am with terrorism
ان كان يستطيع أن ينقذنى من المهاجرين من روسيا .. ورومانيا، وهنغاريا، وبولونيا وحطوا فى فلسطين على أكتافنا ... ليسرقوا مآذن القدس ... وباب المسجد الأقصى ... ويسرقوا النقوش .. والقباب ...	if it is able to save me from the immigrants from Russia Romania, Hungaria, and Poland They settled in Palestine set foot on our shoulders to steal the minarets of al-Quds and the door of Aqsa to steal the arabesques and the domes.
أنا مع الارهاب ..	I am with terrorism
ان كان يستطيع أن يحرر المسيح .. ومريم العذراء .. والمدينة المقدسة .. من سفراء الموت والخراب ..	if it will free the Messiah, Jesus of Nazareth, and the virgin, Meriam Betula and the holy city from the ambassadors of death and desolation
بالأمس كان الشارع القومى فى بلادنا يصهل كالحصان ... وكانت الساحات أنهارا تفيض عنفوان	Yesteryear The nationalist street was fervent like a wild horse. The rivers were abundant with the spirit of youth.

ويعد أوسلو	But after Olso,
لم يعد فى فمنا أسنان...	we no longer had teeth:
فهل تحولنا الى شعب من	we are now a blind and lost people.
العميان والخرسان؟؟	
أنا مع الارهاب....	I am with terrorism:
اذا كان يستطيع ان يحرر	if we defended with full-force
الشعب	our poetic heritage
من الطغاة والطغيان	our national wall
	our rosy civilization
	the culture of flutes in our mountains
	and the mirrors displaying blackened eyes.
	We are accused of terrorism:
	if we defended what we wrote
	El azure of our sea
	and the aroma of ink
	if we defended the freedom of the word
	and the holiness of books
	I am with terrorism
	if it is able to free a people
	from tyrants and tyranny
وينقذ الانسان من وحشية	if it is able to save man from the cruelty of man
الانسان	to return lemon, olive tree, and bird to the South of Lebanon
	and the smile back to Golan

أنا مع الإرهاب	I am with terrorism
ان كان يستطيع ان ينقذني	if it will save me
من قيصر اليهود	from the Caesar of Yehuda
او من قيصر الرومان	and the Caesar of Rome
أنا مع الإرهاب	I am with terrorism
ما دام هذا العالم الجديد ..	as long as this new world order
مقتسما ما بين أمريكا ..	is shared
واسرائيل .. بالمناصفة !!!	between America and Israel
	half-half
أنا مع الإرهاب	I am with terrorism
بكل ما املك من شعر ومن	with all my poetry
نثر ومن انياب	with all my words
	and all my teeth
ما دام هذا العالم الجديـد	as long as this new world
!! بين يدي قصـــاب	is in the hands of a butcher.
أنا مع الإرهاب	I am with terrorism
ما دام هذا العالم الجديد	
قد صنفنا	
من فئة الذئاب !!	
أنا مع الإرهاب	
ان كان مجلس الشيوخ في	if the U.S. Senate
أميركا	enacts judgment
هو الذي في يده الحساب...	decrees reward and punishment
وهو الذي يقرر الثواب	I am with Irhab [terrorism]
والعقـــاب	
أنا مع الإرهاب	

as long this new world order hates the smell of A`rab. I am with terrorism as long as the new world order wants to slaughter my off-spring. and send them to dogs. For all this I raise my voice high: I am with terrorism I am with terrorism I am with terrorism ... **Nizar Qabbani**	مادام هذا العالم الجديد يكـره في أعماقه رائحـة الأعـراب أنا مع الإرهاب مادام هذا العالم الجديد يريد ذبح أطفالي ويرميهم للكلاب من أجل هذا كله أرفـع صوتي عاليا أنا مع الإرهاب أنا مع الإرهاب أنا مع الإرهاب

Baghdad

Under International Deliberation

ترجمة سامي خمو

Today I open the doorway to the poem
Persistently defeating this chill
I paint a moon with my tears
And gulls with my agonies
I am the sentinel to my demise
A child kissing its decease
She laughs…She weeps
Like a dim light

She got the glow from the palm trees
And the other femaleness from Euphrates
She kisses as many planets as she pleases
Today I enter the domain of death in a hurry
I steal its dress and roam all the symmetries
I enter suddenly like the silence of the sun rays
And return from a rendezvous with the grim reaper
I paint a street
Stretching from my heart to my homeland
I adorn it with Tigris and a flower
And offer it the remnants of my dream, my poems

بغداد على طاولة العالم

للشاعر الملهم

حسن رحيم الخرساني

اليوم أفتحُ للقصيدةِ بابها
وأطيحُ إصراراً بهذا البرد
أرسمُ دمعتي قمرا
وآلامي نوارسْ
أنا حارسٌ لنهايتي
ونهايتي طفلٌ يُقبلُ موتهُ
يبكي .. ويضحكَ
مثلَ نورٍ
خافتٍ
لكنَّ فيهِ من النخيلِ توهجٌ
ومن الفراتِ أنوثة أخرى
تقبلُ ما تشاء من الكواكبِ
اليومُ أدخلُ مُسرعا للموت
أسرقُ ثوبَهُ
وأطوفُ في كلِ المقابر
مثل صمت الشمس..أدخل مسرعا
وأعودُ من حيثُ التقيتُ الموتَ
أرسمُ شارعا
يمتدُ من قلبي .. إلى بلدي
أحطُ عليهِ دجلةَ ..وردةً
وبقايا حلمٍ في يديهِ قصائدي

اليومُ أرسُمني على كفنِ العيونِ قداحةٌ تهدي نشيدَ جمالِها عطرا .. ومرآةٌ تطيلُ تأملي فأنا حديقةُ أمةٍ ثكلى .. وتذبحني هي أمةٌ ولدتْ وماتتْ قبلَ أنْ تحيا وماتتْ قبل أنْ اليومُ أفتحُ للقصيدة بابهَا وأقولُ لن هي دجلةُ قد أرضعتني حليبَها قد أورثتني لعبةَ التكوين والروحَ التي أوحى لها هي دجلةُ وأنا سليل الريح .. أمطرُ ما أريدْ اليومُ أرسمُ للعقاربِ من جهنم صوتَها وأصيح فيها إنني بغدادُ .. لا هل من مزيدْ هذا هو الجسدُ الذي غادرتُهُ ودفنتُ فيهِ الخوفَ والظلماءَ والحقدَ العقيمْ اليومُ أفتح للقصيدةِ سرَّها أمضي بلا لونٍ كمأساتي ومأساتي على طاولةِ العالم	Today I paint myself on the shroud of the eyes As a lighter offering the hymn of its own splendor A perfume and a mirror to lengthen my mediation I am the garden of, my butcher, a bereaved nation That was born and died before she could breathe And died before Today I open the doorway to the poem And say never She is Tigris the river that breastfed me Conferring on me the game of creation Tigris is the spirit that came as a revelation I am the descendant of the breeze, I can spray what I feel Today I paint the scorpions of hell their squeal And yell at them "I am Baghdad" ... "No!" Is there any more This is my stiff that I've discarded Stuffing it with fear, darkness and barren hatred Today I disclose to the poem its mystery And proceed, colorless as my tragedy That is under international deliberation

Colorless are tears, blood, orphans, widows and civilization Is there any more Colorless also is the air and the dust Today I lay my stature as a connection And paint all kinds of devastation	لا لونَ لها الدمعُ .. والدمُ .. واليتامى .. والأراملُ والحضارةُ هل من مزيد لا لونُ حتى للهواء وللترابْ اليومُ أفتحُ قامتي جسرا وأرسمُ كلَّ أنواع الخرابْ

أَدْري بِأَنَّكِ أَنْتِ قاتِلَتي

الشاعر الكبير هلال الفارع

إنّي أُحِبُّ جُنونَ عَيْنَيْكِ اللَّتَيْنِ
أَرَاقَتا قَلَقِي
وَأُحِبُّ أَنْ أَبْكي.. وَنَحْنُ مَعًا،
نُعَلِّقُ فِي حُنُوِّ حُمْرَةَ الشَّفَقِ
أَنا قادِمٌ مِنْ خَلْفِ أَهْرامٍ مِنَ
الْحِرْمانِ،
والإمْعانِ فِي الْحُرَقِ
وَمُيَمِّمٌ شَطْرَ النَّجاةِ،
وَما عَرَفْتُ بِأَنَّني،
بِيَدَيَّ أُوقِظُ مَوْجَةَ الْغَرَقِ
أَنا مُذْ رَأَيْتُكِ،
لا أَزالُ مُسافِرًا بَيْني وَبَيْنَكِ،
لَيْسَ يُوصِلُني إلى عَيْنَيْكِ
جِسْرُ الْحِبْرِ وَالْوَرَقِ
أَغْفو عَلى أَمَلٍ – إذا أَغْفَيْتُ –
كَيْ أَصْطادَ طَيْفَكِ فِي مَدارِ
الحُلْمِ والْعَبَقِ
وَأَعودُ مَحْمومًا،
وَلَيْسَ سِوَى انْطِفاءاتٍ وَرَجّاتٍ
على كَفّي،
تُهَدْهِدُ بارِدَ الْعَرَقِ...
أَدْري بِأَنَّكِ أَنْتِ قاتِلَتي،
فَلا تَتَنَكَّري فِي هَيْئَةِ الأَرَقِ

I know You're my Murderess

ترجمة سمير الشناوي

I adore your eyes' madness
Unleashing all my wakefulness
I love when our tears are shed
In the passionate hug of twilight red

From behind the deprivation pyramids
heading to the rescue shore, I've sailed

I am not aware, with my own hands
I have the drowning wave stirred

Since I, with your eyes ,have met
Wandering between us I kept
But, I know, to your eyes brink
Reached no ship of paper and ink
With all the hopes , if, ever, I slept
to catch your image in dreams and scent
I would wake up with fever and shudder
Nothing in my hands but burns and shiver
Cuddling my cold sweat
No need, I know you're my murderess
to disguise in this wakefulness

دماءُ الفجر... وحِنّاءُ الأجنحة الشاعر هلال الفارع:	**The Blood of Dawn & the Henna of Wings** **ترجمة ايمان حمد**
يا صغيري	My Little Boy
أسعدَ اللهُ مساءَكْ	May God bless your evening!
أسعدَ اللهُ لياليكَ الحزينَهْ	May God bless your grievous nights!
وحَماكَ اللهُ مِنْ أَظْفارِ أيدينا الأمينَهْ	May God save you from the claws of our protective hands!
واشْتِهاءاتِ نوايانا الدَّفينَهْ	And of our secret desires
أَيُّهذا اللاّبِسُ الصَّخْرَ على الجِلْدِ !	You who cover your skin with rocks
فَما أَبْهى رِداءَكْ	How I adore your gown!
أَيُّهذا العابِرُ الجرحَ إلى الجرحِ !	You who cross from one wound to another
فما أَشْهى بَلاءَكْ	How sweet your suffering is!!
يا صغيري:	And how confused we are!
أَشْكَلَ الأَمْرُ علينا،	How conflicting our leaders are
وَأُلو الأَمْرِ لدينا في صراعٍ؛	Arguing and fighting one another
أَيُّهُمْ يَكْفُلُ في التِّيهِ إباءَكْ	To win the prize of protecting your dignity
أَيُّهُمْ يَمْهَرُ في الجَدْبِ شِتاءَكْ	Or buying you a winter in the wasteland
وَيُواري خَلَلَ السَّوْأَةِ !!	Or covering your private parts

مِنْ تَحْتِ السَّماواتِ العِجافِ المُسْتَكينَهْ	Under submissive dry skies.
أَسْعَدَ اللهُ مساءَكْ	Have a fine evening
	You, abiding in our ghosts
أَيُّها السَّاكِنُ في أَشباحِنا	Seeking your light
	You, residing in our spirits
تَبْغي مَضاءَكْ	Like a fairy tale that never ends
أَيُّها الدَّارِجُ في أَرواحِنا مثلَ الحِكايَهْ	You, ascending in us like a temptation
أَيُّها الطَّالِعُ فينا كالغِوايَهْ	Spelling out a language we know not
تَتَهَجَّى لُغَةً غيرَ التي نَعرِفُ،	For, my little boy,
إنَّا – يا صغيري–	We have only learned to spell out
نَتَهَجَّى لُغَةً واحِدَةً مُنْذُ البِدايَهْ !!!	One language since the very beginning:
ليسَ تعني – كيفما قَلَّبْتَها – إلاَّ انْتِهاءَكْ	A language that, no matter what you do with it,
نَحْنُ – أَبناءَ السَّكينَهْ–	Could only mean your very end!
	We, the children of repose ,
نَحْنُ مِنْ فَوْقِ مَطايانا البَدينَهْ	We, on our fat and lazy mounts,
نحنُ – أعني الملايينَ اللعينَهْ–	We – I mean the blasted millions,
نحبِسُ الرِّيحَ، ونبتاعُ انْطِفاءَكْ	We jail the winds, and buy out your dwindling light!
وَنُباريكَ إلى ضِدٍّ لِنَغْتالَ غِناءَكْ	We compete with you to assassinate your song
وَنُعِدُّ اللغَةَ الوُسطى،	To pave the way for a Newspeak

وَنبني منْ أحاجيّ قَوافيها رِثاءَكْ	And out of the riddles of its rhymes
	We compose an elegy on your grave
يا صغيري	My little one
لَمْلِم الآنَ سَماءَكْ	Pull together now your skies
ليسَ في الأرضِ سوى الصَّخْرِ،	There is nothing in the earth but the rocks
فَرَتِّبْ في ثنايا الأُفْقِ بالصَّخْرِ علاءَكْ	So seek your aspirations in the holes of the horizon
	In the rocks
ليسَ في الأرْضِ سِوى مِقلاعِكَ الوَحْيِ،	There is nothing on earth but your inspirational catapult
فَرَتِّلْ – كيفَما تَهْوى – فِداءَكْ	So recite your own sacrifice
	Just please yourself;
ليسَ في الأرْضِ سِوى الأرْضِ،	There is nothing on earth but earth
وما نحنُ عليها غيرُ أكباشٍ سمينَهْ	And we are naught but fat goats
في مَراعيها سَجينَهْ	Imprisoned on their wide plains
تَلْهَثُ السِّكّينُ في أوْداجِها الصُّفْرِ المتينَهْ	With knives gasping into their bodies
لَمْلِمِ الآنَ سَماءَكْ	Pull your skies together now
قَبْلَ أنْ تَسْقُطَ في أيدي بَوادينا رَهينَهْ	Before they fall captive in our deserts
لَمْلِمِ الآنَ ضِياءَكْ	Just pull together your light now
إنَّهُ الليلُ المُسَجّى في توابيتِ المَدينَهْ	It is the night stretched out
	In the coffins of the city

إِنَّهُ البَحْرُ.. وقدْ أعْمَلَ كُلُّ ألفَ فَأْسٍ فِي السَّفينَة : يا صغيري	It is the sea that has torn the ship apart into shreds My little one
عَبَرَ الرُّبْعُ إلى الكُلِّ، فهذا وطنٌ خالٍ،	The desert has invaded us This is a wasteland
فلا تنظُرْ وراءَكْ	Look not behind you
كُلُّهُمْ أذْعَنَ،	They have all submitted
فارْفَعْ فِي زَمانِ الخَفْضِ لاءَكْ	So in this age of weaklings Shout out your NO
وَتَيَقَّظْ	And keep alert
إِنَّكَ الآنَ على أبْوابِ واديكَ المُقَدَّسْ	You are so close to the gates of your sacred valley
وعلى مَرْمى المُسَدَّسْ:	And even closer to the gun trigger
والخُلاصَةْ	what I meant to say :
سَتُوافيكَ على مفرقِ عَيْنَيْكَ رَصاصَةْ	You will be shot with a bullet between your eyes
وَسَتَنْهالُ على ظَهْرِكَ زَخَّاتُ الرَّصاصْ	You'll be showered with bullet shots too
لا مَناصْ	No way out
فامْضِ لا تَرْتَدَّ للخَلْفِ ولا تُرْهِقْ دِماءَكْ	So go ahead Never look back Never waste your blood
سوفَ يَأْتي فِي غَدٍ يومُ القِصاصْ	There will be a day When your due retribution comes
سوفَ يأتي...	There will be a day
فَتَقَدَّمْ	So move on

إنَّكَ الآنَ على بابِ الخَلاصْ	You are now at the gates of salvation
وامْضِ عَنَّا	Leave us behind
لا تُصَعِّرْ خَدَّكَ الشاحِبَ للنَّاسِ،	Give not your pale cheek to others
وَصَعِّرْ كَفَّكَ الضَّارِبَ بالفاسِ،	But strike with the ax in your hand
وَسِرْ في الأرضِ مُخْتالاً،	And walk arrogantly on the earth
وَلَمِّعْ كِبْرِياءَكْ	Brush out your pride
أَنْتَ في حِلٍّ إذا ما جَنَحَتْ كَفُّكَ للسَّيْفِ،	You have the right
لِتَسْتَأْصِلَ داءَكْ	You have the right to use your sword
أَنْتَ في حِلٍّ إذا أَنْفَذْتَ في الرّيحِ لِواءَكْ	To eliminate your ailment
	You have the right to fly into the wind
	With your victorious flag
امضِ عَنَّا	Leave us behind
دُسْ على الأَخْضَرِ واليابسِ مِنَّا	Tread upon our green and dry grass
دُسْ علينا.. وعلى كُلِّ خَطايانا،	Tread upon us
ولا تَخْلَعْ حِذاءَكْ	Upon our sins and vices
هكذا تُنْتَزَعُ الحُرِّيَّةُ الحَمْرا...!!	And take not off your shoes
	That's the only way "RED "freedom can be gained!
أطالَ اللهُ للحُرِّيَّةِ الحمْرا بَقاءَكْ	May you live long to secure it!
	****

يا صَغيري:	My little boy,
أَسْعَدَ اللهُ صَباحَكْ	Have a fine morning
أَسْعَدَ اللهُ دِماءَ الأبرياءِ	And may the blood of the innocent
إذْ يَفِرُّونَ إلى الفَجْرِ، وفي آثارِهِمْ تَهْوي	Have a fine morning too,
خَفافيشُ المساءْ	While fleeing away to dawn
وَعلى تَوْقيعِ نَبَّاطاتِهِمْ تَشْدو قَواميسُ الإباءْ!!	To the breaking of the day light
وَتَذوبُ النَّشْوَةُ الكُبرى على ثَغْرِ الفضاءِ	scattering apart
	the dark bats of the night
	while their footsteps shall sing
	all lexicons of dignity & pride
	Where their great ecstasy ends in the skies!
أَسْعَدَ اللهُ صَباحَكْ	May God bless your morning
أَيُّها الساري إلى هَوْلِ الصَّحاري،	You wanderer in the desert perils
وَدَمُ الفَجْرِ يُحَنِّي بالجراحاتِ جَناحَكْ	And the dawn blood colors with henna your wings
أَيُّها الساري إلى عُقْمِ الصَّحاري:	You wanderer in these barren deserts
هذهِ الصَّحراءُ وَكْرُ الأشقياءِ	These deserts are but the dens of the hapless
هذهِ الصَّحْراءُ لم تُطلِقْ سَباياها،	This desert has never set its slaves free
ولم تَرْفُلْ بأَثْوابِ الجَلاءِ	Never lived the freedom

وهي منذُ اغتالَها الصَّمْتُ بِسِكّينِ الغَباءِ	And ever since assassinated
	By the dagger of dumbness
لم تَمُتْ	It has never been dead
لكنَّها لم تَحْيَ إلاّ في الخَفاءِ	Yet living only in confinement
فإذا ما صَمَتَتْ كالمومياءِ!!	A mummy when in silence
وَإذا ما نَطقَتْ كالبَبَّغاءِ	And a parrot when in speech
يا صَغيري.. يا أميرَ الشُّهَداءِ	My little one,
	O prince of martyrs
أَسْعَدَ اللهُ صَباحَكْ	May God bless your morning!
هذه الصَّحْراءُ لنْ تَرْضى فَلاحَكْ	This desert will not let you thrive
لو تَفَجَّرْتَ على أبوابِ عَيْنَيْها أنينا	No matter what you do
	No, no matter how you suffer
لو تَقَطَّرْتَ على أعتابِ واليها حنينا	Nor how much you yearn for it
وَتساقَطْتَ شَظايا	Not even if you shattered!
لو نَثَرْتَ الوَرْدَ والمِسْكَ على بابِ دهاليزِ الخَطايا	No matter how you scatter musk & roses
	To cover the vestibule of sins
لو تَهالَكْتَ وَأَخْلَصتَ النَّوايا..	No matter how you collapsed in pursuit of your cause
لو حَمَلْتَ الهِنْدَ والسِّنْدَ على كَفَّيْكَ وازْدَدْتَ هَدايا	No matter if you roam the world or present the gifts

لو تَشَكَّلْتَ كما تَبْغي المَرايا	This desert only loves
هذهِ الصَّحراءُ لا ترْغَبُ في كلِّ العطايا...	To see the slave & the victim in you
هي لا تَطْمَحُ إلا أنْ ترى فيكَ السَّبايا	And not your gifts
والضَّحايا	For since the very beginning, this desert
وهي منذُ البَدْءِ.. مُنْذُ الحجَرِ الأوَّلِ تَسْتَجْدي اجْتِياحَكْ	Harassed to conquer you
هي ما يُقْلِقُها أنْ تَرى أصفادَها تلهَثُ في إثْرِكَ	Unleashed its chains to chase you
لكنْ.. لا تَرى فيها سَراحَكْ	And never sets you free
يا صغيري:	My little one
	Just listen to me
هذه الصحراءُ عادَتْ للوراءِ	This desert deteriorated
رَكَنَتْ إذْ خُتِمَتْ قائِمَةُ الرُّسْلِ، فلمَّا	When prophets ceased to appear
قُرِعَتْ عِنْدَكَ أجْراسُ السَّماءِ!!	It has become a forgotten land
هالَها أنْ بَرْعَمَتْ بالرُّسْلِ أرضُ الأَنْبياءِ	And when heaven bells chimed for
	Your advent
	It was reluctant to see
	the resurrection of prophethood once again
يا صغيري	My little one
كلُّ شيءٍ قابِلٌ للإحْتِواءِ	Everything is possible to be contained
كلُّ شيءٍ قابِلٌ للإنْحناءِ	Everything can bow!
غيرَ حدِّ العَزْمِ إنْ جاوَزَ حدَّ الإبْتِداءِ	But not if determination leaped over the start

ولقد جاوزتَ في عَزْمِكَ حدَّ الإنْتِهاء	And your determination now surpassed the end by far
وَتَصَدَّرْتَ الصَّدارَهْ	You are at the forefront now!
دَعْكَ مِنْ وَهْمٍ لدى أَحْرُفِهِ أَلْفُ اسْتِعارَهْ	Let alone illusions
	Made up of delusions
	Of fake figures of speech
وامْضِ في دَرْبِكَ،	Just go along your path
لَنْ تَرْبَحَ مِنْ دونِ المَقاليعِ تِجارَهْ	No bargain is intact
	Without your sling!
ها هي الأثوابُ تَسْتَوْعِبُ في ثوبِ الدَّهاء	The wicked garments try to put off your sparkles
كُلَّ أَبْعادِ الشَّرارَهْ	
فَمَتى تُدْرِكُ أَبْعادَ المَرارَهْ؟!	When will you fathom their wittiness!
وَمَتى تَفْهَمُ،	When will you ever learn?
أَنَّ الرَّمْلَ مِنْ طينٍ عَدُوٌّ للحِجارَهْ	That this muddy sand
	Is but the natural enemy
	Of each and every stone.
	****

She Had Some Horses By Joy Harjo	كان لديها بعض الجياد بقلم جوى هارجو
She had some horses. She had horses who were bodies of sand. She had horses who were maps drawn of blood. She had horses who were skins of ocean water. She had horses who were the blue air of sky. She had horses who were fur and teeth. She had horses who were clay and would break. She had horses who were splintered red cliff. She had some horses. She had horses with long, pointed breasts. She had horses with full, brown thighs. She had horses who laughed too much. She had horses who threw rocks at glass houses. She had horses who licked razor blades. She had some horses. She had horses who danced in their mothers' arms. She had horses who thought they were the sun and their bodies shone and burned like stars.	كان لديها جياد بأجساد من رمال كان لديها جياد بأجساد من خرائط دماء كان لديها جياد جلدها من مياه المحيط كان لديها جياد من هواء أزرق مثل السماء كان لديها جياد من فرو وأسنان كان لديها جياد من طين سريع الانكسار كان لديها جياد من شظايا صخرية حمراء كان لديها بعض الجياد كان لديها جياد بأثداء طويلة مدببة كان لديها جياد بسيقان بنية ممتلئة كان لديها جياد تضحك كثيرا كان لديها جياد تقذف البيوت الزجاجية بالحجر كان لديها جياد تلعق أمواس الحلاقة كان لديها بعض الجياد كان لديها جياد ترقص بين أذرع أمهاتها كان لديها جياد تظن أنها الشمس وأن أجسادها تلمع وتحترق مثل النجوم

She had horses who waltzed nightly on the moon. She had horses who were much too shy, and kept quiet in stalls of their own making. She had some horses. She had horses who liked Creek Stomp Dance songs. She had horses who cried in their beer. She had horses who spit at male queens who made them afraid of themselves. She had horses who said they weren't afraid. She had horses who lied. She had horses who told the truth, who were stripped bare of their tongues. She had some horses. She had horses who called themselves, "horse." She had horses who called themselves, "spirit." and kept their voices secret and to themselves. She had horses who had no names. She had horses who had books of names. She had some horses. She had horses who whispered in the dark, who were afraid to speak.	كان لديها جياد ترقص الفالس كل ليلة على ظهر القمر كان لديها جياد شديدة الخجل وتلوذ بالصمت في بيوت من صنعها كان لديها بعض الجياد كان لديها جياد تحب الرقص والغناء كان لديها جياد تبكى بحرقة كان لديها جياد تبصق على ملكات من الذكور أثرن خوفهم من ذواتهم كان لديها جياد تقول أنها لا تخشى شيئا كان لديها جياد تكذب كان لديها جياد تقول الحقيقة فانتزعت منهم ألسنتهم كان لديها بعض الجياد كان لديها جياد تسمى نفسها "جيادا" كان لديها جياد تسمى نفسها "الروح" واحتفظت بأصواتها سرا كان لديها جياد بلا أسماء كان لديها جياد لها مجلدات من الأسماء كان لديها بعض الجياد كان لديها جياد تهمس فى الظلام و تخشى الكلام

She had horses who screamed out of fear of the silence, who carried knives to protect themselves from ghosts.	كان لديها جياد تصرخ خوفا من السكون وتحمل سكينا لدرء الأشباح
She had horses who waited for destruction.	كان لديها جياد تنتظر الفناء
She had horses who waited for resurrection.	كان لديها جياد تنتظر البعث
She had some horses.	كان لديها بعض الجياد
She had horses who got down on their knees for any savior.	كان لديها جياد تبتهل إلى أي منقذ
She had horses who thought their high price had saved them.	كان لديها جياد تظن أن ارتفاع قيمتها قد أنقذتها
She had horses who tried to save her, who climbed in her bed at night and prayed as they raped her.	كان لديها جياد حاولت إنقاذها فصعدت إلى فراشها ليلا وصلت واغتصبتها
She had some horses.	كان لديها بعض الجياد
She had some horses she loved.	كان لديها بعض الجياد الحبيبة
She had some horses she hated.	كان لديها بعض الجياد البغيضة
These were the same horses.	لقد كانت هي الجياد ذاتها

Fear Poem	قصيدة إلى الخوف
Joy Harjo, John L. Williams & Susan M. Williams	بقلم جوى هارجو
I release you, my beautiful and terrible fear.	هاأنذا أطلق سراحك أيا خوفى الرائع المرعب
I release you. You were my beloved	أطلق سراحك
and hated twin, but now, I don't know you	لقد كنت توأمى الحبيب البغيض ولكننى الآن
as myself. I release you with all the pain I would know at the death of my children.	أطلق سراحك بمثل ما يملأنى من أسى لو مات أطفالى
You are not my blood anymore.	أعيدك إلى الجنود البيض الذين
I give you back to the white soldiers	
who burned down my home, beheaded my children, raped and sodomized my brothers and sisters.	أحرقوا بيتى وقطعوا رءوس أطفالى واغتصبوا إخوانى وأخواتى
I give you back to those who stole the food from our plates when we were starving.	أعيدك إلى أولئك الذين انتزعوا الطعام من أطباقنا بينما كنا نتضور جوعا
I release you, fear, because you hold these scenes in front of me and I was born with eyes that can never close.	أطلق سراحك أيها الخوف لأننى مازلت أحفظ تلك المشاهد أمام عينى وأنا مولودة بعيون لاتغمض أبدا
I release you I release you I release you I release you	أطلق سراحك أطلق سراحك أطلق سراحك أطلق سراحك

I am not afraid to be angry.	أنا لا أخاف أن أغضب
I am not afraid to rejoice.	أنالا أخاف أن أفرح
I am not afraid to be black.	أنا لا أخاف أن أكون سوداء
I am not afraid to be white.	أنا لا أخاف أن أكون بيضاء
I am not afraid to be hungry.	أنا لا أخاف أن أجوع
I am not afraid to be full.	أنا لا أخاف أن أشبع
I am not afraid to be hated.	أنا لا أخاف من الكره
I am not afraid to be loved,	أنا لا أخاف من الحب
to be loved, to be loved, fear.	من الحب ، من الحب ، من الحب
Oh, you have choked me, but I gave you the leash.	أيها الخوف لقد خنقتنى ولكننى أعطيتك السلسلة
You have gutted me but I gave you the knife.	لقد ذبحتنى ولكننى أعطيتك السكين
You have devoured me, but I laid myself across the fire.	لقد التهمتنى ولكننى تمددت فوق النار
I take myself back, fear.	إننى أسحب نفسى الآن أيها الخوف
You are not my shadow any longer.	فأنت ما عدت ظلى
I won't take you in my hands.	ولن آخذك في يدي
You can't live in my eye, my ears, my voice.	أنت لاتستطيع أن تعيش في عيني أو في أذنى أو فى صوتى
my belly,	أو فى باطنى
or in my heart	أو فى قلبى
my heart	أو فى قلبى
my heart	أو فى قلبى
But come here, fear	تعال إلى أيها الخوف
I am alive and you are so afraid of dying.	أنا أحيا ولكنك أنت تخشى الموت

Badr Shākir al-Sayyāb بدر شاكر السياب

RAIN SONG	انشودة المطر
Your eyes are two palm tree forests in early light,	عيناكِ غابتا نخيلٍ ساعةَ السحَرْ،
Or two balconies from which the moonlight recedes يتراجع – يتقهقر	أو شُرفتان راح ينأى عنهما القمر
When they smile, your eyes, the vines put forth their leaves,	عيناك حين تبسمان تورق الكرومْ
And lights dance . . . like moons in a river	وترقص الأضواء ... كالأقمار في نهَرْ
Rippled ترقرق – تموج by the blade راحة المجداف of an oar at break of day;	يرجّه المجذاف وهْناً ساعة السَّحَر
As if stars were throbbing تنبض – تخفق in the depths of them.	كأنما تنبض في غوريهما، النّجومْ ...
And they drown in a mist of sorrow translucent) transloosnt)نصف شفاف	وتغرقان في ضبابٍ من أسىً شفيفْ
Like the sea stroked by the hand of nightfall;	كالبحر سرَّح اليدين فوقه المساء،
The warmth of winter is in it, the shudder of autumn,	دفء الشتاء فيه وارتعاشة الخريف،
And death and birth, darkness and light;	والموت، والميلاد، والظلام، والضياء؛
Asobbing نشيج – بكاء بأنفاس سريعة flares انفجار – غضب شديد مفاجيء up to tremble in my soul	فتستفيق ملء روحي، رعشة البكاء
And a savage elation ابتهاج embracing the sky,	ونشوةٌ وحشيَّةٌ تعانق السماء
Frenzy جنون مؤقت of a child frightened by the moon.	كنشوة الطفل إذا خاف من القمر!
It is as if archways القنطره of mist ضباب رقيق drank the clouds	كأن أقواس السحاب تشرب الغيومْ

And drop by drop dissolved يذوب in the rain . . .	وقطرةً فقطرةً تذوب في المطر...
As if children snickered ضحكة نصف مكبوته in the vineyard bowers تعريشة في بستان,	وكركر الأطفالُ في عرائش الكروم،
The song of the rain	ودغدغت صمت العصافير على الشجر
RAIN SONG	أنشودةُ المطر...
Drop, drop, the rain	مطر...
Drop, drop, the rain	مطر...
Drop, drop, the rain	مطر...
Evening yawned, from low clouds	تثاءب المساء، والغيومُ ما تزالْ
Heavy tears are streaming still.	تسحُّ ما تسحّ من دموعها الثقالْ
It is as if a child before sleep were rambling on هائم على وجهه	كأنَّ طفلاً بات يهذي قبل أن ينام :
About his mother (a year ago he went to wake her, did not find her,	بأنَّ أمّه – التي أفاق منذ عامْ
Then was told, for he kept on asking,	فلم يجدها، ثمَّ حين لجّ في السؤال
	قالوا له: "بعد غدٍ تعودْ" ..
That she must come back again,	لا بدَّ أن تعودْ
Yet his playmates رفقاء اللعب whisper that she is there	وإنْ تهامس الرفاق أنهًا هناكْ
In the hillside, sleeping her death for ever,	في جانب التلّ تنام نومة اللّحودْ
Eating the earth around her, drinking the rain;	تسفّ من ترابها وتشرب المطر؛
As if a forlorn بائس – محروم من fisherman gathering nets	كأن صياداً حزيناً يجمع الشّباك
Cursed the waters and fate	ويلعن المياه والقَدَر
And scattered a song at moonset,	وينثر الغناء حيث يأفل القمرْ.

Drip, drop, the rain	مطر..
Drip, drop, the rain	مطر..
Do you know what sorrow the rain can inspire?	أتعلمين أيَّ حُزْنٍ يبعث المطر؟
Do you know how gutters - مزاريب weep when it pours down?	وكيف تنشج المزاريب إذا انهمر؟
Do you know how lost a solitary person feels in the rain?	وكيف يشعر الوحيد فيه بالضّياع؟
Endless, like spilt blood, like hungry people, like love,	بلا انتهاء – كالدَّم المراق، كالجياع،
Like children, like the dead, endless the rain.	كالحبّ، كالأطفال، كالموتى – هو المطر!
Your two eyes take me wandering with the rain,	ومقلتاك بي تطيفان مع المطر
Lightning's from across the Gulf sweep the shores of Iraq	وعبر أمواج الخليج تمسح البروقْ
With stars and shells,	سواحلَ العراق بالنجوم والمحار،
As if a dawn were about to break from them, But night pulls over them a coverletغطاء السرير of blood.	كأنها تهمّ بالشروق فيسحب الليل عليها من دمٍ دثارْ.
I cry out to the Gulf: "O Gulf,	أَصيح بالخليج: " يا خليجْ
Giver of pearls, shells and death!"	يا واهب اللؤلؤ، والمحار، والرّدى !
And the echo replies,	فيرجعُ الصّدى
As if lamenting: تفجع – عويل – نواح	كأنّه النشيجْ:
"O Gulf,	"يا خليج
Giver of shells and death.	يا واهب المحار والردى" ..
I can almost hear Iraq husbanding يوفر– يقتصد في - يدخر the thunder,	أكاد أسمع العراق يذْخرُ الرعودْ
Storing lightning in the mountains and plains,	ويخزن البروق في السّهول والجبالْ،
So that if the seal were broken by	حتى إذا ما فضَّ عنها ختمها

men	الرّجالْ
The winds would leave in the valley not a trace of Thamud.	لم تترك الرياح من ثمودْ في الوادِ من أثرْ.
I can almost hear the palm trees drinking the rain,	أكاد أسمع النخيل يشربُ المطر
Hear the villages moaning and emigrants	وأسمع القرى تئنّ، والمهاجرين
With oar and sail fighting the Gulf	يصارعون بالمجاذيف وبالقلوع،
Winds of storm and thunder, singing	عواصف الخليج، والرعود، منشدين :
"Rain . . .	"مطر...
rain . . .	مطر...
Drip, drop, the rain . . .	مطر...
And there is hunger in Iraq,	وفي العراق خوف وجوعْ
The harvest time scatters the grain in-it,	وينثر الغلالَ فيه موسم الحصادْ
That crows الغربان and locusts جراد may gobbleيلتهم - يزدرد their fill,	لتشبع الغربان والجراد
Granaries مخزن قمح and stones grind on and on,	وتطحن الشّوان والحجر
Mills turn in the fields, with them men turning . . .	رحىً تدور في الحقول ... حولها بشرْ
"Rain . . .	مطر...
rain . . .	مطر...
Drip, drop, the rain . . .	مطر...
When came the night for leaving, how many tears we shed,	وكم ذرفنا ليلة الرحيل، من دموعْ
We made the rain a pretext حجة – ذريعة , not wishing to be blamed	ثم اعتللنا– خوف أن نلامَ– بالمطر
Drip, drop, the rain	مطر...
Drip, drop, the rain	مطر...
Since we had been children, the sky	ومنذ أنْ كنّا صغارا، كانت السماء

Would be clouded in wintertime,	تغيمُ في الشتاء
And down would pour the rain,	ويهطل المطر،
And every year when earth turned green the hunger struck us.	وكلَّ عام – حين يعشب الثرى – نجوعْ
Not a year has passed without hunger in Iraq.	ما مرَّ عامٌ والعراق ليس فيه جوعْ
Rain . . .	مطر...
Drip, drop, the rain . . .	مطر...
Drip, drop . . .	مطر...
In every drop of rain	في كل قطرة من المطر
A red or yellow color buds from the seeds of flowers.	حمراءُ أو صفراء من أجنَّة الزَّهَرْ
Every tear wept by the hungry and naked people	وكلّ دمعةٍ من الجياع والعراة
And every spilt drop of slaves' blood	وكلّ قطرة تراق من دم العبيدْ
Is a smile aimed at a new dawn,	فهي ابتسامٌ في انتظار مبسم جديد
A nipple turning rosy in an infant's lips	أو حُلمةٌ تورَّدتْ على فم الوليدْ
In the young world of tomorrow, bringer of life.	في عالم الغد الفتيّ، واهب الحياة !
Drip.....	مطر...
Drop..... the rain...	مطر...
rain...	مطر...
In the rain Iraq will blossom - تفتح إنهار one day '	سيُعشبُ العراق بالمطر" ...
I cry out to the Gulf: "O Gulf,	أصيح بالخليج: " يا خليج..
Giver of pearls, shells and death!"	يا واهب اللؤلؤ، والمحار، والردى !
The echo replies	فيرجع الصدى
As if lamenting:	كأنّه النشيج:
'O Gulf,	"يا خليج
Giver of shells and death."	يا واهب المحار والردى" .
And across the sands from among its lavishوافر– سخي– ينفق بغير حساب gifts	وينثر الخليج من هِباته الكثارْ

The Gulf scatters fuming غضب – اهتياج – دخان froth and shells	على الرمال: رغوه الأُجاجَ، والمحار
And the skeletons of miserable drowned emigrants	وما تبقّى من عظام بائسٍ غريق
Who drank death forever	من المهاجرين ظلّ يشرب الردى
From the depths of the Gulf, from the ground of its silence,	من لجّة الخليج والقرار،
And in Iraq a thousand serpents drink the nectar الرحيق– سائل حلو المذاق	وفي العراق ألف أفعى تشرب الرَّحيقْ
From a flower the Euphrates has nourished with dew.	من زهرة يربُّها الفرات بالنَّدى.
I hear the echo	وأسمع الصدى
Ringing in the Gulf:	يرنّ في الخليج
"Rain . . .	"مطر..
Drip, drop, the rain . . .	مطر..
Drip, drop."	مطر..
In every drop of rain	في كلّ قطرة من المطرْ
A red or yellow color buds from the seeds of flowers.	حمراء أو صفراء من أجنَّةِ الزَّهَرْ
Every tear wept by the hungry and naked people	وكلّ دمعة من الجياع والعراة
And every spilt drop of slaves' blood	وكلّ قطرةٍ تراق من دم العبيدْ
Is a smile aimed at a new dawn,	فهي ابتسامٌ في انتظار مبسمٍ جديد
A nipple حلمة الثدي turning rosy in an infant's lips	أو حُلمةٌ تورَّدت على فم الوليدْ
In the young world of tomorrow, bringer of life.	في عالم الغد الفتيّ، واهب الحياة .
And still the rain pours down.	ويهطل المطرْ..

The Violin King **Composed By Khamees** **Translated By Sameer Alshenawi**	**ملك الكمان ..!** **تاليف الشاعر خميس** **Composed By Khamees** **Translated By Sameer Alshenawi**
	هذه عن المكابرة ، والعلاقة الطردية بين الحب والفن ، أياً كان نوع ذلك الحب وأياً كان نوع ذلك الفن..
Your shadow is still in place ،Over-clouding my face come again As I Appeasing my trembling heart .And letting my secrets depart Your shadow is still in place Saying "Tread no more into my world	ما زال طيفكِ في المكانْ يُلقي عليَّ بظلِّهِ ، وأنا أعود مجدداً ، قلبي على قلبي ، وما في داخلي ، يبدو جلياً للعيانْ
Our memories and love you still .embrace If time lingered, you'd have ...returned	ما زال طيفكِ في المكانِ يقول لي : " لا تقتربْ ، ما زلتَ تذكُرني وتهواني ، ولو سمح الزمانْ
Thinking time has got me changed ve ' And a spring of tenderness I ،earned	لرجعتَ لي ، ظناً بأن الوقت غيَّرني وفجَّر فيَّ ينبوع الحنانْ !
Nay, time is not yet nigh ،dry Springs of love have turned Let me live and attempt not .To set back the tickling clock	لا ، لم يئنْ بعد الأوانْ ! جفت ينابيعُ الهوى ، يا عازفَ الألحانِ ، فاتركني أعيشُ ، ولا تحاولْ،
decay, fell the past Into ".And away shipped the mast cowardly To the words of this shadow	أن تعيد عقارب الساعاتِ ، فالماضي انتهى كنا وكانْ " ... !

I mumbled, paying no heed: "Love is much ado, My freedom is what I need, more precious than earth And its beauty's mirth. Love is much ado, Still, I have my golden sword, With dazzling pearls adorned. Love is much ado, Yet, rhymes and rhythms are my own, to my presence, audience is drawn. Mine is the velvet carpet, I'm the king with my instrument, The Scepter, crown and throne. Love is much ado, Me, it may sting, That's never an easy thing; O my love, it is time to step aside Let my passionate fire subside And shed the smoke its night.	وأنا أغمغم غير مكترثٍ بما يهذي به الطيف الجبانْ مالي أنا والحبِّ ؟ ! لي حريتي ! أغلى من الدنيا ، وما فيها من الغيد الحسانْ مالي أنا والحبِّ ؟ ! لي سيفي المذهَّبُ والمرصَّعُ بالجمانْ ! مالي أنا والحبِّ ؟ ! لي ملكُ القوافي ، والبحورُ ، ولي الحضورُ ، ولي البساط المخمليُّ ، وهذه الأدواتُ لي والعرشُ لي والتاجُ لي ، والصولجانْ ؟ ! مالي أنا والحبِّ يلدغني ؟! ولدغتهُ ، بها لا يستهانْ ! فلتغربي يا شمسَ حبي ، واخمدي يا نارَ قلبي
Whatever fate is to bring, I am here, the violin king. Wherever I go, fame is my prize. I have all but on the stage to rise, Between my fingers and the string A chant of kindness to sing. Into oblivion my love you should sink	ولتظللني بليلكَ ، يا دخانْ ! فأنا هنا ، مهما جرى ، مَلِكُ الكمانْ ! أنَّى مشيتُ ، يُشارُ نحوي بالبنانْ لا شيء ينقصني! سوى أن أعتلي تلك المنصةَ ثم أبدأ بعدها عزفي، وبين أصابعي والقوسِ والأوتارِ ، دنيا من حنانْ..

مُتْ يا هوى، مُتْ يا هوى!	nothing will forth you ،And die ".bring
	Rising on the stage
- صعد المغني وسْط تصفيق الحضورِ ،	،beyond gauge Amid applause
وحاول الإمساكَ بالأدواتِ ، فارتعشتْ	The king tried to hold .His bow and cord
وخانته اليدانْ!	،did shiver But his hands
وهوى عن الكرسيِّ ، مغشياً عليهِ ، فضج	.Betraying him hither
من في المهرجانْ:	،From his chair he fell
" ماذا جرى؟	.in the festival Fainted
ماذا عساهُ حلَّ بالملك المغني ؟	What went wrong?" people " yelled
لِمْ تهاوى في ثوانْ؟ "	violin Happened what to the ،king
" ولمن يغني"؟	Falling in a moment with a "؟broken wing
	:air did echo An answer in the
- قال طيفٌ عابرٌ ومضى	"؟The violin may sing to whom"
وفي عينيهِ ، تلمعُ دمعتانْ ! –	،shadow Said a passing With shining tears of gloom

Short Stories

My Life Has Turned into Hell By: Nizar B. Zain Translation: Dr.Dinha T.Gorgis Hashemite University, Jordan	**اصبحت حياتي جحيما** **قصة قصيرة** **نزار ب. الزين**
Until only a month ago, I've been a happy wife. My husband runs his own business successfully. He's faithful, and loves his family very much. We have two children: a nine-year old daughter and a seven-year old boy. Both are top at school, and neither has had any problem.	كنت حتى قبل شهر واحد مضى زوجة سعيدة فلدى زوجي عمله الخاص الناجح، و هو مخلص ومحب لأسرته، و لديّ منه طفلان أولهما ابنة في التاسعة. والآخر ابن في السابعة، وكلاهما متقدم في دراسته، ولم يعان أي منهما من آية مشاكل من أي نوع .
One day, my daughter came back home accompanied by a boy of the same age. She innocently introduced him to me, but the way Americans do, "This is my boyfriend, mom." I smiled; for the scene, very nice of kids at their age, exalted me.	ذات يوم عادت ابنتي و برفقتها طفل يماثلها عمرا، وبكل براءة عرفتني عليه قائلة أنه صديق و لكن بالتعبير. الأمريكي فضحكت ملء شدقي فقد كان الموقف في غاية الطرافة بالنسبة لطفلين.

At night, I reported to my husband believing that he would be as happy as I had been on seeing the new friends.	وفي المســـــاء أردت أن أضــــــحك زوجي كما ضحكت إلا أنه بدلا من ذلك استشـــاط غضـــبا فنـــادى الطفلـــة ثـــم لمفاجأتي الشديدة صفعها و هو يصرخ في وجهها قائلاً: " أحقا ما سمعته من أن لك صـديقا ذكـرا ؟ نحـن عـرب لا نقبـل إلا بصداقة البنت للبنت و الصبي للصبي ، وإذا علمـت ثانيـة أنـك صـادقت ذكـرا ذبحتك ذبح النعاج.
Instead of the expected joy, I was taken by surprise: he at once became furious and called on our daughter. He further surprised me when he lifted his hand, smacked her, and started shouting: "Is it true what I've just heard, that you have a male friend? We are Arabs! Friendship goes like this: a girl befriends a girl, and a boy a boy. If I ever know that you mated a boy, I'll slaughter you like a lamb!"	
The bewilderment had my tongue tied.	لقـد عقـدت المفاجـأة لسـاني
But, first, I had to cool the girl down; she was panic and continued crying hysterically.	وانصـرفت بدايـة إلى تهدئـة الطفلـة الـتي أصابتها نوبة مرضية من الخوف و البكاء الهستيري ؛ و أقول الحق أنني لتوي عرفت جانبا كنت أجهله من شخصية زوجي
To be honest, this was the first time I had come to realize an unfolded aspect in my husband's personality.	
When we were back to our bedroom, I strongly and angrily blamed him for what he had done.	وعنـدما ولجنـا إلى غرفـة النـوم أثرت الموضـوع عاتبـة وغاضبـة إلا أنـه ألقـى في وجهـي مفاجأتـه الثانيـة فقـد قـرر - مـن جانـب واحـد – تصـفية أعمالـه هنـا والعودة إلى الوطن.
Incredibly, his biggest surprise for the night was his determination to clear off his business here and make his way back to our homeland, obviously a one-sided decision.	

I didn't find in my daughter's behavior any misconduct save absolute innocence. As for the expression she uttered, which is meaningless at her age, one could've explained it to her gradually without tension and nervousness in such a way that a friendship of this sort is meant to run counter to Arabian customs and traditions.	لم أجد في سلوك ابنتي إلا البراءة ، أما التعبير الذي فاهت به فلا معنى له في عمر ابنتي ، و كان من الممكن إفهامها بالتدريج و بدون عصبية و تشجنج أن هذا الأمر لا يتناسب مع ثقافتنا و أعرافنا ؛
But what perplexed me more was my husband's arbitrary decision which, if materialized, he'd be losing an opportunity for living that he might not find in his homeland. This should also mean that a restart from zero could affect him, me, and the children negatively.	ولكن ما أقلقني أكثر قرار زوجي التعسفي، الذي إذا نفذه يفقد فرصة جيدة للارتزاق قد لا تعوض في الوطن الأم و هذا يعني أيضا البداية من الصفر مجددا مما سوف يكون شاقا عليه وعليَّ وعلى أطفالنا.
The children will have to experience a new schooling atmosphere; for curricula in our home country are complicated, and methods of testing have not changed since the Ottomans rule. This in addition to our having had a stable and independent social life which is likely to be threatened.	فالأطفال سوف يختلف عليهم الجو الدراسي فمناهجنا في بلادنا معقدة و أساليب الامتحانات لا زالت على حالها منذ أيام العثمانيين، هذا إضافة إلى اعتيادنا على حياة اجتماعية مستقلة بعيدة عن مداخلات الآخرين ، أقول لك الحق – يا عزيزتي – لقد أصبحت حياتي منذ تلك اللحظة جحيما لا يطاق.
To tell you the truth, dear friend, my life has turned into unbearable hell since that moment.	

No day passes by without nagging and/or arguing about the same subject, the conclusion of which is that my husband's resolution has a dictatorship underneath, a dictatorship that was in slumber in his character, a quality that I've never come across since marriage.	فلا يمر يوم بلا جدال أو شجار حول الموضوع ، أجد دوما في آخرهما إصرارا متضمنا دكتاتورية استيقظت من سباتها في شخصية زوجي لم أعهدها من قبل.
What can I do, dear friend? Can you help, and suggest something that might take me out of this non-thirst quenching hell?!!	ماذا بإمكاني أفعل – يا صديقتي - ؟ هل يمكنك نجدتي برأي يخرجني من هذا الجحيم؟

Shadows • لم أعثر على اسم المترجم	ظلال ايمن خالد دراوشة
An intense blackness suddenly fell down on me. I was frightened to death, and things around were all motionless. My eyes were aiming everywhere. I looked more than a terrified cat.	فجـأةً سـقط ظـلامٌ كثيـفٌ ، حـادٌّ ، بـاغتني ، فتيبَّسَتْ أعضائي والأشـياءُ مـن حـولي ، عيـوني فقـط كانـت تـبرقُ وتـدور في كـلِّ اتِّجـاهٍ ..وبدوْتُ أكثر من قطَّةٍ خائفةٍ
At first blush, I could not tell whether the light had fled only my house or, moreover, the whole neighborhood.	للوهلـةِ الأُولى لم أدرِ هـل قَطِـع التَّيَّارُ الكهربائيُّ عن بيتنـا فقـط؟ أمْ عنِ الحيِّ كلِّهِ؟؟
I had to take some brave steps to the window and unveil it. Outside, darkness was restlessly spreading.	واحتاجَ الأمـر منِّي إلى خُطواتٍ شـجاعةٍ نحـوَ النَّافـذةِ، أزحْـتُ السِّـتارةَ الثَّقيلـةَ، خلفهـا كـان السَّـوادُ يمتـدُّ برعونةٍ.
I felt a catastrophe had just taken place. I was alone. Very hard it was on me.	أحسسْتُ أنَّ كارثـةً قد حـدثتْ، وأنَّني خائفٌ على نحوٍ مـا، كنـتُ وحـدي في البيتِ، ولم يبدُ الأمرُ مُسلِّياً.
Carefully, I started towards the kitchen. My hands were searching for the wall, and my feet were going too slowly on the floor.	مشـيتُ نحـو المطـبخِ بحـذرٍ ، يـدايَ تتلمَّسـانِ الجدران ، بينمـا قـدمايَ تخطوانِ على الأرض برفقٍ مبالغٍ فيهِ.

I was not afraid that I might hit upon something which I could accidentally break or be, myself, hurt by. But I fancied that a ghost, at least, would show up and start toying with me at its discretion. I set myself annoyed, thus, with nothing but the simple question of why ghosts would appear only in the dark.	لم أكنْ خائفاً مِنَ اصطدامي بشيءٍ فأكسرَهُ أو يكسرَني، وإنّما تهيَّأ لي أنَّ شبحاً على الأقلِّ سيخرجُ لي، وسيداعبني كما يحلو له، ولم أشغلْ نفسي بسؤالٍ سمجٍ أظنُّه افترش رُكَبي، لماذا لا تخرج الأشباح إلاّ في الظّلام؟
Fear was more forcing me on. The kitchen was drowning deep in darkness. Nothing I could hear but the noise of vessels when my hand would run against some of them. "Where could the box of matches be?! Damn!	الخوف يدفعني لمزيدٍ منَ السُّرعة، المطبخ يغرق في العتمة، وليس هناك إلاّ قرقعة الأواني كلّما اصطدمتْ يدي بإحداها، أين الكبريت؟.. اللّعنة..
It is hard to me to see things in the light. How can I see them in the dark?!" I sincerely thanked God for being still able to think.	إنّني لا أرى الأشياء في النُّور، فكيف بالظّلام؟
I thought of calling my neighbor through the kitchen window.	فكّرتُ – والحمد لله أنَّ لي القدرة على ذلك – أن أنادي جاري من شبّاك المطبخ.

But I simply did not. He would know that I was frightened and might, therefore, laugh at me in his secret. He might do that openly when the light would spread through each part of the house and remind me of what I could have committed.	لكنِّي لم أفعلْ، سيُدرك أنِّي خائفٌ وقد يضحك منِّي في سرِّه، وربَّما يضحك علَنًا حين يفترش الضَّوء كلَّ ركنٍ في البيت، ويُذكِّرني بالَّذي كان.
"Oh! The telephone! If I could just reach it in its distant world, the bedroom, I would soon ask them to come back. I could easily fabricate an excuse to let them do." The idea was only seconds of age. "The clock! But I do not think I may remember a single number of. I wonder if I will be able to keep waiting for them in this dark!"	آهٍ الهاتف! لو أصل إليه في عالمه البعيد في غرفة النَّوم، لقلتُ لهم أن يعودوا، سأخترع أيَّة قصَّةٍ كي يسرعوا، ماتتِ الفكرة قبل أن يقطعوا حبل سُرَّتها، السَّاعة لا أظنُّني أتذكَّر رقمًا واحدًا، وهل تُراني أستطيع انتظارهم وسط هذا الظَّلام؟
My hand was still encroaching upon things everywhere in search of the box of matches. Sticky things, which I did not try to get at their fact, sometimes blocked its way. Pleasant, cool water! I left my fingers in.	يدي ما تزال تعبث في كلِّ مكانٍ مُفتِّشةً، أُمسك أحيانًا أشياءَ لزِجَةٍ فلا أحاول التفكير في ماهيَّتها .. آهٍ علبة الكبريت .. ماءٌ عذبُ البرودة أرمي أصابعي فيه.

أشعلتُ عوداً.. وآخر.. جعلت أبحث عن الشَّمع، وجدته سريعاً أشعلْتُ واحدةً، وسرت بها بحذر نحو غرفة الجلوس، وضعتها أمام شاشة التِّلفاز لأكسبَ مزيداً من الضَّوء، جلستُ مُنهكاً، حاولتُ أن أبتسمَ كالأطفال تخاف منَ العتمة، حين يغمر الضوء البيت فجأةً، ستضحك ملْءَ أعماقك، وستعترف لنفسك بأنَّك أحمقٌ ..	I lighted one matchstick; another; I started searching for the candles. I found them and soon lighted one. Carefully, I carried it to the sitting room. I set it before the television screen to gain more light.
سأعترف أنَّني أكثر من أحمق، فقط لو ينهمر الضوء..لو أنَّهم هنا لضحكتُ كثيراً، ولبدا الأمر نوعاً من التغيير.. لكنِّي وحدي، قمْتُ من مكاني واقتربتُ منَ الشَّمعة، لعلّي أحسست بالبرد ؟	I sat down. I was exhausted. I tried to assume the smile of someone afraid of the dark. "When the house will suddenly be filled with light, I will grin from ear to ear, and admit I have been a fool. I will admit that I am even more than a fool if only the light comes! If they were here, I would very much laugh, and the whole matter would look a kind of change. But I am alone!" I went closer to the candle. Maybe I felt cold.
كادتِ الشَّمعة تقع، ثبَّتها في مكانها في اللحظة التي نظرتُ فيها إلى الحائط، كان ظلُّ يدي على الحائط كبيراً جدَّاً، وبدا كأنَّه صورةٌ لحيوانٍ غريبٍ.. وتذكَّرتُ طفولتنا، كنَّا نتجمَّع حول الشموع حين ينقطع التيار، ونصنع بأصابعنا أشكالاً كثيرة وننظر إليها كيف تتشكَّل على الحيطان؟	It was about to fall down. I looked at the wall while I was stabilizing it. The shadow of my hand, which seemed to be picturing a strange animal, was huge. I recalled childhood nights. We used to gather around the candles when the light was off and make many shapes with our fingers and watch them forming on the walls:

strange animals, ghosts and trees. We would issue uncommon sounds to give the impression that they were made by those shadows. And we would all laugh, knowing that we were inviting laughter.	حيوانـــاتٌ غريبـــةٌ، أشـــباحٌ.. أشـجارٌ.. وكنَّـا نخـرج أصـواتاً عجيبـة ترافـق الظـلال ، فنضـحك مـدركين جَميعاً أنَّنا نصطنع الضحك.
I do not know why I started to move my hand and watch its shadows play on the wall. Sometimes, I could not determine the shapes. At other times, they looked to me like trees, clouds and animals. But most of the time, they were taking the form of horrible ghosts. It was no pleasure to me. I was afraid. Maybe it was an innocent fear, but it was possessing me. Rapidly I took my hand back and hid it in my bosom. But it was only moments later when I felt, somehow, that I liked to free it.	بـــدأتُ – ولا أدري لمـــاذا أردت ذلك؟ - بصنع حركاتٍ في يدي أنظر لها على الحائط كيف تتشكّل؟ أحيانـاً تبـدو غـير مفهومـةٍ، وأحيانـاً أشـجارٌ ، غيـومٌ ، حيوانـاتٌ لكنَّهـا في الغالـب صـورٌ لأشـباحٍ شـريرةٍ،لم يـرقْ لي الأمر ، أحسسْتُ بـالخوف، ربَّمـا كـان خوفـاً سـاذجاً، لـيس لـه مـا يـبرِّره، لكـنْ كـان يأكـل رُكَـبي، ابعـدتُ يـدي وخبَّأتُها في حضني ، لكنِّي بعد لحظاتٍ تشوَّقتُ أن أمُدَّها ثانيةً.
I moved my thumb forward. I hid my index finger and set the others half bent. I looked at the wall the time I started moving them slowly.	حرَّكـت إصـبعي الإبهـام نحـو الأمـام، خبَّـأتُ السَّـبَّابة وبقيَّـة أصـابعي، جعلتهـا شـبهَ منحنيـةٍ، نظـرت إلى الحـائط، وجعلـت أغيِّـر مـن حركـات أصـابعي بـبطءٍ ، كـان الظِّـلُّ يـرعبني،
Their shadows frightened me– a dog springing from the middle of the wall with its tongue aiming at me. "Why are they so late?! When can the light be back?! I am very thirsty. I can stay no longer!"	صورة كلبٍ يمدُّ لي لسانه، انبثقتْ مـن وسـط الحـائط، لمـاذا تـأخَّروا؟ أيـن الضـوء؟.. حلقـي جـافٌّ.. لم أعـد قـادراً على المكوثِ،

The dog was barking at me. Other shadows were impudently laughing and laughing. I hid my hand again. But they were getting bigger! They were freeing themselves and getting at me! Immediately I reached the candle and strongly blew it out. Back to the heart of darkness! The dog became dumb, and the shadows were gone. I took a deep breath, and I sat waiting quietly for something to happen.	الكلب ينبح في وجهي، وظلالٌ أخرى تضحك بلا حياء، تضحك.. خبَّأتُ يدي.. الظّلال تتعملق على الحيطان، تريد الخروج .. تقترب منّي.. بسرعةٍ تمتدُّ يدي إلى الشمعة ، أنفخ عليها بقوَّةٍ فتنطفئ.. ظلامٌ دامسٌ ساد، الكلب يخرس، والظلال تختفي، تنفّستُ بعمق، وجلستُ هادئاً في انتظار أن يحدث شيءٌ.

"When Death Spoke Inside of Me"	حين تكلم الموت في داخلي
ترجمة يوسف الحجار	ايمان حامد الوزير
It'll not take me long to tell my story. All its events were extremely bitter and they left wounds in my heart as well as in my body. My story starts when the city was besieged and the day turned into a nightmare. All signs of life in the city vanished due to the air strikes by the Apache helicopters.	لن أطيل في سرد حكايتي ... فكل ما فيها مرّ علقم تركت جراحاً في قلبي قبل جسدي... كان ذلك يوم حصار المدينة... حين أمست مدينة أشباح ... أصوات الحياة فيها دُفنت تحت ضربات الأباتشي ... لا تسألوني متى زاركم الزمهرير فقد تلاشت من ذاكرتي كل مقاييس الوقت.
Don't ask me about the last time the city felt tranquility for my memory is no longer able to distinguish times.	
The air roared as birds, olive trees and the bricks of houses were victims. Only the men of the resistance were roaming the roads and taking positions while the brutal bombing rocked the alleyways.	ذلك اليوم كان مزمجراً اكتوت به أسراب الطيور.. وأشجار الزيتون ... وأحجار المنازل .. وكانت المقاومة وحدها تجوب الطرقات ... وتعتلي صهوة الأماكن ... على حين ارتعدت الأزقة من هول القصف .. تدفع بالمقاومين للاحتماء بالملاجئ ...
They rushed around, looking for refuge. My seven comrades and I hid in a room with a vaulted ceiling in the middle of the city.	فاختبأت أنا ورفاقي السبعة في قبو منزل في عمق المدينة
The first comrade said, "I wish I could have an Apache helicopter!"	قال رفيقي الأول: آه لو كنتُ أمتلك طائرة أباتشي

The second replied cynically, "Dream, dream, and keep dreaming and write your dream on the pavements of the city. They can accommodate blood, body parts torn off, rubble, and even your dreams!"	رد الثاني بابتسامة صفراء: احلم ... ثم احلم ثم احلم وسجّل حلمك على أرصفة المدينة .. إنها تستوعب الدماء والأشلاء والركام وحتى أحلامك أيضا
Again the helicopter interrupted our conversation. It embraced our soaring souls. We were thinking of what we should do. The notion of death didn't occur to us, although it was among us. We were thinking of how to find a safe way out. The missiles began to fall closer to us and we all knew that the situation was getting worse and the noose of death was tightening.	عادت الأباتشي تخمد أصواتنا ... تعانق أنفاسنا المتصاعدة ... كان علينا أن نفكر فيما بعد .. ماذا سنفعل ؟ لم يكن التفكير بالموت يجول بخاطرنا ... رغم أنه يقبع معنا ... فقد كان تفكيرنا في فسحة طريق نمضي خلالها ... شعرنا دون أن يكلم بعضنا بعضا بأن الصورايخ الأخيرة تنذرنا بضيق الحلقة واتساع فوهة البركان.
In a moment of calmness that preceded the storm, the third comrade asked in a deep voice, "What are we going to do, guys? We should think of a way out and fight them face-to-face."	في لحظة هدوء سبقت العاصفة ... جاء صوت ثالثنا عميقاً بعمق القبو الذي يحتوينا: ما العمل يا شباب علينا أن نفكر في الخروج .. ونقارعهم وجها لوجه.
My friend, who we nicknamed Sphinx because he was a man of few words, said, "Face-to-face! Do they have faces that we can see? They are either behind a tank or inside an Apache helicopter."	نطق صديقي أبو الهول وكنا نسميه كذلك لقلة كلامه: وجها لوجه! وهل لهؤلاء وجه نراه .. هم إما خلف دبابة أو خلف أباتشي

The leader of our company raised his head and said, "We'll let them continue their shelling and we'll not strike back until they think that their plan to kill us has succeeded. Then, as usual, they will storm the place, looking for a captive or a wounded person to deal with in their own way. At that moment, we'll treat them in our way and act like phantoms of death."	رفع قائد سريتنا رأسه وقال: سنتركهم يقصفون ولن نرد حتى يظنوا أن خطتهم نجحت بقتلنا.. فيقتحمون المكان كعادتهم بحثاً عن أسير أو جريح ليعالجوه على طريقتهم .. عندها سنعالجهم نحن على طريقتنا كأشباح الموت.
Silence reigned and surrounded our soaring souls. It provided music for our dream and for our grave-like room, both of which were tiny. Our dream was merely to find an Israeli prey before being swallowed up by an overwhelming attack.	عاد الصمت ملكاً من جديد .. يحوم حول الأنفاس المتصاعدة ... يدندن معها معزوفة حلم يتسع لمساحة قبونا الذي لا يختلف عن القبر كثيراً.. لم يكن حلمنا سوى طيف من حلم في لقاء صيد صهيوني قبل أن يبتلعنا الطوفان...
My comrades and I knew our destiny, which we begged to be patient with us awhile so that we could bless the place with our steadfastness. We were reading the last scene in which we were playing our roles in the liberation struggle. We knew well that the saga hadn't yet finished and that we wouldn't be the last ones to write its lines. That's because it's the only story not written by one writer, and its end will be written not by one pen, but with pens, souls, and hands that construct what others can't see from far away.	كنّا ورفاقي نعلم المصير ولكننا نرجوه أن يصبر قليلا لنتوّج للمكان نقش صمود ... كنّا نقرأ المشهد الأخير لأدوارنا في الرواية الكبيرة.. ونعلم جيداً أن تلك الرواية لم تنته ولن نكون نحن آخر من يكتب سطورها ... لأنها الرواية الوحيدة التي لا يكتبها كاتبٌ واحد.. ولا يضع خاتمتها قلمٌ واحد ... بل أقلام وأنفاس .. وأرواح وسواعد تبني ما لا يراه الآخرون عن بعد.

Perhaps nobody will understand me, but I'll complete my story.	ربما لن يفهمني أحد .. ولكني سأكمل قصتي..
The fifth comrade laughed and said, "Phantoms of death, Sir. Yes, we're the phantoms of death. We defy death every day. We kill and we get killed so that the land can let out a ululation as women do at times of great joy and keep our torn-off limbs in its womb before producing them again."	ضحك الخامس وقال: أشباح موت أيها القائد ... نعم نحن أشباح الموت ... نرتديه .. و نَسْحَق ونُسْحَق .. لتزغرد الأرض وتحتضن أشلاءنا في رحمها وتنبتها من جديد
Following a powerful explosion nearby, silence prevailed again. We knew that there was no time for thinking, even about our leader's plan.	عاد الصمت سيداً بعد أن سمعنا صوت انفجار شديد بالقرب من قبونا ... كنّا على يقين أن لا مجال للتفكير حتى في خطة قائدنا ... قبل
At the very last moment, the sixth comrade advised us that we should spread out. However, we stumbled as a volley of missiles struck our room. I didn't know what happened after that.	أن تأتي ثانية الصفر المقدرة لنا أشار سادسنا أنه يجب علينا الانتشار... لكن خطواتنا تعثرت بسيل صواريخ انهالت على قبونا .. لم أدري بعدها ماذا جرى
I woke up to the smell of soil and my chest was heaving up and down. Total darkness surrounded me. I didn't know if it was day or night.	أفقت على رائحة التراب وصدري يعلو ويهبط ... كل ما حولي ظلامٌ دامس ... هل أنا في ليل أو نهار... لست أدري ..

What had happened to my seven comrades? I didn't know. I tried to listen for any of my comrades who might be moaning. I heard nothing. So, I shouted to each comrade in turn, but no one responded.	ماذا حلّ برفاقي السبعة ... لست أدري حاولت أن أنصت لعلي أسمع أنات أحدهم دون جدوى... صرخت بصوت عالٍ: واحد... اثنان ... يا ثلاثة ... يا أربعة ... أيها الخامس ... يا سادس ... يا رفاق!!!
When I tried to move my body to get up, I found that I was stuck between two walls. My body became like a sausage in a sandwich waiting for an Israeli to come and gobble it up.	حاولت أن أحرك جسدي لأنهض .. فاكتشفت أني معلق بين حائطين ... لقد صار جسدي قطعة نقانق بين شطيرتين تنتظر صهيونياً يلتهمها ... عدت إلى الصراخ من جديد فلم يجبني أحد!!!
I shouted again, but still none of my comrades replied.	
I didn't know how much time went by while I was trapped there. Perhaps one or two hours, a day or two days. As I was trying to move my body, I felt something in my pocket. I struggled to get it out. It was a pen.	لست أدري كم مضى من الوقت وأنا هكذا ساعة أو ساعتان ... يوم ... يومان ... حاولت أن أحرك جسدي الأسير فشعرت بشيء ما في جيبي .. ناضلت لإخراجه فإذا هو قلم ...
A pen!	-قلم!!!!!!
What should I do with you now? I wish you were a mouthful of water, a piece of bread, or even an olive.	-ماذا أفعل بك الآن ، ليتك شربة ماء أو كِسرة خبز أو حتى زيتونة .
What should I do with you when you are a prisoner like me?	-ماذا أفعل بك وأنت أسير مثلي ؟

Shall I use you to write my story so that I may forget my pains?	- هل أكتب بك قصتي لعلي أنسى آلامي ؟
But write it where?	-ولكن أين ؟
On the wall above me?	-على الحائط فوقي!!
Yes, on the wall above me.	-نعم على الحائط فوقي .
But to whom should I write my story? Who cares about my comrades and me? Who would give a damn about us when we have achieved nothing?	-ولكن لمن أكتبها ؟
	- ومن سيهمه أمري ورفاقي السبعة ، من سيهتم بنا وقد فشلنا حتى صنع خطوة؟
As death speaks inside me, I shall write my story to you in the hope that you add it to the Iliad of a suppressed people.	- أكتبها لكم .. راجياً أن تضيفوها إلى إلياذةِ شعبٍ جريحٍ بتوقيع من تكلم الموتُ في داخله .

إنه هاني	"It is him, Hani"
بقلم: إيمان حامد الوزير	**Translated by: Yousef S. Al-Hajjar**
تعالت الصيحات من الشارع القريب تخبر عن دمار جديد ... اقتربت تلك الصيحات من المنزل لقد قصفوا مدرسة البنين القريبة كانت تلك الكلمات رصاصات مدوّية في قلب أم هاني ... فسارعت تترك غسيلها المغمور بالماء والصابون ... لا تزال فقاعات الصابون تملأ يديها...	Screams went up from the adjacent street and told about another destruction. The boys' school in the area had been bombed. The screams reached the house of Hani's mother and the news they brought was like bullets hitting her heart. Immersed in water and soap, she quickly left the laundry. Soap bubbles still covered her hands
لا تدري كيف وصلت إلى الشارع المضطرب.. الناس تجري في كل اتجاه .. والأعين تتجه نحو المدرسة المدمرة ... سحابة سوداء تطل من بعيد .. ودخان ينبعث يغطي المكان .... الانفجار شديد،	Somehow, she managed to reach the chaotic street. People were running in all directions. Eyes were looking at the devastated school. A cloud of black smoke rose over the scene from afar. It had been a powerful explosion.
وأم هاني تلاحق ببصرها جماعات المهرولين ... تحاول أن تسأل عن شيء ما .. لكن لا أحد يجيب ... فالكل يجري وبدأت أم هاني بالجري....	Hani's mother chased the running crowds with her eyes. She was trying to ask a question but no one was able to answer as everyone was running. So, she started running.

ساحة ماراثونية تتسابق فيها الكلمات المبعثرة والدموع الخائفة... أم هاني تحاكي دموعها بقلب لاهث ...	Scattered words and tears of fear took part in this marathon race. Hani's mother was gasping through her tears
الشارع مليء بالحجارة والإطارات المتفحمة ... بقايا صاروخ الليلة الماضية لا تزال آثاره على أرض الشارع ... وأم هاني لا ترى شيئاً من كل هذا	The street was filled with stones and charred tyres. The remnants of last night's missile were still on the ground but Hani's mother did not notice any of this
لقد اقتحم شريط الذكريات لحظات الألم والدموع ليشارك في سباق المارثون اليومي....	Aribbon of memories interrupted the tears and pain to participate in the marathon
إنه هاني!! إشراقة شمس أطلت عليها بعد عشر سنوات من الزواج	It is him, Hani. My only son whom I had after ten years of marriage!
.. كبر أمام ناظريها كبرعم أخضر أنعش روح البيت بعد سنوات الصمت .. لم تمنحها الأقدار سواه....	She nurtured him with great care till he grew up and he revived the spirit of their home, ending the years of silence. He was the only blessing with which destiny had endowed her.
خرجت الكلمات ترتجف مع الألم يا ربي ليس لي سواه!!!!	"O God, he is all I have," she implored in trembling and pained voice.
وصمتت الكلمات من جديد لتفسح المجال للدموع المتزاحمة وخفقان القلب الوجل بداخلها لحظات مرّت كدوامات شاطئ غزة ... لم تعد أم هاني ترى شيئاً ... ولا حتى تلك القطعة الإسمنتية الكبيرة ... فتهاوت على الأرض ... لكنها تحاملت ... وأسرعت تنهض بلوعة الأم ... لكنها عاودت السقوط من جديد....	Silence prevailed again; tears flowed and her heart was banging. Those moments passed painfully. She could no longer see things well. So, she tripped and fell over a large concrete block. She put up with it and quickly stood up out of agony but again she stumbled.

لم تعد الدموع تجدي مع ألم النفس والجسد .. فأجهشت بالبكاء .. صوت مقهور يفيض من داخلها .. لكنه هاني!!!	Tears were not enough for the pain of her body and soul, so she broke into sobs. She said with an anguished voice, “But it’s Hani!”
استجمعت قواها وعادت من جديد ، مسحت التراب العالق بيديها في ثوبها وعاودت الجري بكل قواها.	Thus she mustered all her strength, stood up, brushed the dust off her clothes with her hands, and carried on running.
إنه هاني!!!	.”It’s him, Hani!” she said
لم تدر كيف وصلت إلى المدرسة المنهارة...	She did not know how she managed to reach the destroyed school.
لقد مات كل شيء ..	Everything was dead.
حقائب متطايرة ملأت المكان تبكي حامليها تحت الأنقاض.	Scattered schoolbags filled the scene, grieving over the children stuck under the rubble.
بقايا دفتر طار من قوة الانفجار... ظهرت عليه رسمة لخارطة وطن وطائرة ورقية وكلمة أحبك يا فلسطين !!!	The remnants of a notebook, blown away by the powerful explosion, included a map of Palestine, a drawing of a kite, and the words “I love you, Palestine”.
أقلام متناثرة تحمل بصمات لأيادي صغيرة كانت تحملها...	Pens that bore children’s fingerprints were scattered all over the place.
لكن أين هو هاني!!!	”But where is Hani?” she exclaimed

بدأت عيناها تطوفان في المكان بسرعة البرق ... أطفال ناجون قادمون نحوها .. تستقبلهم بفرح .. حمداً لله على سلامتكم ... تمسح وجوههم بيديها كأنها تمتص عنهم رعباً لاح في عيون لم ترتو من طفولتها. و لكن أين هو هاني !!؟؟	Quick as a flash, her eyes scanned the area. Children who had survived the bombing were running towards her. She received them with joy and thanked God that they were safe. She wiped their faces with her hands to rid them of the terror that gleamed in their little eyes. "But, where is Hani?" she asked herself
عادت بنظرات متراشقة .. تركض وتقترب من المكان	Without any focus, she looked at the scene. She began running towards the place.
بقوة ... عمليات الإنقاذ جارية ..	Rescue operations were still underway.
ورجال يحملون جثث أطفال محروقة ، تجري نحوهم	Men were carrying burnt corpses of children.
ربما كان هاني!!! يهوي قلبها بين قدميها ويعاود في الصعود	She ran towards them "Perhaps he is Hani!" she thought. Her heart sank for a moment.
ليس هو هاني!!! تزاحم رجال الإنقاذ وسط الأصوات المتلاحقة .. كلمات من هنا و هناك يا إسعاف!!! هنا جريح!!! بسرعة!! لحظات تسابق نفسها ... طفل جريح تحمله الأيدي فتجري نحوه بلهف.... وتنادي هاني!!! هاني!!! لا!!!!! ليس هاني!!!	"He is not Hani," she said. The rescuers jostled amid the screams. People were shouting, "Ambulance! Come on. Here is a wounded person. Quick!" Moments were racing each other. Hani's mother rushed anxiously towards people carrying a wounded child. She called out, "Hani! Hani! No. No. It can't be Hani".

منقـذ آخـر يخـرج مـن بـين الأنقاض وجريح ثـان ... وثالث .. ورابع ... لم تعـد تـدري أيـن تـذهب... عيناهـا تلحقان كل شيء ...	Rescuers kept coming out of the rubble, carrying injured people and thus she did not know where to go. Her eyes followed everything.
فتسرع في القفز بين الأنقاض ... لتحتضـن كومـة حجـارة كبيرة .. فتنزلـق قـدمها وتعلـق بـين الحجـارة ...	Quickly, she climbed the rubble to look for her son. Suddenly, she slipped and her foot got stuck among the rubble.
آلام رهيبـة تتملكهـا ... تصـرخ بـأعلى صوتها .. أيا ربي أين هو هاني!!!	She was in terrible pain. She shouted at the top of her voice, "O my God, where is my son, Hani"؟
تحـاول سـحب قـدمها .. لكـن الألم يزداد ... تهالكت قواها أمام العجز عـن مقاومـة الألم ... تحـاول النهـوض دون جـدوى .. و تعـاود مـن جديـد و الألم يزداد.	As she tried to pull her foot out, the pain increased. Her strength drained away as she resisted the pain. Twice she tried to stand up but in vain and the pain increased.
أي ألم هـــذا ؟! تصــرخ في أعماقها بقسوة تتحدى فيها كل شيء. إنه هاني!!!	She shouted from the depths of her soul, "What is this pain?". Defying the pain, she said, "But this is Hani"!
وتزيح أكوام الحجارة لتخـرج قـدمها العالقـة ... فتنهض ... لتتـنفس الصعداء.	She moved aside the piles of bricks and got her foot out. She stood up and breathed a sigh of relief.
رجـل إنقـاذ يحمـل طفـلاً بـين الحياة والموت.. لم تر وجهه لكنها تعرف رأسـه ... تعرفـه جيـداً ... كأنـه هـو هاني.	A rescuer was carrying a seriously wounded child. Though she did not see his face, she recognized his head.

"Probably he is Hani" she said. She ran like a little girl with pain and fear. She said to herself, "Perhaps he is not Hani. Hani might have been kil... No! No! O my God".	تـركـض كـالطفلـة الصـغيرة .... تسـبقها لحظـات الألم والخـوف ... تخاطـب نفسـها ... ربمـا لـيس هـو ربمـا يكون قد.. مـ..... لاااا يا ربي.
She shed tears as she was putting her hope in God despite the despair and destruction. She neared the rescuer who was holding a critically wounded child. She said, "It is him, Hani!" "Is he alive and kicking"؟	تسـرع بـدموعها يعانقهـا الأمـل بـالله في لحظـات صـنعها اليـأس مـن كثرة الحطام. حتى وصلت. إنه هو. هاااااااني000 هل هو حي يرزق... ؟
She looked at his bloodied body. She implored him to show a sign of life so that he could give life to her tattered heart. She touched his body trying to find a pulse that would give her a glimmer of hope.	تتعلـق عيناهـا بجسـده المغطـى بالدماء ... تستجدي منه حركـة تبعـث الروح إلى قلبها الممزق .. تـتلمس جسـده براحتيها علها تشعر بنبضة أمل ....
Her heart was bleeding and her tears were rolling down. She was speechless. However, the marathon had not finished yet.	قلبهـا ينفطـر.. وتنهمـر الـدموع ... دون صـوت .. دون كلمـات .. لكـن سباق الماراثون لم ينته بعد ...
Hope was mixed with tears, and prayers to God the Giver and Bestower were said in silence. Hani's mother ran after the rescuer and tried to get in the ambulance. There was no room for her because there were many victims. So, she had to go to the hospital by another means.	الأمـل يـزاحم الـدموع.... ولحظـات الصـمت الممـزوج بالـدعاء لله العـاطي الوهـاب... تسـبق بهـا خطـوات المنقـذ نحـو سـيارة الإسـعاف... تحـاول الركـوب معـه... ولكـن لا مجـال فالضـحايا كثيرون... وعليهـا الـذهاب إلى المستشفى بوسيلة أخرى.

تزداد دموعها ويستمر الماراثون بين الدموع والأمل وفؤادها المعلق بسيارة الإسعاف .... تغيب السيارة عن ناظريها وتبدأ بالجري ... لكن آلام القدم تعاودها ... لن تتمكن من الجري .. تندفع لاهثة بحثاً عن سيارة .. ويلّوح الأمل بسيارة تحمل أهل الضحايا إلى المستشفى ...	The marathon continued between tears, hope and her heart which was clinging to the ambulance. The ambulance disappeared from sight and thus she had to run. Now, she felt the pain in her foot again. She was out of breath as she rushed about, looking for a car. She managed to get in a car carrying relatives of the victims and which was heading to the hospital.
حتى وصلت... تقفز من السيارة بقدمها المتورمة .. تشدّ عليها بقسوة كأنها تخاطبها اركضي أيتها القدم	When the car arrived, Hani's mother jumped out with her swollen foot. She bore it patiently and, as if she was addressing the foot, said, "O foot, run.
إنه هاني!!!	It's him, Hani!"
تسري في جسدها رعشة خوف ... لحظات حاسمة ... ماذا سيقول الطبيب لها .. هل مات هاني.... ؟؟!!	A shiver of fear ran through her body. Crucial moments. What would the doctor say to her? Had Hani died?
أيـاااااربي الأمل لا يموت فيك يا أرحم الراحمين!!!!	"O God, You are the Most Merciful, I cannot lose hope in You" she pleaded.
ينظر الطبيب إليها بنظرات صامتة ... ثم يبتسم هناك نبض .... الأمل بالله لا يموت ... وتبقى إرادة الحياة رغم كل الدمار.	The doctor looked at her in silence. Then he smiled and said, "He is still alive" Hope in God does not die. The will to live is stronger than all the destruction.

Story

A long time ago, there was a huge apple tree.

في قديم الزمان ... كان هناك شجرة تفاح ضخمة

A little boy loved to come and play around it everyday.

و كان هناك طفل صغير يلعب حول هذه الشجرة كل يوم

He climbed to the treetop, ate the apples, and took a nap under its shadow...

كان يتسلق أغصان الشجرة ويأكل من ثمارها... ثم يغفو قليلا لينام في ظلها...

He loved the tree and the tree loved to play with him.

كان يحب الشجرة وكانت الشجرة تحب أن تلعب معه...

Time went by...the little boy had grown up,

مر الزمن... وكبر الطفل

And he no longer played around the tree every day.

وأصبح لا يلعب حول الشجرة كل يوم...

One day, the boy came back to the tree and he looked sad.

في يوم من الأيام ... رجع الصبي وكان حزينا

"Come and play with me," the tree asked the boy.

فقالت له الشجرة: تعال والعب معي...

"I am no longer a kid; I do not play around trees any more"

The boy replied.

فأجابها الولد: لم أعد صغيرا لألعب حولك...

"I want toys. I need money to buy them."

أنا أريد بعض اللعب وأحتاج بعض النقود لشرائها

"Sorry, but I do not have money...

فأجابته الشجرة: أنا لا يوجد معي نقود

But you can pick all my apples and sell them.

So, you will have money.

ولكن يمكنك أن تأخذ كل التفاح الذي لدي لتبيعه ثم تحصل على النقود التي تريدها ...

“The boy was so excited.

الولد كان سعيدا للغاية

He grabbed all the apples on the tree and left happily.

فتسلق الشجرة وجمع كل ثمار التفاح التي عليها وغادر سعيدا...

The boy never came back after he picked the apples.

لم يعد الولد بعدها

The tree was sad.

فأصبحت الشجرة حزينة.

One day, the boy who now turned into a man returned

وذات يوم عاد الولد ولكنه أصبح رجلا

And the tree was excited "Come and play with me" the tree said.

كانت الشجرة في منتهى السعادة لعودته وقالت له: تعال والعب معي ...

"I do not have time to play. I have to work for my family.

ولكنه أجابها:

لا يوجد وقت لدي للعب .. فقد أصبحت رجلا مسئولا عن عائلة

We need a house for shelter.

ونحتاج لبيت يؤوينا

Can you help me?

هل يمكنك مساعدتي ؟

"Sorry",

آسفة

I do not have any house. But you can chop off my branches

to build your house.

فأنا ليس عندي بيت ولكن يمكنك أن تأخذ جميع أغصاني لتبني بها بيتا لك ...

" So the man cut all the branches of the tree and left happily.

فأخذ الرجل كل الأغصان وغادر وهو سعيد...

The tree was glad to see him happy but the man never came back since then.

كانت الشجرة مسرورة لرؤيته سعيدا ... لكن الرجل لم يعد إليها

The tree was again lonely and sad.

فأصبحت الشجرة وحيدة و حزينة مرة أخرى

One hot summer day,

وفي يوم حار من أيام الصيف

The man returned and the tree was delighted.

عاد الرجل .. وكانت الشجرة في منتهى السعادة

"Come and play with me!" the tree said.

فقالت له الشجرة: تعال والعب معي

"I am getting old. I want to go sailing to relax myself.

فقال لها الرجل لقد تقدمت في السن... وأريد أن أبحر لأي مكان لأرتاح

"Can you give me a boat?"

"Said the man".

فقال لها الرجل: هل يمكنك إعطائي مركبا...

"Use my trunk to build your boat.

You can sail far away and be happy.

فأجابته: خذ جذعي لبناء مركب... وبعدها يمكنك أن تبحر به بعيدا ... وتكون سعيدا

“So the man cut the tree trunk to make a boat.

فقطع الرجل جذع الشجرة وصنع مركبا

He went sailing and never showed up for a long time.

فسافر مبحرا ولم يعد لمدة طويلة

Finally, the man returned after many years.

أخيرا عاد الرجل بعد غياب طويل

"Sorry, my boy. But I do not have anything for you anymore.

ولكن الشجرة قالت له: آسفة يا بني.. لم يعد عندي أي شئ أعطيه لك...

No more apples for you...

“The tree said".

وقالت له:لا يوجد تفاح

"No problem, I do not have any teeth to bite

“The man replied.

قال لها: لا عليك لم يعد عندي أي أسنان لأقضمها بها

"No more trunk for you to climb on"

لم يعد عندي جذعا لتتسلقه

"I am too old for that now" the man said.

فأجابها الرجل لقد أصبحت عجوزا ولا أستطيع القيام بذلك

"I really cannot give you anything...

قالت: أنا فعلا لا يوجد لدي ما أعطيه لك

The only thing left is my dying roots,"

The tree said with tears.

قالت وهي تبكي .. كل ما تبقى لدي جذور ميتة ...

"I do not need much now, just a place to rest.

فأجابها: كل ما أحتاجه الآن هو مكان لأستريح فيه...

I am tired after all these years" the man replied.

فأنا متعب بعد كل هذه السنين

"Good! Old tree roots are the best place to lean on and rest,

فأجابته: جذور الشجرة العجوز هي أنسب مكان لك للراحة

Come, come sit down with me and rest.

تعال ... تعال واجلس معي لتستريح

"The man sat down and the tree was glad and smiled with tears...

جلس الرجل إليها ... كانت الشجرة سعيدة ... تبسمت والدموع تملأ عينيها

This is you and the tree is your parents.

هل تعرف من هي هذه الشجرة؟

إنها أبويك

Please enlighten all your friends and your families

رجاء أن تقص هذه القصة على أصدقائك وأقاربك

by telling them this story,

"Love your Parents"

"احبَ والديك"

ميادة وعمي وأنا للقاص نزار الزين	**Mayyada, Uncle, and Me** **Translation: Dr.Dinha T.Gorgis**
حدثني صديقي مأمون في معرض تبريره لما حصل، فقال:	In justification of what had happened, my friend, Ma'moun, told me
أنه أحبها من كل قلبه، وربط مستقبله بحبها، وأنها أحبته من كل قلبها وربطت مستقبلها بحبه، لم يتخيلا يوما أن أمرا مهما عظم، قادر على أن يفرق بينهما..	that he loved her deeply and, for him, she meant all his future. She, too, loved him deeply and, for her, he meant all her future. They never imagined that anything, no matter how grave, would stand in their way and, eventually, get separated
عندما كان يشتاق إليها، كان يحوم حول منزلها إلى أن تظهر على شرفته، و بلغة الإشارات كانا يتواعدان للقاء في حديقة الحي المجاور، العامة؛ حيث التقيا أول مرة...	Whenever he felt he missed her, he used to tour around their house till she was able to appear on the balcony. And in their agreed-upon sign language, they had been dating in the park at a near – by neighborhood ever since their first
ليتبادلا لواعج الهوى ... و يرسما خطوط مستقبلهما معا	meeting during which they talked over their mutual love and started to plan for their future.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
قصتهما حتى اللحظة ليس فيها جديد ...	Nothing new about their story up to this point.
آلاف الأحبة يتبادلون لواعج الهوى كل يوم منذ الأزل و حتى الأزل قصتهما بدأت منذ انقطاعها عن لقائه !؟	For thousands of lovers express their passions daily and, unquestionably, this has been a common practice since Adam and Eve.

Their story, however, started just after the last date?! He could see no more of her.	شغل باله انقطاعها ...
Her absence preoccupied his thinking	أقلقه ...
He became terribly worried	أرّق منامه و أمضّ كيانه ... ظنها مريضة،
He became sleepless, distressed and, in a word, shattered!!!	وظـن أن أحـدا ربمـا شـاهدهما في الحديقة معا فأبلغ أهلها
He thought that she had not been feeling well, sick perhaps.	وظن .. وظن.. وظن ..
For he guessed somebody might have seen them together in the park and reported to her parents.	كـان يحـوم حـول منزلهـا كالمختـل عقليا، ثم يعود ليحوم حول منزلها من جديد،
He guessed over and over again….	
He started going around their house as a lunatic. Roaming about the house, now and then, became the name of the game. Every time he was around, nothing but the balcony caught his eyes.	وعينـاه شاخصـتان نحـو شـرفتها، وكذلك قلبه و جميع جوارحه..
His tender heart and deep affections made him too often than not lose control over himself; he very much wanted to go up to that balcony, to nock on the door, to ask about her	كاد يفقد سيطرته على نفسه مرارا ، ففكر تكرارا أن يصعد إليها، أن يقرع بابها .. أن يسأل عنها..
"But in what capacity ? !"He wondered while agonizing,	ولكـن بأيـة صـفة ؟ كـان يتسـاءل ،
experiencing the anguish of solitude, and seeing the world in and out only in a black!!!	بينمـا كـان يتجـرع آلام الفـراق والأفكـار السوداء..

و في يوم ثالث أو رابع، تقدمت منه طفلة؛ سألته: " حضرتك مأمون ؟ "	On the third or the fourth day, a little girl approached him and asked: "Aren't you Mr. Ma'moun ؟
وإذ تأكدت ناولته وريقة، كتبت عليها بأناملها العاجية سطرا واحدا كاد يذهب بعقله و اتزانه:	Having got a 'yeh!' in the affirmative, she handed him a slip of paper unfolding a one-line message written so majestically that he was about to lose his sanity and balance:
لقد تمت خطبتي ، و لم أعد أتمكن من مقابلتك ، حاولت الرفض فكان نصيبي (علقة ساخنة)	"I am engaged and this is why I've not been able to see you. I tried so hard to refuse that, in turn, I was slapped mercilessly."
	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
اشتعلت نار الغيرة في رأسه ،	He fumed with jealously having filled his heart and head.
ونار الخيبة و المرارة واليأس ،	Ill-luck, despair, and bitterness, all conspired!
ونار النخوة أيضا..	And his vigorous manly passions gave no room to anything else in the world but fight for her and take revenge over those who had (and/or have) slapped and smacked her.
شعر أنه مستعد ليقاتل الدنيا ليدفع عنها شر (العلقات) ما بارد منها و ما سخن ..	
ولكن بأية صفة ؟!	And, as before, he asked: "In what capacity can I face it?!!....
لم يجرؤ على مفاتحة أهله حول طلب يدها، إذ لا زال طالبا في الثانوية العامة، و بينه و بين تكوين نفسه بضع سنوات أخرى..	He didn't dare have a talk with his parents to ask for hand; for he was still a high-school student, which should mean that had to wait for a few years more to be able to make proper decisions..

و رويدا رويدا بدأ يرضخ للأمر الواقع، ولكن ...	So he poco a poco began to suppress his anxieties and accept the status quo. But…
ذات يوم دُعي إلى حفل زواج عمه الكبير...	One day, he was invited to his granduncle's wedding party.
و هناك كانت المفاجأة الصاعقة	Astounding, and unexpected! It was not a phantom!
كانت حبيبته (ميادة) بشحمها و لحمها ، هي عروس عمه !!!!	There was sitting the queen of heart, his love , Mayyada, in flesh and blood, his uncle's bride!
كاد يصرخ : (هذه حبيبتي أنا) ..	He was about to cry out: "This is my own sweetheart"….
كاد ينهض فيختطفها من بين يديه ...	He was on the verge of leaving his seat to snatch her off his uncle's hand….
ولكنه آثر الانسحاب كسير الخاطر ..	But he was more for retreat, yet heart broken
فالرجل عمّه الكبير الذي يحبه و يجله..	For the bridegroom was his granduncle who used to love and honor him
فكف عن أفكاره الحمقاء ،	So he stopped considering his foolish ideas
ثم تسلل من بين الجموع و عاد إلى داره خائبا و قد اسودت الدنيا في عينيه...	and made his way out through the crowd, and returned home desperately as if the whole world turned black…
لمحته و هو ينصرف	She noticed him as he was leaving and, suddenly, a glow of fire filled her face, and tears filled her eyes.
فاشتعل وجهها فجأة ، واغرورقت عيناها .	
*************************	**************

ومضت الأيام و بدأ مأمون يسلو قليلا..	And as days passed, during which Ma'moun had busied himself, especially with his school assignments,
واجباته المدرسية ألهته...	
بل كان يسعى إلى واجبات إضافية طوعية ، كي يزداد غرقا في السلوان ..	not to mention the voluntary extra work he asked for and indulged in,
لولا ان والدته – سامحها الله – أرسلته، ليدعوها إلى عيد ميلاد شقيقته الصغرى..	his mother (May God forgive her!) asked him to go and invite Mayyada to his youngest sister's birthday…..
تمنع بداية ، إلا أن حججه كانت واهية ، فأصرت والدته ، و لم يهن عليهَ إغضابها ..	At the beginning he refused, but since his reasons were not convincing enough, his mother insisted on his going. So it was hard for him to anger her….
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
– مأمون؟!!	"Ma'moun?!!" said
همست، و قد عقدت الدهشة لسانها...	she in a whisper-like; the surprise tied her tongue.
وعقدت رؤيتها لسانه، كان وجهها يطفح نورا...	His tongue got tied, too, upon seeing her Her face was glowing
كانت عيناها تشتعل ودا وحبا..	Her lightning eyes were filled with love and amiability.
فاحتار كيف يبدأ ..	He could find no word to start with.
(كل ذرة في كياني تهفو لضمك بين ذراعي، يا ميادة (قالها في سره...	"Every bit of me aspires for holding you between my arms, dear Mayyadah", said he in secrecy to himself….

وكأنها فهمت الرسالة بالإيحاء فأجابت هامسة ، و لكن إلى ذاتها أيضا : ..	And as if she got the message telepathically, she whispered but, likewise, to herself:
(و أنا كذلك، كل خلية من جسدي تهفو – اللحظة – للإتحاد بكل خلية من جسدك، يا مأمون) أسرت إلى ذاتها، ثم أضافت بسرها كذلك:	"Me, too, Ma'moun; every single cell of my body yearns for every single cell of yours to get united. She continued musing over her hidden feelings:
(ليتني أستطيع أن أدعوك للدخول، و لكن جدارا صلدا يحول بيني وبينك يا مأمون...) ثم أضافت بنبرة مرتعشة:	"I wish I could you let in, Ma'moun, but a solid wall stands between you and me." Then she added with a trembling voice:
- أنا آسفة.. يا مأمون.. لن أتمكن... من... دعوتك للدخول..	"I'm sorry, Ma'moun, ...can't... let...you in
*******************	*******************
يطرق رأسه...	He nodded....
يمنع – بعد لأي – دمعة أرادت نقل مشاعره..	And inhibited, with difficulty, a teardrop that was to convey his feelings....
يعجز عن الإجابة ، فيكتفي بهز رأسه علامة إدراكه ما عنته؛	He felt unable to make any comment; for it was quite sufficient for a nod to be a sign that stood for what she had meant.
ظلت تنظر إلى عينيه طويلا..	She remained looking into his eyes for long...
و استمر يحدج عينيها طويلاً....	He, too, delved into her eyes for long...
ثم نطق متلجلجا:	Then he articulated softly:
- ماما أرسلتني أدعوك..	Mom has sent me to invite you to....
ولكنه قطع العبارة ليفاجئها بسؤاله:	But instead of completing what he had just said, he ventured to ask....

؟"Are you happy" She nodded…. After aconsiderable span of silence, she lifted her head. Her cheeks were by then wet; she answere You know I've been forced to" I've been no more than a commodity, now a second-hand, to be rid off before getting too old!"she whispered to herself'. Then she added cynically within the same stream of consciousness: "I've been no more than a lamb who is fed, bred, and nurtured in order to be slaughtered on the Sacrifice Feast. Then she added with audible whispers: "No, I'm not happy… As you are aware, he's quarter of a century older than me in the least. He's exactly of my father's generation…. The language of passions is lacking in his dictionary. And for him, I'm no more than a maid in his house or a nurse observing his medication times prescribed for rheumatism, blood pressure and diabetes.	- هل أنت سعيدة ؟ أطرقت برأسها .. صمتت فترة ليست بقصيرة.. ثم رفعت رأسها و قد ابتلت وجنتاها ، ثم أجابت: - أنت تعلم أنني كنت مرغمة... (لم أكن أكثر من سلعة حان وقت التخلص منها قبل أن تبور) همست ذاتها لذاتها، ثم أضافت ساخرة (لم أكن أكثر من خروف تم تسمينه و علفه و تدليله ، استعدادا لذبحه في العيد الكبير..) ثم أضافت بصوت هامس و لكنه مسموع : - لا ، لست سعيدة أنت تعلم أنه يكبرني بربع قرن على الأقل.. بالضبط هو من جيل والدي... و قد ألغى لغة العواطف من قاموسه... و بالنسبة إليه لست أكثر من خادمة في منزله أو ممرضة تراعي أوقات أدوائه... للسكري والضغط والروماتيزم

ولكنه إنسان لطيف وكريم، و دماثة خلقه تمنعني من التذمر أو الشكوى..	But he is nice and generous, not to mention his high morals which have made no room for grumbling or complaining."
أطرقت قليلا برأسها ثم أضافت :	She slightly nodded, and added
و ليس لي أي أمل بالإنجاب منه ...	And as he's impotent, there is no hope of carrying a baby.
*******************	**************
لم تسعفه فصاحته أن يعزيها بكلمة،	His eloquence failed him to sympathize with her the way it ought to have been.
لم يتمكن من التعبير عن حزنه الشديد إلا بعبارة: " كم أنا آسف يا ميادة "	He couldn't express his sincere sad feelings in any other way than saying:" I'm awfully sorry, Mayyada".
ثم فجأة طرحت عليه السؤال التالي :	Giving him no chance to continue, she suddenly asked:" Are you prepared to marry me if I ask him to divorce me??! Or, better phrased: do you still keep your love?"
– إذا طلبت منه الطلاق، هل أنت على استعداد للزواج مني ؟؟ ! و بالأحرى هل لا زلت على حبك مقيماً ؟	
أربكته – حقيقةً – بسؤالها المفاجئ الجريء هذا، تلعثم كثيرا قبل أن يجيبها :	Her courage and surprising stance, to tell the truth, stunned him. He stammered before he could answer:
– إنه عمي يا ميادة، عمي الذي أحب و أجل، فلا أقوى على إيذائه والإساءة إليه..	"But he's my uncle, Mayyada, my uncle who has been kind and affectionate. I can't hurt him. I dare not befall him any wrong doing.
فأجابته بكل جدية و واقعية :	Her seriousness and pragmatism seemed to have the upper hand in the debate:
– ماذا يضيره إذا تزوجتني بعد طلاقي منه ؟؟	"What's he to lose if you marry me after I get his divorce??"

ثـم أضـافت هامسـة و قـد أطرقـت برأسها خجلا :	She bashfully nodded with a whisper on her lips
ولعلمك فأنا لا زلت عذراء !!..	‚‚‚"To be straight with you: I'm still virgin"
❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
ثم أضاف صديقي مأمون:	Then added my friend, Ma'moun:
أنه غادرها وهو مثقل بهم جديد..	Although he left her, heavily burdened with renewed anxieties,
و اضطراب جديد..	overwhelmed by new life disturbances….
و حيرة جديدة..	And, nonetheless, uncertainties….
إلا أنه لم يحاول مقابلتها ثانية..	He was yet to determine not to see her again.
*****************	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
و بعد بضعة شهور أخرى، علم أن الطلاق قد تم وأن عمه كان متفهما و تعامل مع الموضوع في غاية الرقي..	A few more months later, he knew that the divorce had taken place... That his uncle was quite understanding and civilized,
مما شجع صديقي مأمون على مصارحته !	my friend, Ma'moun, found the courage to discuss the whole issue with him openly.
فكان وسيطه لتدبير مصدر رزق جيد يسمح له بزواجه واستمرار دراسته ..	His uncle became not only his recommender, but a real supporter of Ma'moun in finding a job that would enable him to get married and continue his studies,
ثم كان بنفسه وسيطه لدى والديه وإقناعهما بزواجه من ميادة..	as well as a good–will intermediary to his parents in order to convince them that Mayyada was to be married to Ma'moun….

ثم نأى عنهما ...	Then the granduncle was off the stage in the end!!
و اختتم صديقي مأمون قائلا:	And my friend, Ma'moun, came to the close saying:
تلك كانت قصتي	That was my story:
أنا و عمي و ميّادة	Mayyada, Uncle, " and ME!!
و كما ترى لم أسرقها منه ...	And," as you see, I've not robbed her off... And it was
ولم يكن في الأمر خيانة كما يشاع ..	no treasury, as the rumors go... "

Source Text	Target Text
الطائر الذهبي	**The Golden Bird**
محمد خالد رمضان	**ترجمة يوسف الحجار**
(كان يا ما كان في قديم الزمان يا سعد يا كرام صلوا على النبي خير الأنام بدر التمام) كان هناك رجل له سبع بنات و كان يتمنى لو تنجب زوجته صبيا وحملت الزوجة فقال لها والله إن أتيت بصبي لأنقطه برطل من الذهب.	Once upon a time, there was a man with seven daughters who wished that his wife could give birth to a baby boy. The wife conceived. He said to her, "I swear by God that if you give birth to a baby boy, I will give the child a pound of gold as a birth present."
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
وكان يعمل حطاباً في الغابة. و في يوم وهو يحتطب في الغابة. و إذ بإحدى بناته تأتي راكضة و تبشره بمجيء صبي.	The man worked as a woodcutter. One day, while he was working in the forest, one of his daughters rushed up to him, bringing the good news that her mother had delivered a baby boy.
وقالت: لك البشرى يا أبي لك البشرى. أما هو فقد طار من الفرح وحمل ابنته وقبلها.	He felt over the moon. He picked up his daughter and kissed her. But he had a sudden, dreadful thought. He did not have the birth present.
ولكنه فجأة أصيب بذهول إذ أنه لا يملك النقوط. فقال لابنته. استودعك الله يا ابنتي وعودي إلى البيت وسار في البرية و أخذ يدعو ربه (انت يا ربي أدرى وأعلم في و أنت علاّم الغيوب) و احتار ماذا سيفعل و صدفة	He said to his daughter, "God bless you, my dear. Now you can go home". After that he walked in the wilderness and started praying "O God, you know my situation very well because you are the All-knowing." He felt at a loss about

what to do. Out of the blue (unexpectedly), he glimpsed a beautiful bird nearby. He tried to catch it, but the bird hopped away. He tried again, but in vain. Then the bird said to him, "God sent me to help you keep your vow. So, listen! Hold me and take me to the market to the head merchant, for I am the Golden Bird. Tell him that you will barter me for a pound of gold, and he will agree. Then ask for two more liras so that you can buy food and sweets for your family."	لاحت منه نظرة فرأى طيراً جميلاً بالقرب منه حاول إمساكه قفز ناحية. هو يتقدم والطير يتأخر ثم قال له الطائر: أيها الرجل إن الله أرسلني إليك لوفاء نذرك واسمع. الآن تمسكني وتنزلني إلى السوق إلى المكان الفلاني عند التاجر الفلاني — فأنا الطائر الذهبي —وتقول له انك تقايضه برطل من الذهب فيقبل التاجر وتأخذ ليرتين زيادة عن الرطل لتشتري لعائلتك أكلاً و حلوى.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
He did what the bird asked him to do, bought lots of things for his wife and went home. Upon seeing him, his wife said, "Oh, do not enter! Don't enter otherwise you will break your vow." He replied, "I've got the pound of gold with me!" So, she felt overjoyed, gave his boy the birth present and kissed him repeatedly.	أمسك الرجل بالطائر الذهبي وأنزله إلى السوق وإلى التاجر المقصود وعرضه عليه فقال التاجر أشتريه منك فكم تريد ثمنه فقال الرجل رطلاً ذهباً وليرتين فقبل التاجر وأعطاه الذهب والليرتين و أخذ الطائر. أما الرجل فإنه اشترى لزوجته أشياء كثيرة وذهب إلى البيت ولما رأته زوجته قالت له لا تدخل لا تدخل حتى لا يقع عليك اليمين فأجابها الذهب معي ، فطارت من الفرح ونقط طفله وقبّله كثيراً.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

أمـا التـاجر الـذي اشـترى الطير فإنه اشترى قفصاً جميلاً جداً واسعاً مزخرفاً و وضع الطائر فيه ولم يكن له أطفال فقال في نفسه ستفرح به زوجتي كثيراً و سيسليها ولما وصل بـه إلى البيـت صـار الطـائر يحكـي القصص الجميلة الرائعة فسلاه مع زوجته كثيراً.	As for the merchant, he put the bird in a beautifully decorated wide cage, which he bought. The merchant did not have any children, so he thought that his wife would be very happy about it and entertained by it.
	When he arrived at home, the bird started telling them very interesting stories and both of them were very amused.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
وفي يـوم نـوى التـاجر حـج البيـت الحـرام. فقـال لزوجتـه لقـد أصـبحت رجـلاً مسـناً وأريـد تأديـة فريضـة الحـج. فقـال لـه الطـائر وأنـا سأكفل لـك البيت وأصـون زوجتـك ولكنني أريـد منـك أن تقضـي لـي هـذا العمل حين وصولك إلى مكة. فقـال التاجر وما طلبك. فقال الطائر حين تقدم إلى مكة فستقابل طائر يشبهني قـل لـه أن زميلـك الطـائر في مكـان كـذا مـن بغـداد يسـألك (كيـف الخـلاص مـن سـجن القفـاص) فقـال التاجر أعدك بذلك	One day, the merchant decided to travel to Mecca on a pilgrimage. He said to his wife, "I've become an old man and I want to perform the duty of pilgrimage." The bird said to him, "I will take care of the house and your wife as well, but I want to ask you a favor. The merchant said, "And what is it?" The bird said, "When you arrive in Mecca, you will come across a bird that is similar to me. I want you to tell him that his fellow bird in Baghdad asks, "How can I escape the confining cage?" The merchant promised the bird that he would do that. Then he set out on his journey after ordering his wife not to leave the house at all.
وسافر التاجر بعد أن أوصى زوجته وحلف عليها الإيمان المغلظة أن لا تغادر بيتها مطلقاً	
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

One day, the merchant's wife went up to the veranda to relax and, by chance, her neighbor was on his balcony as well. When he saw her, he was stunned by her beauty. He said, "O my God, how beautiful is my neighbor." He did not know what to do to reach her and all his tricks failed him.

وفي يوم ، صعدت زوجته إلى الشرفة لتروّح عن نفسها وبالصدفة كان جارها في شرفته أيضاً فرآها و سريعاً (انقطع من ظهره ستا وستين خرزة) و قال يا رباه كم هي جميلة جارتنا. وتحير ماذا يفعل حتى يصل إليها وأعجزته الحيل.

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

Soon after that the neighbor saw a hag with a nose like a hose. He said to her, "I'll pay you a hundred Ottoman liras if you help me reach the merchant's wife whose husband has gone to Mecca.

She replied, "Don't worry. That's my specialty." Then she went to the merchant's home and knocked at the door. The merchant's wife asked, "Who's there?" She replied, "Open the door. I'm your aunt." The wife said, "I have no aunts!" So the woman said, "It's the time for praying and I want to pray in your house. Out of mercy, the wife let her in.

وفي يوم رأى عجوزاً شمطاء (شاف عجوز منخارها قد الكوز) فقال لها (يا خالتي العجوز ما عندك للسر مطرح فألتلو بير غميق مالو قرار) فقال لها سأعطيك مئة ليرة عثمانية لو أوصلتني لزوجة التاجر الفلاني الذي يؤدي فريضة الحج الآن فقالت له: لا عليك (فهذا دركي ما هو دركك) و ذهبت إلى دار التاجر و طرقت الباب. فقالت زوجة التاجر من بالباب. فردت عليها العجوز (افتحي الباب. أنا خالتك فلانة. فقالت المرأة ليس لي أية خالة. فقالت العجوز لقد أدركتني الصلاة وأريد أن أصلي عندك فحنّت عليها و فتحت لها. دخلت العجوز. ثم صلت.

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

وبعدئـذٍ قالـت للصبية أن اليوم عرس ابنتي وأتمنى لو تكونين في العرس – فقالت لها الصبية إنني لا أستطيع الذهاب وكررت العجوز رجاءها وكادت الصبية تلين ولكن الطير نبّهها قائلاً ستندمين إذا ذهبت إذ لا ينفع حينها ندم وستصبحين مثل الصياد الذي ندم على صقره	Later, she said to the merchant's wife, "Today is my daughter's wedding and I wish you could attend it". The wife replied, "I can't." Then the hag implored her and the wife was about to agree, but the bird warned her saying, "If you go with her, you'll regret it and by that time regrets will be useless. You'll be like the hunter who had regrets about his hawk."
	
وقال لها والعجوز لا زالت تحاول إقناعها – دعيني أروي لك هذه الحكاية: كان في قديم الزمان صياد ماهر و لديه صقر وقد ربّى هذا الصقر تربية جيدة. وفي ذات يوم ذهب إلى الصيد وتعمق في البيداء فانقطع وعطش فوصل إلى صخرة كبيرة و جلس ليستريح من تعبه و إذ بنقطة ماء تنزل من قمة الصخرة فلاحظها فتابعت النزول و كان معه كأس فوضعه تحت القطرة وانتظر وصار في الكأس ماء حوالي النصف وإذ بالصقر يضرب الكأس بجناحيه فيقلبه فيندلق الماء فغضب الصياد وأعاد	While the hag was still trying to convince the wife, the bird continued, "Let me tell you this story. Long, long ago there was a skilful hunter who had a hawk, which he reared very well. One day, he was on a hunting trip and went far into a desert until he got lost and felt thirsty. He reached a big rock and sat beside it to recover. Suddenly, he noticed water dripping from the top of the rock and he kept watching it. He had a cup, which he placed in a spot where he could collect the falling water drops. He waited till the cup was almost half-filled. Suddenly, the hawk hit the cup with its wings and overturned it, spilling the water. That

angered the hunter, who replaced the cup, but the hawk overturned it again and again. The hunter was terribly thirsty, so he took hold of the hawk and slammed it against the ground, killing it on the spot.	وضع الكأس فقلبه الصقر مرة ثانية و أيضاً مرة ثالثة وكان الصياد في عطش شديد فأمسك بالصقر و ضرب به الأرض فمات فوراً.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
After a while he said to himself, 'Let me see where these drops are coming from' So, he climbed the top of the rock and was thunderstruck as he saw a serpent stretching over the rock and squirting out its venom that dripped from the rock like water drops. So, he slew it and descended furiously because he had killed his loyal hawk. And now the same thing will befall you." Now the merchant's wife firmly refused the hag's invitation.	وبعد دقائق قال في نفسه: لأرى ما هذه القطرة وصعد قمة الصخرة و يا لهول ما رأى إذ رأى حية متمددة وهي تنفث من فِيها السُّم فينزل على شكل قطرة ماء فقتل الحية وهبط وهو في قمة الغيظ لأنه قتل صقره الوفي وأنت سيصيبك ذات الشيء وهنا رفضت المرأة الدعوة بإصرار.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
The hag went away. Three days later, the merchant returned from Mecca and joy filled the house as many well-wishers visited him. Afterwards the merchant turned towards the bird and started having fun with it. Then the bird said to him, "I looked after your house and wife.	و ذهبت العجوز وبعد ثلاثة أيام أتى زوجها وعمّت الأفراح وجاء المهنئون و بعد أن خفت الزحمة استدار الحاج لطيره وأخذ يتسلى معه، فقال له الطائر لقد صنت لك الدار والزوجة، فهل نفذت لي طلبي. فقال له التاجر نعم فقال الطائر

وماذا قال لك أخي. فقال التاجر. يا لغرابة ما رأيت أيها الطائر.	So, did you fulfill my request?" The merchant replied "Yes." The bird asked, "And, what did my brother say?" The merchant said, "O bird, what a strange incident I witnessed.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖
لقد جئت و قلت للطير كذا وكذا و إذ به يرفرف ويقع ميتاً. و حدث أيضاً أن الطائر الذهبي رفرف بجناحيه و قلب ميتاً في القفص فقال الحاج يا للغرابة وأخذ يبكي على طائره مع زوجته لليوم التالي فقالت له زوجته. دعنا نرمي ذلك الطائر في قبر و ندفنه فقال لها إن قولك صحيح وأخذ الطائر وفتح له حفرة في الحديقة ليدفنه ولكن الطائر بعد أن أصبح خارج القفص انتفض وطار ووقف على شجرة. وقال للتاجر أستودعك الله كذلك لزوجته وأنا أرسلني الله للحطاب لوفاء نذره وإليك لتحج فقال له التاجر ارجع إلينا ارجع فقال له أبداً وطار في الأعالي. وأنا جيت و خليتهن.	As soon as I asked your question, it flapped its wings and dropped dead. Then the same thing happened with the Golden Bird. It fluttered its wings and fell dead inside the cage. The merchant said, "How weird!" He and his wife wept for the bird until the following day. The wife suggested that they bury the bird and he agreed. He took the bird and dug a hole for it in his garden. However, once the bird was outside the cage, it shook itself and flew to a tree, and said to the merchant and his wife, "Farewell, God sent me to a woodcutter to help him keep his vow and to you to perform your pilgrimage." The merchant implored, "Please, stay with us!" but the bird said, "Never!" and flew high into the sky.
❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖	❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

الجوارب المنسوجة من شوارب ديمقراطية الفلوجة	A Whiff of Hypocrisy in Fallujan Democracy
مسرحية من نصف فصل ... قصفها الأمريكان قبل اكتمال نصف فصلها الآخر	[A half-scene play ...The Americans bombed its other half before it was completed]
محمد جريوعة	ترجمة يوسف الحجار
لماذا جاء الأمريكان إلى المنطقة؟ *	Teacher: Why did the Americans come to the region (Iraq)?
لقتل ابن خالتي في الفلوجة يا أستاذ-	Student: To kill my cousin in Fallujah, Sir.
خطأ*	T: Wrong!
لا أعرف غير هذا يا أستاذ -	S: I don't know any reason other than this, Sir.
- لأنك لم تحفظ درسك ... و قد كررت لكم ألف مرة أنهم جاؤوا لنشر الديمقراطية و حقوق الإنسان.	T: That is because you didn't memorise your lesson. I have repeated it a thousand times that they came to spread democracy and human rights.
- اعذرني يا أستاذ فأنا لم أفهم ما معنى الديمقراطية... كنت دائما يا أستاذ تعرض علينا وسائل الإيضاح، وتأتينا في درس البندقية ببندقية و في درس البصل ببصلة.. إلا الديمقراطية يا أستاذ، لم أفهمها، و لم ترنا أنت نموذجا هل البصل أحسن من الديمقراطية يا أستاذ؟	S: I beg your pardon, Sir. Obviously, I haven't understood the meaning of democracy. Sir, you have always used visual aids to explain things. For example, in a lesson about a gun, you brought a gun, and in a lesson about an onion, you brought an onion. But for democracy, Sir, you didn't bring anything. That's why I didn't understand it. Are onions better than democracy, Sir?

- اخرس أيها الغبي... لكن كيف تريدني أن آتيك بالديمقراطية لأعرضها في الفصل كما أعرض البصل؟! - ألم تقل يا أستاذ أن الأمريكان جاؤوا لنشر الديمقراطية؟	T: Shut up, you stupid boy. How do you want me to bring democracy and display it to you in the classroom as I do with onions?! S: Have you, Sir, not said that the Americans have come to spread democracy?
بلى ... أيها الغبي.❖	T: Indeed, you stupid boy!
- إذن لا شك أنهم أحضروا معهم أطنانا من الديمقراطية التي سينشرونها؟	S: So, they must have brought tons of democracy, which they will spread.
- أطنان ديمقراطية؟ ماذا أفعل بك أيها المعتوه؟	T: Tons of democracy? What shall I do with you, you idiot?
- يا أستاذ أنا معذور لأنك أكدت لي أني لم أر الديمقراطية من قبل، و أنا قلت لك أنني رأيت أشياء كثيرة، ربما تكون الديمقراطية بينها، وعرضت عليك جميع تلك الأشياء التي رأيتها، عرضت عليك هزالي من دواء مفقود... و ضعفي من سوء التغذية، و انكساري من الطغيان، وهمسي من خوفي... و أشياء أخرى ،	S: Sir, I am not to blame since, as you have told me, I have never seen democracy before. I have told you that I have seen many things and democracy might be among them. I have recounted to you all the things I have seen. Among other things, I told you about being emaciated because of lack of medicines, weak due to malnutrition, and victimised by tyranny, in addition to whispering out of fear.

وكنت تؤكد لي أن الديمقراطية لا توجد بين كل الأشياء التي أريتك إياها... إذن أنا معذور لأنني لم أر الديمقراطية، فكيف تريدني أن أعرف شيئا لم أره	You assured me that democracy is not among those things. Therefore, I am excused for I haven't seen democracy. How can I know something I have never seen?
- لكني أحسك حاقدا على الديمقراطية؟ هل هناك من يلقي إليك أفكارا إرهابية؟	T: But you seem to have a grudge against democracy. Is someone planting terrorist ideas in your mind?
- ألم تقل لنا يا أستاذ مرة أن من جهل شيئا عاداه؟	S: Well, Sir, have you not told us before "if someone is ignorant of something, they hate that thing"?
- بلى أيها المتفلسف المجنون*.	T: Yes, you crazy pedant.
- أنا أجهل الديمقراطية يا أستاذ لذا أنا أك	S: I am ignorant of democracy, Sir. Therefore, I ha…
- لا تكمل يا أحمق، لئلا يتأثر بغبائك بقية التلاميذ ... يجب أن تعرف أن الأمريكان جاؤوا لنشر الديمقراطية وكفى	T: Don't finish that thought, you fool; otherwise you will affect the other students with your idiocy. You must know that the Americans have come to spread democracy. That's all you need to know.
- وهم ينشرونها الآن؟	S: And they are spreading it now?
- طبعا يا عاهة يا مجرم يا معتوه يا مغلق الجمجمة يا تالف الذهن، هم	T: Of course, you thick-headed lunatic, they are

spreading it today…	ينشرونها اليوم ...
S: Aha! I knew it! Why have you not said this from the very beginning, Sir?	- آآآآآآه ... عرفتها ... لماذا لم تقل هذا منذ البدء يا سيدي
T: Great… Eventually you learned it?	- ممتاز ... وأخيرا عرفتها ؟ *
S: I saw it on telly. They were spreading it by air, using planes. People take it, then ambulances take people and then God takes them.	- رأيتها في التلفزيون ينشرونها من الجو بالطائرات، ثم يأخذها الناس، ثم تأخذ سيارات الإسعاف الناس، ثم يأخذ الله أمانته
T: What do you mean, you idiot? Who is your father?[Grabbing his collar] Who's your father? Is your father - - -you scumbag?	- ماذا تقصد يا أبله ؟!...ابن من أنت ؟..(أمسكه من شدقيه و شدهما) ... قل ابن من أنت ؟ ابن - - - - - - - - - - يا حثالة ؟
S: What did I say, Sir? Did I make a mistake? You told me they're spreading it and thanks to God I knew it.	- يا أستاذ ماذا قلت أنا ؟ هل أخطأت ؟ قلت لي : ينشرونها ، فعرفتها والحمد لله
T: That's not democracy, you pest.	- هذه ليست الديمقراطية يا وسخ
S: Not democracy? So, why are they spreading that if they only came to spread democracy?	- ليست الديمقراطية؟ إذن لماذا ينشرونها و هم لم يأتوا إلا لنشر الديمقراطية ؟

- يا كيس غباء انت تلعب بأعصابي ، قلت لك هم ينشرونها لكنك لا تراها	T: You are a sack of stupidity; you are getting on my nerves. I told you they are spreading it, but you cannot see it.
- كيف ينشرونها و أنا لا أراها ؟ لمن يشرونها إذن ؟	S: So, why are they spreading it if I cannot see it? Who are they spreading it for?
- للشعب يا مجنون للشعب (يصرخ).. للشعب *	T: For the people, you nutter. For the people, [Shouting], for the people!
- ينشرونها للشعب و هو لا يراها ؟ عجيب!!! - وما الفائدة يا أستاذ ؟	S: They are spreading it for the people and the people are not seeing it? How weird! So, what's the benefit, Sir?
- ماذا أفعل بك ؟ تريد أن تشككني أنا أيضا ؟ *	T: What should I do with you? Are you trying to make me doubt myself?
- يا أستاذ أنا لا أفهم ثم بأي لغة هي؟	S: Sir, I also don't know the language of democracy.
- هي بكل اللغات *	T: It is in all languages.
- لكن الأمريكيون لا يعرفون اللغة العربية ، فكيف ينشرونها بلغتنا و هم لا يفهمونها؟	S: But the Americans don't know Arabic. So, how are they going to spread it in our language, which they don't understand?

- يـا مجنـون يمكـن أن ينشـروها بالانجليزية و نفهمها نحن بالعربية.	T: You mental case! They can spread it in English and we understand it in Arabic.
- لقد زادت البلة طينا، و لم أعد أفهم شـيئا ... يتكلمـون بالإنجليزيـة و نفهم نحن بالعربية ... كيف يفهم الشـعب المفهـوم وهـو لا يعـرف المسموع؟	S: You have added insult to injury, and I no longer understand anything. They speak in English and we understand in Arabic! How do the people understand English when they don't know it?
- المهم أن هناك نخبة من الشعب تفهم ، و هم يتعاونون مع الأمريكيين	T: Well, the most important thing is that there is an elite group among the people who do understand English and they collaborate with the Americans.
- إذن فسـوف ينشـرون الديمقراطيـة فقط عند هذه (المخبة)	S: In that case, they will only spread democracy for the "elate" ...
- النخبة و ليس المخبة يا بصلة *	T: The elite, not the "elate", you smelly onion!
- إذن الشعب ليس معنيا ما دام الأمر خاصا بالنخبة يا أستاذ؟	S: If that's true the people won't be interested in democracy since it only targets the elite, Sir.
- الديمقراطية لكل الشعب *	T: Democracy is for all the people.

- وهل هي جميلة؟	S: Is it beautiful?
- طبعا جميلة *	T:Of course, it is beautiful.
- عيناها زرقاوان أم سوداوان مثل عيون أمي؟ فأنا يا أستاذ لا أحب العيون الزرقاء	S: Does it have blue eyes or black eyes like my mother? As for me, Sir, I don't like blue eyes.
- الديمقراطية ليس لها أعين يا حمار *	T: Democracy has no eyes, you stupid boy.
- بلا عيون؟ يعني عمياء !!! مشكلة.. ديمقراطية عمياء إذن سنقودها ونعبر بها الشوارع.	S: Without eyes? So, it is blind! A problem. A blind democracy. Then we will have to lead and help it cross the streets.
- يا أنت المصنوع من قطن مبلل ... الديمقراطية جاءت لتخرجنا من الظلمات إلى النور	T: You fool. Democracy came to bring the people out of the depths of darkness into the light.
- لكنها عمياء، وهي نفسها لا ترى الضوء فكيف ستدلنا عليه؟	S: But it is blind! Democracy itself cannot see light. So, how can it guide us to the light?
- كدت أجن ... أكاد أنفجر ... كلما جئته من باب لأفهمه أغلقه في وجهي.	T: [Talking to himself] I am about to lose my mind. I am about to explode. Every time I try to make him understand, he blocks the way.
	************
- ولماذا إلى الآن لم ينشروا هذه	

الديمقراطية يا أستاذ؟	S: And why haven't they managed to spread democracy so far, Sir?
- لأنكم لم تتركوهم يفعلون *	T: Because you are not allowing them.
- نحن أحرار، وما دمنا لا نريدها لماذا لا يتركوننا وشأننا... وهم لن يخسروا شيئا نحن الذين سنخسر؟	S: Well, we are free. And, as long as we don't want it, why don't they leave us alone? They won't lose anything. We are the ones who will lose.
- لأنهم يحبوننا يا عمود الكهرباء *	T: Because they love us, you imbecile.
- يحبوننا؟ عجيب -	S: Love us? How bizarre!
- وما العجيب؟ *	T: What's bizarre about it?
- لأنهم يقتلوننا -	S: They are killing us…
- لأنكم لم تقبلوا الديمقراطية	T: That's because you refused democracy.
- وإذا لم نتراجع عن رأينا فهل يستمرون في قتلنا؟	S: And what if we don't change our minds. Will they keep killing us?
- طبعا، حتى تهدأ الأوضاع وينشروها	T: Of course, until the situation becomes calm and they can spread democracy.
- وإذا استمر رفضنا عشرين سنة، هل يستمرون في تقتيلنا عشرين سنة؟	S: What if our refusal continues for twenty years? Will they keep killing us for twenty years?
- طبعا لأن الديمقراطية شمس لا	

T:Definitely, because democracy is indispensable like the Sun.	يجب التنازل عنها *
S: Well, in that case none of us will be left after twenty years. So, who will they spread democracy to?	- إذن فسوف لن يبقى منا أحد بعد عشرين سنة ... فلمن ينشرون الديمقراطية؟
T: To Iraq, you fool. To Iraq. Will Iraq be finished if you're dead?	- للعراق يا غبي .. للعراق .... هل سينتهي العراق بانتهائكم ؟
S: You mean the "elate"?	- تقصد المخبة؟ -
T: Certainly, they are the genuine Iraqi people.	- طبعا .. و التي هي الشعب العراقي الحقيقي *
S: Now I understand it, Sir. There are two stages for spreading democracy then, not one.	- الآن فهمت يا أستاذ ... إذن هناك نشران اثنان لا نشر واحد
T: What do you mean, you idiot?	- ما الذي تعنيه يا خشبة ..؟ *
S: You should have explained to me with a cool head, Sir, that they have first come to spread those things that they drop on us from planes, so that when we are eliminated, they can spread democracy among the "elate". Tell me, Sir…	- كان عليك أن تأخذني بـ (الهداوة) يا أستاذ و تفهمني أنهم جاؤوا أولا لينشروا هذه التي يلقونها علينا بالطائرات، حتى إذا انتهينا ، نشروا الديمقراطية في المخبة ... قل لي يا أستاذ
	- نعم يا سلحفاة طائشة *
	- ما دمت أنا سأقتل في المرحلة الأولى

للنشـر ، فلمـاذا تريـدني أن أحفـظ دروسـي و أنجـح؟! أنـا بصـراحة لا مستقبل لـي، و الأحسـن أن أذهـب إلى البيت لأموت مـع أسـرتي فهـي كلـها ليست مـن النخبـة ....[يقـول لنفسـه] : يـا سلاااام ... مـا أروع هـذا المشـروع الأمريكـي علـى الأقـل خلصـنا مـن الدراسـة وفهْـم الديمقراطيـة وحقـوق الإنسان	T: Yes, you idiot. S: If I am going to be killed in the first stage of spreading democracy, why are you asking me to memorise my lessons and be successful? Frankly speaking, I have no future. Therefore, I'd better go home and die with my family as none of them is from the elite…
وبقية الدروس التي كسـر الأستاذ رأسـي و لم أستطع هضمها	[Talking to himself] Wow! How amazing this American project is! At least, we have completed our study and understanding of democracy and human rights as well as the rest of the lessons for which my own teacher beat my head for not being able to digest them.

تمارين على الترجمة الأدبية

حاول ترجمة النصوص الأدبية التالية الى الانجليزية

ur love is a lantern

That lights my way,

Uplifting my spirits,

When skies are gray.

Your love is a wave That lifts me higher,

Into a sea Of tender desire.

****

lantern = portable lamp

uplifting= raising people's moral or spiritual level or emotions

****

Your love is a flame,

That can never die,

For always and ever,

It will be just you and I.

Your love is a rose,

Moistenedيندى -يرطب- يخضل with dew,

Touching my soul,

With the beauty of you.

I MISS YOU BABY

I can't think about anything

Anything but you

I love you so much

Baby you know it's true

****

You're my shining star

The apple of my eye

I know I sound really corny

But you're all I think of at night

****

Your touch makes me feel warm

And I know that I'm loved

You seem too good to be true

An angel from above

****

I'm staring at your picture

And craving you so bad

You're so unbelievably sexy

You're what everyone wish they had

****

All the notes you gave me

I kept every single one

Reading them makes me smile

And I'm missing you a ton

****

It's only been a couple days baby

But it seems like forever

I wanna U be back

So we can be together

****

You drive me crazy

At the sound of your voice

I want you more than anything

And I'm happy with my choice

****

Every day I choose to care

To love you with everything I've got

You're better than anyone else

You're everything they're not.

Because You Loved Me

For all those times you stood by me

For all the truth that you made me see

For all the joy you brought to my life

For all the wrong that you made right

For every dream you made come true

For all the love I found in you

I'll be forever thankful baby

You're the one who held me up

Never let me fall

You're the one who saw me through... through it all

You were my strength when I was weak

You were my voice when I couldn't speak

You were my eyes when I couldn't see

You saw the best there was in me

Lifted me up when I couldn't reach

You gave me faith 'coz you believed

I'm everything I am

Because you loved me

You gave me wings and made me fly

You touched my hand I could touch the sky

I lost my faith, you gave it back to me

You said no star was out of reach

You stood by me and I stood tall
I had your love I had it all
I'm grateful for each day you gave me
Maybe I don't know that much
But I know this much is true
I was blessed because I was loved by you
You were my strength when I was weak
You were my voice when I couldn't speak
You were my eyes when I couldn't see
You saw the best there was in me
Lifted me up when I couldn't reach
You gave me faith 'coz you believed
I'm everything I am
Because you loved me
You were always there for me
The tender wind that carried me
A light in the dark shining your love into my life
You've been my inspiration
Through the lies you were the truth
My world is a better place because of you
I'm everything I am
Because you loved me

A Kiss in the Rain

We step out of the car and into the street You can hear it hit softly, like the patter of little feet.

It's such a magical time, like sunset on the ocean We're caught in its spell, and we move in slow motion.

I move in close, with my hands on her waist I take it slow, no rush, no haste.

The rain slowly falls and the full moon shines She slides her arms around my neck, and says "your mine".

The rain picks up and it soaks our hair But our eyes are focused, we have no cares.

I whisper in her ear, "I love you my dear "You will always be smiling, you have no use for tears".

"I will love you forever, is my vow to you" "You are my heavenly dove, may it always be true".

She smiles at me, with joy and bliss My lips meet hers, and in the rain we kiss.

The rain itself, dances all around As I kiss my sweetheart, without a sound.

The rain glides through the air and I hold her tight It's like the angels are crying, such a beautiful sight.

Her tongue touches mine and its ecstasy A kiss in the rain sets my emotions free.

She pulls my lower lip and it takes its toll My whole body tingles, like I've lost control.

As the rain falls down I just can't believe That I need her to move, to think, to breathe.

I take a step back and I look in her eyes She tells me she loves me and my heart just flies.

If you believe perfection simply isn't real Kiss your love in the rain, and I promise you'll feel.

Many things in this world can wash away pain But none of them compare, to kiss in the rain.

Purity

by: Majid Dudin

****
When I see your charming smiles

I travel happily a million miles

I become entirely sure

you are beautiful, enchanting and pure

This life is weary:

A tear, a sigh, then we say so long and good-bye

Since you are innocent,sweet,smart,soft,sensitive and shy

I pray you will never, never cry.

"Perfect love is rare indeed –

for to be a lover will require

that you continually have

the subtlety حدة ذهن – لطف of the very wise,

the flexibility of the child,

the sensitivity of the artist,

the understanding of the philosopher,

the acceptance of the saint,قديس – ولي

the tolerance of the scholar and

the fortitude جلد – ثبات of the certain."

****

Time is too slow for those who wait,

too swift for those who fear,

too long for those who grievc,يحزن – يأسى

too short for those who rejoice,يتمتع- يبتهج

but for those who love, time is eternity.

****

I Do Like To Say

BY: Majid Dudin
I do like to say

It is indeed a beautiful day.

The most perfumed wind is blowing from you.

I watch the deep blue sea in your eyes.

I pick up the beautiful flowers of yours.

I taste the most beautiful sweet fruits in your enchanting eyes.

I do like to say that you are as necessary as air,

as sacred as ethics & as vital as water to me.

You are a spring in my garden...

I like to live in your blood streams and you roll me everywhere.

Let me tell you how beautiful you are,

to the north winds, rushing rivers and migrating birds.
But some day if you do not hear from me,

That means that I passed away quietly.
But don't worry, don't cry and never shout!

I told the angels how beautiful you are.

And they all know you by heart.

If you hear me cry your sweet name
Look at the high blue sky

And remember it is Doomsday.

And I am looking for you, all over the place.

Enchanting = charming – captivating – delightful

Sacred # secular

Doomsday= يوم الدينونة = يوم الحساب day of final judgment

=end of world = the final destruction or dissolution of the world

Celebrate You

On your birthday, I celebrate you!
On your special day,
I'm thinking of all the wonderful things you are
that bring so much joy to others, including me!
I celebrate your unconquerable spirit,
that lets you meet every challenge
with confidence, enthusiasm and persistence.
I admire your sensitivity.
You see needs that cry out to be met
that no one else sees,
and you meet them,
out of your deep and caring heart,
out of your wisdom,
out of your strength.
I treasure your uniqueness;
There is no one else like you,
and I feel blessed to know
such an extraordinary person.
I appreciate you, respect you,

cherish you, look up to you.

Happy, happy birthday!

May each new birthday

be the best one ever for you;

You deserve it!

I love u for good

From dusk until dawn,
I have been given moments in time...
From the Lord above,
When I feel so full of you –
And, your presence overwhelms me,
I never, ever knew –
That loving you would be like this,
With happiness within arms reach,
I can feel your longing, your hunger,
nd, your burning love for me.
Now and forevermore –
My feelings for you will remain the same,
For all eternity –
All the wonder that is you:
Will be my treasure,
When, close in our hearts –
We can live these moments –
Over and over again...

****

For every beauty there is an eye somewhere to see it. For every truth there is an ear somewhere to hear it. For every love there is a heart somewhere to receive it.

****

Have I Ever

Have I ever told you
that if I sit really still and silent,
sometimes. I like to think
I can hear your heart beating
in time with mine?
Have I ever told you
that when I watch you speak to me
through lines and cords,
and bytes and ram,
I imagine
your voice,
whispering into my ear?
Have I ever told you
that I wait out each day
in anticipation,
wanting
only an hour or two,
just a second in space and time,
to feel close to you?
Have I ever told you
that there has been times,
when I ached for you,
ached for you so badly,
that the emotions overwhelmed me..
and so I sat and cried?
Have I ever told you
that sometimes,
I will reach out,
touching your name
on this cold screen before me,
wishing
I could reach in
and pull you to me?
Have I ever told you
that after the first time I heard

the sound of your voice,
thousands of miles away,
I sat up all night,
turning the conversation over and over
in my mind,
examining it,
like some newly discovered species of flower?
Have I ever told you
that I would give everything up,
just for one night
to be able to lay near you,
to feel your chest rise and fall
with each breath you take,
just to know that you are real?
Have I ever told you
that I dream of you often,
I dream of you reaching out
and touching my hand,
simply to let me know
that you are there,
and everything is okay?
Have I ever told you,
have I still yet to tell you . . .
that I love you?

Ignorance and injusticeجور - ظلم, the world was blind

Unable to perceive يعي – يدرك with their hearts and mind

The right path to Allah, they could no longer find

So Muhammad was sent as a guide مرشد – هادي to mankind

****

The Prophet was sent with teachings so pure

Never to be corrupted, forever to endure يثبت – يبقى

Its truth and wisdom would mankind lure يغري

For the illness in the hearts it was a cure علاج - شفاء – دواء

****

The Prophet was persecuted يضطهد(oppressed) by the sword

Briberyرشوة was offered but he did not* hoardيدخر - يخزن

Compromisingحل وسط– تسوية he rejected on his own accord

Because one day we will have to face our Lord

---

*to collect and store, often secretly, a large quantity of something such as food or money for use in the future

****

He was persecuted, beaten and even bledنزف دمه

During this persecution اضطهاد many ended up dead

Or were beaten without mercy, bruised(injured)رض - كدم and red

Leaving everything behind, Makkah they fled(run away)

****

They were tortured with fire burning bright

And for their very existence they had to fight

They stood up for what is good and right

So it could reach us this illuminating ينور بالعلم والمعرفة light

****

The Prophet prayed much for you and me

So that from the Fire we could be free

For our well being, to Allah he did plea طلب وتوسل

So much fear and worry for every Ummati

****

The Prophet prayed whilst others were asleep

And for his Ummah many tears he would weep

So that Islam in our hearts we could keep

And the best in the hereafter we could reap

****

Remember the sufferings of our beloved

And in vain he didn't shed his blood

And in vain didn't suffer from Uhud

And in vain he never, for the truth, stood.

****

Brothers and sisters you must awake

The promise the world offers is fakeزائف

The first few steps of Islam we must take

With convictionاقتناع -إيمان راسخ this decision we must make

****

What will we say when we face our Maker?

That Islam to us had become a stranger

No longer emotions did the message stir

Instead life passed us by- like a blurشيء غير واضح -شيء ضبابي -

****

Face the truth, there is no way out

We weren't sent here to mess about

The life we are living is worth now

The real life is the next- without doubt

****

Make preparations, before we die

Stand up for the truth and leave the lie

The teachings of Islam you must apply

To follow Allah's command we must try

****

We have a sworn enemy called Shaytan

From the days of Adam he hates man

He has hidden agenda and his own plan

To distract يلهي -يشغل you from the worship of the One

****

Hold firmly to Islam- the Deen-ul-Haq

See your goal clearly and don't turn back

Definitely the Shaytan will retaliate يثار -ينتقم and attack

So determination to succeed you must not lack

****

With every ounce of energy you must strive يناضل - يجاهد

And every teaching of Islam you must revive يحيي

Only then on our lives Islam will thrive يزدهر – ينمو بقوة –ينجح

With Iman in our hearts we will be alive

****

If the teachings of Islam we uphold (maintain or support) يؤيد – يدعم

In Heaven we go where we never grow old

In this Jannah there are pleasures untold

Which no mind or eye can ever behold (see) يشاهد – ينظر

****

You know all the facts, it is your call

Simply- take the shot you have the ball

Your decision determines your rise or fall

Death is in hot pursuit ملاحقة – مطاردة (chase) , so do not stall

****

The prophet's sacrifices we must respect

On the hardships he suffered we must reflect

The prophet`s advise we must not neglect

Let your heart guide you to what is correct

****

Make the decision and call the shot(exercise authority or be in charge)

Time is a commodity بضاعة(useful thing) you haven't got

Make the right decision- don't get caught

Seek the truth as it should be sought!

A Talk with the Self مناجاة

****

Oh my self! What will calm(/kaam/make less tense) you?

Can't you remain patient for a day or two?

I try to contain you but your strength overpowers

(تخضعني –تغلبني – تهزمني)

But when we die life will seem like hours

So can't you be patient for part of a day?

And remain steadfast (ثابت firm and unwavering in purpose, loyalty, or resolve تصميم –صدق العزيمة) upon the straight way?

The direction you're taking leads to my worst fears

Of the day we stand for fifty thousand years

No one will joke nor talk nor smile

And the sun from our heads will be at a mile

Nowhere to hide and nowhere to flee(يفرrun away)

Standing for real reality and eternity

Then the judgment begins and the books will land

Either on your right or your left hand

****

Oh my self ...

Do not become like those who left the right track

And put their left hands behind their back

Oh self how do you plan to cross the Sirat suspended in the air?

Craftier خادع ..ماكرcrafty adj.= (cunning) than a fox, sharper than a sword and thinner than a hair?ادق من الشعرة واحد من الشفرة

How do you plan to cross? Or will you cross at all?

The blink of an eye?طرفة طين Run? Or would you rather crawl?

The bad deeds you command will drop you from it

And only good deeds put you back upon it

Oh self it's a five hundred year-drop suspension

Over a terrible place I'd rather not mention

****

Oh self...

Do not be fooled by this world and its illusions (اوهامs.thing with deceptive appearance)

And keep in mind judgment, the grave and other conclusions

Oh self wake up! Don't follow your desire

And ask for forgiveness to avoid the fire

Oh self keep the commands and avoid prohibitions (forbidding of s.thing)

And pay close attention to these admonitions -لوم وعتاب - نصح - تذكير (Advice for or against doing something)

Be amongst those who were the best of planners

Who prepared for the future with good deeds and good manners

****

Oh self it is simply about your control

Being patient now so as to reach your goal

I don't mean to put a burdenأعباء, or put much stress

Just to warn of a day when the limbs(/lims/body parts) confessتعترف وتشهد

Sins add up(form large amount) as you live through the years

Then sadnessحزن won't save you and nor will the tears

Every time you sin the Shaytan is winning

So remember the One against Whom you're sinning

****

Oh my self...

Life is short and ends when you least expect it

And then what will you say when you're resurrected? – يبعث – يحيى من الموت (to come or bring somebody back to life after apparent death)

The angel of death overlooked you يغفل عنك and took the souls of your brothers

And one day he'll come to you and overlook others

For great rewards plant the righteous صالح – مستقيم seeds

Oh Allah, I seek refuge from the evil of my self and from the evil of my deeds.اعوذ بك من شر نفسي وسيئات أعمالي

****

Straight Path:

Narrated Abdullah Ibn Mas'ood: Allah's Messenger (PBUH) drew a line for us and then said: That is the path shown by Allah. Then he drew several other lines on his right and left sides and said: These are the paths on every side of which there is a devil calling towards it. He then recited this verse: `Verily this path of Mine is straight so adhere it.' (5:167). [Hasan], MISHKAT AL-MASABIH No: 0166.

THE STRAIGHT PATH.

He Rasulullah (SAW) once drew a line, The man so great so sublime. - سام – جليل - And he (SAW) said, "This is my Path" All other trails(route)مسالكobtain Allah's Wrath.عقاب الهي –غضب

And again he drew some more lines joining that line A devil sitting on each of these, calling people to join. So people, never jaywalk leaving the True Way.

مشى في الشارع دون الانتباه إلى حركة السير والخطر:

If you do, your own soul you betray.

Such an easy and clear path he showed The Mercy of Allah on which is bestowed.

So dear people why should one stray?

When the road to success is before us lay.

This Straight Path of Prophet (SAW) is our only way, All other alleys, short cuts, trails etc. goes astray.

Hold on with your molarطاحن - ضرس teeth on this path was his advice, Only fools ignore it, and the one that heeds - يهتم – ينتبه يبالي is wise.

****

Alleys = a narrow passageway or lane, especially one running between or behind buildings. In the name of Allah, the Most Merciful, the Most Kind.

****

A Blessed Month

A blessed month is casting its shadow upon us
A night of this month is better than a thousand months
Bear with patience for the sake of Ar-Rahman
It's a continuous training to strengthen our Iman.

****

Glory be to Allah who sent Ramadan as a mercy to mankind
It's a purification of our soul, our heart, and our mind
With the most sincere devotion and love we fast
To be cleansed نطهر وننقى and free from sins of the past

****

Glorified is He, who choseth this holy month,
To test our patience and fill our hearts with warmth
Of His Divine Light, His blessings shall glow,
The Seer الرائي – الناظر of the unseen, all He does know

****

Ya Allah! For thee, let my breath be more pleasant than musk Ya Allah! For thee, let me be thankful when day turns to dusk

My thoughts and heart are purified, my eyes truly see... This blessed month, the month of spiritual rhapsody النشوة الروحية !/rapsadee/

****

Ya Allah! For thee, my life I shall live!

Ya Allah! For thee, my soul I shall give!

In the name of Allah, the Most Merciful, the Most Kind,

Praise be to Allah, Who sent Ramadan as a gift to mankind

****

Paradise:

Whatever we do, we'll pay the price

In the depths of hell or in paradise

For the believer, this life is just like a cage

For the unbeliever, it's the ultimate stage

Little does he know about the awaiting reward

Which is full of luxuries, where no-one gets bored

You'll enter the gate of paradise, if it's in your fate

Your deeds and actions will determine by which gate

****

No worldly things will you ever miss On entering the gate, you'll be surrounded by bliss Four rivers will be granted by the Divine containing water and milk, honey and wine People will live in mansions built high Where they'll live forever, no-one will die It's bricks will be made of silver and gold.

****

The climate will be perfect, not hot and not cold A hundred years it will take to circle a tree Surrounded by loved ones for all eternity There will be no calls of nature, no-one will sleep There will be no worries, no one will weep When people sweat, it will smell of musk Allah swt will be praised from dawn till dusk

****

Everyone will be aged 30 or 33 And they'll stay at that age for eternity The inhabitants will be wearing a beautiful green gown Sitting on thrones, wearing a crown People will be happy, there'll be no remorse To visit others, they'll have a flying horse.

****

Men will have 2 houris as their wives Who will remain with them for the rest of their lives On Friday there will be a dinner for people of all races And a bazaar where people can exchange their faces! When walking along there'll be many meetings With prophets and angels, exchanging greetings Such is the ecstasy that will then prevail When Allah swt removes His veil

****

There will be no kings, there will be no peasants And everyone will see the Divine Allah's presence There are 100 levels to paradise and we should pray That Al Firdaus, the highest will be where we stay.

****

Allah swt has showered us with His grace And we have to be worthy to show our face Whatever we do, we'll pay the price In the depths of hell or in paradise

****

FOREVER YOURS:

I think each night About the moment we first met You took my breath away And I couldn't take my eyes off you

****

I watched you work Watched you move in that handsome way you do I watched you look at me too Those deep charming eyes peeringيحدق - ينعم النظر deep into my soul

****

It was like it was fate It was so natural The way we connected The way it all seemed like it was meant to be

****

And it was, it still is When we are together It's like we've been together for years The passion, the love, the sparks, still there Never fading, never even so much as a dimmer

****

I look at you and I fall in love all over again I have never felt this way before And though others try to steer me away I will fight to the end for our happiness For our love.

****

We have made a vow A Vow to spend the rest of our lives together In sickness and in health In poverty and in wealth In darkness and in light In wrong and in right Till death does us part

****

Now we want the world to know That we made this vow And I want the world to know That I am FOREVER YOURS

****

Missing You My Love:

You my sweet love I miss ever so much The softness of your lips and your warm loving touch Many uncontrollable circumstances have kept us sometimes apart Yet every moment I carry you Deep within my heart.

When ever we are together My spirit is such aglow You always color my world Like a beautiful rainbow You are the love of my life that you will always be The special times we share Just mean everything to me

Each time we kiss

There's nothing so sublime

always deliciously so fresh

like the very first time

Holding you close in my arms

Flames my passion and desire

My soul ever so burns

Like I am ravaged in fire

Each day I find happiness

Such joy and laughter

Knowing that soon we will be Together, And living Happily ever after.

HAPPY BIRTHDAY

Super Mom

Mom, you're a wonderful mother,

So gentle, yet so strong.

The many ways you show you care Always make me feel I belong.

You're patient when I'm foolish;

You give guidance when I ask;

It seems you can do most anything;

You're the master of every task.

You're a dependable source of comfort;

You're my cushion when I fall.

You help in times of trouble;

You support me whenever I call.

I love you more than I can express;

You have my total respect.

If I had my choice of mothers, You'd be the one I'd select!

AS I LOOK BACK...

As I look back on my life I find myself wondering...

Did I remember to thank you for all that you have done for me?

For all of the times you were by my side to help me celebrate my successes.

and accept my defeats?

Or for teaching me the value of hard work, good judgment, courage, and honesty?

I wonder if I've ever thanked you for the simple things...

The laughter, smiles, and quiet times we've shared?

If I have forgotten to express my gratitude for any of these things,

I am thanking you now... and I am hoping that you've known all along,

How very much you are loved and appreciated.

The hand that rocks the cradle is the hand that rules the world.

Immortal-Love

I love you, you are my eyes
Love makes me nice and wise
I love you, you are my sunrise
Love flourishes, but never dies
****
I love you, you are my shining lights
Heart sends you warmest greetings
I love you, you are my glowing nights
Soul emits my hottest feelings
My love is my smiles
My wishes and freedoms
My love is my paradise
****
Majid Suleiman Dudin

****

Understanding, kind and unselfish is true love

For it sees with its heart

And not with its mind!!

Love is the answer

That everyone seeks...

Love is the language,

That every heart speaks.

Suffering

SUFFERING

By: Majid Dudin

I am suffering, O my mother!

Can betrayal become honor?

Or a thorn a flower?

I am dying lonely, O my mother!

Can torture become pleasure?

Or tears a river?

I am living stray, O my mother!
Like a child who misses his mother
Or a boat without an oar or a rudder!

Fevers and pains
Oppression and chains

By faith and love, however;
I will be the winner
The winner forever

Love is something you can't describe
like the look of a rose,
the smell of the rain,
or the feeling of forever.

Don't Go:

During sleepless nights

I pretend that the past isn't real

It brings back how I used to feel

So much sadness in my hopeless life

Never knew things would change so fast

You're not here and I'm alone

Trying to runaway from this pain that has grown

I feel so empty now that you're gone

There's so much crying; I feel like dying

This one is for you

And these words aren't brand new

Though it's coming from the heart

Thank you for the life you've given me

Thank you for the hope; I'm finally free

You'll always be in my mind

Cross my heart

I never will forget you

During sleepless nights and endless dreams

I hope one day you'll visit me

Just like it was planned to be

So that day you'll finally see

I can't go on without you

I hope this wish will come true

These words inside my heart

Stay in there till we're apart

Feel these tears coming in my eyes

I try not to cry

I'll try

This shooting pain in my eyes

Can't hold it anymore

You're gone; you walked away

These feelings went away

Now I'm colder than the ocean breeze

Now you're too far gone

Please stay with me.

I'm Gonna Love You Forever

As long as you love me,

I'll stay by your side,

I'll be your companion,

Your friend and your guide.

As long as you love me,

As long as you care,

I'll do anything for you,

I'll go anywhere.

I'll bring you the sunshine,

I'll comfort your fears,

I'll gather up rainbows,

To chase all your tears.

As long as forever,

My love will be true,

For as long as you love me,

I'll only love you!

REMEMBER ME

Don't forget me

I don't want to be

The dust that you hold in your hand

Keep me close when I'm gone

Please don't let my memories fade away

Into the sand

****

I want you to think of me

I reached for you once

The stars held my hand

I think of you often

Do you still remember me?

****

I laughed

I cried

I knew it must end

Someday I must die

Remember me then

****

Place your flowers

On my grave

Always remember the days that are retreating

Save my soul

Help me stop the bleeding

****

I'm vanishing

I reach for your hand

As the darkness comes

It swallows me whole

I am all alone

****

As I become the silence

I feel your tears

Fall on my porcelain cheeks

I think to myself

How beautiful life is

And how darkness is such a relief

****

Don't let the clouds darken your eyes

I know you loved me one time

I'll be back again someday

When the wind whispers in your ear

You'll know I'm there

That I'm near

****

I'll say your name

You'll know it's me

We were ripped apart

But that's just destiny

****

Let me see you smile one last time

In you I survive

When you think of me

I am alive!

****

Remember me

Think of me now

And I shall remain yours forever

****

Don't Forget Me

They say, a day comes and

One forgets even the loveliest memories

But you, when the clock ticks twelve

Every night with its tired sound

Don't forget me

Because, every night, at those times

I live you and I think of you

I walk in misery, in illusions

And you, where the darkness keeps silent

Don't forget me

At those times, your smile

Spreads inside me like a handful of water, my love

If you also have that crazy wind one day

Blowing over your head

Don't forget me

You are the oxygen I breathe, the blood in my veins

I am on the roads for you

Even if my return to you years later

Coincides with the last day of the world

Don't forget me

If you still have your purple dress

Wear it one day for me

If you see dew on the pink carnations in your flowerpot

Or a tired bird in your garden

Don't forget me

The day I am burning in deep pains

ome, even if you are too far

Come to me, who loves you to death

Please, the day I reunite with my Lord

Don't forget me

Can you blame me?

For looking into your eyes

I can’t help but tell you that you’re beautiful

Like that’s even a surprise

Can you blame me?

For telling you that I like you

It’s so hard for me not to say it

For if I do it would burn me deep inside

Can you blame me?

For how I act so weird around you

You try acting normal to the person you like and try not

acting like a fool

Can you blame me?

For it's hard for me not to leave

I've done whatever it takes just to make you believe

Can you blame me?

For if you do I can not see why

I do my best just to be with you

You see how much I try

Can you blame me?

For looking into your eyes

I can't help it that you are so beautiful

And with that personality it's no wonder that that's no surprise.

تمارين على الترجمة الأدبية من العربية الى الانجليزية

تفـاؤل

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تيأس إذا تعثرت أقدامك

وسقطت في حفرة واسعة .. فسوف تخرج منها

و أنت أكثر تماسكا وقوة

والله مع الصابرين

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تحزن إذا جاءك سهم قاتل من أقرب الناس إلى قلبك

فسوف تجد من ينزع السهم ويعيد لك الحياة والابتسامة

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تضع كل أحلامك في شخص واحد

ولا تجعل رحلة عمرك وجهة شخص تحبه مهما كانت صفاته

ولا تعتقد أن نهاية الأشياء هي نهاية العالم

فليس الكون هو ما ترى عيناك

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تنتظر حبيباً باعك

وانتظر ضوءاً جديداً يمكن أن يتسلل إلى قلبك الحزين

فيعيد لأيامك البهجة ويعيد لقلبك نبضه الجميل

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تحاول البحث عن حلم خذلك

وحاول أن تجعل من حالة الانكسار بداية حلم جديد

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تقف كثيراً على الأطلال

خاصة إذا كانت الخفافيش قد سكنتها والأشباح عرفت طريقها

وابحث عن صوت عصفور

يتسلل وراء الأفق مع ضوء صباح جديد

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تنظر إلى الأوراق التي تغير لونها

وبهتت حروفها .. وتاهت سطورها بين الألم والوحشة

سوف تكتشف أن هذه السطور ليست أجمل ما كتبت

وأن هذه الأوراق ليست آخر ما سطرت

ويجب أن تفرق بين من وضع سطورك في عينيه

ومن ألقى بها للرياح

لم تكن هذه السطور مجرد كلام جميل عابر

ولكنها مشاعر قلب عاشها حرفاً حرفاً

ونبض إنسان حملها حلماً

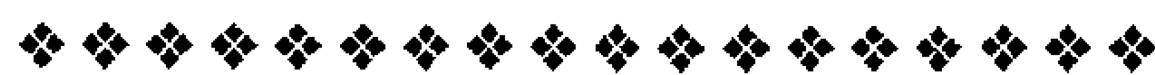
واكتوى بنارها ألماً



لا تكن مثل مالك الحزين

هذا الطائر العجيب الذي يغني أجمل ألحانه وهو ينزف

فلا شيء في الدنيا يستحق من دمك نقطة واحدة



إذا أغلقت الشتاء أبواب بيتك

وحاصرتك تلال الجليد من كل مكان

فانتظر قدوم الربيع وافتح نوافذك لنسمات الهواء النقي

وانظر بعيدا فسوف ترى أسراب الطيور وقد عادت تغني

وسوف ترى الشمس وهي تلقي خيوطها الذهبية فوق أغصان الشجر

لتصنع لك عمراً جديداً وحلماً جديداً.. وقلباً جديداً



ادفع عمرك كاملاً لإحساس صادق وقلب يحتويك

ولا تدفع منه لحظة في سبيل حبيب هارب

أو قلب تخلى عنك بلا سبب

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تسافر إلى الصحراء بحثاً عن الأشجار الجميلة

فلن تجد في الصحراء غير الوحشة

وانظر إلى مئات الأشجار التي تحتويك بظلها

وتسعدك بثمارها .. وتشجيك بأغانيها

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

لا تحاول أن تعيد حساب الأمس

وما خسرت فيه .. فالعمر حين تسقط أوراقه لن تعود مرة أخرى

ولكن مع كل ربيع جديد سوف تنبت أوراق أخرى

فانظر إلى تلك الأوراق التي تغطي وجه السماء

ودعك مما سقط على الأرض فقد صار جزءاً منها

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

إذا كان الأمس ضاع .. فبين يديك اليوم

وإذا كان اليوم سوف يجمع أوراقه ويرحل .. فلديك الغد.. لا تحزن على الأمس فهو لن يعود

ولا تأسف على اليوم .. فهو راحل

واحلم بشمس مضيئة في غد جميل

إننا أحياناً قد نعتاد الحزن حتى يصبح جزءاً منا

ونصير جزءاً منه.. وفي بعض الأحيان تعتاد عين الإنسان

على بعض الألوان ويفقد القدرة على أن يرى غيرها.. ولو أنه

حاول أن يرى ما حوله لأكتشف

آن اللون الأسود جميل.. ولكن الأبيض أجمل منه

وأن لون السماء الرمادي يحرك المشاعر والخيال

ولكن لون السماء أصفى في زرقته .. فابحث عن الصفاء ولو كان لحظة .. وابحث عن الوفاء ولو كان متعباً وشاقاً

وتمسك بخيوط الشمس حتى ولو كانت بعيده

ولا تترك قلبك ومشاعرك وأيامك لأشياء ضاع زمانها

إذا لم تجد من يسعدك فحاول أن تسعد نفسك

وإذا لم تجد من يضيء لك قنديلاً .. فلا تبحث عن آخر أطفأه

وإذا لم تجد من يغرس في أيامك ورده

فلا تسع لمن غرس في قلبك سهماً ومضى

أحياناً يغرقنا الحزن حتى نعتاد عليه .. وننسى

أن في الحياة أشياء كثيرة يمكن أن تسعدنا

وأن حولنا وجوهاً كثيرة يمكن أن تضيء

في ظلام أيامنا شمعة .. فابحث عن قلب يمنحك الضوء

ولا تترك نفسك رهينة لأحزان الليالي المظلمة

❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖❖

نعمة الحب – بقلم ماجد دودين

خرجت من المجال المغناطيسي للمكان.......

وخرجت من المجال التاريخي للزمان......

فوجدت نفسي أعيش حالة الحب..نعمة الحب..

ضيف عزيز ساحر فتحت له كل الأبواب والنوافذ..

ضيف جميل انتظرته بشغف مفتوح الذراعين..فأتى كالحلم..

إنه شيء شفاف لا تراه العين..ولكن يدركه القلب..

الحب إحساس صاف، نقي، تتضح آثاره في الشعور، وتنعكس على التصرفات بين المحبين فيظهر مدى تعلق أحدهما بالآخر.. هو أعذب نعمة..وهو العذاب العذب..

هاجمني بجماله كالعاصفة واقتلعني من هدوئي ورماني خارج نفسي فوجدت بعدها كل شيء جميلا..وبدأت أعيش حالة العطاء والبذل والتضحية والإيثار..

الحب قطرة الغيث الصافية التي أنبتت في قلبي رحمة على رحمة وبرا على بر وإحسانا على إحسان..

إنه النور الذي أضاء قلبي بمزيد من الوفاء والإخلاص..

إنه سر إلهي عميق..لذا، فإنَّ كنهه لا يدرك.. ولا يكشف.. ولا ينكشف إلا للقلوب العاشقة التي خصّها الله بنعمة الحب الأبدية.. الحب الروحي الخالد..

إنه يفترض الثنائية، باعتبارها شرطا أساسيا لإمكان قيامه.. ففيه علاقة بين حدين لا يتمايز الواحد منها عن الآخر إلاّ لكي يساند أحدهما الآخر، انه يرفع ولا يخفض، ولا يدع المرء كما كان.. بل يحول الناقص كاملا، والنزق عاقلا، إنه الحكمة في أكبر معانيها.. وأعلى قمة في جبل الحكمة..

الحب يخلق جميع الفنون..ويصنع السلام بين البشر.. يهدئ عواصف البحر..ويجرد الإنسان من البغض..ويملأ قلوبنا بالعطف.. يمطر الخير والوداعة على الأرض..تفر من وجهه سائر الميول الخشنة وتهلك.. انه سلسلة من التضحيات، بلا مقابل..

الحب حق شرعي وواجب مقدس..انه درة يتيمة وجوهرة لا تقدر لها قيمة، وتراث ثمين لا يباع ولا يشتري ولا يوهب ولا يوصى به ولا يوقف ولا يورث..

الحب.. نعمة السماء الباقية..حلوى الفردوس المنتقاة المصفاة في كأس الحياة المُرَّة..

هو الطريق الذي يصعد بنا عن طريق الانجذاب، درجة بعد درجة نحو ينبوع كل ما هو موجود بعيد عن الأجسام والمادة..إنه عشق الخلود في النفس والجسد.. وتصور المثال الأعلى والشعور به.. فينبغي علينا أن نحب كل شيء يقرب من المثال الأعلى.. ونطلبه في كل زمان ومكان..

الحب..أشعة كونية كبرى.. فهو الذي يحرك الشمس وباقي الأجرام السماوية..

إنه قطب الوجود..ومحور الكون..ومادة الحياة.. وري خميلتها الغنّاء. ونسيمها المنعش.. ومخضل ثراها وعصير شجرتها المباركة.. ومعسول جناها..ونفح طيبها..وأريج رياها..

الحب..شمس الحياة الثانية..كلما أشرق أضفى على الإنسانية معاني الفضيلة.. هو الرعشة الروحية التي تسري من روح إلى روح.. ومن عين إلى عين.. ومن قلب إلى قلب..ومن وجدان إلى وجدان..

الحب لقاء مشاعر، واتفاق اختيارات، وعقد عاقل على الجنون المشترك الجميل..

إنه تاج الإنسانية، وقانونها المقدس، وشعارها الذهبي الذي يربطنا بواجبنا.. الحب عاطفة إنسانية نبيلة.. هو الولادة الثانية للإنسان.. هو شحنة قوية من الضوء والحرارة، قد تغشي أبصارنا وتحرقنا، إن لم نعرف كيف نحولها إلى ضوء هادئ، ينير حاضرنا ومستقبلنا.. إنه يغسلنا من الحقد ولا يقودنا إلى الحقد..

الحب شيء يعيش في الخفاء..لا يظهر إلا في العيون الفرحة وعلى الشفاه الباسمة..

إنه صانع المعجزات ولولاه لما مارسنا التضحية والصبر.. فهو العطاء بلا حدود.. دون انتظار المكافأة.. إنه لحظة أمان وحنان وإيمان.. قوة خلاقة تربط الكون بعضه إلى بعض.. ويصنع معنى الحياة..

الحب جسر يضيء من المشاركة والتفاهم ويمتد بين إنسانيْن فيقهر المستحيل ويحطم الحواجز، ويقتل اليأس.. إنه شعلة لا تدخل القلب حتى تطهره..إنه أقوى قوة في العالم..ومع ذلك فهو أكثر تواضعا..

الحب..هو ما يحيي أيامنا، ويزينها وردا وزهرا..إنه ليس هبة تهبط علينا من السماء، بل هو جهد جميل، نتطور به من أجل أن نقترب الاقتراب الذي به يصبح كل منا ضرورة للآخر، وهو ليس مجرد علاقة، بل هو هذه اللحظة أو تلك بما حوته من كلمات وأفعال، بل حتى بمجرد صمتها الرائع..

الحب.. لا يبحث أبدا عن نفسه، ولا يهتم بنفسه، ولكنه خلق ليسعد الآخرين..

فهو أقدس حقوق الروح، إنه الحلقة الذهبية التي تربطنا بالحق..

الحب.. يقظة تتناول الموت والحياة، وتبتدع منهما حلما أغرب من الحياة، وأعمق من الموت..

إنه معرفة علوية تنير بصائرنا.. هو مفتاح السعادة، ولولاه ما تذوقنا غبطة الوجود، ولا انتشينا بغمرة الحياة..

الحب الحقيقي، هو تيار الحياة الذي يتمكن الإنسان من خلاله متابعة العيش...

إنه ليس انفعالا، ولا مجرد نزوة عابرة جامحة تخبو على مر الزمن..

إنما هو عاطفة مليئة بالشعور المستمر المبني على أسس حقيقية..

الحب الصحيح، عاطفة تلهب فينا خصائص القوة، من حيث لا ندري..

الحب كالحياة، ليس هدفا نبلغه وننتهي عنده، بل هو ممارسة مستمرة وكفاح من أجل الاحتفاظ بما حصلنا عليه من قبل، ومن أجل ما يمكن أن نحصل عليه في المستقبل..

الحب.. لغة جميلة، بحاجة إلى من يفهمها ويستطيع التعامل معها..

الحب.. كالأمل الحلو، الذي يشرق على القلوب الحزينة فيسعدها..

الحب لوحة الرسم، تزوّدها الطبيعة، ويوشيها الخيال..

الحب..يطهر القلب من الأثرة ويمنح الخلق قوة ورفعة، ويوجّه الحياة في جميع الأعمال إلى المقاصد الشريفة، ويزيد الرجل والمرأة كلاهما قوة وشرفا..

الحب.. زهرة النفس، جمعها القدر من شهوة الربيع..

الحب هو الذي جمع الذرة إلى جوار الذرة، فصنع منها جزيئا، وهو الذي جمع الجزيئات فصنع منها مادة، وهو الذي جمع بين النجوم والكواكب في أفلاك دوارة لا ينفرط عقدها منذ الأزل..

الحب..هو أسمى العواطف البشرية..وهو أقوى من تقلبات الزمن وظلم الأيام..إنه جنة الدنيا وفردوس الحياة. هو الإيمان والنور الذي يبيد ظلام قبة هذا الهيكل الذي نسميه العالم..

إنه لحن جميل يوقع أنغامه على أوتار القلوب..وهو النعيم الذي يرجوه كل إنسان، والسعادة التي ينشدها..

هو الساحر العجيب الذي لا تكاد أصابع يده الرقيقة تحس الكائنات الذابلة، أو تلمس الأرواح الخامدة حتى تنتعش وتدب فيها الحياة..

الحب.. عاطفة ممكنة في عمق قلب الإنسان، وهو الشريعة العظمى لطبيعة الإنسان التي جادت بها السماء على البشر..

الحب.. هو أن تكون مصنوعا من التهذيب والإيمان وحفظ العهد والوداعة والصبر والطهر.. الحب.. وريد يصل بين قلبين ويغذيهما ليزهرا معا..

الحب.. هو بداية كل شيء ووسطه ونهايته..إنه كلمة جميلة ينطق بها كل إنسان.. شراعها الأمل والتفاؤل..

الحب كالنور كلما زدته ضياء زادك نورا..والحب لا يعرف اليأس لأن اليأس كفر بنعمة الحياة.. الحب..روحان في جسد، أو روح في جسدين..

إنه شجرة يغرسها الأمل في القلب، ثم يغذيها بمائِهِ وهوائه، إنه مدرسة روحية ومنهل ثقافي لمن يريد أن يرقى في مدارج الكمال الروحي..

الحب الطاهر، أجسام متباعدة على الأرض، وأرواح متعانقة في السماء..

إنه شعاع ينبثق من أعماق الذات الحساسة، وينير جنباتها فترى العالم موكبا سائرا في مروج خضراء، والحياة حلما جميلا منتصبا بين اليقظة والنوم..

الحب هو الألف والياء في قصة الحياة والقيمة الوحيدة التي تخلع على سائر القيم كل ما لها من قيمة.. إنه أساس الحياة وحِلْيَةُ الكون وزينة الدنيا..

الحب هو القوة المعنوية التي تجعل من الظلام نورا، ومن اليأس أملا، ومن الشتاء ربيعا..

إنه القوة التي تدير عجلة الزمن.. إنه حنين إلى أرض خضراء تتفجر فيها مياه العفة والحياة.. بذورها الإخلاص للانتماء، وثمارها استمرار البقاء..

الحب عدالة..إنه إيمان النفس بكائن طاهر..

إنه باختصار..مصدر خير وخير مصدر لكل خير..

****

الجمال بقلم ماجد دودين

عندما ينظر الإنسان إلى السماء في ليلة حالكة أو ليلة مقمرة ويرى النجوم السامرة وقد التفت حول القمر الزاهر يحس بعمق الجمال..

وعند الغروب يتعانق الليل مع النهار والنهار مع الليل وتظهر لوحة الشفق كفتاة يقطر جبينها حياء يحس الإنسان بروعة الجمال..

يراقب الإنسان بذهول نحلة تطير..تنتقل من زهرة إلى زهرة فيصمت فيه الناطق وينطق منه الصامت فيسمع لغة عذبة تأتي من المجهول لا عهد له بها من قبل ..

هذه بعض صور الجمال الروحي..الجمال الذي يرقق الوجدان ويجعل شعور الإنسان مرهفا شفافا، ويبعث الارتياح في النفس..ويوقظ الضمائر ويرتقي بالمشاعر وعندها تصمت دقات ساعة الزمن وتتجلي الأسرار...

تقول الحكمة الصينية:"إذا كان معك رغيفان من خبز فبع أحدهما واشتر بثمنه باقة من زهر"..ما أروعها من حكمة فالرغيف يسد حاجة جسمية أما باقة الزهر فتسد حاجة روحية نفسية... والجسم للنفس والجسد للروح ثورة وثائر...شعر وشاعر... حقيبة ومسافر..

يقول الفنان(نورمان ميل): "الحياة فن يجب أن نتعلّمهُ... ولكي نتقن هذا الفن لا بد أن نُفَرّق بين الحقيقة والصورة... فكثيرون هم أولئك الذين يشدّهم الزخرف والمظهر دون الحقيقة والجوهر."

تعساء أولئك الذين يرون الجمال ولا يحسون بالله خالق الكون وخالق الجمال...

أشقياء من يملأ الحقد والغدر والشر نفوسهم فتغدوا صورهم مظلمة تعكس ما في أعماقهم..

يقول أحد الحكماء" لماذا يسجن الإنسان نفسه داخل شق في الحائط ويتقوقع داخل همومه وشهواته مثله مثل النملة؟!

لماذا يعض الإنسان على أصابعه من الغيظ أو يطوي ضلوعه على ثأر إن هذا الكون الفسيح الواسع بما فيه من دقة ونظام واتزان يوحي بإله عادل لا يخطئ ميزانه..كريم لا يكف عن العطاء..

لماذا لا نخرج من جحورنا ونكسر قوقعاتنا لنطل برؤوسنا على الدنيا لنتفرج ونتأمل ونتدبر!

لقد رماني أناس بالحجارة فجمعتها وبنيت بيتا لفقير يحتاج إلى ملجأ...ورماني آخرون بالورود فجمعتها ووزعتها على الذين أحبهم...وأنا أحب الناس كل الناس ولكني أكره الخطأ فيهم..

(إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَاخْتِلاَفِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لآيَاتٍ لِّأُوْلِي الألْبَابِ (190)

الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىَ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذا بَاطِلاً سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ (191) سورة آل عمران.

****

سقوط الأقنعة بقلم ماجد دودين

إنهم يسألون.. يطلبون مني الجواب..لماذا أنا حزين؟

أمر غريب !! هل بات الحزن ممارسة للممنوع في هذا العصر؟ والحزن عاطفة إنسانية صادقة.. وأحيانا يُصّرون على أن أُجيبهم فأقول لهم: إن الإجابة سر ومن حُرمة السر أن لا يُقال.. من حرمة السر أن لا يذاع.. وإذا أردتم الجواب فاسألوا السراب في صحراء بلدكم فهو وحده قادر على أن يجيبكم!!

في أحد شهور السنة يسطع نور الشمس في السماء.. ويمتد خيوطا ذهبية إلى الأرض.. وفي يوم من أيام ذلك الشهر وبينما كنت متجها إلى قريتي رأيت شيئاً له لمعانٌ وبريقٌ وتوهجٌ... خيوط الأشعة تدخل رغما عني إلى عيني... وبحس فطري اتجهت نحو هذا البريق معتقدا أنه بريق ماسة أو جوهرة أو لؤلؤة تاهت عن أهلها لأنهم لا يقدرونها فقررت الرحيل إلى قريتي لكي أجدها ومن الضياع والتيه أحررها.. وكانت المأساة عندما بدأت أقترب أكثر فأكثر.. لقد ذُهلت.. لقد صُعقت وصدمت.. إن ما كنت اعتقده جوهرة أو لؤلؤة لم يكن إلا قطعة من زجاج مُلَون قد سقطت عليها أشعة الشمس فعكست أشعة ولمعانا وبريقا دخل إلى أعماقي قبل عيوني..

أيها القلب الطاهر... أيها القلب الطيب لا يخدعنك اللمعان فليس كل ما يلمع ذهبا...

ولك مني يا نفس دمعة الأسى والحزن فلماذا لم تحاولي إسقاط الأقنعة وكشف كنه وحقيقة الأمور بالرغم من أن الرحلة دامت الشهور تتبعها الشهور..

ستعرفين ولكن بعد أن يطغى عليك الشيب لي قيمة...

ستعرفين ولكن بعد أن تلوح الخصلة البيضاء على الجبين...

أنني قد كنت في دنياك أعجوبة...

بحر أنا قد كنت... إنْ كنتِ ستذكرين...

وكنتِ أنتِ الموجة...

لكن البحر الذي احتضن الموجة بدفء وحنين...

شاء لها أن ترحل غريبة...

لأنها أَبَتْ إلاّ أنْ تتحطم على شُطآن الرمال...

في تيهٍ وضياعٍ وأنين...

للجدران سيكون اعترافك...ستعترفين:

للورود...

للأغصان...

للأطفال...

للشمس...

للقمر...

للهمس...

للنجوم...

لليل...

للنهار...

لحبات المطر... لصمتها وصوتها

ستعترفين ولكن بعد فوات الأوان:

منْ كنتُ ومن كنتِ!!

منْ أنا ومنْ انتِ!!

****

الفراشة الشهيدة بقلم ماجد دودين

رحلتنا...رحلة العذاب والحب الحزين...

علّمتني أنك في السماء نجمة...أنك في العلياء قمة...والنجمة لا تنال بدواوين من الشعر...

والقمة لا توصل بكلمات عن الصمت وصدفة البحر...

انك النجاح والأمنية...الحلم الجميل والأغنية...

بالمعنى الحقيقي للدموع... سنشعل للفرح كل الشموع..

ومرات كثيرة...تمر بالإنسان لحظات لا يعرف من خلالها ماذا يقول أو ماذا يفعل...وينطق الإنسان بالهذيان فيما يتوهمون...ويقول كلمات ظاهرها أنها جوفاء لا تحمل معنى...ولكنها كلمات تنطق برموز يعيش الإنسان داخل سياجها...ينطق بها غامضة لأنها السر الذي يغلف حياته ويصنع لها هدفا وسُلَماً يرتقي به إلى عالم السعادة...

ويُصِر الناس إلا أن تُشَرِّحَ نفسك أمامهم وأن تُطلعهم على ملفات حياتك وأوراقها التي لا تُحب أن تُقْرأ...إنهم يريدون تمزيق ستائر فرضها القدر عليك ولا تملك الخيار في تمزيق خيوطها...

إن التمرد ممكن على كل شيء إلاّ على القدر وعلى برنامج الحياة ...

وكالفراشة الشهيدة...تقترب لتعانق النور فتعانقها النار...وتبقى تكافح لأنها عشقت النور ولن ترضى عن هذا العشق بديلا...وأخيرا تسقط صريعة وفي سقوطها سمو وارتقاء وارتفاع...

ويوم تقام الحواجز في طريقك تبدأ رحلة الوجوم...تُثْقلك الهموم ويقرأ الأميون الغربة على محياك...وتعانق أهداب العيون الفراغ ...وتتجه أصابع الاتهام

إليك...وتشعر بزوبعة اليتم تعصف بك...وتصبح حياتك ضربا من المستحيل في عالم لا مستحيل فيه وتنأى عن نفسك بعيدا...ويضاف حزن إلى رصيد الحزن الموجود المخزون في دنياك وفي خلاياك...ويحاول الزمن البلسم أن يترك بصماته عليك...وترفض الدائرة إلا أن تكتمل...

آن الأوان أن يعزف وجداني لحنه الشجي: أرفض إلا أن أنهض من عثاري...

وأن أكون العكاز الذي يستند إليه كل ضرير في العالم...أن أكون البسمة على ثغر كل طفل...فأنا على يقين أَنَّ الموت لن يموت إلا عندما لا يجد أحدا يميته...وَأَنَّ الرصيد الحقيقي رصيد القبر وليس رصيد البنك.

****

لا.. لا.. وألف لا

بقلم ماجد دودين

على مداخل أحد الأبواب سلمت التذاكر... دخلت إلى مسرح الحياة الساخر..

كان الليل قد لملم سدوله وتلاشى...

وعندما أشرق صبح ذلك النهار.. رُفِعَ الستار..

رأيت أيادي ممدودة مختلفة الأشكال...

كتبا مبعثرة الأفكار..

لوحة فنية غريبة الأطوار..

وتظهر طفلة صغيرة..

البراءة جوهر في عينيها..

سيمفونية رائعة خطوتها..

آثار جروح على جبينها..

وردة جورية في يدها..

شعار روحي على صدرها..

إكليل غار حول جيدها..

حضر المأذون.. أسمع تصفيق الجمهور..

وبهدوء.. زُفّتِ الطفلة إلى الطغيان..

على طبق من ذهب قدموها فريسة سهلة..

يريدون لها أن تنام في أحضان مفكر اسمه الشيطان..

فأخذت أضحك تارة وأبكي تارة أخرى..

فسمعتها تهمس ببراءتها المعهودة..

أنت تبكي فما نفع البكاء؟

أنت تضحك فهل في الضحك شفاء؟

سيدتي: أنا أضحك من نفسي.. أبكي عليك..

فأنت في كهفي المظلم شمعة..

في قلبي خفقة..

في عيني صورة..

في ضميري صرخة..

على شفتي بسمة..

لقد كنا توأمين لا يفترقان.. لقد كنا طفلين بريئين..

ما كان في حسباننا أن نبتعد أو نفترق ولو خطوات..

يأتي الطغيان ليصنع ما بيننا مسافة المستحيلات..

أصبحت أعيش عالماً كله مرارة..

حتى عوديَ تقطّعت أوتاره..

أصبحت شبحاً أقف بلا مكان..

إنساناً بات يسأل: من هو الإنسان؟

أخذت ألعن لون العتمة..

قالت:

لقد أسكنتك قلبي..

كما السماء تُسْكِن نجمة..

لقد احتضنتك بين ذراعي..

كما البحر يحتضن موجه..

لقد نقشت اسمك وشما على جبيني..

كما القدر ينقش حبة المطر في قلب غيمة..

قلت:

ولكني نجمة انطفأت.. موجة تحطمت..حبة مطر تبخرت..

قالت:

لا... لا... وألف لا...

أنت نجمة لا تنطفيء .. موجة لا تتحطم.. حبة مطر لا تتبخر..

وأنا سماء ... بحر.. غيمة... أنا شمعة..

أشعلني بالحب بدد الظلمة..

أشعلني فهذا خير لك من أنْ تعيش العمر كله تلعن لون العتمة..

****

الحلم الحقيقة بقلم ماجد دودين

صحوت من نوم عميق...

صحوت مذهولاً حائراً...

غريب ما سمعته وما رأيته... وبسرعة وفطرية وعفوية وبصورة لا إرادية بحثت عن قلمي وسجلت بيد مرتجفة ما سمعت قبل أن يطويه النسيان...

لقد كانت الكلمات نتاج حلم عشته وكأنه واقع محسوس.. لقد تجمدت أمام شاشة غريبة تُطِلُ من خلالها لوحة فنية لعجوز طاعنة في السن قالت:

ذات يوم رأيتك... سمعت كلماتك... انفعلت... بكيت... فرحت... فأحببتك ...

وبعذوبة انسابت الكلمات من ثغري كشلال من الأمل وكجدول من الجمال...

همست في أذنيك:

"عندما يلتقي ظلام الليل بسواد عينيك...

أقرأ تعبيرات غريبة...

تقول لي... لا ... لا ترحل...

لا تودعني...

لا تتركني هكذا وحيدة...

فإنني منذ زمن...

أبحث عن قصة حب أقرؤها...

عن موت أحضنه...

عن قصيدة...

تأخذني إلى عالم علوي مجهول...

طالما حلمت به وعشت فيه...

لا نفاق ولا يأس ولا خداع...

لا نسمع فيه حتى كلمة فراق أو رحيل...

أو تعبير وداع"...

أجل أحببتك... ولكن وبعد أيام أقنعوني دون أن يقدموا الدليل أو البرهان أن كلماتك معسولة جوفاء... وبأنك تتحدث عن إنسان آخر غيرك... تردد الكلمات دون أن تدري ما معانيها أو دلالاتها... وكأنك ببغاء كبر حجمه مع السنين...

أجل كنت نفسي... ومع ذلك جعلوني أشك في نفسي...

وبعدها أصبحت أعيش غربة عن نفسي وعنك.. فلم أستطع أبداً أن أكون قريبة من نفسي ومنك...

لقد أقاموا بيننا طريقاً جليديا متعرجا طويلاً...

وكلما حاولت أن أصل إليك تزل قدماي

فأسقط... وبصعوبة أنهض لأسقط...

وأخيراً سقطت ولم أستطع النهوض من جديد...

وكان سقوطي يمثل لهم أجمل وأحلى وأغلى عيد...

لقد سقطت في شباكهم... والصياد يأكل ما يصطاد...

أنا اليوم أمامك لأعترف إليك ولا مكان للمكابرة...

انك ملكت عَلَيَّ ايامي وملأت مخيلتي بشفافية كالسحر...

وأنك كنت أرهف وأرق من أن أدرك معنى وجودك في حياتي... ولا زال وسيبقى في سمعي رنين حديثك العذب يوم قلت لي: "أحلام الفقراء لا تحمل جواز سفر إلى دنيا الواقع ولكن لي قلباً يسع الكرة الأرضية حبا وبالحب ننتصر ونحطم الحدود والسدود والقيود وإن لم نلتق في الدنيا فبرحمة الله سنلتقي في الآخرة حيث الخلود..."

تذكرت يوم لم يكن أزيز الرصاص ليحبسني عن الوفاء بوعودي إليك... وتذكرت يوم حبستني حبات المطر الدافئة رغم أنها تلامس وجه الأرض بحنان. تعلم الوفاء للإنسان."

وانتهى الحلم الحقيقة...

لقد كانت الكلمات تحمل في طياتها وثناياها ونبراتها رنين الحزن والأسى والندم والألم...

كانت الكلمات موجعة صادقة صافية فلم أستطع أن أحبس الدمعة الساخنة التي تدحرجت وتبعتها الدموع الأكثر سخونة لتصنع جدولاً صغيراً يجري على صفحة وجهي...

قلت لنفسي وأنا أكفكف دموعي وهي لا تتوقف:

ما هو ذنبي؟!

همست النفس والروح ونطق الوجدان:

"الذنب ليس ذنبك ولكنك تبكي لأنك إنسان."

الوطن لا يموت

بقلم ماجد دودين

قرأت في عينيها ما يقرأه شاعر مرهف الإحساس في عيني طفل طاهر بريء... انطبعت صورتها في سويداء قلبي كما تنطبع في ذهن الفنان صورة حمل وديع يتنقّل بهدوء وحرية بين الأنوار في قطعة أرض ربيعية..

شعرت أنها ستكون عزائي بعد مشوار غربة وحرمان... وأملي بعد رحلة ألم ونسيان...إنها زهرة متميزة من أزهار هذا الوجود..لكنّ الأشواك الأثيمة تحيط بالزهرة تحاول خنقها ووأد الحرية من حياتها...

يجب أن أحرر الزهرة من سجون الأشواك وأقتلع جذور الأشواك مهما عظم الثمن... يجب أن تنمو الوردة وهي تتنسّم أكسجين الحرية... إن حريتي جزء من حريتها... وحريتها جزء من حريتي... وهل للحياة أدنى قيمة بغير حرية؟!

قلت لنفسي: إن من حق القمر أن يلثم النجمة فشرعت أنسج خيوط الحب بإحكام... وبدقة أصنع الوسام الذي أحلم أن أعلقه على صدرها الحنون ليرمز إلى الحب الذي يخرج من القلب ليستقر في القلب... كلنا ندرك أن ما يخرج من اللسان يتلاشى قبل أن يصل الآذان...

أصبحت أرى الدنيا صورة لعينيها...

ودون أن تدري رسمتها من الذاكرة...

إنها بقعة مقدسة وقطعة رائعة ولوحة نادرة حتى أن ريشتي خجلت أن تعرف طريقها إلى الألوان...

بحبي لها وُلِدْتُ من جديد وغدوت أحمل قلب طفل وأفكار رجل...

الكلمات تتجمع على شفتي بالملايين تخجل أن تنطلق لتعبر عنها لأن الوصول إلى جوهرها لا يكون بالكلمات... الصمت لغة ناطقة بغير حروف أو كلمات... لغة روحية قادرة على إفراز المشاعر والأحاسيس الإنسانية وترجمة الأفكار والمصطلحات... إنها لغة تسمو على لغة الصراخ والأصوات.

إنني أعيش غيبوبة جميلة لا أود أن أفيق منها... لم أعد أذكر هل تطلع الشمس كعادتها أم أن جبينها المتوهج الشامخ قد ألهاني عن التفكير بتوهج الشمس؟

آخيراً قررت أن أمد إليها ذات اليد التي رسمتها...

اليد التي دونت الشعر عنها... اليد التي أدمتها الأشواك لإنقاذها... اليد التي حلمت أن تعلق الوسام الروحي على صدرها... اليد التي داعبت بحنان خصلات شعرها... اليد التي على الوفاء عاهدتها... اليد التي جنت وقطفت

دوماً من عطائها وخيراتها...

مددت يدي إليها فأنا معتاد على حنانها... انتظرت قدومها لكنها لم تأت... بدأ القلب يرتجف...

خيّم سكون رهيب أشبه بسكون الموت وإذا بي أسمع صوتاً نشازا منكراً: "أعد يدك لن تجدها لقد ماتت...

إنها زهرة ذبلت... ولن تعود... لن ترجع"...

صرخت: "لا ...لا... مليون لا ...لئن ماتت في عرفكم فهي في عرفي لم تمت ولن تموت... إنها صورة حية نابضة تسكن القلب... تسكن العقل... تسكن الضمير.. تسكن الروح.. لئن رثيتموها بالكلمات والاحتفالات والمسرحيات فهي عندي لم تمت ولن أسمع الرثاء فيها ولن اعترف بموتها لأنها الحق والحق لا يموت.. لأنها الخير والخير لا يموت...لأنها العدل والعدل لا يموت.. لأنها وطني ووطني لن يموت."

****

الإنسانية المثالية: بقلم ماجد دودين

ليتك تصدقني أن مشكلة الفتاة في عصرنا أنها تبحث عن زوج أما مشكلتي أنا أني لا أجد زوجة!!

ما هذا الهذيان الفلسفي الذي يحمل في طياته بذور غرور قاتل فمن تكون حتى تطلق الأحكام بصورة لا يقوم عليها دليل... أنا أوافقك أن مشكلتك أنك لا تجد زوجة فربما يكون لك رأي خاص في الإنسان التي تريدها رفيقة دربك وشريكة عمرك؛ ولكني لا أوافقك أن مشكلة الفتاة في عصرنا أنها تبحث عن زوج... فالأرض تدور حول الشمس... ولا يمكن أن يحدث العكس فالرجل شاء أم أبى يجب أن يدور في فلك المرأة لأنها الجزء الروحي الجسدي المكمل لدورة حياته وعلى كل صعيد.

ما تقوله صحيح إلى حد بعيد ولكن الفرق أني أرفض أن أبدا دورة حياتي بفقاعة تنطفئ بعد لحظة أو ومضة من عمر الزمن... أرفض أن أكون مثل ذلك النحات الأسطوري العجيب الذي لم تعجبه أي فتاة في عصره فأضاع نصف العمر ينحت شكلاً حسياً للإنسانة المثالية التي يهوى ويريد...

وبعد ما يقرب من ثلاثين عاماً ينجز عمله الدقيق المتقن الرائع... ويدعو الآلهة - كما تقول الأسطورة – أن يتحول هذا الشكل الحجري الجامد إلى كتلة تفيض بالحيوية والحس والحياة... وتستجيب الآلهة لطلبة ويطير فرحاً وينتشي سروراً فقد ظن أنه ملك كل مفاتيح السعادة ولم يكن يعلم ذلك المسكين أنه وإن استطاع أن يصمم الجمال في الجزء الخارجي... في الشكل والمظهر فلم يكن بإمكانه النفاذ إلى الجوهر وإحداث الجمال فيه.. لقد جرت الرياح بما لا تشتهي سفنه... فقد كانت محبوبته "منحوتته" إنسانة شرسة شكسة من المحال أن يعيش معها كائن بشري فما المخرج وكيف الخلاص؟

يدعو الآلهة أن تعود من جديد شكلاً حجرياً جامداً... ويُستجاب لطلبه... ويُحضر كالبرق مطرقة ويضرب التمثال بصورة هستيرية حتى أحاله إلى كومةٍ ترابية هامدة وتلقنه التجربة درساً قاسياً...

ببساطة أنا رجل واحد من رجال هذه الدنيا...

أريد مبدئياً امرأة واحدة من كل نساء هذه الدنيا...

فكيف يجب أن تكون وما هي صفاتها؟

أريدها إنسانة أقبلها أما لابني قبل أن تكون زوجة لي لأن أي إنسانة تصلح أن تكون زوجة ولكن هل كل إنسانة تصلح أن تكون أما؟!

أريدها زوجة وأما تعرف كيف تبني.. كيف تبرني.. تكون الاسم والرمز واللحن والوطن والحب والنغم والشجن والمودة والرحمة والسكن والحق والخير والجمال والصورة والفكرة والنظرة والقلب والعقل والضمير والسمو والعلياء وكل معاني البراءة والنقاء والعطاء والحياء...

إذا نظرت إليها تسّرني... إذا أمرتها بخير تطيعني...

إذا أقسمت عليها بحق تبرني... وإذا غبت عنها تحفظني في نفسها ومالي...

إن بيت الزوجية مملكة أنا ملكها... مملكة تكليف وتشريف معاً.. ومن حقي أن أبحث عن ملكة مناسبة...

(وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ إِذَا أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ (20) وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِّتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ (21) سورة الروم.

****

الإنسان والحياة:

بقلم ماجد دودين

الإنسان ذلك المعلوم المجهول ذلك المخلوق الغريب... ذلك الكائن الذي لا يزال يبحث عن تعريف لنفسه ويشعر في ذات الوقت أن جزءاً منه مفقود...ينقب عن هذا الجزء... ترى أين يمكن للإنسان أن يجد جزاه المفقود هذا أم أنه سيبقى المفقود إلى الأبد!

لقد عرّف الإنسان نفسه بأنه حيوان ناطق!! وأخيراً رفض غشاء العقل النفاذ إنفاذ هذا المفهوم العقيم لما يحويه من نقص.. لأن الإنسان في جوهره عقل وإرادة... عقل يخطط وإرادة تنقل الخطة من حيز الجمود إلى حيز الوجود..

وأخيراً اصطلح علماء الاجتماع على تعريف الإنسان بأنه المخلوق الوحيد الذي يستطيع أن يقول "لا"... وتوقفوا عند هذا الحد وليتهم أوضحوا وحددوا لمن تُقال اللاءات... هل تُقال للحق ومفاهيمه أم تُقال للباطل ومرادفاته!؟ هل من يقول "لا" للحق إنسان؟!

الإنسان يتخبط في هذه المعمورة يحاول أن يفهم الحياة وأسرار الوجود... أنا اعتقد أن الحياة رجل وامرأة... (رجل + امرأة = حياة) وما عداهما خُلِقَ من أجلهما..فنحن لم نخلق لنأكل ونشرب ونتكاثر فحسب... ولكن كل الأشياء المادية خُلقت لنا ونحن خُلقنا لهدف أسمى يتجاوز الماديات وينطلق إلى عالم الروح كي تكون الإطار والخيط العام الذي يقودنا إلى الحقيقة التي تكون الحياة بدونها عبثاً وجنوناً وتعاسة...

لماذا يصر الإنسان على أن يتعلم كل شيء حول الذي خُلِقَ له وأن ينسى كل شيء حول الهدف الذي خُلق هو من أجله؟!

إنه الهروب.. وسر الضنك والشقاء والقلق والأرق... إذ ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان... وليس الإنسان من يقول "أنا، وبعدي الطوفان..."

وليست الحياة حفنة من شعير وعلى الدنيا العفاء...

السعادة الحقيقية هي: حالة صلح الإنسان مع ربه وخالقه ورازقه ثم مع نفسه والناس من حوله...وإذا انتهت حالة صلح الإنسان مع ربه ورازقه فلا صلح مع نفسه ولا مع الناس من حوله إذ ينهار أساس السعادة لأنه أساس من تراب وتسقط الجدران والسقوف لأنها سراب...

إن سفينةً بلا ربان لا يمكن أن تنتقل بعشوائية من خضّم الهيجان إلى برِّ الأمان... وأنت...أنت أيها الإنسان ربّان سفينتك ومسيِّر دفتها فأين سترسو بها ؟!

(قَالَ اهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّي هُدًى فَمَنِ اتَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَى (123) وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ مَعِيشَةً ضَنكًا وَنَحْشُرُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَعْمَى (124) قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنتُ بَصِيرًا (125) قَالَ كَذَلِكَ أَتَتْكَ آيَاتُنَا فَنَسِيتَهَا وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسَى (126) وَكَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِن بِآيَاتِ رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَى (127) سورة طه.

****

القدر

بقلم ماجد دودين:

القدر قُوة غريبة غامضة..وسر عجيب. قوة تقف أمامها البشرية والقدرة الإنسانية مشلولة الإرادة ..ولا ندري كيف وأين ومتى ولماذا حدث ما حدث... يعترينا الذهول ونضع تفسيرات عشوائية ولا ندري ما الحكمة الخفية وراء مجهول أوجده الله وأجراه قدراً لا يمكن التمرد عليه...

وفي قصةٍ رمزية لكاتب فرنسي يتحدث عن يومٍ تلبّدت فيه السماء بالغيوم وهطل المطر غزيراً.. واندفعت السيول... وكان بطل القصة "جان" ينظر إلى السماء ويقول: "إنّ هذا الوابل سيلحق الضرر بمزروعاتنا لأنها لا تحتاج إلى هذا القدر الوافر من الماء... ليت العناية الإلهية أوكلت إلي هذا الأمر لعرفت متى يجب أن تشرق الشمس ومتى يجب أن ينزل المطر "وما أن أتم الرجل كلامه حتى أتاه شبحاً غريباً وقدم له علبة عجيبة وقال له: "إذا فتحت العلبة أصبح المطر رهن أمرك والشمس طوع يديك ولكنّ العلبة لا تعمل إلا بإجماع أهل القرية على رأي موحّد".. ورحل هذا الوافد الغريب وقام "جان" يطوف على أهل القرية ويزف إليهم النبأ السار وجمعهم وسألهم أن يتفقوا على رأي موحد... هل يفضّلون المطر أم الشمس؟!

ووجم القوم.. واتفقوا على أن لا يتفقوا..إن مزروعاتهم متعددة الأنواع ومنها ما يحتاج إلى الماء ومنها ما يحتاج إلى الشمس... فالمصالح متضاربة... والأهواء والرغبات متعددة... وعاد أهل القرية إلى الاجتماع مرّات ومرّات ولكن دون جدوى...

غضب "جان" غضباً شديداً وألقى العلبة بعيداً.. وما كادت تُلامس الأرض حتى انفتحت وخرج منها ورقة مكتوب عليها: "إن المقادير فوق مستوى عقولنا المحدودة، وعلينا أن نترك أمرها للعناية الإلهية فهي أدرى منّا بالأوقات المناسبة لنزول المطر أو ظهور الشمس في كبد السماء."

تحترق السفينة وهي تمخر عباب الماء.. تحترق والماء يلامس كلّ أطرافها ولا يملك بحّارتها أن يُخمدوا حريقها..

إن زهرة بمفردها لا يمكن أن تصنع الربيع... وقطرة هاطلة لا تصنع الشتاء... وورقة صفراء تسقط من غصن أخضر لا تكون الدليل على أننا نعيش الخريف...

إنّ الرضا بالقدر هو الذي يجعل المؤمن يذوق حلاوة الإيمان ويرضى بإرادة الله فلا يسخط بل كلّ أمره له خير فإن أصابته سراء شكر وإن أصابته ضراء صبر فما شاء الله سبحانه كان وما لم يشأ لم يكن...

(وَلِلّهِ غَيْبُ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ الأَمْرُ كُلُّهُ فَاعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَمَا رَبُّكَ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ (123) سورة هود.

(إِنَّ اللَّهَ عِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْحَامِ وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ (34)سورة لقمان.

****

التقدم إلى الوراء

بقلم ماجد دودين

رأيته يتحرك متثاقلاً... اقترب بعد رحلةٍ أجهدني في ثناياها الانتظار ... حدّقت في عينيه وبوضوح قرأت فيهما حزن العالم... وجهه أطلال بائدة... قسماته آثار... حركاته وسكناته تنطق عن ذاته وتفضح خبايا نفسه وما يدور في أعماقه من صراعات... قصتُهُ هي قصة بيت العنكبوت... بيت هو من أوهن البيوت بل أوهنها...

لقد ظنّ أن بمقدوره أن يشرب السراب.. والسراب لا يُشْرَب... وحتى الشمس التي كان انعكاس خيوطها يصنع السراب أفلت وغابت...

لقد حاول إيجاد اللاموجود...وهو الآن يقف على مفترق طرق الحياة...تهدّه الحيرة فأين يتجّه؟ أين يكون القرار والمصير؟ لقد أضاع كل شيء...

نسيَ ما قلته له منذ زمن بعيد... كفاك نهماً وكفاك وهماً... أما سمعت قول الشاعر أنّ بيض النمل لا يلد النسور وأن بيضة الأفعى لا يخبئ قشرها أكثر من ثعبان!" ويومها أشاح بوجهه عنّي بعيداً... وانتظرت...

أسمَعُهُ اليوم يقول: "أنا أفكر في القتل... قتلوا أحلامي...وأدوا بصيص النور... أعطوني الضوء الأخضر إلى عالم الكراهية رغم أني أكرهها...أكره الكراهية... وأحقد على الأنانية... قدّموا لي جواز سفر إلى دنيا أشباح الرعب..حاولوا إغراق مركب حياتي...حاولوا تجريدي من قلبي وعقلي وضميري...تمرّد على الحق والخير والجمال...إنْ لم تكن ذئباً أكلتك الذئاب...أحرق صور المثالية وأفكارها ونظرتك التي تجعل منك غريباً عن عالمنا."...

وفي خضمّ المتعة الزائفة والمجد الوهم وانتصار الهزيمة عرفت أنني الإنسان الذي يتقدم إلى الوراء وينسف في كل يوم جزءاً من بنيان كان شامخاً شموخ الجبال... واتخذت القرار... يجب أن أرجع إلى الأمام...وإعادة بناء البيت أصعب بكثير من

هدمه..تنسفه في لحظات ولكي تعيد بناء خيوطه تحتاج إلى سنين...لقد كنت أسكن غُرف العتمة...تحركت..ضغطت على أزرةٍ صغيرةٍ...رحل الظلام...

بدأ النور ينشر جناحيه...نظرت إلى المرآة..فإذا أنا الإنسان...الإنسان الذي كان...

(وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ (19) وَلَا الظُّلُمَاتُ وَلَا النُّورُ (20) وَلَا الظِّلُّ وَلَا الْحَرُورُ (21) وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاء وَلَا الْأَمْوَاتُ إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَاء وَمَا أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِي الْقُبُورِ (22) إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ (23) إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خلَا فِيهَا نَذِيرٌ (24) سورة فاطر

(مَثَلُ الَّذِينَ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاء كَمَثَلِ الْعَنكَبُوتِ اتَّخَذَتْ بَيْتًا وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنكَبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ (41) إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ مِن شَيْءٍ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (42) وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ وَمَا يَعْقِلُهَا إِلَّا الْعَالِمُونَ (43) خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ (44) سورة العنكبوت.

****

رثاء الأحياء بقلم ماجد دودين:

داخل سياج الحرمان... جلس جدّي يحدق في المجهول... يعيد أشرطة الذكريات إلى الوراء... ولكن ما باله لا يذكر شيئا أشرطة الحياة تدور وتدور... ولكن لا صوت ولا صورة... وكأن جدي لم يولد إلا اليوم... إنه لا يرى إلا أشباح الأشياء ... حياته دورة غريبة مكونة من ظل وظلام... أهكذا غسيل الدماغ طفل أجهضته الأيام؟

وهل الحياة إلا صورة مصغرة لحقل مزروع بالألغام؟

أدرك جدي أن شمس حياته قد قاربت على الغروب...

لحظات وتختفي وراء الأفق... مخلّفة سحابة جميلة من الشفق...

شرع جدي يتمتم تراتيل؟ - مرثاة مأساوية حزينة:

"غدا أموت...

غدا يهزّني ملاك موتي...

غدا تفارق الأنوار شمعتي...

فأنتهي...

وينتهي مشوار رحلتي...

غدا تعج بالديدان حفرتي...

وبعد ساعة هو الصمت...

وبعد نفخة أحيا...

وبعد نفخة أموت...

فيعرف الإنسان نفسه...

ويعلم القديم والجديد...

فإما جنة خلود...

وإما نارٌ ودمار"...

وبدأت العبارات ساخنة تنسكب من بحر عيني جدي... لكنها تفرعت تشق طريقها بصعوبة خلال التجاعيد التي صنعها الزمان...

إن وجه جدي يشبه إلى حد بعيد خارطة بلدي!

ترى.. هل يعيد الزمن الدورة ليدخل من بوابة الماضي؟!

أينساب الحب بعكس الفكرة كما يصنع نهر العاصي؟!

هل تصبح الشوكة سوسنة أو قرنفلة؟!

كما أصبحت حبّة البرتقال في بيارتنا قنبلة !

هل تضحك الدمعة بحرارة؟!

وهل تبكي البسمة بمرارة؟!

هل أحب فيك كل شيء... وأكره فيك لا شيء؟!

أسئلة سأضع لها لحنا لكي أغنيها... وصورتك يا بلدي سأحملها معي إلى قبري لكي أبقى دوما أسرح نظري فيها...

(وَمَا أَنتَ بِهَادِي الْعُمْيِ عَن ضَلَالَتِهِمْ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِآيَاتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ (53)

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِن بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاء وَهُوَ الْعَلِيمُ الْقَدِيرُ (54) وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقْسِمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا غَيْرَ سَاعَةٍ كَذَلِكَ كَانُوا يُؤْفَكُونَ (55) وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَى يَوْمِ الْبَعْثِ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ (56) فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ (57) سورة الروم.

****

ضحية أم شهيد: بقلم ماجد دودين

الزمـان: القـرن الواحـد والعشـرون ... قـرن الحضـارة والعلـم والمدنيـة والتقـدم والتكنولوجيا ... قرن الإنترنت والأطباق اللاقطة ...

المكان: إحدى قاعات المحاكم البشرية المغلقة حيث توجد لوحة كُتِبَ عليها بالألوان الشعارات التالية:

حرية، إخاء، مساواة، حقوق الإنسان... عدل مطلق... سلام...

وقف القاضي أمام المتهم في ساحة المحكمة حيث يقبع المتهم في قفص الاتهام... لا دفاع... لا شهود... لا أدلة...ها هو القاضي يقرأ لائحة الاتهام :

"صادق" أنت متّهم:

أولاً: أنـت إنسـان فقـير والعـالم يشـعر بمآسـيكم أيهـا الفقـراء... إنكـم تـثيرون الشفقة.. ألا ترى تموجات الحزن على وجهي.. لقد أصبحتم عالة على المجتمع الإنساني..

ثانياً: أنت لا تملك أن تحقق السعادة لنفسك ولا للناس من حولك.. وما قيمة الإنسان وما هدف وجوده إن لم يكن قادراً على رسم البسمة على شفاه الملايين والتضحية من أجل الآخرين!

وبمـاذا ستضحي وأنـت لا تملـك قـبرا تـدفن فيـه... سـنجد لـك علاجـا ناجعـاً يشفيك من كل أمراضك المزمنة الخطيرة...

ثالثاً: أنت تحلم كثيرا وهذا دليل قطعي على أنك نائم معظم الوقت... وهذا يعني أنـك تـبني قصـورا في الهـواء وقصـورك هـذه تسـتهلك المسـاحة الفضـائية الـتي نريـد استغلالها في عمليات الإسكان وتعطل عمليات الطيران وقد تسبب كارثة فضائية لإحدى مركباتنا الكثيرة الصاعدة إلى القمر أو المريخ وبقية الكواكب.

رابعاً: أنت تملك صفاء النفس والطيبة والبراءة... وتتعاطى حب القيم وبضائعك هذه لا حاجة للسوق بها فليس هناك من يشتريها أو يتعامل بها... لقد انتهى تداولها منذ زمن بعيد وحل محلها بضائع تتلاءم وذوق العصر وطبيعته.

خامساً: أنت تقول : "لا للشر... لا للظلم... لا للطغيان... لا للباطل" ولهذا فأنت في عصرنا الجسم الغريب والمتطرف الخطير الرهيب... ولا نستطيع أن نمنحك صفة الإنسانية... يجب عليك أن تقول: نعم للشر... نعم للظلم... نعم للطغيان... نعم للباطل... نعم للنفاق والزيف والخداع والرياء حتى نمنحك وسام الإنسانية ونسلكك في سلك البشرية... لهذه الأسباب لهذه الجرائم التي تقترفها... ولأسباب لا يتسع وقتي الثمين لذكرها حكمت عليك المحكمة حضوريا بالموت حكما لا يقبل الاستئناف.

عندها قال " صادق " مبتسما في سخرية:

"إن كان كل ما نسبتموه إِلَيَّ من تهم تعد جرائم في عصركم المتمدين يحاسب عليها قانونكم الجائر بالموت فأنا أقبل الموت وأرحب به وأقول لكم:

وإلى لقاء تحت ظل عدالة قدسية الأحكام والميزان

(وَلاَ تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُواْ فِي سَبِيلِ اللّهِ أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاء عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ (169) فَرِحِينَ بِمَا آتَاهُمُ اللّهُ مِن فَضْلِهِ وَيَسْتَبْشِرُونَ بِالَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُواْ بِهِم مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلاَّ خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلاَ هُمْ يَحْزَنُونَ (170) يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ اللّهِ وَفَضْلٍ وَأَنَّ اللّهَ لاَ يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ (171) سورة آل عمران.

حتمية الانتصار: بقلم ماجد دودين

البحر مدينة زاخرة بالحياة... البحر عالم متكامل... البحر دنيا حافلة بألوانِ الحركة وخيوط النظام ... صراعات وتحديات من أجل البقاء تحدث في جنبات ذلك العالم... علاقات تواءم وانسجام وعلاقات تنافر وخصام تحدث بين الأحياء... هجمات وغارات من أسماك مفترسة كبيرة لالتهام أسماك أصغر في الحجم والقوة... قوات طوارئ دولية... وقوات تدخل سريع.... تجمعات مرجانية غريبة التركيب... تضاريس جغرافية سهلية وجبلية معقدة... حروب على الحدود من أجل مناطق محايدة... صراعات طائفية مدمرة...

عروس البحر يطلب من عروسه أن ترحل لتعذر استمرار العلاقات بينهما... يطبع قبله على جبينها فترحل عن عالمه قائلة له:

لن أنساك ولا يمكن أن أكرهك ... ولأنّ الروابط بينهما عظيمة راسخة ما أن تبعث له برسالة عتاب حتى يعود الصفاء والوفاء بينهما فيحدث تكيّفٌ فطري بين الكائن البحري والبيئة ... ولقاء روحي حالم ...

أبحرت إلى الأعماق لكي أستكشف صور الحياة في المملكة البحرية المترامية الأطراف... لقد شد انتباهي صورة صدفة البحر...

هذا الكائن المرهف الحساسية والذي لا يسمح بحال من الأحوال أن تمس تلك الحساسية والشفافية والوحدة المتناغمة المتناسقة... لقد راقبت كيف تعالج الصدفة صدعها بأسلوب فيه دقة ووعي وإعجاز، لقد دخلت جسم الصدفة ذرة رمل فاضطرب كيانها وجندت القوى لطرد الوافد الغريب... إنها عملية جهادية هدفها الخلاص والحرية... وتبدأ الإفرازات بالإحاطة بذرة الرمل الغريبة إحاطة السوار بالمعصم حتى طوقتها وأخمدت آخر أنفاسها... لقد صنعت الصدفة من نكستها لؤلؤة لأنها آمنت بحتمية انتصارها وعدالة قضيتها

لماذا لا نُقلد الصدفة؟!

أعداؤنا يمثلون ذرة التراب الغريبة الصغيرة... وما علينا إلا امتلاك إحساس الصدفة بحتمية انتصارها وعدالة قضيتها...

يجب أن نفرز الوحدة والحب والتعاون والتعاضد... والوفاق والاتفاق... يجب أن ننظر إلى قضيتنا على أنها قضية حياة أو موت ... قضية مستقبل ومصير... قضية أن نكون أو لا نكون...

أهلنا... أخوتنا... أحبتنا هناك يتساقطون مسحوقين كالزهور... لن تنقذهم خلافاتنا... لن ينقذهم تفرقنا... يجب أن نرأب الصدع بلؤلؤة انتصار...

فإذا أردنا الحياة لا بدّ أنْ يستجيب القدر بإذن الله ... ومن يطلب الموت توهب له الحياة...

ويفوز بالجنة والخلود:

(هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ (9) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَى تِجَارَةٍ تُنجِيكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ (10) تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ (11) يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتِ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ (12) وَأُخْرَى تُحِبُّونَهَا نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ (13) سورة الصف.

****

حارس المدرسة

نزار زين

أبو جاسم في الأربعينيات من عمره ، يعمل حارسا لمدرسة ابتدائية في إحدى قرى أمارة خليجية، مع أربعة حراس آخرين ، يجتمعون معا أثناء النهار ، و يتناوبون الحراسة أثناء الليل.

وظيفة روتينية (تنفيعية) تحقق لهم موردا ماليا و لا تكلفهم أكثر من الجلوس طوال اليوم يتسامرون و يحتسون الشاي.

وذات يوم عاد أبو جاسم من بيته و قد ملأت رأسه و وجهه و يديه ، الخدوش و الجروح و الكدمات...

استبد الفضول بزملائه فأمطروه بأسئلتهم....

- تشاجرتُ مع أم العيال!

أجابهم و قد أطرق برأسه،

فانفجروا ضاحكين ...

ثم ظل أبو جاسم محل تندرهم لعدة أيام أخرى ....

ولكنه استمر متكتما يرفض الخوض في الموضوع ...

بدأت القصة قبل ذلك بعدة شهور .

توفيت والدة الزوجة و خلفت لإبنتها، إرثا، صعب على أفراد الأسرة إحصاؤه.. فما أن هدأت فترة الأحزان...

حتى تقدمت من أبي العيال مقترحةً:

المال وفير يا أبو جسوم ، و أنا لا أدري ماذا أفعل به و لا قدرة لي على إدارته ، وأبناؤك لا زالوا صغارا على تحمل أية مسؤوليات؛ إذاً سأمنحك وكالة (يا بعد كبدي) لتتصرف بالمال كما تشاء، كأن تفتح م اريا، أو عقاريا، لك مطلق الحرية باختيار الطريق الذي يناسبك، فعلى الأقل لن تضطر بعد الآن للسهر في المدرسة كل ثالث يوم، فتعود إلى بيتك منهكا ..

شكرها على ثقتها هذه مؤكدا لها أن مالها سيكون في يد أمينة.

كان أول مشروع له ، شراء بيت أقرب إلى قصر ..

أثثه تأثيثا فاخرا...

وجمّله بأحدث الديكورات...

وجهزه بأفضل الأدوات المنزلية و الكهربائية و الألكترونية...

ثم تزوج من فتاة شابة بعمر أكبر بناته..

فأسكنها فيه !!!

كتبا تجارياً، أو عقارياً، لك مطلق الحرية باختيار الطريق الذي يناسبك، فعلى الأقل لن تضطر بعد الآن للسهر في المدرسة كل ثالث يوم ، فتعود إلى بيتك منهكا..

شكرها على ثقتها هذه مؤكدا لها أن مالها سيكون في يد أمينة.

كان أول مشروع له ، شراء بيت أقرب إلى قصر ..

أثثه تأثيثا فاخرا ...

وجمّله بأحدث الديكورات...

وجهزه بأفضل الأدوات المنزلية و الكهربائية و الألكترونية...

ثم تزوج من فتاة شابة بعمر أكبر بناته..

فأسكنها فيه!!!

نفحصها أولاً

نزار زين:

منذ الصباح الباكر و قبل سطوع الشمس ، و قبل أن تفتح عينيها ، صعدت هيفاء إلى السطح قفزا، ثم أخذت تجس ملابسها المنشورة ، ثم بدأت تنتزعها عن الحبل قطعة بعد قطعة . ثم هبطت كما صعدت قفزا ، و هي تقول لأمها فرحة لاهثة:

- لقد جفت كلها يا أمي .. جفت جميعا ..

كانت فرحتها لا توصف و هي تراقب أمها تكويها قطعة بعد قطعة بمكواة قديمة تعمل بالفحم، فتخرج من بين يديها جديدة زاهية..

بالأمس فقط اكتشفت أن لها إخوة و أخوات ، لم تكن تعرف عنهم شيئا ..

ترى هل سيرحبون بها ؟

هل سيحبونها ؟

والدها أكد لها ذلك ..

أما أمها فلم تبدُ سعيدة ...

و لم تكن مطمئنة ..

و استمرت هيفاء في حديث الذات ....

تخيلت نفسها بين أذرعهم ، يعانقونها و يمطرونها بالقبل .

فابتسمت !..

ثم تسمرت عيناها فوق عقارب ساعة الحائط المتباطئة



لا أدري لِمَ يحزنني هذا الوضع ؟

ها أن أضطر إلى العودة أعزبا ..

أولادي قساة القلوب ،

لا أدري كيف تكونت قسوتهم على هذا النحو ؟!

أمهم – رحمها الله – كانت رقيقة و عطوفة ..

أما انا فما قسوت على أي منهم قط !

بناتي رفضن البحث لي عن زوجة مناسبة ..

رفضن الفكرة من الأساس...

لن يسمحن بإحلال أي إنسان محل والدتهن ،

تلك كانت حجتهن ....

ربما لم يسمعن بالمثل القائل << أعزب دهر و لا أرمل شهر >>

و عندما تزوجتُ من إحدى عاملات المصنع ناصبوني العداء ..

<< تتزوج عاملة في مصنعك يا أبي ؟ تهبط بمستوانا الإجتماعي إلى أسفل سافلين يا ابي ؟ >>

<< و لكنكم رفضتم البحث لي عن زوجة مناسبة يا أولادي و على الأخص أنتن يا بناتي! >>

ابني سامي، لم يتقبل الوضع على الإطلاق !

أما بناتي ، فقد رضخن – فيما بعد – للأمر الواقع ، على ألا يقمن معها أي اتصال ..

تلومني أم هيفاء لأنني كنت سلبيا يوم الحادثة ..

وهل كان بمقدوري أن أكون غير ذلك ؟

إنه إبني و سندي و ساعدي الأيمن في إدارة المصنع ..

<< ماذا كانت تتوقع مني أم هيفاء ؟ >>

<< تريدينني أن أصفعه مثلا يا أم هيفاء ؟ أم تريدنني أن أهينه أمام العمال ؟
إنه أطول مني قامة يا أم هيفاء ! >>

ما أن رآها – سامحه الله - في مكتبي، حتى دفعها فألقاها أرضا ..

أربكني الموقف ..

عطل تفكيري ..

شل يديَّ ..

لها الحق أن تطلب الطلاق ...

لها الحق أن تعتبرني جبانا رعديدا ، لأنني لم أدافع عنها !

و لي الحق أن أكتفي بلومه ، فهو ابني و سندي و ساعدي الأيمن ..

أرادت الطلاق فمنحته لها دونما اعتراض ..

ولكن ما ذنب هيفاء ، أن تعيش كاليتيمة؟

أصبحت في الثالثة عشر..

وآن الأوان أن تتعرف إلى بقية أفراد العائلة ..

وأن تعيش في كنف أبيها و رعايته المباشرة ..

سامي عارض ذلك بشدة ، قلبه قُدَّ من حجر..

أما بناتي فقد صمتن

أليس الصمت دليل القبول ؟



طوال الطريق ، كان أبو سامي ، يصف لابنته هيفاء منزل العائلة ، بساحته الرحبة و شجرة النارنج الوارفة التي تتوسطها بجوار البحرة بمائها الدافق، و بطابقيه المليئين بالغرف الفسيحة ، و إطلال بعضها على النهر !

<< ربما ستزكم أنفك رائحته النتنة بداية ، و لكن سرعانما ستعتادين عليها يا هيفاء >> قال لها مبتسما ثم أضاف :-

<< سيحبونك يا هيفاء ، و بالتأكيد سوف تحبينهم جميعا ؛ أخوك سامي ربما يقابلك ببعض جفاء ، و لكنه طيب القلب و سوف يغير موقفه مع الوقت ، أما أخواتك فسيضممنك إلى صدورهن و يضعنك على رؤوسهن >>



قرع الباب مرتين كعادته ليعلم أهل الدار بقدومه ،

ثم فتحه،

ثم تقدم و بيده يد هيفاء،

يدفعها نحوهم،

يقدمها إليهم،

يتأملونها بنظراتهم الحادة و جباههم المقطبة..

ثم...

ثم تلتفت كبراهن إلى والدها قائلة بحزم:

- أبي..

قبل أن ترمي هيفاء خمارها،

و قبل السلام و الكلام،

سأرتدي ثيابي على عجل،

و سأصحبها إلى الداية أم لطفي،

فقد اتفقت معها مسبقا!

- و ما علاقة الداية أم لطفي بهيفاء يا صفية ؟ يسألها والدها مشدوها ، فتجيبه:

= أم لطفي يجب أن تفحصها..

فما يدرينا كيف كانت تنشئتها في حضن عاملة ؟

❖❖❖❖❖

و يحتدم النقاش ، و يتحول إلى شجار ...

و هيفاء قرب الباب صامتة باكية ...

و فجأة ، تجفف دموعها ، ثم تصيح قائلة :

- أبي .. أعدني إلى أمي في الحال ..

أو أذهب لوحدي...

ملاحق هامة:

معجم المصطلحات البلاغية – عربي إنجليزي

A.

Abridged metaphors	استعارات موجزة، مختصرة
Abruptness	عدم ترابط
metaphor Absolute	استعاره مطلقة
Abstention	كف
Abstruse	عويص، مبهم
simile Accepted	تشبيه مقبول
Accidental plagiaris	توارد الخواطر
metaphor Accompanying	استعارة مصاحبة
According to the circumstances	مقتضى الحال
Active metaphors	استعارات مفعمة بالنشاط
Acts of language	أفعال اللغة
Actuality of metaphor	حقيقة الاستعارة
Adage	المثل السائر
Addition trope	مجاز الزيادة
simile Additional	تشبيه اضافي
Admiration	التعجب
guidance Advice and	النصح والارشاد
Aesthetic metaphor	استعارة جمالية
Aesthetic perception	الادراك الحسي الجمالي
Aesthetics	علم الجمال
Aesthetic value of metaphor	القيمة الجمالية للاستعارة
Affectation	تكلف ، تصنع، حذلقة
Affirmative	اثبات

Allegory	مجاز، قصة رمزية
Alliteration	المجانسة الاستهلاكية، الجناس الاستهلالي
Allowance	الاباحة
Allusion	تلميح، اشارة ضمنية غير مباشرة، ايماء
outspokenness & Allusion	تعريض وافصاح
Ambiguity, Ambiguousness	غموض ، تعبير ملتبس
Amphibolous Amphibolic,	مبهم
Amphibology	ابهام
Amphiboly	الالتباس الدلالي
Amphigouri	كلام أجوف
Amplication	اسهاب
Amplification	الافاضة، التفخيم
Anadiplosis	المثال ، تماثل النهاية والبداية
Anagram	الجناس التصحيفي
metaphors Analogic	استعارات متناظرة
Analogic tropes	مجازات متناظرة
urge Analogical	دافع تشابهي/ تناظري
Analogue	مثال، مماثل، النظير، المثيل
Analogous	متشابه، مناظر
Analogy	تماثل، تشابه جزئي، تمثيل
Process Analyamation	عملية دمج
Analysis of metaphor	تحليل الاستعارة
Anaphora	تكرار اللفظة في أوائل جملتين، الاشارة
Anastrophe	التقديم والتأخير
Anatomical generalizing	التعميم التحليلي " الكل للجزء
Anatomical particularizing	التخصيص التحليلي" الجزء للكل

Anecdote	حكاية، نادرة، حدوثه
Animal metaphor	استعارة حيوانية
Animated metaphor	استعارة حية، مفعمة بالحيوية والنشاط
Annexation	نسبة
Antanaclasis	التكرار المغاير
metaphors Anthropomorphic	الاستعارات التجسيمية
Anthropomorphizm	تجسيم
Antimetabole	العكس
Antimetathesis	قلب الطباق
Antiphrasis	استعمال اللفظة لعكس ما تعنيه، أسلوب التهكم، المغايرة
Antistoichon	توازي الفقرات المتضادة
Antistrophe	العكس، اعادة الكلام بترتيب عكسي
Antithesis	طباق، تضاد ، مطابقة
Antonomasia	الاستبدال البلاغي
Antonym	نقيض المعنى
Aphorism	حكمة، مثل
Apophthegm	قول مأثور
Aposiopesis	الارتاج الفجائي
Apostrophe	المناجاه (توجيه الخطاب لشخص غير موجود
Apparent metaphor	لغرض بلاغي)، الالتفات استعارة واضحة
Appreciators of metaphor	مدركو الاستعارة، المعجبون بالاستعارة
metaphor Apprehension of	فهم الاستعارة
Appropriate metaphor	استعارة ملائمة
Arbitrary metonymy	كناية عشوائية
Arcadianism	المبالغة في الاسلوب الاستعاري والرمزي
patterns Archetypal	الأنماط الأولى

Archetype	النموذج الاصلي، الطراز البدئي
Arresting image	صورة رائعة
sake Art for Art's	الفن للفن
Artificial	متكلف، اصطناعي
metaphor Artificial	استعارة مصطنعة
Artificiality	التصنع
intution Artistic	الحدس الفني
Artistic norms	المعايير الفنية
suffering Artistic	المعاناة الفنية
Aspect of comparison	وجه الشبه
Assimilate	يشبه أو يصبح مشابها ل، يشبه
Assimilation	المماثلة، الانسجام الصوتي
connotation Associated	التضمن المترابط ذهنيا
Association of ideas	تداعي المعاني
Assonance	سجع
Asteism	تأكيد المدح بما يشبه الذم
Asyndeton	الفصل
Atticism	تعبير محكم أنيق
Attributive metaphor	الاستعارة الوصفية
Aureate term	العبارة المزخرفة
Authenticity	الاصالة

B.

Bad metaphor	استعارة رديئة
Barbarism	استعمال الكلمات المتنافية مع الفصاحة، وحشي
Baroque	مزخرف على نحو مفرط
Basic meaning	المعنى الاساسي
Basic metaphors	استعارات أساسية

Basic tropes	مجازات أساسية
Bathos	تفاهة في الأسلوب
Battology	التكرار، اللغو
Beauty euphemism	حسن التعبير
Beauty exordium	حسن الابتداء
Beauty peroration	حسن الانتهاء
Bestiary	الحيوانات الرامزة
Blame	الذم
Blameworthy metaphor	استعارة معيبة
Blemish of the utterance	عيب اللفظ
Bold metaphor	استعارة جريئة
Bombast	كلام منمق طنان، تفخيم الأسلوب
Borrowing that is built upon an other borrowing	استعارة مبنية على غيرها
Brachylogy	الايجاز
Branching off	تشعيب
Brevity	اختصار، اقتضاب

C.

Cacophony	تنافر الاصوات/ الحروف
Cant	لغة السوقة
Canthous	شائك
Catachresis	اللحن، التعسف المجازي
Catharsis	التطهير
Causing confession	التقرير
Causing despair	التيئيس
Cautioning	التحذير

Central meaning	المعنى المركزي
Chiasmus	المقابلة العكسية
Circumlocution	اطناب، اسهاب، حشو، موارية
Claiming of the meaning of the name thing (else) of a thing for some	ادعاء معنى الاسم لشيء
Class of metaphor	منزلة الاستعارة
Cliche	العبارة المبتذلة، التعبير المأثور
Climax	التصاعد البلاغي
Clinging together	معاظلة
Closed simile	تشبيه مغلق (التشبيه المرسل المفصل)
Cognitive content	المحتوى المعرفي
Cognitive insight	التبصر المعرفي
Cognitive significance of metaphor	المعنى المعرفي/ الادراكي للاستعارة
Cohesion	التضام
Coining of alikeness	ضرب مثل
Collectiveness	جمع
Colloquialism	التعبير العامي
Colours	الاساليب البلاغية
Combination of utterance concept	ائتلاف اللفظ والمعنى
Comic	هزلي
Comic Metaphors	استعارات كوميدية
Command	الأمر
Commencurate	متكافىء مع، متعادل
Commination	الوعيد
Common	عادي، مبتذل
Common metaphor	استعارة شائعة/ عادية

Common mistakes about metaphor	أخطاء شائعة حول الاستعارة
Communication	التوصيل، نقل المعاني
Comparative metaphors	استعارات مقارنة
Comparison	مقارنة، موازنة
Comparison theory of metaphor	النظرية المقارنة للاستعارة
Comparison without the particle of comparison	تشبيه بغير أداة التشبيه
Complex image	صورة معقدة
Complex metaphor	استعارة معقدة
Composition	تأليف، انشاء
Compound metaphor	استعارة مركبة
Comprehensibility of metaphor	مدى فهم/ادراك الاستعارة
Compressed	التشبيه المركز/ المكثف
Concealing and revealing	اخفاء واظهار
Conceit	حسن التعليل، المجاز الطريف
Concept	معنى، مفهوم، تصور، معنى كلي
Conceptual metaphor	استعارة مفهوم
Concinnity	حسن ترتيب الكلام
Concise	موجز
Concord	المطابقة
Condensed simile	التشبيه الموجز/ المكثف
Condition	الشرط
Conduit of metaphor	قناة الاستعارة
Confirmation	الاثبات
Confirmative simile	تشبيه مؤكد
Conflicting metaphors	الاستعارات المتضاربة

Congeries	مراعاة النظير
Conglobatio	تعدد الصفات
Connection	الربط
Connotation	التضمن(معنى اضافي توجيه الكلمة علاوة على معناها)
Consecutive metaphors	معنى ايحائي، معنى مصاحب استعارات متعددة
Considering distant	الاستبعاد
Consonance	انسجام، سجع، تناغم
Constituents of similarity	عناصر التشابه
Constituting a metaphor	يكون استعارة
Constitutive metaphor	استعارة تأسيسية
Construction	النظم
Content	مضمون، محتوى
Context	قرينة حالية، سياق
Context level	المستوى السياقي
Context situation	وضع السياق
Contexual theory of metaphor	النظرية السياقية للاستعارة
Contexual unity	الوحدة السياقية
Contiguous elements	عناصر متجاورة
Continuance	الدوام
Contradiction	تناقض، تباين
Contrast	تضاد تباين
Controversion theory of metaphor	النظرية الجدلية للاستعارة
Controversy	مناظرة
Convention	مواضعة، اصطلاح
Conventional analogy	تناظر مألوف/ تشبيه تقليدي
Conventional meaning	معنى مألوف/ تقليدي

Conveyed meaning	معنى منقول
Correspondence	انسجام، تماثل، تناظر، توافق
Corroboration	توكيد
Corrupted	ملحون
Cosmetic rhetorical device	أداة بلاغية تجميلية
Counterintuitive	معارض للحدس
Craftsmanship	المهارة الفنية، السبك
Creative imagination	خيالي ابداعي/ مبدع
Crambo	لعبة القافية
Creative metaphors	استعارات ابداعية
Criterion	معيار، محك
Cryptic language	رمز، اللغة الخفية
Cutting and Joining	قطع وعطف
Cutting out	حذف

D.

Daring metaphors	استعارات جريئة
Dead metaphors	استعارات ميتة
Decorative	زحرفي، زيني
Deep metaphors	استعارات عميقة، غامضة،خفية
Deeming tardy	الاستبطاء
Delights of language	مباهج اللغة
Demand	طلب
Denotation	دلالة، وضعية
Deprecation	تضرع، توسل
Deplacement	ازاحة ، نقل
Depreciators of metaphor	الذين لا يعطون الاستعارة قيمتها الحقيقية
Derivation	اشتقاق

Description	وصف
Detestable metaphor	استعارة مستنكرة
Diagnostic feature of metaphor	العلامة المميزة للاستعارة، الصفة التشخيصية للاستعارة
Dialectic jargon	مذهب كلامي
Diaphora	توكيد لفظي
Diatribe	خطبة لاذعة، نقد ساخر عنيف
Diction	أسلوب، بيان، أداء
Diffusion	اسهاب
Digression	استطراد
Digression and resumption	القطع والعطف
Dilogy	المزدوج المعنى
Dimensions of similarity	أبعاد التشابه، الشبه
Diminutive	التحقير
Disguised or elliptical simile	تشبيه مستتر/ موجز
Disparity	منافرة
Dispensable metaphor	استعارة غير ضرورية
Displacement	احلال، ابدال
Dissonance	تنافر، لا انسجام، تنافر صوتي
Dissonant	متنافر، غير متناغم
Distich	مزدوج
Distinctness(of expression & thing expressed)	بيان، وضوح
Distoration	تصحيف
Doggered	غير مصقول، رديء
Dogmatic figurative expressions	تعبيرات عقدية مجازية
Donor	منقول منه

Dormant metaphors	استعارات ساكنة، في طور السبات
Double - entendre	تورية، المزدوج المعنى
Double - faced metaphors	استعارات ذات وجهين

E.

Ecart	انزياح، عدول
Echoism= onomatopoeia	استعمال الكلمات التي يوحي لفظها بمعناها
Educational metaphors	استعارات تربوية
Elegance and easiness	الظرافة والسهولة
Elegant	أنيق، رائع
Elision	حذف
Elision trope	مجاز الحذف
Ellipsis	ايجاز الحذف
Elliptic simile	التشبيه الموجز
Elliptical utterances	تعبيرات موجزة
Ellocution	الاسلوب الكلامي
Eloquence	فصاحة، بلاغة،علم البيان
Eloquent	بليغ، فصيح
Embellishing	زخرفة
Embellishments	المحسنات البديعية
Emblem	الصورة الرمزية
Embodied in metaphor	مجسد/ مشخص في الاستعارة
Embodiment	تجسيد
Emotion	العاطفة
Emotional expression	التعبير العاطفي
Emphasis	مبالغة – التفخيم (في الاصوات)، التوكيد

Emphatic metaphor	استعارة مؤكدة، رائعة، لافتة للنظر
Enallage	تبادل الصيغ
Enjambement	التضمين، المعاظلة
Entreaty	الالتماس
Enunciative	الخبر
Epanadiplosis	رد أعجاز الكلام
Epanalepsis	رد العجز على الصدر
Epanaphora	تكرار الصدارة
Epanastrophe	تماثل النهاية والبداية
Epanodos	اللف والنشر، التكرار البلاغي، التقسيم
Epanorthosis	الاضراب
Epigram	الحكمة الساخرة
Epigrammatic	لاذع ، ساخر
Epiphonema	الخاتمة الحكمية
Epistemological necessityof metaphor	الضرورة المعرفية/الادركية للاستعارة
Epistrophe	تكرار النهاية
Epithet	الكناية عن موصوف، الصفة، النعت
Epitome	الموجز، الزبدة
Epizeuxis	التكرار التوكيدي
Equality	المساواة
Equivalent	مرادف
Equivocal	ملتبس، ذو معنيين أو أكثر
Equivocal rhyme	الجناس المركب
Equivoque	الجناس التام، اللفظ المشترك
Euphemism	لطف التعبير عن شيء بغيض
Euphony	انسياب الكلام
Evasion style	أسلوب الحكيم

Evenness	تكافؤ، توازن
Evoke	يصور بطريقة نابضة بالحياة
Exclamation	إفصاح
Excursive	مفكك يعوزه الترابط
Excursus	الاستطراد
Exegesis	تأويل، تفسير
Exegetical metaphor	استعارة تأويلية، تفسيرية
Exercising imagination	خيال متمرس/ مدرب، ممارسة التخيل
Exordium	الاستهلال
Exoticism	الاستغراب
Explanatory power	قوة تفسيرية
Explication of metaphor	تحليل الاستعارة منطقيا، تشريح الاستعارة مطولا
Explicit comparison	تشبيه(موازنة) صريح، واضح
Explicit metaphor	استعارة تصريحية
Expressed metaphorically	معبر عنه استعاريا
Expression	تعبير، صياغة
metaphors Extended	استعارات ممتدة
External metaphors	استعارات خارجية
Extinct metaphor	استعارة منقرضة، دارسة
Extravagance	غلو
Extravagant metaphor	استعارة نابضة بالحياة

F.

Fable	الحكاية الرمزية
Failed metaphor	استعارة ضعيفة، مهملة
Familiar metaphor	استعارة مألوفة

Fanciful simile	تشبيه وهمي
Fancy	التخيل، التوهم، الصورة الذهنية
Fantastic	وهمي، خيالي
Fantasy= phantasia	خيال جامح
Far - fetched poetic images	صور شعرية بعيدة
Far - fetched metaphor	استعارة بعيدة
Far - reaching metaphor	استعارة بعيدة
Feature	يشبه، يصور، يتخيل
Features of metaphor	ميزات الاستعارة
Feeling of tedium	التضجر
Felt identification	تطابق/ تعريف محسوس
Fiction	التخيل المبتكر
Figuration	تصوير ، مجاز، تشبيه
Figurative	مجازي، رمزي
Figurative account	القيمة/ الأهمية المجازية
Figurative concept	المفهوم المجازي
Figurative discourse	الحديث المجازي
Figurative effect	التأثير المجازي
Figurative expressions	تعبيرات مجازية
Figurative extension	المدلول/ الاتساع المجازي
Figurative images	صور مجازية
Figurative import	الفحوى/ المضمون المجازي
Figurative interpretation	تفسير (تأويل) مجازي
Figurative material	أدوات مجازية
Figurative similes	تشبيهات مجازية
Figurative speech	كلام مجازي
Figurative usages	استعمالات مجازية

Figurative use	الاستعمال المجازي
Figuratively	على نحو مجازي
Figure	صورة، شكل، تشبيه، الصيغة البلاغية
Figure of speech	تشبيه، استعارة الخ ....، الصورة البلاغيـــة
Figure of thought	الصورة البيانية
Finding please or delight	التلذذ
Final decision	فصل الخطاب
Fine Arts	الفنون الجميلة
First - felt resemblance	التشابه الملموس للوهلة الأولى
Fitness	المناسبة
Flowery	مبالغ في الزخرفة
Focus of metaphor	بؤرة الاستعارة
Folklorian symbol	الرمز الفولكلوري
Form	شكل، صيغة، قالب
Form & Content	الشكل والمضمون
Formal	شكلي ، صوري
Formal similarity	تشابه شكلي/ صوري
Formalism	الصورية
Formalist	شكلاني
Frame of metaphor	اطار الاستعارة
Freezing of metaphor !	تجمد الاستعارة
Fresh juxtaposition	تجاور جديد
Fresh metaphors	استعارات جديدة
Functional similarity	تشابه وظيفي/ عملي
Fundamental similarity	تشابه أساسي/ جوهري
Fusion	اندماج

But now you make me tremble, Fear even the buzzing bees; For your destructive power Still chases my plans. But in spite of this: My pure mind fears you not; For it casts the heavy burden off: The black hours of yours. O life! I acknowledge that you even hate The moving clouds that carry no rain, And to assure you, I am now as swift as those clouds That brotherly look upon your slaves, Yet, they are masters to your abolishment. O life! It is high time we left you, Unless now you change your path And make us fully see, The charts of our design future, And set us free to plan more of our own; For the light of the mind has things Which you have never dreamed of.	منك الآن أرتعش ومن أزيز النحل ارتعب لأن قوّتك الطاغية مازالت تلاحق أحلامي و مع كل ذلك ذهني الصافي بات لا يهابك لأنه شمّر عن كتفيه كل حمل ثقيل وساعاتك السوداء أيتها الحياة يا كارهة لمواكب الغيوم الجرداء الخاوية من المطر اعلمي أن عزمي تجدّد وأضحيت كتلك الغيوم التي تجوب السماء محلّقة وتنظر بعين العطف إلى عبيدك الذين باتوا أسيادك أيتها الحياة حان الأوان لنطلّقك إلا إذا عزمت على تغيير مكائدك وتدعيننا أحرارا نتبصّر في ما عزمنا على فعله وما نصبو إليه فنور الله في عقولنا كنز لم يتراءى في أحلامك

Hasan Abu Khalil المتنبي وسيف الدولة ترجمة

How anguished my heart is while his is cold	واحر قلباه ممن قلبه شبم
A love that caused malady to my body and mind	" ومن بجسمي وحالي عنده سقم
How do I hush up such a love that caused my body to fade	ما لي أكتم حبا قد برى جسدي
whereas the hypocrites in their claim of his love lied	" وتدعي حب سيف الدولة الأمم
If we all share the same love of his bright forehead	إن كان يجمعنا حب لغرته"
I wish he would accordingly among us his gratitude divide	" فليت أنا بقدر الحب نقتسم
I witnessed his wisdom when his sword in its scabbard	قد زرته و سيوف الهند مغمدة
And his acts when swords were in blood immersed	" وقد نظرت إليه و السيوف دم
In both cases he acted in the best manner ever a human would	فكان أحسن خلق الله كلهم
And he proved how good acts can be well-advised	" وكان أحسن ما في الأحسن الشيم
You missed the enemy that from you fled	فوت العدو الذي يممته ظفر"
Partially bad that you missed and partially good that he survived	"في طيه أسف في طيه نعم
The dread of you acted on your behalf instead	قد ناب عنك شديد الخوف
Giving you the solemnity that even courage couldn't extend	واصطنعت لك المهابة مالا تصنع البهم
You obliged yourself to render them no place to hide	ألزمت نفسك شيئا ليس يلزمها
A commitment by which a triumphant doesn't have to abide	

Image - exciting	صورة مثيرة
Images - laden	محمل بالصور
Imagery	تخيلات، اللغة المجازية، الصور المجازية
Imagery phrase	أسلوب/ تعبير مجازي
Imaginal representation	تصوير/ تمثيل خيالي
Imaginary Ascription	نسبة تخيلية
Imaginary metaphor	استعارة تخيلية
Imaginary simile	تشبيه خيالي
Imagination	خيال، ملكة الخيال، التخيل
Imaginative	خيالي، تخيلي
Imaginative effort	الجهد الخيالي
Imaginative employment	الاستخدام الخيالي
Imaginative grasp	الفهم الخيالي
Imaginative leap	وثبة خيالية
Imaginative metaphor	استعارة خيالية
Imaginative representation	تمثيل خيالي
Imagism	التصويرية
Imagistic notion	فكرة تصويرية
Imitation (mimesis)	المحاكاة
Imperative style	الامر
Implication	التضمين
Implication trope	مجاز التضمين
Implicit analogies	تشابهات/ تناظرات ضمنية
Implicit comparison	تشابه ضمني
Implicit figuration	تصوير/ مجاز ضمني
Implicit metaphor	استعارة مكنية
Implicit simile	تشبيه ضمني

Implied similarity	تشابه ضمني
Impossible	المستحيل
Inability	التعجيز
Inaccuracy	عدم الدقة
Incongruity of words	تنافر الالفاظ
Incongruous metaphors	استعارات غير متجانسة
Indirect expression and explanation	كناية وايضاح
Indirect speech	كلام غير مباشر
Indispensable metaphor	استعارة لا غنى عنها
Inexplicable metaphor	استعارة متعذر تفسيرها
Inexpressive metaphor	استعارة غير مفيدة
Inimitability of the Koran	اعجاز القرآن
Inkohorn term	اللفظ الغريب
Innuendo	تعريض
Instigation	الاغراء
Integrated images	الصور الدمجية
Intended meaning	المعنى المقصود
Intending the sense of generality by a word denotin particularity	قصد باللفظ الخصوص لمعنى العموم
Intentional ambiguity	الغموض المتعمد، اللغز
Interaction contexts	سياقات تفاعلية
Interaction theory of metaphor	النظرية التفاعلية للاستعارة
Interesting metaphor	استعارة ماتعة
Internal analogues	تشابهات داخلية
Internal closed metaphors	استعارات داخلية مغلقة
Internal metaphors (genus for genus)	استعارات داخلية

Internal rhyme	السجع في الشعر
Interpretation	تأويل، تفسير
Interrogative style	أسلوب الاستفهام
Intigation	الاغراء
Intimidation	التهديد
Intricacy	تعقيد
Intuitional anti - Replaceability thesis	فرضية اللااستبدالية الحدسية
Intuitionistic theory of metaphor	النظرية الحدسية للاستعارة
Invention	الابداعية، الخيال المبدع، الابتكار
Inversion	قلب، التقديم والتأخير
Inverted simile	تشبيه مقلوب
Invocation	الابتهال
Ironical utterance	تعبير ساخر(مفارقة)
Irony	سخرية، تجاهل، تهكم
Irony metaphor	استعارة تهكمية
Isocolon	الترصيع

J.

Jeremiad	الندب ، الوعيد
Juxtaposed images	صور متجاورة
Juxtaposition	وضع شيء بجانب آخر، قران

K.

Key metaphors	استعارات رئيسية

L.

Lamentation	الندبة
Legend	أسطورة
Lending	اعارة
Leonine rhyme	التصريع، لزوم ما لا يلزم
Lexical symbol	رمز معجمي
Lexicology	أصل اللغة
Likeness	مثل، مشابهة
Linguistic customs of the Arabs	سنن العرب
Linguistics forms	صيغ لغوية
Literal comparison	تشابه/ موازنة حرفية
Literal constituent (non-proper)	العنصر المكون الحرفي(غير الحقيقي)
Literal expression	(غير ملائم) تعبير حرفي
Literal features of the metaphor	الخصائص الحرفية للاستعارة
Literal frame	اطار حرفي
Literal interpretation	تفسير حرفي
Literal juxtaposition	تجاوز حرفي
Literal sentence meaning	المعنى الحرفي للجملة
Literal sentences	جمل حرفية
Literal similarities	تشابهات حرفية
Literal similes	التشبيهات الحرفية
The literal subject of the metaphor	الموضوع الحرفي للاستعارة
Literal usages	استعمالات حرفية
Literal utterance	تعبير حرفي
Literary influence	التأثير الأدبي
Literary symbol	رمز أدبي
Litotes	صيغة بلاغية يعبر فيها عن الموجب بضده المنفي

Live metaphor	استعارة حية، مفعمة بالحياة
Living image	الصورة الحية
Living nature	الطبيعة الحية
Locus of metaphor	موضع الاستعارة
Logical grammer of metaphor	النحو المنطقي للاستعارة

M.

Magnifying	التعظيم
Make- believe metaphor (without real substratum)	استعارة تخييلية(توهيمية)
Mapping the analogue on the topic	تطبيق أو رسم المثال على الموضوع
Malapropism	اساءة استعمال الألفاظ
Mannerism	الأسلوب المتكلف
Marvellous simile	تشبيه عجيب
Master tropes	المجازات الرئيسية
Maxim	مثل سائر، حكمة
Meaning	معنى
Meaning of meaning	معنى المعنى
Meaningful images	صور ذات معنى
Mechanism of metaphor	تقنية الاستعارة
Mediated similarity	تشابه غير مباشر
Meiosis	التقليل البلاغي
Memory image	صورة معتمدة على الذاكرة
Mental figuration	مجاز عقلي
Mental form	معنى ذهني/عقلي
Mental image	صورة ذهنية
Mental picture	صورة ذهنية

Mental representation	تمثيل على المستوى الفكري
Mental trope	مجاز عقلي
Metabasis	التخلص المفاجيء
Metabole	العكس، التكرار بعبارات مختلفة
Metalepsis	الكناية عن صفة
Metamorphosis	التحول
Metaphor	الاستعارة
Metaphor and learning	الاستعارة والتعليم
Metaphor and science	الاستعارة والعلم
Metaphor becomes idiom	الاستعارة تصبح عبارة اصطلاحية
Metaphor created by allusion	استعارة بالكناية
Metaphor - function	وظيفة الاستعارة
Metaphor in education	الاستعارة في التربية
Metaphor is aesthetically pleasing	الاستعارة مبهجة جماليا
Metaphor of epistemic access	استعارة المدخل المعرفي/ الادراكي
Metaphor of mental access	استعارة المدخل الذهني
Metaphor - producer	منتج الاستعارة
Metaphor - theme	موضوع الاستعارة
Metaphor use	استخدام الاستعارة
Metaphoric activity	النشاط الاستعاري
Metaphoric appreciation	الاعجاب/ الادراك الاستعاري، تذوق الاستعارة
Metaphoric comparison	مقارنة استعارية
Metaphoric creation of similarities	الابداع الاستعاري للتشابه
Metaphoric creativity	عملية ابداع الاستعارة
Metaphoric interpretation	التفسير الاستعاري

Metaphoric understanding	الفهم الاستعاري
Metaphorical assertion	التأكيد الاستعاري
Metaphorical attribution	النسبة الاستعارية
Metaphorical behavior	السلوك الاستعاري
Metaphorical character	الصفة الاستعارية
Metaphorical claims	ادعاءات استعارية
Metaphorical code	قانون الاستعارة
Metaphorical conception	الادراك الاستعاري
Metaphorical coupling	الاقتران الاستعاري
Metaphorical description	الوصف الاستعاري
Metaphorical devices	الأدوات الاستعارية
Metaphorical efficacy	الفعالية الاستعارية
Metaphorical element	العنصر الاستعاري
Metaphorical expression	التعبير الاستعاري
Metaphorical extension	الامتداد الاستعاري
Metaphorical focus	البؤرة الاستعارية
Metaphorical force	القوة الاستعارية
Metaphorical form	الشكل الاستعاري
Metaphorical formulations	الصيغ الاستعارية
Metaphorical goodnes	جودة الاستعارة
Metaphorical imagery	أيقونات/ تخيلات استعارية
Metaphorical intent	المعنى(الغرض) الاستعاري
Metaphorical interpretation	التفسير الاستعاري
Metaphorical Juxtaposition	الضم الاستعاري
Metaphorical language	اللغة الاستعارية
Metaphorical Meaning	المعنى الاستعاري
Metaphorical mode	الأسلوب/ الصيغة الاستعارية

Metaphorical modifer	المغير/ المقيد الاستعاري
Metaphorical name	الاسم الاستعاري
Metaphorical novelty	الجدة الاستعارية
Metaphorical parables	امثال استعارية
Metaphorical predicate	المسند الاستعاري
Metaphorical principles	المبادىء الاستعارية
Metaphorical processing	العملية الاستعارية
Metaphorical reading	القراءة الاستعارية/ التفسير الاستعاري
Metaphorical rule	القاعدة الاستعارية
Metaphorical secondary subject	الموضوع الاستعاري الثانوي
Metaphorical seeing	الرؤية الاستعارية
Metaphorical sentences	الجمل الاستعارية
Metaphorical similarity	تماثل استعاري
Metaphorical simile	تشبيه مضمر الاداة، تشبيه استعاري
Metaphorical speech act	الكلام الاستعاري
Metaphorical statement	الجملة الاستعارية
Metaphorical subject	الموضوع الاستعاري
Metaphorical techniques	الأساليب الاستعارية
Metaphorical thinking	التفكير الاستعاري
Metaphorical transgression	الانتهاك الاستعاري
Metaphorical twist	الانحراف الاستعاري
Metaphorical use	الاستخدام الاستعاري
Metaphorical utterance	تعبير استعاري
Metaphorical utterance (opened)	تعبير استعاري(ذو نهاية مفتوحة)
Metaphorical utterance (simple)	تعبير استعاري (بسيط)
Metaphorical word	الكلمة الاستعارية

Metaphor's production	انتاج الاستعارة
Metonym	لفظ مستعمل في الكناية
Metonymical intent	القصد الكنائي
Metonymy	الكناية
Metonymy of attribution, connection	كناية عن نسبة
Metonymy of described	كناية عن موصوف
Metonymy of quality	كناية عن صفة
Metonymic misrepresentations	اساءات التعبير الكنائي
Metonymy associations/relationships	علاقات الكناية
Mimesis	محاكاة، تخييل
Minifying	التصغير
Misleading of metaphor	تضليل الاستعارة
identification Mistaken metaphorical	تماثل استعاري خاطىء
Mixed metaphors	الاستعارات المختلطة
Modified meaning	المعنى المقيد
Motif	القول السديد، الموضوع الدال
Modifying term	المصطلح المقيد للمعنى
Multiple metaphors	استعارات متعددة
Muses	ربات الشعر(عند الاقريق)
Mutual participation	مشاركة متبادلة
Mystery of metaphors	سر الاستعارات
Myth	أسطورة
Mythecize	يؤسطر
Mythological symbol	الرمز الأسطوري

N.

Natural language	لغة طبيعية
Natural metaphor	استعارة طبيعية
Nature of metaphor	طبيعة الاستعارة
Near - by metaphor	استعارة قريبة
Near simile	تشبيه قريب
Negation	النفي، الاثبات عن طريق النفي
Negative analogy	التماثل السلبي
Negative command	النهي
Neologism	لفظة جديدة،اختراع منحوت
New (figures of speech)	بديع
New metaphor	استعارة حديثة/ جديدة (تشبيه بغير أداة تشبيه)
Niceness of causal explanation	حسن التعليل
Nominal metaphor	استعارة اسمية
Non - figurative	حقيقة
Non - literal comparison	تشابه غير حرفي
Non- literal context	قرينة/ سياق غير حرفي
Non - literal language	لغة غير حرفية
speech Non- literal	كلام غير حرفي
Non - metaphorical cases	حالات غير استعارية
Non - metaphorical formulation	صيغة غير استعارية
Non - metaphorical sentences	جمل غير استعارية
Non - metaphorical techniques	أساليب غير استعارية
Non - oral information	وحي
Normative images	صور معيارية

Notion of metaphor	فكرة الاستعارة
Noun metaphor	استعارة اسمية
Novel (figures of speech)	بديع
Novel meaning	معنى جديد
Novel metaphor	استعارة جديدة
Numerous simile	تشبيه متعدد

O.

Oath	القسم
Objective correlative	المعادل الموضوعي
Objectivity	الموضوعية، الموضوعانية، تخصيص
Objects of comparison	دوافع التشبيه
Oblique	غير المباشر
Observation of the similar	مراعاة النظير
Obscure	غامض
Obscured metaphor	استعارة غامضة
Obvious metaphor	استعارة واضحة
Occurent metaphor	استعارة عرضية/ اتفاقية
Old metaphor	استعارة قديمة(مألوفة)
Old metaphor of the double faced variety	تشبيه مضمر الأداة
Off - stage meanings	معاني خفيفة
Open comparison	موازنة/ تشبيه مفتوح
Opened simile	تشبيه مفتوح(التشبيه المرسل المجمل)
Operation of metaphor	عمل الاستعارة
Optness of metaphor	ايثار الاستعارة
Oration	خطبة
Oratory	الخطابة،فن الخطابة

Order	أمر
Ordinary designation	الدلالة/المعنى العادي
Ordinary meaning	المعنى العادي/المألوف
Ordinary understanding	الفهم العادي/المألوف
Organic unity	الوحدة العضوية
Original metaphor	استعارة أصلية
Originality	الأصالة
Originative	الانشاء
Ornament	زخرفة،زينة
Ornamental	زخرفي.زيني
Ornamentation	زخرفة،تزيين
Ornate style	منمق، مزخرف
Orotund	طنان
Overtone	معنى اضافي
Oxymoron	الارداف الخلفي، اجتماع لفظتين متناقضتين مثل(الموت الحلو)

P.

Palindrome	لفظة تقرأ طردا وعكسا
Parable	مثل أو حكاية رمزية ذات مغزى أخلاقي
Paradigmatic	استبدالي - ايحائي
Paradinmatic relations	العلاقات البنيوية/ اللفظية
Paradox	التناقض الظاهري
Parallel	الموازنة، الموازاة
Parallelism	تطابق، توازٍ، مماثلة، موازنة
Parallelism between two utterances	مقابلة اللفظ باللفظ

Paraphrase	اعادة السبك/ التعبير
Parataxis	الارداف
Parnassianism	البرناسية
Parody	المحاكاة التهكمية
Paronomasia	الجناس، التجنيس
Paronym	لفظ مشترك الجذر
Partial image	خيال جزئي
Particularizing trops	عبارات مجازية خاصة
Parts of simile	طرفا التشبيه
Pathetic fallacy	التشخيص
Pedagogical metaphors	استعارات بيداغوجية/تعليمية
Perfunctor metaphor	استعارة فاترة
Period, in lit.	لغة منمقة بالمحسنات،جملة تامة طويلة معقدة
Periphrase	كناية عن موصوف
Periphrasis	اسهاب، اطناب، حشو، اعادة الصياغة
Periphrasis and proper designation	كناية وايضاح
Peroration	خاتمة الخطبة
Personal intution	الحدس الشخصي
Personificaition	تشخيص، تجسيد
Perspectivel seeing	الرؤية المنظورية
Persuasive rthetoric	البلاغة المقنعة
Persuasion	القدرة على الاقناع
Petition	توسل
Phantastic aetiology	حسن التعليل
Phrase	العبارة

Phraseology	انشاء، الأسلوب اللغوي المميز، الكلام الأجوف
Pictorial dimention	الاتجاه التصويري
Pictorial poatry	الشعر التصويري
Platitude	العبارة المبتذلة
Plea for help	الاستغاثة
Pleasant invented reason	حسن التعليل
Pleasure	لذة
Pleonasm	حشو، تطويل
Plurisignation	الكلمة أو الفقرة.. لها عدة معان
Poetic feeling	الاحساس الشعري
Poetic imagery	التصوير الشعري
Poetic imagining	التخيل الشعري
Poetic insight	البصيرة الشعرية
Poetic metaphors	استعارات شعرية
Poetic motives	الدوافع الشعرية
Poetic pleasure	المتعة الشعرية
Poetic style	الأسلوب الشعري
Poetic symbol	الرمز الشعري
Poetic taste	الذووق الشعري
Poetic vision	الرؤية الشعرية
Point of resemblance	وجه الشبه
Point of similarity	وجه الشبه
Political Rhetoric	بلاغة سياسية
Polyptoton	جناس الاشتقاق
Polysemy	تعدد المعاني
Polysyndeton	الوصل البلاغي

Positive analogy	التماثل الايجابي
Potential metaphor	استعارة احتمالية
Power of metaphor	قوة الاستعارة
Pragmatic (al)	تداولية
Pragmatics and metaphor	البراجماتية والاستعارة
Praise	المدح
Praiseworthycommendable simile	تشبيه محمود
Prayer	توسل، دعاء
Precative style	أسلوب الدعاء
Preciosity	حذلقة
Precious	متحذلق، متكلف
Predicate	المسند
Predicative adjectives	الصفات الاسنادية/التوكيدية
Predicative trope	مجاز اسنادي
Predicative metaphor	استعارة اسنادية/توكيدية
Presence of metaphor	حضور الاستعارة
Presentational symbols	الرموز التي تمثل أشياء
Preterition	تعريض
Primary imagination	خيال أولي
principal subject	الموضوع الرئيس
Principles of metaphor	قواعد الاستعارة
Production of metaphor	انتاج الاستعارة
Proem	الفاتحة
Profound metaphor	استعارة عويصة
Programmatic character of metaphor	الصفة التصويرية للاستعارة
Prohibition style	النهي

Prolixity	التطويل
Prologue	الكلمة الاستهلالية
Proper	الحقيقة
Proper meaning	المعنى الحقيقي(الملائم)
Proportion	التناسب
Proportional metaphor	استعارة نسبية
Proposal metaphor	الاستعارة المقترحة
Proscriptive prohibition	التحريم
Prosopopoeia	التشخيص/، التجسيد
Prototype	النموذج الأصلي، الطراز البدئي
Proverb	مثل، حكمة
Psychological approach of metaphor	المدخل السيكولوجي للاستعارة
Pun	تورية
Pure metaphor	استعارة مجردة
pure juxtaposition	تجاور محض
Purity	نقاء،صفاء
Purple patch	حافل بالمحسنات البديعية، منمق
Putting first and putting last	تقديم وتأخير

Q.

Qualities of the concepts	نعوت المعاني
Quality of metaphor	صفة الاستعارة
Queerness	غرابة

R.

Ramidification	تشعيب
Real counterparts	مقابلات(نظائر) حقيقية

Real metaphor	استعارة حقيقية
Real nature	حقيقة
Real similarity	تشابه حقيقي
Realm of the real	مستوى الحقيقة
Realm of the phantastic	مستوى الخيال الوهمي
Reasonable simile	تشبيه معقول
Rebuke	التوبيخ
Receptor	مستعار له، منقول اليه
Reference	احالة
Reiteration	التكرار المل
Relation	علاقة/صلة
Relational metaphors	استعارات علائقية
Religious symbol	الرمز الديني
Repeating	تكرير اعادة
Repelling or restraining style	أسلوب الردع والزجر
Repetition	تكرار
Replacement metaphor	استعارة البدل
Report	خبر،تقرير،عرض
Representation	تصوير،تمثيل،صورة،بيان
Repulsion	منافرة
Request style	أسلوب الطلب
Request (with gentleness and urgency) style	أسلوب العرض والتحضيض
Resemblance in shape (between topic and analogue)	مشاكلة
Resonant metaphor	استعارة طنانة
Restriction	الحصر،القصر

Reversibility	الانعكاسية
Rhetor	أستاذ البلاغة
Rhetoric	علوم البلاغة
Rhetorical assertion	تأكيد بلاغي
Rhetorical conceits	تصورات بلاغية
Rhetorical criticism	النقدالبلاغي
Rhetorical diminsions	الأبعاد البلاغية
Rhetorical entitlement	تأهيل بلاغي
Rhetorical genres	الأنواع البلاغية
Rhetorical identification	التطابق البلاغي
Rhetorical insight	الرأي البلاغي
Rhetorical persuasion	الاقناع البلاغي
Rhetorical principle	المبدأ البلاغي
Rhetorical process	العملية البلاغية
Rhetorical question	الاستفهام البلاغي
'Rhetorical shifter	المغير البلاغي
Rhetorical speech	الخطاب البلاغي
Rhetorical statement	الجملة البلاغية
Rhetorical strategy	استراتيجية بلاغية
Rhetorical truth	الحقيقة البلاغية
Rhetorician	بلاغي،كاتب بليغ
Rhymed prose	سجع
Rhyming words	الفواصل
Riddle	لغز،أحجية
(Rime) Kyrielle	الترجيع
Rococo	مفرط الزخرفة

Romanticism	الرومانتيكية
Root of the language	أصل اللغة

S.

Salient resemblance	تشابه ملحوظ
Sarcasm	الاستهزاء
Scheme	الصيغة البديعية
Scientific language	لغة علمية
Scientific metaphor	استعارة علمية
Second degree metaphor	استعارة من الدرجة الثانية
Secondary imagination	خيال ثانوي
Secondary subject of the metaphor	الموضوع الثانوي للاستعارة
Semantic category of metaphor	التصنيف الدلالي للاستعارة
Semantic contents	المحتويات الدلالية
expansion Semantic	توسع في الكلام
Semantic figurations	المجازات الدلالية
Semantic shift	المغير اللفظي(تغيير المعنى)
Semantics of metaphor	دلالة ألفاظ الاستعارة
Seminal images	الصور الحوافل
Sense	الذوق العام،المدلول
Sensual metaphor	استعارة حسية
Sensuous experience	التجربة الحسية
Sensuous simile	تشبيه حسي
Sentence	الجملة، الحكمة
Sentence meaning	المعنى المتضمن في الجملة
Sentence metaphor	استعارة جملة(جملية) للجملة
Sentential metaphors	استعارات جملية

Sententious	جامع مانع
Sentimentality	الافراط العاطفي
Separation and Joining	فصل ووصل
Shape	شكل
Showing the result	بيان العاقبة
Sign	اشارة، علاقة
Signification	دلالة
Similarity	شبه
Similarity between objects	التشابه بين الأشياء
Similarity between topic & analogue	مشابهة
Similarity goodness	جودة التشابه
Similarity of dissimilars	تشابهه اللامتشابهات
Similarity relation	علاقة التشابه
Simile	تشبيه
Simile in which the particle of comparison is suppressed	تشبيه مضمر الأداة
Simile underlying the metaphor	التشبيه يتعمق الاستعارة
Simile statement	جملة التشبيه
Simile thesis	فرضية التشبيه
Simile theory of metaphor	نظرية الاستعارة المعتمدة على التشبيه
Simile trope	مجاز التشبيه
Similitude	القالب التشبيهي، المشابهة
Simple based new metaphor	استعارة حديثة مبنية على التشبيه
Simile Comparison	مقارنة بسيطة
Simple juxtaposition	تجاور بسيط
Simple metaphor	استعارة بسيطة

Single trope	المجاز المفرد
Situation	المقام
Sketch	صورة وصفية أدبية
Snug metaphors	استعارات حسنة البناء/أنيقة
Sociability	الائتناس
Social functions of metaphor	الوظائف الاجتماعية للاستعارة
Social response to rhetoric	الاستجابة الاجتماعية للبلاغة
Solecism	ملحون
Solicitation	الالتماس
Something transferred	منقول
Sophism	السفسطة، المغالطة
Sophisticated metaphor	استعارة معقدة
Sophistication	الحذلقة الذكية
Spatial juxtaposition	تجاور/ضم مكاني
Spatial metaphors	استعارات فضائية(مكانية)
Speaking Metaphorically	يتكلم استعاريا
Specific images	صور محددة
Specifying	تخصيص
Speech	كلام،افصاح،طريقة الكلام
Stored metaphor	استعارة جاهزة
Strangeness	غرابة
Strength	قوة
Strong metaphor	استعارة قوية
Structure	النظم، البنية
Style	الأسلوب، الطراز
Stylistic ornament	زحرفةأسلوبية
Stylistics	علم الأسلوب

Subject	المسند اليه
Subsidary subject	الموضوع الثانوي
Substance	مادة ، جوهر
Substitute dialectic=Irony	السخرية
Substitute perspective=Metaphor	الاستعارة
Substitute reduction=Metonymy	الكناية
Substitute representation=Synechdoche	المجاز المرسل
Substitution	استبدال
Substratum	مناظر حقيقي
Subterraneous power of metaphors	القوة الخفية للاستعارات
Successful metaphor	استعارة ناجحة
Successive metaphor	استعارة مبنية على غيرها
Successive metaphorization	عمل استعاري متوال
Suffering	التوجع
Suggestiveness	ايحاء
Suitable	قريب،ملائم
Suitability	الملاءمة
Summons	استدعاء
Superficial similarity	تشابه سطحي
Suppression of the nominal predicate	كف
Surface metaphor	استعارة سطحية
Syllogism	قياس
Symbol	الرمز
Symbolic form	الشكل الرمزي
Symbolic images	الصور الرمزية
Symbolism	الرمزية

Symbolize	يرمز الي
Symmetry	التماثل
Sympathy	المشاركة الوجدانية
Symploche	تكرار البدء والنهاية
Synaesthesia	تبادل الحواس، الحس المتزامن
Synechdoche	المجاز المرسل

(من) علاقات المجاز المرسل:

Synechodoche relationships associations:

استعمال المجرد للدلالة على الحسي.

a- Using abstract for sensational

استعمال السبب للدلالة على النتيجة

b- Using cause for effect

استعمال المحتوى للدلالة على الحاوي.

c- Using contained for container

استعمال الحاوي للدلالة على المتحوى

d- Using container for contained

استعمال النتيجة للدلالة على السبب

e- Using effect for cause

استعمال الجنس للدلالة على الصنف

f- Using genus for species

استعمال النوع للدلالة على النموذج

g- Using kind for type

استعمال الجزء للدلالة على الكل

h- Using part for the whole

استعمال الحسي للدلالة على المجرد

i- Using sensational for abstract

استعمال الصنف للدلالة على الجنس

j- Using species for genus

استعمال النموذج للدلالة على النوع

k- Using type for kind

استعمال الكل للدلالة على الجزء

l- Using whol for part

Synechdoche fallacy	مغالطة المجاز المرسل
Synonym	المترادف
Synonymy	الترادف
Syntactical forms	أشكال تركيبية
Syntagmatic	سياقي، تركيبي
Syntagmatic relations	العلاقات السياقية/المعنوية
Synesthesie	تراس الحواس
Synthesis	تركيب

Synthetic trope	مجاز تركيبي
commonplaces System of associated	نظام التضمينات المشتركة، نظام ترابط المألوفات

T.

Taste	الذوق
Taste metaphors	استعارات ذوقية
Tautology	الحشو
Taxonomic generalizing	التعميم التصنيفي(من علاقات المجاز المرسل) ويضم (g+f) سابقا
Taxonomic particularizing	التعميم التخصيصي(من علاقات المجاز المرسل) ويضم(k+j) سابقا
Temprature metaphors	استعارات حرارية
Temporal metaphors	استعارات زمانية
Tenor	المعنى المجازي
Tension	التوتر
Terms of metaphor	مصطلحات الاستعارة
Tertium comparationis	وجه التشابه
Text	النص
That to do something is transferred	منقول اليه
Theme	الموضوع
Theory constitutive metaphor	نظرية الاستعارة الاستبدالية
Thing named	المسمى
Time metaphors	استعارات زمانية
To construe metaphor	يحلل الاستعارة
To every context a saying	لكل مقام مقال

Topic	موضوع، معنى
Traditional proverbs	أمثال تقليدية
Trait	سمة
Transference	النقل، التحول
Transference based on proportion	النقل القائم على النسبة
Transference from genus to species	النقل من الجنس الى النوع
Transference from species to genus	النقل من النوع الى الجنس
Transference from species to species	النقل من النوع لى النوع
Trite metaphor	استعارة مبتذلة
Trope	مجاز لغوي
True essence	حقيقة
Tiue metaphor	استعارة حقيقية
Trumid	رنان،طنان
Truth of things	حقيقة الاشياء
Typical old metaphor	استعارة قديمة نموذجية/ نمطية

U.

Ubiquity of metaphors	وجود الاستعارات في كل مكان
Uncivilized	وحشي
Uncommon	غير مألوف
Uncouth metaphor	استعارة وحشية
Underlying analogy	تماثل ضمني
Underlying literal similarity	تشابه حرفي ضمني
Underlying similarity	تشابه ضمني
Underlying similes	التشبيهات المتضمنة

Unfamiliar metaphor	استعارة غير مألوفة
Unique images	صور فذة
Utility of metaphor	فائدة الاستعارة
Utterance	تعبير،عبارة،لفظ
Utterance meaning	المعنى المتضمن في التعبير

V.

Vacuous predicate	الاسناد الاجوف(الفارغ)
Value of metaphor	قيمة الاستعارة
Various metaphors	استعارات متنوعة
Vehicle	المعنى الظاهر
Verb metaphor	استعارة فعل، فعلية، استعارة فعل، فعل استعاري
Verbal context	السياق اللغوي
Verbal ornamental	الحلى اللفظية
Verbal predicate	اسناد الفعل
Verbal shifting	تحويل (نقل) لفظي
Verbosity	الحشو، التطويل
Vis-a-vis the audience	باتجاه الجمهور
Visual images	الصورة المنظورة
Vital metaphors	استعارات حيوية، اساسية
Vividness	حيوية، وضوح
Vocative style	أسلوب النداء
Vulgarization	الابتذال

W.

Weak metaphor	استعارة ضعيفة
Whimsy	الاستطراد الخيالي الطريف
Wish	التمني
Wishing and hoping style	أسلوب التمني والرجاء
Wonder	التعجب
Word-order	الرتبة
Word play	التلاعب بالالفاظ

Z.

Zeugma العبارة الجامعة

Literary Idioms

Accent The emphasis, or stress, given a syllable in pronunciation. We say "syllable" not "syllable," "emphasis" not "emphasis." Accents can also be used to emphasize a particular word in a sentence: Is she content with the contents of the yellow package? See also meter.

Act A major division in the action of a play. The ends of acts are typically indicated by lowering the curtain or turning up the houselights. Playwrights frequently employ acts to accommodate changes in time, setting, characters onstage, or mood. In many full-length plays, acts are further divided into scenes, which often mark a point in the action when the location changes or when a new character enters. See also scene.

Allegory A narration or description usually restricted to a single meaning because its events, actions, characters, settings, and objects represent specific abstractions or ideas. Although the elements in an allegory may be interesting in themselves, the emphasis tends to be on what they ultimately mean. Characters may

be given names such as Hope, Pride, Youth, and Charity; they have few if any personal qualities beyond their abstract meanings. These personifications are not symbols because, for instance, the meaning of a character named Charity is precisely that virtue. See also symbol.

Alliteration The repetition of the same consonant sounds in a sequence of words, usually at the beginning of a word or stressed syllable: "descending dew drops"; "luscious lemons." Alliteration is based on the sounds of letters, rather than the spelling of words; for example, "keen" and "car" alliterate, but "car" and "cite" do not. Used sparingly, alliteration can intensify ideas by emphasizing key words, but when used too self-consciously, it can be distracting, even ridiculous, rather than effective. See also assonance, consonance.

Allusion A brief reference to a person, place, thing, event, or idea in history or literature. Allusions conjure up biblical authority, scenes from Shakespeare's plays, historic figures, wars, great love stories, and anything else that might enrich an author's work. Allusions imply reading and cultural experiences shared by the writer and reader, functioning as a kind of shorthand whereby the recalling of something outside the work supplies an emotional or intellectual context, such as a poem about current racial struggles calling up the memory of Abraham Lincoln.

Ambiguity Allows for two or more simultaneous interpretations of a word, phrase, action, or situation, all of which can be supported by the context of a work. Deliberate ambiguity can contribute to the effectiveness and richness of a work, for example, in the open-ended conclusion to Hawthorne's "Young Goodman Brown." However, unintentional ambiguity obscures meaning and can confuse readers.

Anagram A word or phrase made from the letters of another word or phrase, as "heart" is an anagram of "earth." Anagrams have often been considered merely an exercise of one's ingenuity, but sometimes writers use anagrams to conceal proper names or veiled

messages, or to suggest important connections between words, as in "hated" and "death."

Anapestic meter See foot.

Antagonist The character, force, or collection of forces in fiction or drama that opposes the protagonist and gives rise to the conflict of the story; an opponent of the protagonist, such as Claudius in Shakespeare's play Hamlet. See also character, conflict.

Antihero A protagonist who has the opposite of most of the traditional attributes of a hero. He or she may be bewildered, ineffectual, deluded, or merely pathetic. Often what antiheroes learn, if they learn anything at all, is that the world isolates them in an existence devoid of God and absolute values. Yossarian from Joseph Heller's Catch-22 is an example of an antihero. See also character.

Apostrophe An address, either to someone who is absent and therefore cannot hear the speaker or to something nonhuman that cannot comprehend. Apostrophe often provides a speaker the opportunity to think aloud.

Approximate rhyme See rhyme.

Archetype A term used to describe universal symbols that evoke deep and sometimes unconscious responses in a reader. In literature, characters, images, and themes that symbolically embody universal meanings and basic human experiences, regardless of when or where they live, are considered archetypes. Common literary archetypes include stories of quests, initiations, scapegoats, descents to the underworld, and ascents to heaven. See also mythological criticism.

Aside In drama, a speech directed to the audience that supposedly is not audible to the other characters onstage at the time. When Hamlet first appears onstage, for example, his aside "A little more than kin, and less than kind!" gives the audience a strong sense of his alienation from King Claudius. See also soliloquy.

Assonance The repetition of internal vowel sounds in nearby words that do not end the same, for example, "asleep under a tree," or "each evening." Similar endings result in rhyme, as in "asleep in the deep." Assonance is a strong means of emphasizing important words in a line. See also alliteration, consonance.

Ballad Traditionally, a ballad is a song, transmitted orally from generation to generation, that tells a story and that eventually is written down. As such, ballads usually cannot be traced to a particular author or group of authors. Typically, ballads are dramatic, condensed, and impersonal narratives, such as "Bonny Barbara Allan." A literary ballad is a narrative poem that is written in deliberate imitation of the language, form, and spirit of the traditional ballad, such as Keats's "La Belle Dame sans Merci." See also ballad stanza, quatrain.

Ballad stanza A four-line stanza, known as a quatrain, consisting of alternating eight- and six-syllable lines. Usually only the second and fourth lines rhyme (an abcb pattern). Coleridge adopted the ballad stanza in "The Rime of the Ancient Mariner."

All in a hot and copper sky The bloody Sun, at noon, Right up above the mast did stand, No bigger than the Moon.

See also ballad, quatrain.

Biographical criticism An approach to literature which suggests that knowledge of the author's life experiences can aid in the understanding of his or her work. While biographical information can sometimes complicate one's interpretation of a work, and some formalist critics (such as the New Critics) disparage the use of the author's biography as a tool for textual interpretation, learning about the life of the author can often enrich a reader's appreciation for that author's work. See also cultural criticism, formalist criticism, new criticism.

Blank verse Unrhymed iambic pentameter. Blank verse is the English verse form closest to the natural rhythms of English

speech and therefore is the most common pattern found in traditional English narrative and dramatic poetry from Shakespeare to the early twentieth century. Shakespeare's plays use blank verse extensively. See also iambic pentameter.

Cacophony Language that is discordant and difficult to pronounce, such as this line from John Updike's "Player Piano": "never my numb plunker fumbles." Cacophony ("bad sound") may be unintentional in the writer's sense of music, or it may be used consciously for deliberate dramatic effect. See also euphony.

Caesura A pause within a line of poetry that contributes to the rhythm of the line. A caesura can occur anywhere within a line and need not be indicated by punctuation. In scanning a line, caesuras are indicated by a double vertical line (||). See also meter, rhythm, scansion.

Canon Those works generally considered by scholars, critics, and teachers to be the most important to read and study, which collectively constitute the "masterpieces" of literature. Since the 1960s, the traditional English and American literary canon, consisting mostly of works by white male writers, has been rapidly expanding to include many female writers and writers of varying ethnic backgrounds.

Carpe diem The Latin phrase meaning "seize the day." This is a very common literary theme, especially in lyric poetry, which emphasizes that life is short, time is fleeting, and that one should make the most of present pleasures. Robert Herrick's poem "To the Virgins, to Make Much of Time" employs the carpe diem theme.

Catharsis Meaning "purgation," catharsis describes the release of the emotions of pity and fear by the audience at the end of a tragedy. In his Poetics, Aristotle discusses the importance of catharsis. The audience faces the misfortunes of the protagonist, which elicit pity and compassion. Simultaneously, the audience also confronts the failure of the protagonist, thus receiving a frightening reminder of human limitations and frailties. Ultimately,

however, both these negative emotions are purged, because the tragic protagonist's suffering is an affirmation of human values rather than a despairing denial of them. See also tragedy.

Character, characterization A character is a person presented in a dramatic or narrative work, and characterization is the process by which a writer makes that character seem real to the reader. A hero or heroine, often called the protagonist, is the central character who engages the reader's interest and empathy. The antagonist is the character, force, or collection of forces that stands directly opposed to the protagonist and gives rise to the conflict of the story. A static character does not change throughout the work, and the reader's knowledge of that character does not grow, whereas a dynamic character undergoes some kind of change because of the action in the plot. A flat character embodies one or two qualities, ideas, or traits that can be readily described in a brief summary. They are not psychologically complex characters and therefore are readily accessible to readers. Some flat characters are recognized as stock characters; they embody stereotypes such as the "dumb blonde" or the "mean stepfather." They become types rather than individuals. Round characters are more complex than flat or stock characters, and often display the inconsistencies and internal conflicts found in most real people. They are more fully developed, and therefore are harder to summarize. Authors have two major methods of presenting characters: showing and telling. Showing allows the author to present a character talking and acting, and lets the reader infer what kind of person the character is. In telling, the author intervenes to describe and sometimes evaluate the character for the reader. Characters can be convincing whether they are presented by showing or by telling, as long as their actions are motivated. Motivated action by the characters occurs when the reader or audience is offered reasons for how the characters behave, what they say, and the decisions they make. Plausible action is action by a character in a story that seems reasonable, given the motivations presented. See also plot.

Chorus In Greek tragedies (especially those of Aeschylus and Sophocles), a group of people who serve mainly as

commentators on the characters and events. They add to the audience's understanding of the play by expressing traditional moral, religious, and social attitudes. The role of the chorus in dramatic works evolved through the sixteenth century, and the chorus occasionally is still used by modern playwrights such as T. S. Eliot in Murder in the Cathedral. See also drama.

Cliché An idea or expression that has become tired and trite from overuse, its freshness and clarity having worn off. Clichés often anesthetize readers, and are usually a sign of weak writing. See also sentimentality, stock responses.

Climax See plot.

Closet drama A play that is written to be read rather than performed onstage. In this kind of drama, literary art outweighs all other considerations. See also drama.

Colloquial Refers to a type of informal diction that reflects casual, conversational language and often includes slang expressions. See also diction.

Comedy A work intended to interest, involve, and amuse the reader or audience, in which no terrible disaster occurs and that ends happily for the main characters. High comedy refers to verbal wit, such as puns, whereas low comedy is generally associated with physical action and is less intellectual. Romantic comedy involves a love affair that meets with various obstacles (like disapproving parents, mistaken identities, deceptions, or other sorts of misunderstandings) but overcomes them to end in a blissful union. Shakespeare's comedies, such as A Midsummer Night's Dream, are considered romantic comedies.

Comic relief A humorous scene or incident that alleviates tension in an otherwise serious work. In many instances these moments enhance the thematic significance of the story in addition to providing laughter. When Hamlet jokes with the gravediggers we

laugh, but something hauntingly serious about the humor also intensifies our more serious emotions.

Conflict The struggle within the plot between opposing forces. The protagonist engages in the conflict with the antagonist, which may take the form of a character, society, nature, or an aspect of the protagonist's personality. See also character, plot.

Connotation Associations and implications that go beyond the literal meaning of a word, which derive from how the word has been commonly used and the associations people make with it. For example, the word eagle connotes ideas of liberty and freedom that have little to do with the word's literal meaning. See also denotation.

Consonance A common type of near rhyme that consists of identical consonant sounds preceded by different vowel sounds: home, same; worth, breath. See also rhyme.

Contextual symbol See symbol.

Controlling metaphor See metaphor.

Convention A characteristic of a literary genre (often unrealistic) that is understood and accepted by audiences because it has come, through usage and time, to be recognized as a familiar technique. For example, the division of a play into acts and scenes is a dramatic convention, as are soliloquies and asides. flashbacks and foreshadowing are examples of literary conventions.

Conventional symbol See symbol.

Cosmic irony See irony.

Couplet Two consecutive lines of poetry that usually rhyme and have the same meter. A heroic couplet is a couplet written in rhymed iambic pentameter.

Crisis A turning point in the action of a story that has a powerful effect on the protagonist. Opposing forces come together decisively to lead to the climax of the plot. See also plot.

Cultural criticism An approach to literature that focuses on the historical as well as social, political, and economic contexts of a work. Popular culture—mass produced and consumed cultural artifacts ranging from advertising to popular fiction to television to rock music—is given equal emphasis as "high culture." Cultural critics use widely eclectic strategies such as new historicism, psychology, gender studies, and deconstructionism to analyze not only literary texts but everything from radio talk shows, comic strips, calendar art, commercials, to travel guides and baseball cards. See also historical criticism, marxist criticism, postcolonial criticism.

Dactylic meter See foot.

Deconstructionism An approach to literature which suggests that literary works do not yield fixed, single meanings, because language can never say exactly what we intend it to mean. Deconstructionism seeks to destabilize meaning by examining the gaps and ambiguities of the language of a text. Deconstructionists pay close attention to language in order to discover and describe how a variety of possible readings are generated by the elements of a text. See also new criticism.

Denotation The dictionary meaning of a word. See also connotation.

Dénouement A French term meaning "unraveling" or "unknotting," used to describe the resolution of the plot following the climax. See also plot, resolution.

Dialect A type of informational diction. Dialects are spoken by definable groups of people from a particular geographic region, economic group, or social class. Writers use dialect to contrast and express differences in educational, class, social, and regional backgrounds of their characters. See also diction.

Dialogue The verbal exchanges between characters. Dialogue makes the characters seem real to the reader or audience by revealing firsthand their thoughts, responses, and emotional states. See also diction.

Diction A writer's choice of words, phrases, sentence structures, and figurative language, which combine to help create meaning. Formal diction consists of a dignified, impersonal, and elevated use of language; it follows the rules of syntax exactly and is often characterized by complex words and lofty tone. Middle diction maintains correct language usage, but is less elevated than formal diction; it reflects the way most educated people speak. Informal diction represents the plain language of everyday use, and often includes idiomatic expressions, slang, contractions, and many simple, common words. Poetic diction refers to the way poets sometimes employ an elevated diction that deviates significantly from the common speech and writing of their time, choosing words for their supposedly inherent poetic qualities. Since the eighteenth century, however, poets have been incorporating all kinds of diction in their work and so there is no longer an automatic distinction between the language of a poet and the language of everyday speech. See also dialect.

Didactic poetry Poetry designed to teach an ethical, moral, or religious lesson. Michael Wigglesworth's Puritan poem Day of Doom is an example of didactic poetry.

Doggerel A derogatory term used to describe poetry whose subject is trite and whose rhythm and sounds are monotonously heavy-handed.

Drama Derived from the Greek word dram, meaning "to do" or "to perform," the term drama may refer to a single play, a group of plays ("Jacobean drama"), or to all plays ("world drama"). Drama is designed for performance in a theater; actors take on the roles of characters, perform indicated actions, and speak the dialogue written in the script. Play is a general term for a work of dramatic literature, and a playwright is a writer who makes plays.

Dramatic irony See irony.

Dramatic monologue A type of lyric poem in which a character (the speaker) addresses a distinct but silent audience imagined to be present in the poem in such a way as to reveal a dramatic situation and, often unintentionally, some aspect of his or her temperament or personality. See also lyric.

Dynamic character See character.

Editorial omniscience See narrator.

Electra complex The female version of the Oedipus complex. Electra complex is a term used to describe the psychological conflict of a daughter's unconscious rivalry with her mother for her father's attention. The name comes from the Greek legend of Electra, who avenged the death of her father, Agamemnon, by plotting the death of her mother. See also oedipus complex, psychological criticism.

Elegy A mournful, contemplative lyric poem written to commemorate someone who is dead, often ending in a consolation. Tennyson's In Memoriam, written on the death of Arthur Hallam, is an elegy. Elegy may also refer to a serious meditative poem produced to express the speaker's melancholy thoughts. See also lyric.

End rhyme See rhyme.

End-stopped line A poetic line that has a pause at the end. End-stopped lines reflect normal speech patterns and are often marked by punctuation. The first line of Keats's "Endymion" is an example of an end-stopped line; the natural pause coincides with the end of the line, and is marked by a period:

A thing of beauty is a joy forever.

English sonnet See sonnet.

Enjambment In poetry, when one line ends without a pause and continues into the next line for its meaning. This is also called a run-on line. The transition between the first two lines of Wordsworth's poem "My Heart Leaps Up" demonstrates enjambment:

My heart leaps up when I behold A rainbow in the sky:

Envoy See sestina.

Epic A long narrative poem, told in a formal, elevated style, that focuses on a serious subject and chronicles heroic deeds and events important to a culture or nation. Milton's Paradise Lost, which attempts to "justify the ways of God to man," is an epic. See also narrative poem.

Epigram A brief, pointed, and witty poem that usually makes a satiric or humorous point. Epigrams are most often written in couplets, but take no prescribed form.

Epiphany In fiction, when a character suddenly experiences a deep realization about himself or herself; a truth which is grasped in an ordinary rather than a melodramatic moment.

Escape literature See formula literature.

Euphony Euphony ("good sound") refers to language that is smooth and musically pleasant to the ear. See also cacophony.

Exact rhyme See rhyme.

Exposition A narrative device, often used at the beginning of a work, that provides necessary background information about the characters and their circumstances. Exposition explains what has gone on before, the relationships between characters, the development of a theme, and the introduction of a conflict. See also flashback.

Extended metaphor See metaphor.

Eye rhyme See rhyme.

Falling action See plot.

Falling meter See meter.

Farce A form of humor based on exaggerated, improbable incongruities. Farce involves rapid shifts in action and emotion, as well as slapstick comedy and extravagant dialogue. Malvolio, in Shakespeare's Twelfth Night, is a farcical character.

Feminine rhyme See rhyme.

Feminist criticism An approach to literature that seeks to correct or supplement what may be regarded as a predominantly male-dominated critical perspective with a feminist consciousness. Feminist criticism places literature in a social context and uses a broad range of disciplines, including history, sociology, psychology, and linguistics, to provide a perspective sensitive to feminist issues. Feminist theories also attempt to understand representation from a woman's point of view and to explain women's writing strategies as specific to their social conditions. See also gay and lesbian criticism, gender criticism, sociological criticism.

Figures of speech Ways of using language that deviate from the literal, denotative meanings of words in order to suggest additional meanings or effects. Figures of speech say one thing in terms of something else, such as when an eager funeral director is described as a vulture. See also metaphor, simile.

First-person narrator See narrator.

Fixed form A poem that may be categorized by the pattern of its lines, meter, rhythm, or stanzas. A sonnet is a fixed form of poetry because by definition it must have fourteen lines. Other fixed forms include limerick, sestina, and villanelle. However, poems written in a fixed form may not always fit into categories precisely, because writers sometimes vary traditional forms to create innovative effects. See also open form.

Flashback A narrated scene that marks a break in the narrative in order to inform the reader or audience member about events that took place before the opening scene of a work. See also exposition.

Flat character See character.

Foil A character in a work whose behavior and values contrast with those of another character in order to highlight the distinctive temperament of that character (usually the protagonist). In Shakespeare's Hamlet, Laertes acts as a foil to Hamlet, because his willingness to act underscores Hamlet's inability to do so.

Foot The metrical unit by which a line of poetry is measured. A foot usually consists of one stressed and one or two unstressed syllables. An iambic foot, which consists of one unstressed syllable followed by one stressed syllable ("away"), is the most common metrical foot in English poetry. A trochaic foot consists of one stressed syllable followed by an unstressed syllable ("lovely"). An anapestic foot is two unstressed syllables followed by one stressed one ("understand"). A dactylic foot is one stressed syllable followed by two unstressed ones ("desperate"). A spondee

is a foot consisting of two stressed syllables ("dead set"), but is not a sustained metrical foot and is used mainly for variety or emphasis. See also iambic pentameter, line, meter.

Foreshadowing The introduction early in a story of verbal and dramatic hints that suggest what is to come later.

Form The overall structure or shape of a work, which frequently follows an established design. Forms may refer to a literary type (narrative form, short story form) or to patterns of meter, lines, and rhymes (stanza form, verse form). See also fixed form, open form.

Formal diction See diction.

Formalist criticism An approach to literature that focuses on the formal elements of a work, such as its language, structure, and tone. Formalist critics offer intense examinations of the relationship between form and meaning in a work, emphasizing the subtle complexity in how a work is arranged. Formalists pay special attention to diction, irony, paradox, metaphor, and symbol, as well as larger elements such as plot, characterization, and narrative technique. Formalist critics read literature as an independent work of art rather than as a reflection of the author's state of mind or as a representation of a moment in history. Therefore, anything outside of the work, including historical influences and authorial intent, is generally not examined by formalist critics. See also new criticism.

Formula literature Often characterized as "escape literature," formula literature follows a pattern of conventional reader expectations. Romancc novels, westerns, science fiction, and detective stories are all examples of formula literature; while the details of individual stories vary, the basic ingredients of each kind of story are the same. Formula literature offers happy endings (the hero "gets the girl," the detective cracks the case), entertains wide audiences, and sells tremendously well.

Found poem An unintentional poem discovered in a nonpoetic context, such as a conversation, news story, or advertisement. Found poems serve as reminders that everyday language often contains what can be considered poetry, or that poetry is definable as any text read as a poem.

Free verse Also called open form poetry, free verse refers to poems characterized by their nonconformity to established patterns of meter, rhyme, and stanza. Free verse uses elements such as speech patterns, grammar, emphasis, and breath pauses to decide line breaks, and usually does not rhyme. See open form.

Gay and lesbian criticism An approach to literature that focuses on how homosexuals are represented in literature, how they read literature, and whether sexuality, as well as gender, is culturally constructed or innate. See also feminist criticism, gender criticism.

Gender criticism An approach to literature that explores how ideas about men and women—what is masculine and feminine—can be regarded as socially constructed by particular cultures. Gender criticism expands categories and definitions of what is masculine or feminine and tends to regard sexuality as more complex than merely masculine or feminine, heterosexual or homosexual. See also feminist criticism, gay and lesbian criticism.

Genre A French word meaning kind or type. The major genres in literature are poetry, fiction, drama, and essays. Genre can also refer to more specific types of literature such as comedy, tragedy, epic poetry, or science fiction.

Haiku A style of lyric poetry borrowed from the Japanese that typically presents an intense emotion or vivid image of nature, which, traditionally, is designed to lead to a spiritual insight. Haiku is a fixed poetic form, consisting of seventeen syllables organized into three unrhymed lines of five, seven, and five syllables. Today, however, many poets vary the syllabic count in their haiku. See also fixed form.

Hamartia A term coined by Aristotle to describe "some error or frailty" that brings about misfortune for a tragic hero. The concept of hamartia is closely related to that of the tragic flaw: both lead to the downfall of the protagonist in a tragedy. Hamartia may be interpreted as an internal weakness in a character (like greed or passion or hubris); however, it may also refer to a mistake that a character makes that is based not on a personal failure, but on circumstances outside the protagonist's personality and control. See also tragedy.

Hero, heroine See character.

Heroic couplet See couplet.

High comedy See comedy.

Historical criticism An approach to literature that uses history as a means of understanding a literary work more clearly. Such criticism moves beyond both the facts of an author's personal life and the text itself in order to examine the social and intellectual currents in which the author composed the work. See also cultural criticism, marxist criticism, new historicism, postcolonial criticism.

Hubris or Hybris Excessive pride or self-confidence that leads a protagonist to disregard a divine warning or to violate an important moral law. In tragedies, hubris is a very common form of hamartia. See also hamartia, tragedy.

Hyperbole A boldly exaggerated statement that adds emphasis without in-tending to be literally true, as in the statement "He ate everything in the house." Hyperbole (also called overstatement) may be used for serious, comic, or ironic effect. See also figures of speech.

Iambic meter See foot.

Iambic pentameter A metrical pattern in poetry which consists of five iambic feet per line. (An iamb, or iambic foot, consists of one unstressed syllable followed by a stressed syllable.) See also foot, meter.

Image A word, phrase, or figure of speech (especially a simile or a metaphor) that addresses the senses, suggesting mental pictures of sights, sounds, smells, tastes, feelings, or actions. Images offer sensory impressions to the reader and also convey emotions and moods through their verbal pictures. See also figures of speech.

Implied metaphor See metaphor.

In medias res See plot.

Informal diction See diction.

Internal rhyme See rhyme.

Irony A literary device that uses contradictory statements or situations to reveal a reality different from what appears to be true. It is ironic for a firehouse to burn down, or for a police station to be burglarized. Verbal irony is a figure of speech that occurs when a person says one thing but means the opposite. Sarcasm is a strong form of verbal irony that is calculated to hurt someone through, for example, false praise. Dramatic irony creates a discrepancy between what a character believes or says and what the reader or audience member knows to be true. Tragic irony is a form of dramatic irony found in tragedies such as Oedipus the King, in which Oedipus searches for the person responsible for the plague that ravishes his city and ironically ends up hunting himself. Situational irony exists when there is an incongruity between what is expected to happen and what actually happens due to forces beyond human comprehension or control. The suicide of the seemingly successful main character in Edwin Arlington Robinson's poem "Richard Cory" is an example of situational irony. Cosmic irony occurs when a writer uses God, destiny, or fate to dash the hopes and expectations of a character or of humankind in general. In cosmic irony, a discrepancy exists between what a character aspires to and what universal forces provide. Stephen Crane's poem "A Man Said to the Universe" is a good example of

cosmic irony, because the universe acknowledges no obligation to the man's assertion of his own existence.

Italian sonnet See sonnet.

Limerick A light, humorous style of fixed form poetry. Its usual form consists of five lines with the rhyme scheme aabba; lines 1, 2, and 5 contain three feet, while lines 3 and 4 usually contain two feet. Limericks range in subject matter from the silly to the obscene, and since Edward Lear popularized them in the nineteenth century, children and adults have enjoyed these comic poems. See also fixed form.

Limited omniscience See point of view.

Line A sequence of words printed as a separate entity on the page. In poetry, lines are usually measured by the number of feet they contain. The names for various line lengths are as follows:

monometer: one foot dimeter: two feet trimeter: three feet tetrameter: four feet	pentameter: five feet hexameter: six feet et octameter: eight feet

The number of feet in a line, coupled with the name of the foot, describes the metrical qualities of that line. See also end-stopped line, enjambment, foot, meter.

Literary ballad See ballad.

Literary symbol See symbol.

Low comedy See comedy.

Lyric A type of brief poem that expresses the personal emotions and thoughts of a single speaker. It is important to realize, however, that although the lyric is uttered in the first person, the speaker is not necessarily the poet. There are many varieties of lyric poetry, including the dramatic monologue, elegy, haiku, ode, and sonnet forms.

Marxist criticism An approach to literature that focuses on the ideological content of a work—its explicit and implicit assumptions and values about matters such as culture, race, class, and power. Marxist criticism, based largely on the writings of Karl Marx, typically aims at not only revealing and clarifying ideological issues but also correcting social injustices. Some Marxist critics use literature to describe the competing socioeconomic interests that too often advance capitalist interests such as money and power rather than socialist interests such as morality and justice. They argue that literature and literary criticism are essentially political because they either challenge or support economic oppression. Because of this strong emphasis on the political aspects of texts, Marxist criticism focuses more on the content and themes of literature than on its form. See also cultural criticism, historical criticism, sociological criticism.

Masculine rhyme See rhyme.

Melodrama A term applied to any literary work that relies on implausible events and sensational action for its effect. The conflicts in melodramas typically arise out of plot rather than characterization; often a virtuous individual must somehow confront and overcome a wicked oppressor. Usually, a melodramatic story ends happily, with the protagonist defeating the antagonist at the last possible moment. Thus, melodramas entertain the reader or audience with exciting action while still conforming to a traditional sense of justice. See sentimentality.

Metaphor A metaphor is a figure of speech that makes a comparison between two unlike things, without using the word like or as. Metaphors assert the identity of dissimilar things, as when

Macbeth asserts that life is a "brief candle." Metaphors can be subtle and powerful, and can transform people, places, objects, and ideas into whatever the writer imagines them to be. An implied metaphor is a more subtle comparison; the terms being compared are not so specifically explained. For example, to describe a stubborn man unwilling to leave, one could say that he was "a mule standing his ground." This is a fairly explicit metaphor; the man is being compared to a mule. But to say that the man "brayed his refusal to leave" is to create an implied metaphor, because the subject (the man) is never overtly identified as a mule. Braying is associated with the mule, a notoriously stubborn creature, and so the comparison between the stubborn man and the mule is sustained. Implied metaphors can slip by inattentive readers who are not sensitive to such carefully chosen, highly concentrated language. An extended metaphor is a sustained comparison in which part or all of a poem consists of a series of related metaphors. Robert Francis's poem "Catch" relies on an extended metaphor that compares poetry to playing catch. A controlling metaphor runs through an entire work and determines the form or nature of that work. The controlling metaphor in Anne Bradstreet's poem "The Author to Her Book" likens her book to a child. Synecdoche is a kind of metaphor in which a part of something is used to signify the whole, as when a gossip is called a "wagging tongue," or when ten ships are called "ten sails." Sometimes, synecdoche refers to the whole being used to signify the part, as in the phrase "Boston won the baseball game." Clearly, the entire city of Boston did not participate in the game; the whole of Boston is being used to signify the individuals who played and won the game. Metonymy is a type of metaphor in which something closely associated with a subject is substituted for it. In this way, we speak of the "silver screen" to mean motion pictures, "the crown" to stand for the king, "the White House" to stand for the activities of the president. See also figures of speech, personification, simile.

Meter When a rhythmic pattern of stresses recurs in a poem, it is called meter. Metrical patterns are determined by the type and number of feet in a line of verse; combining the name of a line length with the name of a foot concisely describes the meter of the

line. Rising meter refers to metrical feet which move from unstressed to stressed sounds, such as the iambic foot and the anapestic foot. Falling meter refers to metrical feet which move from stressed to unstressed sounds, such as the trochaic foot and the dactylic foot. See also accent, foot, iambic pentameter, line.

Metonymy See metaphor.

Middle diction See diction.

Motivated action See character.

Mythological criticism An approach to literature that seeks to identify what in a work creates deep universal responses in readers, by paying close attention to the hopes, fears, and expectations of entire cultures. Mythological critics (sometimes called archetypal critics) look for underlying, recurrent patterns in literature that reveal universal meanings and basic human experiences for readers regardless of when and where they live. These critics attempt to explain how archetypes (the characters, images, and themes that symbolically embody universal meanings and experiences) are embodied in literary works in order to make larger connections that explain a particular work's lasting appeal. Mythological critics may specialize in areas such as classical literature, philology, anthropology, psychology, and cultural history, but they all emphasize the assumptions and values of various cultures. See also archetype.

Naive narrator See narrator.

Narrative poem A poem that tells a story. A narrative poem may be short or long, and the story it relates may be simple or complex. See also ballad, epic.

Narrator The voice of the person telling the story, not to be confused with the author's voice. With a first-person narrator, the I in the story presents the point of view of only one character. The reader is restricted to the perceptions, thoughts, and feelings of that

single character. For example, in Melville's "Bartleby, the Scrivener," the lawyer is the first-person narrator of the story. First-person narrators can play either a major or a minor role in the story they are telling. An unreliable narrator reveals an interpretation of events that is somehow different from the author's own interpretation of those events. Often, the unreliable narrator's perception of plot, characters, and setting becomes the actual subject of the story, as in Melville's "Bartleby, the Scrivener." Narrators can be unreliable for a number of reasons: they might lack self-knowledge (like Melville's lawyer), they might be inexperienced, they might even be insane. Naive narrators are usually characterized by youthful innocence, such as Mark Twain's Huck Finn or J. D. Salinger's Holden Caulfield. An omniscient narrator is an all-knowing narrator who is not a character in the story and who can move from place to place and pass back and forth through time, slipping into and out of characters as no human being possibly could in real life. Omniscient narrators can report the thoughts and feelings of the characters, as well as their words and actions. The narrator of The Scarlet Letter is an omniscient narrator. Editorial omniscience refers to an intrusion by the narrator in order to evaluate a character for a reader, as when the narrator of The Scarlet Letter describes Hester's relationship to the Puritan community. Narration that allows the characters' actions and thoughts to speak for themselves is called neutral omniscience. Most modern writers use neutral omniscience so that readers can reach their own conclusions. Limited omniscience occurs when an author restricts a narrator to the single perspective of either a major or minor character. The way people, places, and events appear to that character is the way they appear to the reader. Sometimes a limited omniscient narrator can see into more than one character, particularly in a work that focuses on two characters alternately from one chapter to the next. Short stories, however, are frequently limited to a single character's point of view. See also persona, point of view, stream-of-consciousness technique.

Near rhyme See rhyme.

Neutral omniscience See narrator.

New Criticism An approach to literature made popular between the 1940s and the 1960s that evolved out of formalist criticism. New Critics suggest that detailed analysis of the language of a literary text can uncover important layers of meaning in that work. New Criticism consciously downplays the historical influences, authorial intentions, and social contexts that surround texts in order to focus on explication —extremely close textual analysis. Critics such as John Crowe Ransom, I. A. Richards, and Robert Penn Warren are commonly associated with New Criticism. See also formalist criticism.

New historicism An approach to literature that emphasizes the interaction between the historic context of the work and a modern reader's understanding and interpretation of the work. New historicists attempt to describe the culture of a period by reading many different kinds of texts and paying close attention to many different dimensions of a culture, including political, economic, social, and aesthetic concerns. They regard texts not simply as a reflection of the culture that produced them but also as productive of that culture playing an active role in the social and political conflicts of an age. New historicism acknowledges and then explores various versions of "history," sensitizing us to the fact that the history on which we choose to focus is colored by being reconstructed from our present circumstances. See also historical criticism.

Objective point of view See point of view.

Octave A poetic stanza of eight lines, usually forming one part of a sonnet. See also sonnet, stanza.

Ode A relatively lengthy lyric poem that often expresses lofty emotions in a dignified style. Odes are characterized by a serious topic, such as truth, art, freedom, justice, or the meaning of

life; their tone tends to be formal. There is no prescribed pattern that defines an ode; some odes repeat the same pattern in each stanza, while others introduce a new pattern in each stanza. See also lyric.

Oedipus complex A Freudian term derived from Sophocles' tragedy Oedipus the King. It describes a psychological complex that is predicated on a boy's unconscious rivalry with his father for his mother's love and his desire to eliminate his father in order to take his father's place with his mother. The female equivalent of this complex is called the Electra complex. See also electra complex, psychological criticism.

Off rhyme See rhyme.

Omniscient narrator See narrator.

One-act play A play that takes place in a single location and unfolds as one continuous action. The characters in a one-act play are presented economically and the action is sharply focused. See also drama.

Onomatopoeia A term referring to the use of a word that resembles the sound it denotes. Buzz, rattle, bang, and sizzle all reflect onomatopoeia. Onomatopoeia can also consist of more than one word; writers sometimes create lines or whole passages in which the sound of the words helps to convey their meanings.

Open form Sometimes called "free verse," open form poetry does not conform to established patterns of meter, rhyme, and stanza. Such poetry derives its rhythmic qualities from the repetition of words, phrases, or grammatical structures, the arrangement of words on the printed page, or by some other means. The poet E. E. Cummings wrote open form poetry; his poems do not have measurable meters, but they do have rhythm. See also fixed form.

Organic form Refers to works whose formal characteristics are not rigidly predetermined but follow the movement of thought or emotion being expressed. Such works are said to grow like living organisms, following their own individual patterns rather than external fixed rules that govern, for example, the form of a sonnet.

Overstatement See hyperbole.

Oxymoron A condensed form of paradox in which two contradictory words are used together, as in "sweet sorrow" or "original copy." See also paradox.

Paradox A statement that initially appears to be contradictory but then, on closer inspection, turns out to make sense. For example, John Donne ends his sonnet "Death, Be Not Proud" with the paradoxical statement "Death, thou shalt die." To solve the paradox, it is necessary to discover the sense that underlies the statement. Paradox is useful in poetry because it arrests a reader's attention by its seemingly stubborn refusal to make sense.

Paraphrase A prose restatement of the central ideas of a poem, in your own language.

Parody A humorous imitation of another, usually serious, work. It can take any fixed or open form, because parodists imitate the tone, language, and shape of the original in order to deflate the subject matter, making the original work seem absurd. Anthony Hecht's poem "Dover Bitch" is a famous parody of Matthew Arnold's well-known "Dover Beach." Parody may also be used as a form of literary criticism to expose the defects in a work. But sometimes parody becomes an affectionate acknowledgment that a well-known work has become both institutionalized in our culture and fair game for some fun. For example, Peter De Vries's "To His Importunate Mistress" gently mocks Andrew Marvell's "To His Coy Mistress."

Persona Literally, a persona is a mask. In literature, a persona is a speaker created by a writer to tell a story or to speak in a poem. A persona is not a character in a story or narrative, nor does a persona necessarily directly reflect the author's personal voice. A persona is a separate self, created by and distinct from the author, through which he or she speaks. See also narrator.

Personification A form of metaphor in which human characteristics are attributed to nonhuman things. Personification offers the writer a way to give the world life and motion by assigning familiar human behaviors and emotions to animals, inanimate objects, and abstract ideas. For example, in Keats's "Ode on a Grecian Urn," the speaker refers to the urn as an "unravished bride of quietness." See also metaphor.

Petrarchan sonnet See also sonnet.

Picture poem A type of open form poetry in which the poet arranges the lines of the poem so as to create a particular shape on the page. The shape of the poem embodies its subject; the poem becomes a picture of what the poem is describing. Michael McFee's "In Medias Res" is an example of a picture poem. See also open form.

Plausible action See character.

Play See drama.

Playwright See drama.

Plot An author's selection and arrangement of incidents in a story to shape the action and give the story a particular focus. Discussions of plot include not just what happens, but also how and why things happen the way they do. Stories that are written in a pyramidal pattern divide the plot into three essential parts. The first part is the rising action, in which complication creates some sort of conflict for the protagonist. The second part is the climax, the moment of greatest emotional tension in a narrative, usually

marking a turning point in the plot at which the rising action reverses to become the falling action. The third part, the falling action (or resolution) is characterized by diminishing tensions and the resolution of the plot's conflicts and complications. In medias res is a term used to describe the common strategy of beginning a story in the middle of the action. In this type of plot, we enter the story on the verge of some important moment. See also character, crisis, resolution, subplot.

Poetic diction See diction.

Point of view Refers to who tells us a story and how it is told. What we know and how we feel about the events in a work are shaped by the author's choice of point of view. The teller of the story, the narrator, inevitably affects our understanding of the characters' actions by filtering what is told through his or her own perspective. The various points of view that writers draw upon can be grouped into two broad categories:

(1) The third-person narrator uses he, she, or they to tell the story and does not participate in the action; and

(2) The first-person narrator uses I and is a major or minor participant in the action. In addition, a second-person narrator, you, is also possible, but is rarely used because of the awkwardness of thrusting the reader into the story, as in "You are minding your own business on a park bench when a drunk steps out and demands your lunch bag." An objective point of view employs a third-person narrator who does not see into the mind of any character. From this detached and impersonal perspective, the narrator reports action and dialogue without telling us directly what the characters think and feel. Since no analysis or interpretation is provided by the narrator, this point of view places a premium on dialogue, actions, and details to reveal character to the reader. See also narrator, stream-of-consciousness technique.

Postcolonial criticism An approach to literature that focuses on the study of cultural behavior and expression in relationship to the colonized world. Postcolonial criticism refers to the analysis of literary works written by writers from countries and cultures that at one time have been controlled by colonizing powers—such as Indian writers during or after British colonial rule. Postcolonial criticism also refers to the analysis of literary works written about colonial cultures by writers from the colonizing country. Many of these kinds of analyses point out how writers from colonial powers sometimes misrepresent colonized cultures by reflecting more their own values. See also cultural criticism, historical criticism, marxist criticism.

Problem play Popularized by Henrik Ibsen, a problem play is a type of drama that presents a social issue in order to awaken the audience to it. These plays usually reject romantic plots in favor of holding up a mirror that reflects not simply what the audience wants to see but what the playwright sees in them. Often, a problem play will propose a solution to the problem that does not coincide with prevailing opinion. The term is also used to refer to certain Shakespeare plays that do not fit the categories of tragedy, comedy, or romance. See also drama.

Prologue The opening speech or dialogue of a play, especially a classic Greek play, that usually gives the exposition necessary to follow the subsequent action. Today the term also refers to the introduction to any literary work. See also drama, exposition.

Prose poem A kind of open form poetry that is printed as prose and represents the most clear opposite of fixed form poetry. Prose poems are densely compact and often make use of striking imagery and figures of speech. See also fixed form, open form.

Prosody The overall metrical structure of a poem. See also meter.

Protagonist The main character of a narrative; its central character who engages the reader's interest and empathy. See also character.

Psychological criticism An approach to literature that draws upon psychoanalytic theories, especially those of Sigmund Freud or Jacques Lacan to understand more fully the text, the writer, and the reader. The basis of this approach is the idea of the existence of a human unconscious—those impulses, desires, and feelings about which a person is unaware but which influence emotions and behavior. Critics use psychological approaches to explore the motivations of characters and the symbolic meanings of events, while biographers speculate about a writer's own motivations—conscious or unconscious—in a literary work. Psychological approaches are also used to describe and analyze the reader's personal responses to a text.

Pun A play on words that relies on a word's having more than one meaning or sounding like another word. Shakespeare and other writers use puns extensively, for serious and comic purposes; in Romeo and Juliet (III.i.101), the dying Mercutio puns, "Ask for me tomorrow and you shall find me a grave man." Puns have serious literary uses, but since the eighteenth century, puns have been used almost purely for humorous effect. See also comedy.

Pyramidal pattern See plot.

Quatrain A four-line stanza. Quatrains are the most common stanzaic form in the English language; they can have various meters and rhyme schemes. See also meter, rhyme, stanza.

Reader-response criticism An approach to literature that focuses on the reader rather than the work itself, by attempting to describe what goes on in the reader's mind during the reading of a text. Hence, the consciousness of the reader—produced by reading the work—is the actual subject of reader-response criticism. These critics are not after a "correct" reading of the text or what the author presumably intended; instead, they are interested in the reader's

individual experience with the text. Thus, there is no single definitive reading of a work, because readers create rather than discover absolute meanings in texts. However, this approach is not a rationale for mistaken or bizarre readings, but an exploration of the possibilities for a plurality of readings. This kind of strategy calls attention to how we read and what influences our readings, and what that reveals about ourselves.

Recognition The moment in a story when previously unknown or withheld information is revealed to the protagonist, resulting in the discovery of the truth of his or her situation and, usually, a decisive change in course for that character. In Oedipus the King, the moment of recognition comes when Oedipus finally realizes that he has killed his father and married his mother.

Resolution The conclusion of a plot's conflicts and complications. The resolution, also known as the falling action, follows the climax in the plot. See also dénouement, plot.

Revenge tragedy See tragedy.

Reversal The point in a story when the protagonist's fortunes turn in an unexpected direction. See also plot.

Rhyme The repetition of identical or similar concluding syllables in different words, most often at the ends of lines. Rhyme is predominantly a function of sound rather than spelling; thus, words that end with the same vowel sounds rhyme, for instance, day, prey, bouquet, weigh, and words with the same consonant ending rhyme, for instance vain, feign, rein, lane. Words do not have to be spelled the same way or look alike to rhyme. In fact, words may look alike but not rhyme at all. This is called eye rhyme, as with bough and cough, or brow and blow.

End rhyme is the most common form of rhyme in poetry; the rhyme comes at the end of the lines.

It runs through the reeds And away it proceeds, Through meadow and glade, In sun and in shade.

The rhyme scheme of a poem describes the pattern of end rhymes. Rhyme schemes are mapped out by noting patterns of rhyme with small letters: the first rhyme sound is designated a, the second becomes b, the third c, and so on. Thus, the rhyme scheme of the stanza above is aabb. Internal rhyme places at least one of the rhymed words within the line, as in "Dividing and gliding and sliding" or "In mist or cloud, on mast or shroud." Masculine rhyme describes the rhyming of single-syllable words, such as grade or shade. Masculine rhyme also occurs where rhyming words of more than one syllable, when the same sound occurs in a final stressed syllable, as in defend and contend, betray and away. Feminine rhyme consists of a rhymed stressed syllable followed by one or more identical unstressed syllables, as in butter, clutter; gratitude, attitude; quivering, shivering. All the examples so far have illustrated exact rhymes, because they share the same stressed vowel sounds as well as sharing sounds that follow the vowel. In near rhyme (also called off rhyme, slant rhyme, and approximate rhyme), the sounds are almost but not exactly alike. A common form of near rhyme is consonance, which consists of identical consonant sounds preceded by different vowel sounds: home, same; worth, breath.

Rhyme scheme See rhyme.

Rhythm A term used to refer to the recurrence of stressed and unstressed sounds in poetry. Depending on how sounds are arranged, the rhythm of a poem may be fast or slow, choppy or smooth. Poets use rhythm to create pleasurable sound patterns and to reinforce meanings. Rhythm in prose arises from pattern repetitions of sounds and pauses that create looser rhythmic effects. See also meter.

Rising action See plot.

Rising meter See meter.

Romantic comedy See comedy.

Round character See character.

Run-on line See enjambment.

Sarcasm See irony.

Satire The literary art of ridiculing a folly or vice in order to expose or correct it. The object of satire is usually some human frailty; people, institutions, ideas, and things are all fair game for satirists. Satire evokes attitudes of amusement, contempt, scorn, or indignation toward its faulty subject in the hope of somehow improving it. See also irony, parody.

Scansion The process of measuring the stresses in a line of verse in order to determine the metrical pattern of the line. See also line, meter.

Scene In drama, a scene is a subdivision of an act. In modern plays, scenes usually consist of units of action in which there are no changes in the setting or breaks in the continuity of time. According to traditional conventions, a scene changes when the location of the action shifts or when a new character enters. See also act, convention, drama.

Script The written text of a play, which includes the dialogue between characters, stage directions, and often other expository information. See also drama, exposition, prologue, stage directions.

Sentimentality A pejorative term used to describe the effort by an author to induce emotional responses in the reader that exceed what the situation warrants. Sentimentality especially pertains to such emotions as pathos and sympathy; it cons readers into falling for the mass murderer who is devoted to stray cats, and it requires that readers do not examine such illogical responses. Clichés and stock responses are the key ingredients of sentimentality in literature. See also cliché, stock responses.

Sestet A stanza consisting of exactly six lines. See also stanza.

Sestina A type of fixed form poetry consisting of thirty-six lines of any length divided into six sestets and a three-line concluding stanza called an envoy. The six words at the end of the first sestet's lines must also appear at the ends of the other five sestets, in varying order. These six words must also appear in the envoy, where they often resonate important themes. An example of this highly demanding form of poetry is Elizabeth Bishop's "Sestina." See also sestet.

Setting The physical and social context in which the action of a story occurs. The major elements of setting are the time, the place, and the social environment that frames the characters. Setting can be used to evoke a mood or atmosphere that will prepare the reader for what is to come, as in Nathaniel Hawthorne's short story "Young Goodman Brown." Sometimes, writers choose a particular setting because of traditional associations with that setting that are closely related to the action of a story. For example, stories filled with adventure or romance often take place in exotic locales.

Shakespearean sonnet See sonnet.

Showing See character.

Simile A common figure of speech that makes an explicit comparison between two things by using words such as like, as, than, appears, and seems: "A sip of Mrs. Cook's coffee is like a punch in the stomach." The effectiveness of this simile is created by the differences between the two things compared. There would be no simile if the comparison were stated this way: "Mrs. Cook's coffee is as strong as the cafeteria's coffee." This is a literal translation because Mrs. Cook's coffee is compared with something like it—another kind of coffee. See also figures of speech, metaphor.

Situational irony See irony.

Slant rhyme See rhyme.

Sociological criticism An approach to literature that examines social groups, relationships, and values as they are manifested in literature. Sociological approaches emphasize the nature and effect of the social forces that shape power relationships between groups or classes of people. Such readings treat literature as either a document reflecting social conditions or a product of those conditions. The former view brings into focus the social milieu; the latter emphasizes the work. Two important forms of sociological criticism are Marxist and feminist approaches. See also feminist criticism, marxist criticism.

Soliloquy A dramatic convention by means of which a character, alone onstage, utters his or her thoughts aloud. Playwrights use soliloquies as a convenient way to inform the audience about a character's motivations and state of mind. Shakespeare's Hamlet delivers perhaps the best known of all soliloquies, which begins: "To be or not to be." See also aside, convention.

Sonnet A fixed form of lyric poetry that consists of fourteen lines, usually written in iambic pentameter. There are two basic types of sonnets, the Italian and the English. The Italian sonnet, also known as the Petrarchan sonnet, is divided into an octave, which typically rhymes abbaabba, and a sestet, which may have varying rhyme schemes. Common rhyme patterns in the sestet are cdecde, cdcdcd, and cdccdc. Very often the octave presents a situation, attitude, or problem that the sestet comments upon or resolves, as in John Keats's "On First Looking into Chapman's Homer." The English sonnet, also known as the Shakespearean sonnet, is organized into three quatrains and a couplet, which typically rhyme abab cdcd efef gg. This rhyme scheme is more suited to English poetry because English has fewer rhyming words than Italian. English sonnets, because of their four-part organization, also have more flexibility with respect to where thematic breaks can occur. Frequently, however, the most pronounced break or turn comes with the concluding couplet, as in

Shakespeare's "Shall I compare thee to a summer's day?" See also couplet, iambic pentameter, line, octave, quatrain, sestet.

Speaker The voice used by an author to tell a story or speak a poem. The speaker is often a created identity, and should not automatically be equated with the author's self. See also narrator, persona, point of view.

Spondee See foot.

Stage directions A playwright's written instructions about how the actors are to move and behave in a play. They explain in which direction characters should move, what facial expressions they should assume, and so on. See also drama, script.

Stanza In poetry, stanza refers to a grouping of lines, set off by a space, that usually has a set pattern of meter and rhyme. See also line, meter, rhyme.

Static character See character.

Stock character See character.

Stock responses Predictable, conventional reactions to language, characters, symbols, or situations. The flag, motherhood, puppies, God, and peace are common objects used to elicit stock responses from unsophisticated audiences. See also cliché, sentimentality.

Stream-of-consciousness technique The most intense use of a central consciousness in narration. The stream-of-consciousness technique takes a reader inside a character's mind to reveal perceptions, thoughts, and feelings on a conscious or unconscious level. This technique suggests the flow of thought as well as its content; hence, complete sentences may give way to fragments as the character's mind makes rapid associations free of conventional logic or transitions. James Joyce's novel Ulysses makes extensive use of this narrative technique. See also narrator, point of view.

Stress The emphasis, or accent, given a syllable in pronunciation. See also accent.

Style The distinctive and unique manner in which a writer arranges words to achieve particular effects. Style essentially combines the idea to be expressed with the individuality of the author. These arrangements include individual word choices as well as matters such as the length of sentences, their structure, tone, and use of irony. See also diction, irony, tone.

Subplot The secondary action of a story, complete and interesting in its own right, that reinforces or contrasts with the main plot. There may be more than one subplot, and sometimes as many as three, four, or even more, running through a piece of fiction. Subplots are generally either analogous to the main plot, thereby enhancing our understanding of it, or extraneous to the main plot, to provide relief from it. See also plot.

Suspense The anxious anticipation of a reader or an audience as to the outcome of a story, especially concerning the character or characters with whom sympathetic attachments are formed. Suspense helps to secure and sustain the interest of the reader or audience throughout a work.

Symbol A person, object, image, word, or event that evokes a range of additional meaning beyond and usually more abstract than its literal significance. Symbols are educational devices for evoking complex ideas without having to resort to painstaking explanations that would make a story more like an essay than an experience. Conventional symbols have meanings that are widely recognized by a society or culture. Some conventional symbols are the Christian cross, the Star of David, a swastika, or a nation's flag. Writers use conventional symbols to reinforce meanings. Kate Chopin, for example, emphasizes the spring setting in "The Story of an Hour" as a way of suggesting the renewed sense of life that Mrs. Mallard feels when she thinks herself free from her husband. A literary or contextual symbol can be a setting, character, action, object, name, or anything else in a work that maintains its literal

significance while suggesting other meanings. Such symbols go beyond conventional symbols; they gain their symbolic meaning within the context of a specific story. For example, the white whale in Melville's Moby-Dick takes on multiple symbolic meanings in the work, but these meanings do not automatically carry over into other stories about whales. The meanings suggested by Melville's whale are specific to that text; therefore, it becomes a contextual symbol. See also allegory.

Synecdoche See metaphor.

Syntax The ordering of words into meaningful verbal patterns such as phrases, clauses, and sentences. Poets often manipulate syntax, changing conventional word order, to place certain emphasis on particular words. Emily Dickinson, for instance, writes about being surprised by a snake in her poem "A narrow Fellow in the Grass," and includes this line: "His notice sudden is." In addition to the alliterative hissing s-sounds here, Dickinson also effectively manipulates the line's syntax so that the verb is appears unexpectedly at the end, making the snake's hissing presence all the more "sudden."

Telling See character.

Tercet A three-line stanza. See also stanza, triplet.

Terza rima An interlocking three-line rhyme scheme: aba, bcb, cdc, ded, and so on. Dante's The Divine Comedy and Frost's "Acquainted with the Night" are written in terza rima. See also rhyme, tercet.

Theme The central meaning or dominant idea in a literary work. A theme provides a unifying point around which the plot, characters, setting, point of view, symbols, and other elements of a work are organized. It is important not to mistake the theme for the actual subject of the work; the theme refers to the abstract concept that is made concrete through the images, characterization, and

action of the text. In nonfiction, however, the theme generally refers to the main topic of the discourse.

Thesis The central idea of an essay. The thesis is a complete sentence (although sometimes it may require more than one sentence) that establishes the topic of the essay in clear, unambiguous language.

Tone The author's implicit attitude toward the reader or the people, places, and events in a work as revealed by the elements of the author's style. Tone may be characterized as serious or ironic, sad or happy, private or public, angry or affectionate, bitter or nostalgic, or any other attitudes and feelings that human beings experience. See also style.

Tragedy A story that presents courageous individuals who confront powerful forces within or outside themselves with a dignity that reveals the breadth and depth of the human spirit in the face of failure, defeat, and even death. Tragedies recount an individual's downfall; they usually begin high and end low. Shakespeare is known for his tragedies, including Macbeth, King Lear, Othello, and Hamlet. The revenge tragedy is a well-established type of drama that can be traced back to Greek and Roman plays, particularly through the Roman playwright Seneca (c. 3 b.c.–a.d. 63). Revenge tragedies basically consist of a murder that has to be avenged by a relative of the victim. Typically, the victim's ghost appears to demand revenge, and invariably madness of some sort is worked into subsequent events, which ultimately end in the deaths of the murderer, the avenger, and a number of other characters. Shakespeare's Hamlet subscribes to the basic ingredients of revenge tragedy, but it also transcends these conventions because Hamlet contemplates not merely revenge but suicide and the meaning of life itself. A tragic flaw is an error or defect in the tragic hero that leads to his downfall, such as greed, pride, or ambition. This flaw may be a result of bad character, bad judgment, an inherited weakness, or any other defect of character. Tragic irony is a form of dramatic irony found in tragedies such as Oedipus the King, in which Oedipus ironically ends up hunting himself. See also comedy, drama.

Tragic flaw See tragedy.

Tragic irony See irony, tragedy.

Tragicomedy A type of drama that combines certain elements of both tragedy and comedy. The play's plot tends to be serious, leading to a terrible catastrophe, until an unexpected turn in events leads to a reversal of circumstance, and the story ends happily. Tragicomedy often employs a romantic, fast-moving plot dealing with love, jealousy, disguises, treachery, intrigue, and surprises, all moving toward a melodramatic resolution. Shakespeare's Merchant of Venice is a tragicomedy. See also comedy, drama, melodrama, tragedy.

Triplet A tercet in which all three lines rhyme. See also tercet.

Trochaic meter See foot.

Understatement The opposite of hyperbole, understatement (or litotes) refers to a figure of speech that says less than is intended. Understatement usually has an ironic effect, and sometimes may be used for comic purposes, as in Mark Twain's statement, "The reports of my death are greatly exaggerated." See also hyperbole, irony.

Unreliable narrator See narrator.

Verbal irony See irony.

Verse A generic term used to describe poetic lines composed in a measured rhythmical pattern, that are often, but not necessarily, rhymed. See also line, meter, rhyme, rhythm.

Villanelle A type of fixed form poetry consisting of nineteen lines of any length divided into six stanzas: five tercets and a concluding quatrain. The first and third lines of the initial tercet rhyme; these rhymes are repeated in each subsequent tercet (aba) and in the final two lines of the quatrain (abaa). Line 1 appears in

its entirety as lines 6, 12, and 18, while line 3 reappears as lines 9, 15, and 19. Dylan Thomas's "Do not go gentle into that good night" is a villanelle. See also fixed form, quatrain, rhyme, tercet.

Well-made play A realistic style of play that employs conventions including plenty of suspense created by meticulous plotting. Well-made plays are tightly and logically constructed, and lead to a logical resolution that is favorable to the protagonist. This dramatic structure was popularized in France by Eugène Scribe (1791–1861) and Victorien Sardou (1831–1908) and was adopted by Henrik Ibsen. See also character, plot.

بسـم الله الرحمن الرحيـم

أساسيات قواعد اللغة العربية التي يحتاجها المترجم

- قواعدُ تَركيبِ الجملَةِ (النَّحْو):

الفِعْـلُ: هـوَ مـا دَلّ علـى حَدَثٍ مقتـرنٍ بأحَدِ الأزمنـةِ الثلاثـةِ؛ الماضـي أو الحاضـرِ أو المستقبلِ.

- أقسامُ الفِعْلِ:

❖ أولاً: الفعلُ الماضي:

وهو ما دَلّ على حَدثٍ وقَعَ في الزمانِ الذي قَبلَ زمانِ التكلّمِ؛ مثـلَ: قـرأَ، وَكَتَـبَ، وجَلَسَ. وله عَلامتَانِ تَخْتَصّانِ به:

أ. تاءُ الفاعِلِ، مثل: كتبْتُ، كتبْتَ، كتبْتِ (للمتكلّمِ والمخَاطَبِ والمخاطَبةِ).
ب. تاءُ التأنيثِ الساكنةِ، مثلَ: حَضرَتْ هِنْدٌ، وجاءَتْ سُعادٌ.

والفِعْلُ الماضي مبنيٌّ:

أ. على الفتْحِ: إذا لم يَتَصِلْ به ضَميرُ رَفْعٍ مُتحرّكٌ، مثل: كَتَبَ.
ب. علـى السكونِ: إذا اتّصَلَ بـهِ ضَميرُ رَفْـعٍ مُتحرّك،نَحْوَ:"تـاءِ الفاعـلِ" مثـلَ "كتبْتُ"، و "نا"، مثلَ:"كتبْنَا"، ونونِ النسوةِ، مثلَ: "النساءُ كتَبْنَ".
ج. على الضَمّ: إذا اتصلَ بواوِ الجَماعةِ، مثلَ:" كتبُوا".

❖ ثانياً :فعلُ الأمرِ:

وهو ما يُطْلَبُ به حُدوثُ شيءٍ في الاستقبالِ، مثلَ:اجلسْ. ومنْ علامتِهِ المختصّةِ به:

أ. قَبُولُهُ ياءَ المخاطبةِ، مثلَ: اجلِسي، وادْرُسِي.
ب. قَبُولُهُ نُونَ التوكيدِ، مثلَ:اجْلِسَنّ، اكْتُبِنّ.

وفعلُ الأمرِ مبنيّ:

أ. على السكونِ: إذا كانَ صحيحَ الآخرِ(غيرَ مُعتَلّ)، ولم يَتَصِلْ آخرُه بشيءٍ، مثلَ: "اكتبْ" و"اذهبْ" أو اتصلتْ به نونُ النسوةِ، مثلَ:"اكتبْنَ".

ب. على حَذْفِ آخرِهِ، إذا كانَ مُعتَلّ الآخرِ، مثلَ: إمْشِ، اُدْعُ، اِسْعَ.

ج. على حذفِ النونِ: إذا اتصلَ به ألفُ الاثنينِ، أو واوُ الجماعةِ، أو ياءُ المخاطبةِ. مثلَ: اكتُبَا، اكتُبُوا، اكتُبِي، امشِي، ادعِي، اسْعَي.

❖ثالثاً: الفعلُ المضارعُ:

وهو ما يَدلّ على حَدَثٍ يقعُ في زمانِ التكلّمِ أو بعدَه، مثلَ: يقرأُ. ويُعرفُ بصِحّةِ وُقُوعِهِ بعدَ " لم "، مثلَ: "لم يَذهَبْ"، وهو مُعْرَبٌ وليسَ مبنياً، ويُؤخذُ المضارعُ من الماضي بزيادةِ حَرْفٍ منْ أحْرُفِ "نأتي"، ومن علاماتِهِ المختصّةِ به:

أ. السّينُ، وسَوْفَ، مثلَ: سَيذْهَبُ، وَسَوفَ يَذهَبُ.

ب. والجوازمُ التي تَجْزمُ فِعلاً واحداً، مثلَ: لم، لمّا، لام الأمْر. والنواصبُ مثلَ: أنْ، لنْ، كَيْ، حَتّى.

إعرابُ المضارعِ وبناؤه:

الفعلُ المضارعُ مُعرَبٌ، ويُبنَى في حالتَيْنِ:

أ. على السُّكونِ: إذا اتصلَ بِنونِ الإناثِ، مثلَ: "النّساءِ يَجْلِسْنَ".

ب. على الفتحِ: إذا اتصلَ بنونِ التوكيدِ المباشرةِ، مثلَ: لَيَكْتُبَنَّ دَرْسَهُ".

ويكونُ مُعْرَباً مَرْفُوعاً وعلامةُ رفعِهِ الضمّ إذا لم يَتصلْ بألفِ الاثنيْنِ، أو واوِ الجماعةِ، أو ياءِ المخاطبةِ (الأفعال الخمسة)، ولم يُسبَقْ بحرفِ نَصبٍ، ولا حرفِ جَزْمٍ، فإن

سُبق بحرفَ نصبٍ كان منصوباً، وعلامةُ نصبهِ الفتحة، وإن سُبِقَ بحرف جزم كان مجزوماً، وعلامة جزمه السكون.

❖ أحرف النصب: أنْ، لنْ، كيْ، حتّى، لام التعليل.

- أنْ: أحبُّ أن أدرسَ.
- لن: لَنْ أكذِبَ.
- كي: أتيتُ كيْ أدرُسَ.
- حتّى: أدرسُ حتّى أنجَحَ.
- لام التعليل: أقرأُ لأفهمَ.

❖ أحرف الجزم: لم، لمّا، لا الناهية، لام الأمر.

- لم: لم أكذبْ.
- لمّا: لمّا أجلسْ.
- لا الناهية :لا تكذبْ.
- لام الأمر: لِتَدْرُسْ.

❖ هناك جوازم تجزم فعلين، يسمّى الأوّل فعلَ الشرط، والثاني جوابَه. مثل:

- إنْ: " إنْ تدرسْ تنجَحْ "، " إنْ تؤْمنْ تنجُ ".
- مَنْ: "مَنْ يتعلّمْ يكسَبْ"، " مَنْ يدعُ إلى الخيرِ يَفُزْ ".
- مَا: "ما تفعلْ تُحاسبْ عليه" ، "ما تُسأَلْ تُجَبْ ".
- مهما: "مهما تفعلْ تجدْهُ"، " مهما تُعْطِ من الخير يُسجّلْ لك ".

- الأفعالُ الخمسةُ:

هي أفعالٌ مضارِعةٌ، اتصلَ بهَا ألفُ الاثنين أو واوُ الجَماعةِ أو ياءُ المخاطبةِ.

مثالُ الأفعالِ الخمسةِ من" يَفعـلُ ":

يَفعـلانِ تَفعـلانِ

يَفعلـونَ تَفعلـونَ

تَفعليـنَ

- إعرابُ الأفعالِ الخمسةِ:

❖ تكـونُ علامـةُ رفعِهـا ثبـوتَ "النـون"، إذا لم تُسبقْ بحـرفِ جـزمٍ أو حـرفِ نصـبٍ، مثلَ:الطالبانِ يدرسانِ، والطلابُ يدرسونَ، وأنتِ تدرسيَن.

والضميرُ المتصلُ (الألف، والواو، والياء) في محلِّ رفعٍ فاعلٍ.

❖ وتكـونُ علامـةُ نصبِها وجزمِهـا حـذفَ "النـونِ"، مثـلَ: "الطـلابُ لـن يدرسـوا"،" الطلابُ لم يدرسوا ".

- الفعلُ المتعدي والفعلُ اللازِمُ:

الفعـلُ مـن حيـثُ التعـدي واللـزومُ نوعـانِ، الأوّلُ الـلازمُ، وهـو الفعـلُ الـذي يكتفـي بفاعلِه، ولا يتعدى إلى غيره، مثل:" جَلسَ محمدٌ".

والثاني هو الفعلُ المتعدّي، وهو الفعلُ الذي يتعَدّى ويأخذ مفعولاً بـه، مثـل: "رأيتُ السيارةَ".

ولتيسير التمييز بين الفعل المتعدي بنفسه والفعل اللازم، عمد النحاة، إلى جانب استقصاء كلام العرب وحصر الأفعال اللازمة والمتعدية، عمدوا إلى وضع ضابطين اثنين:

- أن يتصل بالفعل ضمير، كالهاء أوها- ، يعود على اسم سابق غير ظرف وغير مصدر (لأن الضمير يعود عليهما من الفعل المتعدي واللازم على السواء). فبالنسبة للفعل "أخذ "نقول: الصحف أخذتها، فنرى المعنى سليما والتركيب

صحيحا فنحكم بأن هذا الفعل متعد، بخلاف الفعل "قعد"، فإذا "قلنا الغرفة قعدتها"، أدركنا فساد الأسلوب والمعنى، لهذا نحكم بأنه لازم .

- صياغة اسم مفعول تام من الفعل الذي يراد تعديته أو لزومه، فإن أدى اسم المفعول معناه بغير حاجة إلى جار ومجرور كان فعله متعديا بنفسه وإلا كان لازما. ففي: فتح -أكل- أعلن... نقول: الباب مفتوح، الفاكهة مأكولة، الخبر معلن... فنرى اسم المفعول مستغنيا عن الجار والمجرور في أداء المراد منه، بخلافه عند صياغته في: قعد، يئس، هتف... حيث نقول : الحجرة مقعود فيها، القضاء على أسباب الحرب ميؤوس منه، العظيم مهتوف باسمه... فاسم المفعول هنا لم يستغن في أداء معناه عن الجار مع مجروره .

ونضيف أن الفعل يصبح متعديا بإحدى الصور التالية:

- الهمز: إما بنقله إلى باب (أفعل)، مثال: أكرمت المُجدّ (والفعل المجرد منه هو" كرّم "اللازم .)
- التضعيف: إما بنقله إلى باب (فعّل)، مثال: عظمت العلماء (والفعل المجرد منه "عظم "اللازم ,)
- بواسطة حرف الجر، مثال: أعرض عن الرذيلة وتمسك بالفضيلة .

ونستنتج مما سبق أن:

- الفعل اللازم هو الذي لا يأخذ مفعولا به حتى يستقيم معنى الجملة .
- الفعل المتعدي هو ما احتاج لمفعول واحد على الأقل حتى تكون الجملة مفيدة إذ أن من الأفعال ما يمكن تعديتها لمفعولين أو لثلاثة مفاعيل .

ويلاحظ أنه في تحديد الفعل وما يليه كثيرا ما يقع اللجوء في تعدية بعض الأفعال التي تتعدى بنفسها إلى تعديتها بغيرها أو تعديتها بغير الحرف الذي يناسبها، فيقال " أكد على الأمر" و" عانى من الأزمة"، وهو استعمال غير صحيح إلا إذا أريد من استعمال" من" أن تكون للتبعيض أو لبيان الجنس، أو يكون القصد منها ومن "على" إفادة التضمين الذي يدل على المرونة التي تتميز بها البنية اللغوية والنحوية في اللغة العربية واتساع طاقتها التركيبية، لا سيما إذا كان في ذلك تجديد للمعنى وإغناء الأسلوب بأغراض البلاغة دون إحداث خلط أو اضطراب في التعبير.

وفيما يلي جدول ببعض الأخطاء التي ترد فيما يتصل بالأفعال إما لأن الفعل لازم بنفسه أو لأنه يتعدى بحرف لا تقره القواميس وأمهات الكتب العربية:

الخطأ	الصواب	التعليل
أثر عليه	أثر فيه أو به	الفعل "أثر" لا يتعدى بـ "على."
آخذه على ذنبه	آخذه بذنبه	الفعل "آخذ" يتعدى بالباء لا بـ "على" مثال: (لا يؤاخذكم الله باللغو في أيمانكم) البقرة 225 ويجوز أن نقول أخذه بذنبه نحو الآية (فكلا أخذنا بذنبه) العنكبوت 40.
أداه حقه	أدى إليه حقه	الفعل " أدى" يتعدى بنفسه إلى مفعول به واحد نحو(إن الله يأمركم أن تؤدوا الأمانات إلى أهلها) النساء 58.
أكد على أقواله	أكد أقواله	إن الفعل " أكد" يتعدى بنفسه كما في معاجم اللغة.
باشر فلان بالعمل	باشر فلان العمل	يتعدى الفعل باشر بنفسه.
لا يخفاكم، لا يخفى عنك	لا يخفى عليكم، لا يخفى عليك	لا يتعدى الفعل " خفي" بنفسه ولا بـ "عن" بل بـ " على."
خول إليه إدارة أعمال الشركة	خوله إدارة أعمال الشركة	الفعل " خول" يتعدى بنفسه إلى مفعولين. جاء في الآية 49 من سورة الزمر: (فإذا مس الإنسان ضر دعانا ثم إذا خولناه نعمة منا قال إنما أوتيته على علم.)
كان يتحاشى الوقوع في الخطأ	كان يتحاشى من الوقوع في الخطأ	لا يتعدى الفعل " تحاشى" بنفسه بل بـ "من."
أحاله إلى رماد	أحاله رمادا	يتعدى الفعل " أحال" بنفسه إلى مفعولين.
دق على الباب	دق الباب	يتعدى الفعل "دق" بنفسه.
تداولوا في الأمر	تداولوا الأمر	يتعدى الفعل "تداول" بنفسه فنقول : تداولت الأيدي الشيء بمعنى أخذته هذه مرة وهذه مرة أخرى.

الخطأ	الصواب	التعليل
ذكر بأن الحادث وقع...	ذكر أن الحادث وقع...	يتعدى الفعل "ذكر" بنفسه لا بالباء.
أرجوك المساعدة	أرجو منك المساعدة	الفعل " رجا" لا يتعدى إلا إلى مفعول به واحد، فإذا تعدى إلى مفعول آخر فيكون ذلك بحرف الجر " من" أو"في" أو" اللام."
تردد على المكتبة	تردد إلى المكتبة	يتعدى الفعل " تردد" بـ " إلى."
أرسل له خطابا	أرسل إليه خطابا	يتعدى الفعل " أرسل" بـ " إلى" لا باللام.
لم يرق له هذا الأمر	لم يرقه هذا الأمر	يتعدى الفعل "راق" بنفسه.
زحف الجيش على بغداد	زحف الجيش إلى بغداد	يتعدى الفعل " زحف" بـ " إلى" لا بـ " على."
سلب منه ثوبه	سلبه ثوبه	يتعدى الفعل بنفسه إلى مفعولين، مثال:(وإن يسلبهم الذباب شيئا لا يستنقذوه) الحج 73.
استنادا على مصادر مطلعة	استنادا إلى مصادر مطلعة	يتعدى الفعل " استند" بـ " إلى" لا بـ " على."
ساد فلان على قومه	ساد فلان قومه	يتعدى الفعل "ساد" بنفسه.
سولت له نفسه بفعل كذا	سولت له نفسه أن يفعل كذا	يتعدى " سول" بنفسه، ومنه الآية: (قال بل سولت لكم أنفسكم أمرا، فصبر جميل، والله المستعان على ما تصفون) يوسف 18.
شارف المهرجان على نهايته	شارف المهرجان نهايته	يتعدى الفعل بنفسه.
شاركه السراء والضراء	شاركه في السراء والضراء	يتعدى الفعل "شارك" إلى مفعوله الأول بنفسه وإلى الثاني بـ" في."
شكوت من الهم	شكوت الهم	يتعدى الفعل بنفسه نحو الآية : (قال إنما أشكو بثي وحزني إلى الله) يوسف 86.

الخطأ	الصواب	التعليل
قاسى فلان من ألم شديد	قاسى فلان ألما شديدا	يتعدى الفعل بنفسه.
يعاني فلان من الفقر	يعاني فلان الفقر	يتعدى الفعل بنفسه.
اشتقت لك	اشتقت إليك	يتعدى الفعل بـ "إلى" لا باللام.
ضحك عليه	ضحك منه أويه	لا يتعدى الفعل بـ "على" بل بالباء أو"من."
طعن به	طعن فيه أوعليه	يتعدى الفعل بـ "في" أوبـ "على."
طالع في الكتاب	طالع الكتاب	يتعدى الفعل بنفسه.
اعتذر منه	اعتذر إليه من كذا	يتعدى الفعل بـ "إلى" لا بـ "من."
منحت إلى فلان ثقتي	منحت فلانا ثقتي	يتعدى الفعل "منح" تعديا مباشرا دون وساطة حرف جر.
معرفتك بالشيء خير من جهلك	معرفتك الشيء خير من جهلك إياه	يتعدى الفعل بنفسه لا بالباء.
أعلن عن حل البرلمان	أعلن حل البرلمان	يتعدى الفعل بنفسه أو باللام لا بـ "عن."
تعود، اعتاد على الشيء	تعوده، اعتاده	يتعدى بنفسه.
فتش عليه	فتش عنه أو فتشه	يتعدى الفعل بنفسه أوبـ "عن."
فوض فلانا بالأمر	فوض الأمر إلى فلان	يتعدى الفعل بنفسه إلى مفعوله الأول وبـ "إلى" إلى مفعوله الثاني.
تفيأت ظلال الشجرة	تفيأت بظلال الشجرة	لا يتعدى الفعل بنفسه بل بالباء.
اقتبس عن موليير	اقتبس من موليير	يتعدى الفعل ب "من" لا بـ "عن."
اقسم بأن يفعل كذا	اقسم بالله على أن يفعل كذا أو أقسم على أن يفعل كذا	لأن الباء تدخل على ما يُجعل مورد القسم، وأما الشيء الذي يُجعل القسم توكيدا له، فيُجر بـ "على."

الخطأ	الصواب	التعليل
تقاعس في أداء واجبه	تقاعس عن أداء واجبه	يتعدى الفعل بـ "عن" لا بـ " في."
لم يكترث به	لم يكترث له	يتعدى الفعل باللام لا بالباء.
لقبه كذا	لقبه بكذا	يتعدى الفعل إلى مفعوله الثاني بالباء لا بنفسه.
التقى به	التقاه أو لقيه أو لاقاه أو تلقاه	يتعدى بنفسه لا بالباء.
لا تقل ما يمس بكرامتك	لا تقل ما يمس كرامتك	يتعدى بنفسه.
أودع أمواله عند صديقه	أودع صديقه أمواله	يتعدى بنفسه إلى مفعولين.
واروا الميت التراب	واروا الميت في التراب	يتعدى بنفسه إلى مفعول به واحد.
استوضحت منه عن رأيه في كذا	استوضحته رأيه	يتعدى بنفسه إلى مفعولين.

- المبتدأُ والخبرُ:

اسمانِ مرفوعانِ تتكوّنُ منهما جملةٌ مفيدةٌ، مثلَ:" العلمُ نورٌ" .

والمبتدأُ هو المخبَرُ عنه، ويُسمّى أيضاً المسْنَدَ إليه.

والخبرُ هو الشيءِ المخبَرُ به، ويُسمّى المسْنَدَ.

- أنمـاطُ المبتـدإ والخبر :

❖ للمبتدإ ثلاثُ صُوَرٍ:

1- الاسمُ الظاهرُ،مثلَ:" المدرسةُ مفيدةٌ ".
2- الضميرُ المنفصلُ، مثلَ:" أنتَ مجتهدٌ ".
3- المصدرُ المؤوّلُ، مثلَ:" أنْ تَصوموا خيرٌ لكم ". تَقديرُه " صِيامكُم "

فائـدة: المصدرُ المؤوّلُ هـو المصدرُ المكوّنُ مـن حـرفٍ مصـدريٍ وَفِعْـلٍ، مثـلَ: أحببـت أنْ تفوزَ" ؛أيْ "فوزَك". والأحرفُ المصدريّةُ هي:" أنْ، أنّ، كي، لو، ما".

❖ وللخبرِ خمسُ صُوَرٍ:

1. مفردٌ، مثل:" محمدٌ نشيطٌ ".
2. جملةٌ فعليةٌ:" محمدٌ يدرسُ ".
3. جملةٌ اسميةٌ، مثل:" محمد مظهرُه حسنٌ ".
4. شبهُ جملةٍ (جارّ ومجرور)، مثل:" محمدٌ في الصفِّ ".
5. شبهُ جملةُ(ظرفية)، مثل:" محمدٌ أمامَ الطلابِ ".

فائـدة (1): عندما يكونُ الخبُر جُملةً أو شِبْهَ جملةٍ يكونُ في مَحلٍّ رفعٍ.

(2): عنـدما يكـون المبتـدأ نكـرة والخـبر شـبه جملـة يجـب تـأخير المبتـدأ، فلا نقـول:" عصفورٌ على الشجرةِ"، بل " على الشجرةِ عصفورٌ "، وهـذا الحكـم ينطبـق علـى هـذه الجملـة إن سـبقت بأحـد الأفعـال أو الأحـرف الناسـخة، فنقـول:" كـان علـى الشـجرةِ عصـفورٌ" علـى أن "عصـفور" اسـم " كـان "، و"إنّ علـى الشـجرةِ عصفوراً" على أنه اسم " إنّ ".

- كان وأخواتها (الأفعال الناقصة) أو (الأفعال الناسخة):

وهـي أفعـالٌ، ولكنّهـا تَـدخلُ علـى الجملـةِ الاسميـةِ، فترفـعُ الأولَ ويُسـمّى اسمَهـا، وتنصبُ الثـاني ويُسـمىّ خبرَهـا، ولـيس لهـا فاعـلٌ كَمَـا في الأفعـالِ التامّـةِ، وسُـميتْ ناقصـةً؛

لأنها لا تشكّلُ معَ الاسمِ الذي يليها جملةً تامّةً يمكنُ الاكتفاءُ بها، فنحن لا نفهمُ شيئاً من قولِ أحدهِم: "كان مُحمدٌ"، وإنّما نَفهم من قولِه: " كانَ مُحمدٌ مُجتهداً".

وتسمّى أيضاً أفعالاً ناسخةً؛ لأنها تَنسخُ؛ أيْ تُغيّرُ الجملةَ الاسميةَ فيصبحُ المبتدأُ اسماً لهذِه الأفعالِ مرفوعاً، والخبرُ خبرَها منصوباً.

الأفعالُ الناقصةُ مشهورةٌ بـ " أخواتِ كانَ"؛ لأنّ كانَ أكثرُ هذه الأفعالِ استخداماً ودوراناً. وهي ثلاثةَ عشرَ فعلاً:

1. كان: وتدلّ على اتّصاف الخَبَر بالمخبَر عنه في الماضي مثل: "كان الجوُّ ماطراً".
2. أصبحَ: وتدل على اتصافِ الخبرِ بالمخبَر عنه في الصباح، مثل،: أصبحَ الرجلُ مريضاً".
3. أضحى:وتدلّ على اتصافِه به في الضّحى، مثلَ:"أضحَى الوردُ جميلاً".
4. ظلّ: وتدلّ على اتصافِه به وقتَ الظلّ ؛أي في النهارِ، مثل: " ظلّ الجوُّ معتدلاً".
5. أمسى: وتدلّ على اتصافِه به في وقتَ المساءِ،مثل:"أمسى الرجلُ مطمئناً".
6. بات:وتدلّ على اتصافِه به وقتَ المبيتِ؛ أي مَساءً، مثل:"باتَ الولدُ نائماً.
7. صار: وتدلّ على تحوّل اسمها، مثل:"صارَ الثلجُ ماءً".
8. مازال:وتدلّ على ملازمةِ الخبرِ للمخبر عنه، مثلَ:"مازال الطالبُ مُجداً".
9. ما فَتِئَ:ولها دلالةُ "مازال"، مثلَ:"ما فتئَ الطالبُ مجداً".
10. ما انفكّ: ولها دلالةُ "مازال"، مثل:" ما انفكّ الطالبُ مجداً".
11. ما بَرِحَ: ولها دلالةُ "مازال"، مثل: "ما برحَ الطالبُ مجداً".
12. مادامَ: وتدلّ على استمرارِ اتصافِ المخبرِ عنه بالخبرِ، مثل:" ينجحُ الطالبُ مادام قارئاً .
13. ليس: وتدلّ على النفي، مثل:" ليس الكذبُ محموداً".

فائدة: قد يلحق بهذه الأفعال افعال كثيرة تُعامَلُ معاملتها؛ أي تأخذ اسماً مرفوعاً وخبراً منصوباً، نحو: رَجَعَ، آضَ، ذهبَ، راحَ،... وهذه في معنى صار.

- إنّ وأخواتها (الأحرف الناسخة):

وهي أحرفٌ تدخلُ على الجملةِ الاسميةِ، فتصنعُ عكسَ ما صنعتْ كان، فتنصب الأول ويسمّى اسمَها، وترفعُ الثاني ويسمّى خبرَها، ووصفُها بالناسخةِ، لما ذُكِر في كان وأخواتها. وهي ستةُ أحرفٍ:

1. إنّ: وهي أَشْهَرُهُنّ، وتُستخدمُ في التوكيدِ، مثلَ:"إنّ السماءَ ممطرةٌ".
2. أنّ: وهي للتوكيدِ أيضاً، وتَختلفُ عن "إنّ" أنّ هذه لا تأتي في أولِ الجملةِ، مثل:" علمتُ أنّ المؤمنَ فائزٌ".
3. كأنّ: ومعناها التشبيهُ، مثل:"كأنّ الرجلَ أسدٌ".
4. لكنّ: ومعناها الاستدراكُ؛ أيْ تعقيبُ الكلامِ برفعِ ما يمكنُ أن يُتَوهّمَ من كلامٍ سابقٍ، مثلَ: زيدٌ غنيٌ لَكنّهُ بخيلٌ".
5. ليت: ومعناها التمنّيُ: وهو طلبُ المستحيلِ، مثلَ:ليتَ الشبابَ عائدٌ".
6. لعلّ: ومعناها الترجّي، وهو توقّع الأمرِ الممكنِ،مثل:" لعلّ محمداً ناجحٌ ً، وقد يقال فيها " علّ".

فائـــدة : إذا اتصلت " ما " بـ"إنّ" أو إحدى أخواتِها كفتّها(منَعتْها) عن العملِ، وأصبحت كأنّها غير موجودة، مثلَ : " إنّما المؤمنونَ إخوةٌ " .

- الفاعلُ:

هو الاسمُ المرفوعُ المسندُ إليه فعلٌ معلومٌ تامٌّ، مذكورٌ قبلَه، ويدلّ على منْ فَعلَ الفعلَ.

وإذا كانَ الفاعلُ ظاهراً(مثنّى، أو جمعاً مذكراً سالماً) لا تلحقُ فعلَه علامةُ التثنيةِ ولا علامةُ الجمعِ، ويجري الفعلُ مع الفاعلِ(المثنّى أو المجموع) كما يجري مع المفردِ، حتّى لا يكونَ للفعلِ الواحدِ فاعلانِ، فيُقال: "جاء الطالبانِ"، و"أفلحَ المؤمنون". ولا يُقال : "جاءا الطالبان"ولا "جاؤوا الطلاب".

وإذا كانَ الفاعلُ مؤنثاً لحِقتْ الفعلَ تاءُ التأنيثِ الساكنةُ، مثلَ: جاءتْ الطالبةُ".

فائدة: لا يجوزُ أن يُسبقَ الفاعلُ الفعلَ ، فلا يَجوزُ أنْ تُعْرِبَ " محمد " في قولِك " محمدٌ نجَحَ " على أنّه" فاعل، بل هو مبتدأٌ والجملةُ الفعليةُ بعدَه في محلِّ رفعِ خبرٍ.

- نائبُ الفاعِلِ:

هو اسمٌ مرفوعٌ يَحلّ مَحلّ الفاعِلِ المَحذوفِ، ويَأخذُ أحكامَه (وغالباً ما يَحلّ المفعولُ بهِ محلّ الفاعلِ).

الفعل المبني للمجهول:

تعد قدرة العقل البشري على فهم ما يقع من حوله من حوادث وظواهر قدرة محدودة على الرغم من تقدم الأبحاث العلمية في هذا المجال، ومن ثمّ درج الإنسان على نسبتها إلى مصدر غير مرئي، ولعل تاريخ القبائل التي لا زالت تعيش على طبيعتها (و ليست بدائية في أي جانب من معيشتها اليومي) يحفل بهذه النماذج التي تنسب كل ظاهرة لا تعي مصدرها ولا تعرف منشأها إلى قوى الطبيعة. وإذا انتقلنا إلى منطقتنا العربية، فإنني أميل إلى القول إن الإنسان العربي ربما كان هو الأكثر لجوءاً إلى نسبة ما يقع له أو لمحيطه لكل شيء ما عدا نفسه، فتراه يجدُّ في دفع المسؤولية عنه وفي توقي وجع تبعاتها، فلا غرابة أن نسمع بين ظهرانينا من يقول "لقد هرب عني القطار" (نقلا عن جملة بالعامية)، فيضفي على القطار سوء القصد و النية و لا يرى أنه لم يضبط ساعته على وقت الانطلاقة، في حين تجد الناطق بالانجليزية يقول: I've missed the train أما إذا فشل أحد أبناء جلدتنا في الامتحان فيقول: " سقطوني" و لا يعترف بأن رسوبه تحصيل حاصل لما خطّه بيده يوم الامتحان. وأظن أن هذين التعبيرين باللغة العربية و غيرهما كثير يحملان خصوصية ثقافية معينة و يتضمنان حقلا دلاليا آخرا غير ما تحمله المعاني المباشرة للكلمات، ولا أظن أن بمُكنة الترجمة الفرنسية أو الإنجليزية تلمس مكونات هذه البنية المتوارية عن الأنظار والتعبير عنها بأمانة...

لقد صارت معظم تحليلاتنا ونظرتنا للأمور تتمثل قول الفيلسوف الفرنسي الوجودي جان بول سارتر عندما رأى في الآخر مصدر الشرور والآثام، بل صار البعض يرى

في الاحتماء بالمجهول تخليصا له من ربقة المعرفة وأغلال الوعي بواقع الأمور تيمنا بقول المتنبي:

ذو العقل يشقى في النعيم بعقله   وأخو الجهالة في الشقاوة ينعم

نعم، لقد أصبحت لدينا قدرة خارقة على بعث الروح في الأشياء بجعلها صاحبة الفعل، و صرنا نستحضر قولا وفعلا فكرة "بأضدادها تعرف الأشياء"، فلا غرابة إن سمعت أن الحفر تتربص بالأفراد الدوائر كي تسقطهم ولا يجب أن تفغر فاك إن تناهى إلى سمعك أن السكين يتحين الفرص لجرح من سولت له نفسه دخول المطبخ وأن الشوكة و الملعقة والفعاليات الأخرى الحادة والمدببة والمسننة والمقعرة والمسطّحة... قد انحازت إلى صفه في نصب الكمائن ولسان حالها يلهج بقول عمرو بن كلثوم :

ألا لا يجهلن أحد علينا   فنجهل فوق جهل الجاهلينا

فما أحوجنا اليوم إلى ابتعاث الروح في عقولنا وألبابنا علّ ذلك يساعدنا على التفكير المنطقي السليم والرؤية المتزنة لواقع أحوالنا :

لولا العقول لكان أدنى ضيغم   أدنى إلى شرف من الإنسان

وكم عائب قولا صحيحا   وآفته من الفهم السقيم

وما انتفاع أخي الدنيا بناظره   إذا استوت عنده الأنوار والظُلَم

وبعد،

من الجائز في اللغة العربية أن ينسب فعل جملة ما إلى المجهول، أي دون ذكر الفاعل، لكن بناء الجملة على صيغة المجهول ينطوي على عمليات تركيبية وصرفية ودلالية يحسن بنا الوقوف عند البعض منها، كما تدخل في هذه الصياغة أحكام وجب إتباعها توخيا للتعبير العربي السليم .

ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول؛ فالمعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام، والفعل المجهول هو ما حذف فاعله لغرض من الأغراض :

- إما للإيجاز اعتمادا على ذكاء السامع (عندما أنهى العامل عمله كوفئ .)
- وإما للعلم به .
- و إما للجهل به .
- و إما للخوف عليه .
- وإما للخوف منه .
- و إما لتحقيره فتحبس لسانك عن ذكره .
- وإما لتعظيمه فتُكرمه أن يذكر .
- وإما لإبهامه عن السامع .

بناء المعلوم للمجهول

أ. الفعل الماضي: يبنى بضم الأول وكسر ما قبل الآخر. نحو: كُتِبَ.

ب. الفعل المضارع: يُبنى بضم الأول وفتح ما قبل الآخر. نحو: يُكتَب.

ج. فعل الأمر والفعل الجامد: لا يُبنيان للمجهول.

- أشكال نائب الفاعل:

- إما أن يكون اسما ظاهرا (سُمعت صفارة الإنذار) أو ضميرا متصلا (أُكلتُ يوم أُكل الثور الأبيض) أو ضميرا مستترا (اللبنُ شُرب).
- ما ينوب عن الفاعل عند حذفه المفعول به (يُكرم الفائز) وإذا كانتالجملة تأخذ مفعولين، فالمفعول الأول ينوب عن الفاعل وإذا أمن اللبس جاز إنابة المفعول الثاني - الفاعل في المعنى- مع وجود المفعول الأول (مُنح ثوبٌ المحتاجُ) وإلا اكتُفي بإنابة المفعول به الأول نحو " مُنح المتفوقُ جائزةً ."
- إذا لم يكن المفعول به موجودا في الكلام، فقد ينوب عنه الظرف أو الجار والمجرور أو المصدر (اجتُمِع البارحة – يُرفق بالضعيف – سِير سيرٌ طويلٌ .

- ملاحظة:

- بعد حذف الفاعل عند البناء للمجهول لا يجوز ذكر أي شيء من متعلقاته، فكثيرا ما نجد أو نسمع في مصادر الإعلام جملا من قبيل (استُقبل الوفد من

قبل الرئيس)، إذ أن ثمة من يُجري الجملة العربية على غرار بناء المجهول في الإنجليزية (The passive voice) التي يجوز فيهما ذكر الفاعل بإضافة الأداة (by) فيقال.This picture was painted by Dufy :

فلو اتبعنا ترتيب الكلمات التي جاءت في البناء الأجنبي لأنتجنا ترجمة معيبة، فما جدوى البناء للمجهول إذا كنا سنذكر الفاعل. إن الجمع بين المجهول والمعلوم في نفس الجملة أمر لا يستقيم في الصياغة العربية، بل إنه حتى في اللغتين الإنجليزية والفرنسية، لا يمكن تطبيق هذه القاعدة (أي ذكر الفاعل في الجملة المبنية للمجهول) على إطلاقها إذ أن متطلبات الإيجاز والاختصار تقتضي في غالب الأحيان أن يُطرح الفاعل من مكونات الجملة.

ومن جانب آخر أن ثمة أفعالا مبنية للمجهول، وأن البعض يخطئ حين يستعملها في المعلوم في حين أن أمهات كتب اللغة أوردتها كلها مبنية سماعا، أي أنها مبنية للمجهول لفظا لا معنى، وبالتالي كان الاسم الذي يأتي بعدها فاعلا مرفوعا لا نائب فاعل، كما أننا لا نجد لها مقابلا معلوما كما هو الحال بالنسبة للأفعال الأخرى. ولا بأس من إيرادها مجددا حتى تترسخ في ذهن القارئ

ومنها: (هُزل، دُهش، شُده، شُغف بكذا، أُولع به ، اشتُهر به، أُغري به، أُغرم به، عُني، استُهتر، هُرع، بُهت، زُكم، وُعك، عُقم، عُنس، جُن، حُمَّ (أصيب بالحمى)، امتُقع، سُلَّ (أصيب بالسل)، طُلَّ (طُلَّ دمه: لم يُثأر به و لم تؤخذ ديته)، استُشهد، احتُضر، اضطُرَّ، عُمِّر، تُوُفِّي...

يمارس نسق اللغة الأصل في عملية الترجمة ضغوطا لا إرادية على المترجم بحيث يدفعه في بعض الأحايين إلى اتباع بنية اللغة الأجنبية و حمل خصوصياتها إلى اللغة الهدف، و بالتالي لا تتم عملية المرور من لغة إلى أخرى بطريقة سلسة، بل يحصل تجاذب بين حقلين يقف المترجم في وسطهما حيث يُلزم بتنظيم "حركة المرور"، و ذلك بطرح "مؤثرات" النص الأصلي و إلباس النص المترجم لباس اللغة المستهدفة. و في هذا السياق، نجد في بعض الكتابات العربية محاكاة لبنية لغة أجنبية لا تتوافق بالضرورة مع بنية اللغة العربية و من ثم لا غرابة إن وجدنا بعض التراكيب من قبيل ما يلي:

- حضر الاجتماع ثلاثة وزراء فقط .
- و أدركنا حجم الضرر الذي أصاب الطائرة فقط عندما حطت بنا في المطار.
- Three ministers only attended the meeting.
- Only when we landed in the airport did we see how badly the plane had been damaged.

وإن الترجمة المناسبة للمثالين السابقين هي كالآتي:

- لم يحضر الاجتماع إلا ثلاثة وزراء .
- ولم ندرك حجم الضرر الذي أصاب الطائرة إلا بعد أن حطت بنا في المطار .

نسمع في بعض نشرات الأخبار استعمالات لبعض الأفعال وهي مبنية للمعلوم، مثال:

- تَوفّى فلان عن عمر يناهز الستين سنة .
- هَرعت سيارات الإسعاف والشرطة إلى مكان الحادث .
- اضطّرت الحكومة إلى إدخال إصلاحات .
- عمَّر الكاتب الفلاني ستين سنة .
- احتضَر فلان.

والثابت في مصادر اللغة العربية أن هذه الأفعال وردت كلها على البناء للمجهول، ومن ثم يحسن أن نصحح هذه الأخطاء فنقول:

- تُوفي فلان عن عمر يناهز الستين سنة والحمد الله أنه اختص لوحده عز وجل بتوفي الأنفس... يقول تعالى: (الله يَتوفى الأنفس حين موتها والتي لم تمت في منامها) (سورة الزمر)، وفي آية أخرى:(ومنكم من يُتوفى ومنكم من يُرد إلى أرذل العمر) (سورة الحج). وروي أن علي بن أبي طالب سأله عامي، وهو يمشي وراء جنازة :
- من المُتوفّي؟
- الله .
- كيف ذلك يا أمير المؤمنين؟
- أما سمعت قوله تعالى:" الله يتوفى الأنفس حين موتها"؟ قُلْ: من المُتوفّى؟
- اضطُرت الحكومة إلى إدخال إصلاحات ومن ذلك قول الله تعالى(فمن اضطُر غير باغ ولا عاد فلا إثم عليه)، ثم نجد آية أخرى يرد فيها الفعل مبنيا على المعلوم

ليفيد معنى "ألجأ الشخص إلى فعل أمر" وهو قول الله تعالى: (ثم اضطَرَّه إلى عذاب النار) .

- هُرعت سيارات الإسعاف والشرطة إلى مكان الحادث (أي أُعجلت على الإسراع، وجاء في الآية 78 من سورة هود (وجاءه قومُه يُهرعون إليه)، وقال المهلهل :

جاءوا يُهرعون، وهم أُسارى يقودهم على رُغم الأنوف

- عُمِّر الكاتب الفلاني ستين سنة، (فهو معمَّر لأن المعمِّر هو الله أما المعمَّر فهو الإنسان .
- احتُضر فلان .

ويمكن أن نضيف إلى هذه الأفعال أفعالا أخرى من قبيل: استُشهد، عُني، استُهتر) ومن ثم نقول شاب مستهتَر.

العدد

استهلال

يعد عصرنا عصر الأرقام بامتياز إذ تُختزل المعلومات في شكل أرقام، وتتحدد قيمة الأشياء بضخامة الرقم الذي ترمز إليه، بل إن منطق الأرقام تتفاوت قيمه باختلاف الزمان والمكان. أما اللغة العربية فقد وضع لها نظام محدد تتعامل به مع الأرقام و دأبت على إتباعه عند تعداد أي عنصر يرد ذكره فلا تتغير قيمته بتغير الزمان والمكان، فما طبيعة هذا النظام الثابت؟

ذكر بعض المحققين أن العدد هو الكمية المتألفة من الوحدات، ومن ثم استثنوا الواحد من العدد واختُلف في اعتبار الاثنين من العدد. أما النحويون، فقد اعتبروا الواحد والاثنين من العدد "لدخولهما تحت الكمية" (كما جاء في شرح الكافية 145/2(، ومعنى ذلك أنه لو قيل: (كم عندك؟) صح أن تقول في الجواب (واحد واثنان). وتُعرّف بعض كتب النحو العدد بكونه (معلوم الكمية مجهول الجنس) ولذلك احتاج إلى المميز أي المعدود، وهو على خلاف الجمع الذي يعتبر معلوم الجنس مجهول الكمية، فعندما تقول "صادفت رجالا"، عُرف جنسهم ولم يُعرف عددهم. فما أحكام استعمال العدد في اللغة العربية؟

العدد المفرد

- الواحد والاثنان يوافقان المعدود في التذكير والتأنيث .
- العدد المفرد من الثلاثة إلى التسعة يخالف المعدود في التذكير والتأنيث ومعدوده جمع مجرور بالإضافة نحو: أربعة بلدان وسبع غرف .
- ولفظ العشرة مفردا يخالف المعدود في التذكير والتأنيث ومعدوده جمع مجرور بالإضافة أيضا نحو: عشرة رؤساء وعشر ليال. أما عندما يركب لفظ العشرة مع العدد المفرد فيوافق المعدود في التذكير والتأنيث فتسكن شينه مع المؤنث ويكون بثلاث فتحات مع المذكر نحو: رأيت خمسة عشر طائرا وست عشْرة طائرة .

العدد المركب

- 11 و 12 توافقان المعدود في التذكير والتأنيث، ومعدودهما مفرد منصوب على التمييز نحو: اشتريت أحد عشر كتابا واثنتي عشرة مسطرة .
- الأعداد من 13 إلى 19 يخالف جزؤها الأول المعدود في التذكير والتأنيث والثاني يوافقه نحو: سافر سبعة عشر حاجا وسبع عشرة حاجة، والمعدود مفرد منصوب على التمييز .
- العقود من 20 إلى 90 وهي بلفظ واحد مع المذكر والمؤنث ومعدودهما مفرد منصوب على التمييز نحو: عشرون طائرة وسبعون دراجة .
- العدد المعطوف من 21 إلى 99: الواحد والاثنان يوافقان المعدود في التذكير والتأنيث وما تبقى من 3 إلى 9 تخالفه، والجزء الثاني أي العقود بلفظ واحد مع المذكر والمؤنث، ومعدود العدد المركب مفرد منصوب على التمييز نحو: علمت سبعة وعشرين تلميذا وإحدى وعشرين تلميذة، واشتريت ثلاثة وعشرين قصة .
- 100 و 1000 المائة والألف بلفظ واحد مع المذكر والمؤنث ومعدودهما مفرد مجرور بالإضافة نحو: مائة فارس وألف فرس .

بعض أحكام العدد

- إذا كان العدد مركبا دخلت "أل" على جزئه الأول نحو: رأيت الخمسة عشر جنديا الذين صادفناهم أمس .
- إذا كان العدد معطوفا دخلت أل على جزأيه نحو: عثرت على الخمسة والعشرين قلما، لأن العدد المركب يكون جزءاه مبنيين على الفتح في جميع الأحوال (في

الرفع والنصب والجر)، فلا يقال: "نجح ستة عشر تلميذ" و" رجعت في بحثي إلى ثمانية عشر كتاب"، ولكن يقال : نجح ستة عشر تلميذا" و"رجعت في بحثي إلى ثمانية عشر كتابا"، هذا باستثناء اثني عشر واثنتي عشرة. أما بعد العدد فيكون مفردا منصوبا و يعرب تمييزا .

- إذا تقدم العدد المفرد على المعدود، فإنه لا يتبعه في التأنيث والتذكير، بل يخالفه فيقال: ثلاث نسوة و ثلاثة رجال. أما إذا تأخر فيجوز الوجهان نحو: جاءت نسوة ثلاث أو ثلاثة .

صياغة العدد على وزن فاعل:

يصاغ العدد المفرد على وزن فاعل فيطابق المعدود في التذكير والتأنيث نحو: الحصة التاسعة والدرس الثامن. فإذا كان العدد مركبا بُني جزءاه على الفتح نحو: الساعةُ الخامسةَ عشرة. والعدد المنتهي بياء يكون مبنيا على السكون دائما نحو: الفصل الحادي عشرَ.

تفصيل في العدد (8)

تعرب هذه الكلمة إعراب المنقوص، و للعدد (8) عدة أوجه:

1. وجه خاص بالمعدود المذكر، وهو "ثمانية": حضر ثمانية طلاب .
2. وجه خاص بالمعدود المؤنث:

❖ ثمانٍ (في حالتي الرفع و الجر ما لم تضف أو تعرف بأل، نحو: حضر ثمانٍ وعشرون خبيرا- أنجزت المهمة في ثمانٍ وعشرين ساعة .

❖ ثماني عند الإضافة أو التعريف بأل في الرفع والجر والنصب: حضر ثماني طالبات – حضرت الطالبات الثماني.أما في حالة النصب فتثبت الفتحة على الياء مثل: استغرقت الرحلة ثماني ساعات .

❖ ثمانيا في حالة النصب لا غير عند عدم الإضافة أو التعريف بأل مثل: استغرقت الرحلة ثمانياً وأربعين ساعة .

ألفاظ العقود:

وتنحصرُ في الأعدادِ منْ(عشرين – تسعين).

وتعربُ هذه العقودُ إعرابَ جمعِ المذكّرِ السالِمِ؛ لأنها مُلحقةٌ بِهِ.

العددُ المعطوفُ (النَّيِّفُ):

وينحصرُ بينَ عَقدينِ من العُقودِ السالفةِ، وَكلّ عددٍ مَحصورٍ بين عَقدين يجبُ أنْ يَشتملَ على مَعطوفٍ ومعطوفٍ عليه بأداةِ العطفِ "الواو"، ولا يتغيّرُ حكمُ الأعدادِ التي يتضمّنُها هذا التركيبَ عمّا سَلَفَ من حيثُ التأنيثُ والتذكيرِ. ويسمّى العددُ الذي بيَن العقود (المعطوف عليه) " النّيِّف ". مثل: "جاء ثلاثةٌ وعشرون طالباً".

- تَمييزُ الأعدادِ:

- العددان (1 – 2) لا يُستعملُ معهما تمييزٌ.
- الأعدادُ (3 – 10) يكونُ تمييزُها جَمعاً مجروراً، مثل:"خَمسة كتبٍ" و"عشر بناتٍ" و " سبعة أولادٍ ".
- الأعدادُ(11 – 99) يكونُ تمييزُها مفرداً منصوباً، مثل:" في الصفِّ أَحَدَ عَشَرَ طالباً" و "تسعونَ كتاباً" ، " وخَمسونَ طالبةً " ، "وتسعونَ مقعداً" .
- الأعدادُ (مئة، وألف، ومليون، ومليار ...) يكونُ تمييزُها مفرداً مجروراً،مثل:"مئة كتابٍ" و"ألف دينارٍ" و"مليون لوحةٍ" و"مليار دينارٍ".

بعض الأخطاء

- أولى ردود الفعل - أول الحلقات - إحدى المؤتمرات - إحدى الاجتماعات

وهي كلها تعبيرات خاطئة، و الصواب: أول ردود الفعل وأولى الحلقات وأحد المؤتمرات وأحد الاجتماعات. فالعدد يطابق متعلقه المضاف إليه في حال إفراده تذكيرا و تأنيثا.

- مائة أمتار - الألف أمتار

لا يقال: "فازت العداءة... في سباق مائة أمتار، و في سباق الألف أمتار"، و لكن يقال: فازت في سباق مائة متر/ ألف متر، لأن تمييز هذه الأعداد يكون مفردا مجرورا على الإضافة، والمضاف لا تدخله الألف واللام.

فما هو الاستثناء؟

تقعيد:

عرّف كتاب "النحو الوافي" الاستثناء بكونه إخراج ما بعد (إلا) أو إحدى أخواتها من أدوات الاستثناء من حكم ما قبله، لذلك كان الاستثناء تخصيص صفة عامة بذكر ما يدل على تخصيص عمومها بواسطة أداة من أدوات الاستثناء. فالاستثناء يفيد التخصيص بعد التعميم بواسطة أداة من أدوات الاستثناء.

أدوات الاستثناء هي: إلا، وغير، وسوى، وعدا، وخلا، وحاشا، وألحق بها : ليس، ولا يكون، وبيد، ولا سيما.

من شروط الاستثناء:

- لا يُستثنى إلا من معرفة أو نكرة مفيدة فلا يقال (حضر أساتذة إلا أستاذا منهم) و لكن يقال (جاءني رجال كانوا عندك إلا رجلا منهم). و النكرة إذا تخصصت يستثنى منها (زارني أساتذة كبار إلا أستاذا واحدا) و (جاء القوم إلا رجلا منهم، أو إلا رجلا مريضا، أو إلا رجل سوء).
- استثناء الشيء من غير جنسه لا معنى له، وما ورد من ذلك فإن "إلا" تكون بمعنى "لكن"، و هو ما يسمى بالاستثناء المنقطع، ومن ثم، ينبغي أن يكون ثمة ارتباط بين المستثنى منه و المستثنى، و من ذلك قوله تعالى:" ما أنزلنا عليك القرآن لتشقى إلا تذكرة لمن يخشى". أي: لكن أنزلناه تذكرة .

والمستثنى نوعان: متصل و منقطع.

- المتصل: ما كان من جنس المستثنى منه، نحو: جاء المسافرون إلا سعيدا. (و هو يفيد التخصيص بعد التعميم لأنه استثناء من الجنس).
- المنقطع : ما ليس من جنس ما استثني منه، نحو: احترقت الدار إلا الكتب (و هو يفيد الاستدراك لا التخصيص لأنه استثناء من غير الجنس).

أحكام الاستثناء:

1. يُنصب المستثنى بإلا في الأحوال التالية :

إذا كان الكلام قبل إلا تاما مثبتا، أي أن يكون المستثنى منه مذكورا و الفعل غير منفي كقول أبي فراس الحمداني:

تحاماني الأصحاب إلا عصابةً ستلحق بالأخرى غدا و تحول

إذا تقدم المستثنى على المستثنى منه في كلام تام موجب أو منفي (حضر إلا كتابَهم المديرون) (ما جاء إلا سليمًا أحدٌ)، و قول الشاعر:

ومالي إلا آلَ أحمدَ شيعةٌ ومالي إلا مذهبَ الحق مذهبُ

إذا كان الاستثناء منقطعا (جاء الطلاب إلا كتبهم) و قوله تعالى: (ما لهم به من علم إلا اتباعَ الظن).

2. يجوز في المستثنى بإلا وجهان: النصب على الاستثناء والرفع على البدلية، وذلك إن وقع بعد المستثنى منه كلام تام منفي (ما جاء من القوم إلا عليٌ، و إلا عليا) أو شبه منفي (لا يقم أحد إلا سعيدٌ، أو إلا سعيدا).
3. يجب أن يكون المستثنى بإلا على حسب ما يطلبه العامل قبله متى حذف المستثنى منه من الكلام، فيتفرغ ما قبل "إلا" للعمل فيما بعدها كما لو كانت إلا غير موجودة. ويجب حينئذ أن يكون الكلام منفيا أو شبه منفي (ما جاء إلا علي❖ ما رأيت إلا عليا❖ ما مررت إلا بعلي).

الاستثناء بـ: غير و سوى:

تعامل كل من "غير" و "سوى" معاملة الاسم الواقع بعد "إلا"، والاسم الواقع بعدهما مجرور دائما بإضافتهما إليه. مثال: قرأت جميع دروسي غير واحد.

- ما جاء من أصدقائي غيرَ واحد أو غيرُ واحد (فالنصب على الاستثناء، و الرفع على أنه فاعل جاء أو بدل منه).
- ما جاء غيرُ رجل (فاعل جاء)
- ما رأيت غيرَ رجل (مفعول به لرأيت)

الاستثناء بـ: عدا، خلا، حاشا:

يمكن اعتبارها حروف جر وما بعدها مجرور بها، أو أفعالا ماضية وما بعدها مفعول به لها. فإذا دخلت ما المصدرية على خلا وعدا وجب نصب ما بعدهما (عاد المصطفون ما خلا خالدا)، ولا يجوز جره لأنهما حينئذ فعلان. و "ما" المصدرية لا تسبق الحروف. والمصدر المؤول منصوب على الحال بعد تقديره باسم الفاعل، والتقدير: عاد المصطافون خالين من خالدٍ. أما حاشا فلا تسبقها "ما" إلا نادرا، و هي تستعمل للاستثناء فيما ينزه فيه المستثنى عن مشاركة المستثنى منه، نحو (أهمل التلاميذ حاشا سليمٍ)، لكن لا يقال(:صلّى القوم حاشا خالدٍ) لأنه لا يتنزه عن مشاركة القوم في الصلاة.

شبه الاستثناء:

يكون شبه الاستثناء بكلمتين: لا سيما، وبيد.

- لا سيما: كلمة مركبة من "سي" بمعنى "مثل"، و مثناها سيان، ومن "لا" النافية للجنس، وتستعمل لترجيح ما بعدها على ما قبلها. والمستثنى بها إن كان نكرة جاز جره ورفعه ونصبه، نحو (كل مجتهد يحب، و لا سيما تلميذٍ مثلِك، أو لا سيما تلميذٌ مثلُك، أو لا سيما تلميذاً مثلَك) وجره أولى في أغلب الحالات. وإن كان المستثنى بها معرفة جاز جره، وهو الأولى، وجاز رفعه، نحو: (نجح التلاميذ ولا سيما خليلٍ أو لا سيما خليلٌ). ولا يجوز نصبه لأن شرط التمييز أن يكون نكرة .
- أما "بيد" فهو اسم ملازم للنصب على الاستثناء، و لا يكون إلا في استثناء منقطع، وهو يلزم الإضافة إلى المصدر المؤول بأن التي تنصب الإسم وترفع الخبر، نحو:(إنه لكثير المال بيد أنه بخيل)، ومنه حديث: (أنا أفصح من نطق بالضاد، بيد أني من قريش، واستُرضعت في بني سعد بن بكر).

ويعد،،،

فإن التوسع في استعمال الاستثناء من سمات الأسلوب العربي الفصيح بحيث يوضع المستثنى منه في موضع بارز و يتم توكيد الكلام الواقع بعد أداة الاستثناء. و يقع على عاتق المترجم التخلص من شوائب اللغة المصدر و صب نص اللغة المستهدفة في قالب أصيل يجعل المتلقي يحس بأن نص اللغة المستهدفة نص أصلي.

الاسم المقصور

هو اسم معرب (الكلمة المعربة هي الاسم المتمكن والفعل المضارع غير المتصل بنون التوكيد ونون النسوة) في آخره ألف ثابتة، وتقدر عليه الحركات الإعرابية الثلاث (الرفع والنصب والجر)، لأن الألف لا تقبل الحركة مطلقا، ولذلك نعربه بحركة مقدرة منع من ظهورها التعذر، أي استحالة ظهور الحركة مع الألف، مثل:

جاء فتًى .

رأيت فتًى.

مررت بفتًى.

و لا تعد هذه الألف الثابتة أصلية وإنما تكون على شكلين:

- منقلبة: عن واو فيكون بصورة الألف القائمة : كالعصا، أوعن ياء فيكون بصورة الألف المقصورة: كالفتى .
- مزيدة: فإما أن تزاد للتأنيث: كحبلى وعطشى وذكرى، وإما أن تزاد للإلحاق كأرطي(نوع من الشجر).

أحكام مرتبطة بالمقصور

- ترسم الألف الثابتة بصورة الياء إن كانت رابعة فصاعدا: كبشرى ومستشفى. وكانت ثالثة أصلها الياء: كالفتى والندى. وترسم بصورة الألف القائمة إن كانت ثالثة أصلها الواو :كالعصا والربا .

- إذا نُوّن المقصور حذفت ألفه لفظا وثَبتت خطّا مثل: كن فتًى يدعو إلى هدًى .
- عندما يراد تثنية المقصور، إن كانت ألفه ثالثة ترد إلى أصلها واوا وياء كـ (عصوان – عصا) و(رحيان – رحى)، وإن كانت رابعة فصاعدا قلبت ياء كـ (مشفيان – مشفى) و (مرتضيان – مرتضى).

و غالبا ما يتحاشى البعض ذكر المقصور في حالة التثنية ويعمدون إلى الالتفاف على هذه القاعدة فيقولون: "حمل الجرحى إلى اثنين من المستشفيات في وسط المدينة" بدل" حمل الجرحى إلى مستشفيين في وسط العاصمة".

- أما إذا أردت جمع المقصور (جمع المؤنث السالم)، فألفه تعطى حكمها في التثنية أيضا، فنقول في جمع حبلى وفضلى: (حبليات وفضليات) وفي جمع رجا وهدى: (رجوات وهديات).

الاسم المنقوص

هو اسم معرب آخره ياء ثابتة غير مشددة، قبلها كسرة (القاضي، الراعي، الواشي .(ونقدر الضمة والكسرة على آخر المنقوص في حالتي الرفع والجر، وذلك لأن الياء المدودة يناسبها كسر ما قبلها. والضمة حركة ثقيلة فيعسر الانتقال من كسر إلى ضم (جاء القاضي). كما أن الكسرة جزء من الياء، ومن ثم يستثقل تحريك الياء بجزء منها (مررت بالقاضِي). أما الفتحة فهي أخف الحركات، ولذلك تظهر على الياء، فنقول: (رأيت القاضيَ).

أحكام مرتبطة بالمنقوص:

- إذا كان الاسم المنقوص نكرة حُذفت ياؤه، وعُوض عنها بتنوين يسمى تنوين العوض وذلك في حالتي الرفع والجر فنقول: جاء قاضٍ، مررت بقاضٍ، في حين تثبت في حال النصب : رأيت قاضيا .
- إذا كان الاسم المنقوص معرفاً بأل، وجاء في حال الإضافة، ترد إليه ياؤه: (حكم القاضي على الجاني، جاء قاضي القضاة). وكذلك ترد إليه ياؤه المحذوفة عند تثنيته، فنقول في قاض : قاضيان .

*ومن الأخطاء التي يقع فيها البعض عدم حذف ياء المنقوص الواقع جرا في حال التنكير كقولهم:

- إن الالتزام بالخط السياسي كاختيار واعي دليل على النزاهة الفكرية. والصحيح(واعٍ .)

ويظل أبلغ مثال على هذه القاعدة قول الرسول عليه السلام:

- كلكم راعٍ وكل راعٍ مسؤول عن رعيته .

ونزيد عليه قول الشاعر:

- و ألغِ أحاديث الوشاة فقلّما يحاول واشٍ غير هجران ذي ودٍّ

*وكذلك يخطئ البعض فيثبت ياء المنقوص غير المعرف في حالتي الجر والرفع فيقول :ولم يكن ثمة أي داعي لهذه الإجراءات. والصحيح (داعٍ).

الاسم الممدود:

الاسم الممدود هو اسم معرب آخره همزة قبلها ألف زائدة مثال: السماء والصحراء.

و تبعا لهذه القاعدة، إذا كان قبل آخره ألف زائدة فلا نعتبر الكلمة اسما ممدودا، وذلك مثل: الماء والداء. فهذه الألف ليست زائدة، وإنما هي منقلبة. والأصل : موه ودوء، والدليل على ذلك أنها تجمع على أمواه وأدواء.

و تأتي همزة الممدود على شكلين:

- إما أصلية كقرّاء ووضاء (قرأ ووضوء)
- و إما مُبدلة من واو كسماء وعداء (سماو وعداو)، لأنهما من الفعلين (سما يسمو، وعدا يعدو). وإما مبدلة من الياء، مثل بناء ومشّاء (بناي ومَشاي) لأنهما من الفعلين (بنى يبني، ومشى يمشي)
- وإما أن تكون مزيدة للتأنيث كحسناء وحمراء (من الحسن والحُمرة)

- و إما أن تكون مزيدة للإلحاق : كحرباء وقوباء (نعوذ بالله من أن نتلون ألوان الأولى ووقانا الله من شر الثانية)

أما بالنسبة لجمع الممدود، فإن همزته تُعطى حكمها في التثنية، فتقول في جمع عذراء وصحراء : عذروات وصحروات وتقول في جمع قراء ووضاء إن جاءت اسما لأنثى قراءات ووضاءات ونقول في جمع علياء وسماء وحياء (أسماء علم مؤنثة): علياءات وسماءات وحياءات، وعلياوات وسماوات وحياوات.

ومن جهة أخرى، يجوز قصر الممدود، أي حذف همزته، فيقال في دعاء (دعا)، وفي صفراء (صفرا)، في حين لا يستحب مد المقصور، أي إضافة همزة في آخره، فيُقبح أن يقال في عصا(عصاء)، وفي غنى (غناء) على اعتبار أن ذلك يضفي عليها معانٍ أخرى غير ما يراد تأديته.

التعريف والتنكير

تقعيد:

يذكر كتاب النحو الوافي (لعباس حسين الجزء الأول، ص 211- 212) أن المعارف سبعة:

- الضمير، مثل: أنا، وأنت، وهو ...
- العلم، مثل: محمد، وزينب ...
- اسم الإشارة، مثل: هذا، وهذه، وهؤلاء ...
- اسم الموصول، مثل: الذي، والتي ...
- المبدوء بألـ المعرفة (أي التي تفيد التعريف)، مثل: الكتاب، والقلم، والمدرسة، إذا كانت هذه أشياء معينة ...
- المضاف إلى معرفة، مثل: بيتي قريب من بيتك... وهذا بشرط أن يكون المضاف قابلا للتعريف، فلا يكون من الألفاظ المتوغلة في الإيهام التي لا تتعرف بإضافة، أو غيرها، كلفظ غير، ومثل - في أغلب أحوالهما .
- النكرة المقصودة من بين أنواع المنادى، مثل: يا شرطي، أو يا حارس، إذا كنت تنادي واحدا معينا تتجه إليه بالنداء، وتقصده دون غيره ....

وللنكرة علامة تعرف بها، هي أنها تقبل دخول "أل" التي تؤثر فيها فتفيدها التعريف (أي التعيين، وإزالة ما كان فيها من الإبهام والشيوع). النحو الوافي لعباس حسين الجزء الأول، ص 209.

لكن نجد في الكثير من الكتابات وضع" أل" التعريف لكلمات تكون معرفة أصلا لأنها في حكم المضاف، كأن يقال:

الشركات المتعددة الجنسيات، المرشحون الغير منتمون، الفقرة السالفة الذكر ...وهي كتابة لا تستقيم مع القاعدة النحوية، فالصواب أن نقول: الشركات متعددة الجنسيات، المرشحون غير المنتمون، الفقرة سالفة الذكر...

وجود أو حضور لا تواجد

نستهل كم الأخطاء التي داخلت لغتنا العربية بكلمة يكثر تواردها في لغة الأخبار وهي كلمة تواجد بمعنى الحضور أو الوجود في مكان ما، فيقال التواجد الأمريكي في الخليج وكان متواجدا في مكان الحادث أو كما نجدها في بعض الدعوات الكريمة من قبيل سيقام الحفل بقاعة ... والمرجو من المدعوين التواجد بعين المكان في الساعة التاسعة مساء .

والحق أنه لا وجود لهذه الكلمة بهذا المعنى في قواميس اللغة، بل استعملت بمعنى إظهار الوجدان، والوجدان ضرب من الحالات النفسية من حيث تأثرها باللذة أو الألم كما آن للتواجد اصطلاحا صوفيا بمعنى استجلاب الوجد بالذكر والتفكر كحال المندمج في حلقة ذكر أو جدبة أو حضرة أو ما إلى ذلك. والصحيح أن يقال الحضور أو الوجود .

ومنبع هذا الخطأ هو وجود صنف من الأفعال في اللغة الفرنسية يصطلح عليها ب les verbes pronominaux أي الأفعال الضمائرية وغالبا ما يكون مقابلها في العربية على وزن تفاعل. مثال se multiplier: تكاثر فانتقل الفعل الفرنسي se trouver إلى تواجد .

وما دمنا بصدد ذكر الوجود، نذكر أن جمهور النحويين ذهب إلى عدم جواز ظهور الكون العام كأن يقال الخطابة موجودة عند العرب والصواب هو الخطابة عند العرب. كما أجازت بعض مجامع اللغة العربية استعمال تعبيرات علمية من باب الكون الخاص كأن نقول وهذه مادة توجد في العمود الفقري .

كما لا يصح أن نقول : لم يكن فلان موجودا في بيته. والسليم أن نقول: لم يكن فلان في بيته لأن جوهر البلاغة يكمن في إيجاز القول .

تجوّزا لا تجاوزا

تشيع بعض التعابير من قبيل: "ويمكن أن نسمي هذه المجموعة تجاوزا باللجنة التنفيذية"، وهذا خطأ فالأصل في هذه الجملة هو يجوز أن نسمي هذه المجموعة باللجنة، فالفعل هو أجاز، يجيز، جوازا، وتجَوُّزا. أما تجاوز فهي مصدر لـ تجاوز، يتجاوز أي تعدى الحد المسموح به وهو بعيد كل البعد عن معنى إجازة القول.

استعمال الكاف:

تشيع في لغتنا اليومية بعض التعابير من قبيل:

- اشتغلت في الشركة الفلانية كمترجم .
- انتخب فلان كرئيس للجنة حقوق الإنسان .

وهي تعابير أصيبت بتداخل interference من لغات أخرى. ففي الفرنسية نجد مقابلها في (il travaille comme traducteur à...)

وفي الإنجليزية (he was elected as president of...)

ولاستعمال الكاف عدة أوجه ومما تفيده في ما نحن بصدد ذكره ما يلي :

- فيمكن أن تأتي حرف جر وتفيد التشبيه كقول امرئ القيس :

فأدرك لم يجهد ولم يثن شأوه   يمر كخذروف الوليد المثقب

- كما تكون بمعنى مثل مضاف إلى المتصل به كقول المتنبي :

أتت زائرا ما خامر الطيب ثوبها وكالمسك من أردانها يتضوع

وإذا سايرنا التعبير الخطأ فكأننا نقول إن فلانا عين في منصب شبيه بمنصب الرئيس وليس هو بعينه، والصواب أن نقول عين فلان رئيسا للجنة... واشتغل مترجما في...

- قواعُد تركيبِ الكلمةِ(الصَّرْفِ):
- اسمُ الفاعلِ:

وهو اسمٌ مشتقٌ من الفعلِ الثلاثيِ المبنيُّ للمعلومِ، للدلالَةِ على مَنْ وَقَعَ منه الفعلُ، أو قامَ به.

ويكونُ من الفعلِ الثلاثيِّ على وزنِ " فَاعِل "، مثلَ: "كاتبٍ، وعاملٍ".

أمّا من غيرِ الثلاثيّ(أيْ الفعلُ الذي تَزيدُ أحرفُهُ عن ثلاثةِ أحرُفٍ) فيُصاغ منه اسمُ الفاعلِ بتحويلِه إلى مضارعٍ، ثم قلْبِ حرفِ المُضارعة(الأوّل) ميماً مضمومة، وكَسْرِ ما قبلَ الحرفِ الأخيرِ، أنتَجَ : مُنتِج، إسْتَعْلَم : مُسْتَعلِم:

أنتَجَ ← يُنتجُ ← مُنتِج

استَعلَم ← يَستَعلمُ ← مُستعلِم

فائدة: إذا كانَ الفعلُ الثلاثيُّ معتلّ العينِ(عينُه حرفُ علّة)، مثل قالَ، مالَ، تُقلبُ عينُه همزةً، مثلَ: "قالَ: قائلٌ"، "مالَ: مائلٌ"، "خابَ: خائبٌ".

وإن كانَ الفعلُ ناقصاً (أيْ آخرُه ياءٌ أصليّةٌ قبلَها كَسرةٌ)، تُحذفُ لامُه في حالتّي الرفْعِ والجرِّ، مثلَ: قَضَى: قاضٍ، " رمَى رامٍ" و "نعَى ناعٍ" و"سَمَى سامٍ".

وإنْ كانَ فعلُه مشدّداً أُدغمتْ عَينُه في لامِه، مثلَ: عَدّ : عَادّ" و" ردَّ رادّ" .

اسمُ المفعولِ:

هو اسمٌ مَصُوغٌ من الفعلِ المبنيِّ للمجهولِ، لِلدِلالَةِ على ما وَقَعَ عليه الفعلُ، ويكونُ من الثلاثيِّ على وَزْنِ مَفعولٍ، مثلَ: " محمود، معلوم، مأخوذ " .

ومن غيرِ الثلاثيِّ على وزنِ مضارعِهِ،مع قَلْبِ حَرفِ المضارَعَةِ ميماً، كما في اسمِ الفاعِلِ، ولكنْ بفتْحِ ما قبلَ الآخرِ، عَرَّفَ : مُعَرَّف،استَغفَرَ: مُستَغفَر :

عرّفَ ——— ← يُعَرِّف ——— ← مُعـرَّف

استغفرَ ——— ← يَستغفِر ——— ← مُستَغفَر

إلا أن معاينة بعض التعابير المستعملة في وسائط الإعلام غالبا ما تشذ عن هذه القاعدة البسيطة، فنجد تعابير من قبيل: الواقع المعاش، وثوب مباع، وحلية مصاغة، وحديث مقال وهلم جرا...

واللافت منها قول بعضهم بث مباشِر و الصواب بث مباشَر لأن الفعل هو باشر الأمر يباشر مباشرة وبشارا (يعني فعله من غير وساطة) فنحن نباشر والتلفزة تباشر البث والبث مباشر من قبل المذيع وهو يكون للبث مباشرا.

وجاء في الصحاح للجواهري أن كل ثلاثي أجوف يائي، يأتي اسم المفعول منه بالنقصان (بإجراء الإعلال بالتسكين) مثل مخيط، أو بالتمام (بإبقائه دون إعلال) إلا كلمتان هما: مسك مدووف ومدوف وثوب مصوون ومصون.

وتأسيسا على ما سبق، نقول واقع معيش، وثوب مبيع، حلية مصوغة، حديث مقول، حرم مصون.

ومن ذلك أيضا، الفعل الرباعي (أناط ينيط إناطة فهو منيط والأمر منه مناط)، كما يجوز أن نقول منوط المشتق من الفعل الثلاثي ناط (ناط ينوط) فإذا نيط بالأمر لفلان فهو منوط به.

ونقول كذلك الشيء المَروم لا الشيء المرام أي المطلوب، فالفعل هو رام يروم فهو مرووم (على وزن مفعول) فنقلت حركة حرف العلة (الواو) إلى الساكن الصحيح قبله (الراء) وحذفت الواو الثانية خشية اجتماع ساكنين فصارت الكلمة (مروم)، وهو ما يسمى الإعلال بالتسكين ولا نجد في المعاجم (أرام، يريم) حتى نشتق منها (مرام). لكن ثمة كلمة المرام ومعناها المطلب.

- قواعدُ كتابةِ الكلمةِ " الإملاءِ ":
- الهمزة:

❖ الهمزةُ التي في أولِ الكلمةِ قسمانِ؛ همزةُ وَصْلٍ أو همزةُ قطعٍ، وهمزةُ الوصلِ تُكتبُ على شكلِ (ا)، وتُنطقُ إذا جاءت أولَ الكلامِ، مثلَ "السبت"، و تختفي من النطقِ عندما يَسبقُها كلامٌ، ولكنّها تبقى مكتوبة على الشكل المذكور، مثل "يوم السبت".

أمّا همزة القطعِ فهي تكتب وتنطق أينما وقعتْ على هذا الشكل (أ) .

❖ وهمزةُ الوصلِ نوعانِ:

❖ أولاً :سماعيٌّ (أيْ يُحفظُ كما جاءَ في اللغةِ ولا يمكنُ القياسُ عليه؛ لعدمِ وجودِ قاعدةٍ يستندُ إليها) .وقد جاءَ في الأسماء الآتيةِ:

ابن، ابنة، اسم، امرُؤ، امرأة، اثنين، اثنتين.

وجاء من الحروف في :" ال ".

❖ ثانياً : قياسيٌّ (أيْ يمكنُ القياسُ عليه) ، ويَجيء فيما يأتي:

1. أمرِ كلّ فعلٍ ثلاثيٍّ(أيْ يتكوّنُ من ثلاثةِ أحرفٍ)، مثلَ: اكتبْ، اجلسْ، ادرسْ، اسمعْ.
2. أمرِ الفعليَن الخماسيِّ والسداسيِّ، وماضيهما، ومصدرهما:

❖ مثالٌ على الفعلِ الخماسيِّ، " انْتَبَهَ ":

ماضيه: " انتبَهَ ".   أمْرُه: " انْتَبِهْ ".   مَصدره: " انْتِبَاه " .

❖ مثالٌ على الفعلِ السداسيٌّ، " استغْفَرَ " :

ماضيه: "استَغْفَرَ.   أمره: " استَغْفِرْ   مصدره: " استِغْفَار " .

فائدة(1): كلّ ما لم تَكنْ همزتُه همزةَ وصلٍ فهمزتُه همزة قطْعٍ.

فائدة(2): تستطيعُ أنْ تميز همزةَ القطعِ من همزةِ الوصلِ، بإضافتِك حرفَ " الواوِ " قبلَ الكلمةِ التي أولُها همزةٌ، فإنْ بقيتْ الهمزةُ ملفوظةً كانتْ همزةُ قطعٍ، مثلَ، "وأعْطَى" وإنْ اختفتْ، مثل " واسْتَنْتَجَ " فهي وصلٌ.

- الهمزةُ التي تأتي بعدَ الحرفِ الأوّلِ في الكلمةِ تكونُ على نوعين، إمّا أنْ تقعَ قبلَ الحرفِ الأخيرِ، فتسمّى المتوسّطةَ، وإمّا أنْ تقعَ آخرَ الكلمةِ فتسمّى الهمزةَ المتطرّفةَ.
- الهمزةُ المتوسّطةُ:

❖ تكتبُ الهمزةُ المتوسّطةُ على ثلاثةِ أشكالٍ:

❖ الشكلِ الأولِ: على (الألفِ)، وتُكتبُ عليه في ثلاثِ حالاتٍ:

1. إذا كانت مفتوحةً وماقبلها مفتوحاً، مثل:" سَأَل، ثَأَر، رَأَبَ ".
2. إذا كانت مفتوحةً وماقبلها ساكناً، مثل:" ييْأَس، يرْأَس، يسْأَل ".
3. إذا كانت ساكنةً و ماقبلها مفتوحاً، مثل:"رَأْس، فَأْس، يَأْكل.

فائدة: إذا كانت الهمزة المتوسطة مفتوحة، وكان ما قبلها ألفاً، أو واواً ساكنة، كُتِبَتْ على السطر،مثل:"سماءَهم، أبناءَهم"، "ضوْءَه ".

❖ الشكلِ الثاني: على (الواوِ) وتُكتبُ عليه في ثلاثِ حالاتٍ:

1. إذا كانت مفتوحةً وما قبلَها مضموماً، مثلَ"مُؤَن، مُؤَاب، رُؤَساء.
2. إذا كانت ساكنةً وما قبلَها مضموماً، مثل " بُؤْس، شُؤْم، مُؤْنة" .
3. إذا كانت مضمومة، مثل "رُؤُوس، مسؤُول، رَؤُوف " .

❖ الشكل الثالث: على (نَبْرة)، وتكتب عليه في حالتين، هما:

1. إذا كانت مكسورةً، مثل، "سائِل، عائِد، أسئِلة، قائِد " .
2. إذا كان ما قبلها مكسوراً، مثل " بِئْر، رِئاسة، رِئة، مِئة، فِئة " .

فائدة: تُكتبُ الهمزةُ المتوسطةُ على نَبْرَةٍ في غير الحالتين المذكورتين إذا كانتْ الهمزةُ مفتوحةً، وكان ما قبلَها ياءً ساكنةً، مثلَ " هيْئَة، بيْئَة، مَلِيْئَة "

- الهمزةُ المتطرّفةُ:

وتُكتبُ على حرفٍ يُجانسُ حركةَ الحرفِ الذي يسبقُها، وإذا علِمنا أنّ في العربيّة ثلاثَ حركاتٍ وسكوناً، فإن هذه الهمزةَ تُكتبُ على أربعةِ أشكالٍ:

1. على الألفِ، إذا سُبقَتْ بحرفٍ حركتُهُ الفتحةُ، مثلَ"قرَأ، لجَأ، درَأ" .
2. على الواوِ، إذا سُبقتْ بحرفٍ حركتُه الضمةُ، مثلَ" تباطُؤ، تهيُّؤ ".
3. على الياءِ، إذا سُبقتْ بحرفٍ حركتُه الكسرةُ،مثلَ" شاطِئ، ملاجِئ ".
4. على السطرِ، إذا سُبقتْ بحرفٍ ساكنٍ، مثلَ"شيْ ء، صحراْء، عِبْ ء".

- الألفُ الفارقةُ:

وهي ألفٌ تُكتبُ ولا تُقرأ، وتكونُ بعد واوِ الجماعةِ التي تتصلُ بالأفعالِ، مثل ذَهَبُوا، قَاموا، اُدْرسُوا، انجَحُوا، لن يَفُوزُوا، لم يَرجعُوا.

وسمّيتْ فارقةً لأنها تَفرقُ بيَن واوِ الضميرِ وغيرِه، كالواوِ الأصليةِ في يرجو، وعلامةِ الجمعِ في مثلِ "مسلمو العالم".

فائدة:لا تلحقُ هذه الألف الأفعالَ المضارعةَ المنتهيةَ بواوٍ أصليةٍ، مثل: نرجو، ندعو، نسمو، وكذلك لا تلحقُ جمعَ المذكّرِ السالمِ المرفوعَ عندَ إضافتِهِ، مثلَ: مُعلّمُو المدرسَةِ، وعَاملُو المصنَعِ، ومُهندسُو المشروُعِ. وإلحاقُ الألفِ فيما ذُكرَ منَ الأخطاءِ الشائعةِ.

العجمة (1)

سئل كونفوشيوس ذات مرة عما سيصنع بادئ ذي بدء إذا ما تكلف بأمر البلاد، فأجاب: " إصلاح اللغة بكل تأكيد"، ثم سئل: "لماذا ؟" فأجاب: " إذا لم تكن اللغة سليمة، فما يقال ليس هو بالمقصود، فما يستحق الإنجاز لن ينجز، و إذا لم ينجز ما يستحق إنجازه، فإن الأخلاق و الفنون يحل بهما الانحطاط، و إذا ما انحطت الأخلاق و الفنون فالعدالة ستنحرف، و إذا ما انحرفت العدالة، وقف الناس مضطربين لا حول و لا قوة لهم. و لهذا، يجب التخلي عن الاعتباط في القول، و هذا أمر يفوق في أهميته كل أمر آخر ."

بتصرف عن:

The Adversaries, Politics and the Press. Boston: Beacon, p.1

اغتنت اللغة العربية قبل مجيء الإسلام بعدة كلمات وألفاظ دخيلة وردت عليها من لغات أخرى كالفارسية والحبشية والهندية واليونانية والسريانية وغيرها، فجاءها "الحج" و "الكاهن" من العبرانية، و "القانون" و " القلم" و "الأسطول" و " البطاقة "من اليونانية، و"الكافور" و"المسك" من السنسكريتية، و"البريد" و"الديوان" من الفارسية... كما استعارت بعض الألفاظ العلمية التي اقتضاها نقل العلوم القديمة من لغات الأعاجم إلى لغة الضاد وخاصة في عصر النهضة العباسية كـ " الترياق" و"الصابون "و"الاسطرلاب" من اليونانية و"البركار" و"المارستان" من الفارسية وغيرها كثير. وقد كان المجتمع العلمي غير مخير في ذلك الاقتباس بالنظر لجدة ما كان يرد على المجتمع العربي، بل كانت الحاجة ملحة للتعبير عن هذه المستجدات بتعريب الدخيل، أي الاحتفاظ بالنظم الأجنبي على الصيغة العربية.

وإذا كان لهذه الأحداث ظروفها التاريخية و سياقها الموضوعي اللذان استلزما اللجوء إلى هذا الاقتراض، فقد تحول هذا الاستثناء إلى ممارسة تكرست بفعل التكرار حتى صار البعض يعتقد ألا محيد عنها و يتقاعس عن تجريد اللغة من المسميات الأعجمية حالما توفر لها مرادف عربي يؤدي المعنى المقصود منها.

وإذا تمعنا في أسباب هذه الظاهرة، فسنجد أن عدة عوامل وأحداث تضافرت لتجعل كلامنا العربي مرتعا للدخيل من الكلمات الأجنبية التي اقتطعها البعض اقتطاعا من اللغات الأجنبية (حتى لا نخففها بـ "اقترضتها") لأغراض التعريب كما يعرفه اللغوي الجوهري (أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها)، وصار البعض يلجأ إلى كلمات تركيبها غير عربي ولا تتضمنها القواميس الأصيلة ولا أمهات الكتب العربية، ويجدر بنا في هذا السياق أن نشير إلى بعض أسباب هذه المحاذير التي وقعت فيها بعض المنابر الإعلامية و ممارسي فعل الكتابة بشكل عام :

- سياسة التتريك/ ظاهرة الاستعمار الغربي،
- استسهال الكتابة،
- التقاعس عن التماس الأساليب والكلمات الأصيلة والرفيعة في لغة القرآن وكتابات الأدباء القدامى، وهو ينم عن درجة الاهتمام بالثقافة والروافد اللغوية والدينية والتراثية،
- عدم التفريق بين ازدواجية اللغة وبين التداخل اللغوي،
- هيمنة اللسان الأجنبي على اللغة العربية بفعل توجهات أهلها، و منه أن البعض يفكر بلغة أجنبية ثم يصوغ الحديث بالعربية فيصبها في قالب غير قالبها الأصيل و يلبسها لباسا لا يناسبها. و منه أيضا احتكاك البلد بثقافات وحضارات غالبا ما تؤثر في الأفراد أكثر مما تتأثر به في إطار تثاقف وتلاقح متوازيين .

وإذا كان هذا حال البعض مع اللغة فيما يتعلق بالألفاظ، فثمة من يذهب أبعد من ذلك عندما يجري الجملة العربية على قياس لغة أجنبية من ناحية التركيب و علامات الترقيم، و هذا أمر آخر قد نتصدى له في كتابات أخرى. قد يقول البعض إن اللغة مُنتج بشري لا يستحق أن نحيطه بهالة من التقديس، بل يجب الاقتصار على إيصال المعنى دون أن يتجشم المرء عناء البحث والاستقصاء. ونجيب إن لكل منظومة قواعد تأتمر بها وتسير على هديها، وما جُعل قانون السير إلا لتفادي اصطدام السيارات، فلو غضّ البعض النظر عن إشارات المرور وقواعد السير في الحالات المثلى (أو ذهب شرطي المرور لقضاء حاجة من حوائج الدنيا في الحالات الواقعية)، لوقع ما لا يحمد عقباه. ونضيف بأن ثمة من علماء اللغة من يومن بأن اللغة هبة من الله ويستدل على ذلك بوظيفة الإقناع التي تجعل للكلمات في نفس المخاطَب وقعا يقارب فعل السحر فينقلب من معارضة الفكرة

إلى تقبلها!! إن من يذكر كلمة " الترموس" للدلالة على الإناء (لا الآنية لأنها جمع إناء) الذي يحتفظ بسخونة المواد يكون قد عزف عن تمثل آية قرآنية بليغة(والكاظمين الغيظ والعافين عن الناس) في كتابته أو كلامه، وإلا لاستعمل مكانها مثلا "كظيمة " الذي استنبط الاصطلاحيون معناها من كلام القرآن. وثمة من يبرر هذا المنزلق بالضرورة التداولية أو الوظيفية للكلام أو للكتابة وأنه يجب علينا ألا نضع نصب أعيننا نمطا معياريا يحول بيننا وبين مجاراة الزمن وأحداثه وأحوال المقام، بل الأولى أن نتخفف من القيود والضوابط وأن نعتبر اللغة وسيلة للتفاهم لا غاية ناسين أو متناسين أنهم يستخفون على هذا النحو بأصالتها وأنهم يتمسكون بالحداثة والتجديد المناسبين أو غير المناسبين، مع أن ذلك قد يؤدي في بعض الأحيان إلى اضطراب في المعاني وتباين في الألفاظ وبذلك تضيع الغاية منه.

وختاماً، إذا كانت الغالبية العظمى من الناس تأنف من فرض الرقابة بكل أشكالها) باعتبار المسؤولية الفردية سمة من سمات الإنسان المتحضر!!) و لا سيما ممارسي الإعلام الذين يرون أن الرقابة - فضلا عن عدم تلاؤمها مع الممارسة الإعلامية السليمة - هي أمر غير متحقق في ظل عالم تتزايد آفاق عولمته، فيحسن آن نبقي على رقابة من نوع خاص هي الرقابة اللغوية التي تكون بمثابة المنخل الذي ينقي اللغة مما علق بها من رشح أو زوائد .

و لأهمية هذا الموضوع، آثرنا أن نقسمه إلى عدة أقسام نعرض فيها لبعض النماذج الدخيلة التي يوصى بإحلال المفردة العربية محلها و ذلك تبعا لما ذكره البعض من أن لابد من الجرأة في الاستعمال فناموس اللغات هو التواطؤ العلمي بالاستعمال، كما سنورد بعض كتابات بعض المحدثين في هذا الباب .

اللفظ الدخيل	اللفظ الأصيل أو الفصيح
البرتوكول	العرف السياسي
فلكلور	تراث شعبي، مأثورات شعبية
السيفون chasse d' eau	طرّادة الماء، صندوق الطّرد، الممص، المثعب

اللفظ الدخيل	اللفظ الأصيل أو الفصيح
الريبرتوار	الذخيرة
الترمسthermos	الكظيمة
السرفيس	الطقم
الروتين	الرتابة
ريبورتاج	تقرير
الرتوش	اللمسة
الفيشة	القابس
البريزة	المَقبس
الكرتون	المقوى
الجاكيت	الرداء السترة
السكتش	التمثيلية القصيرة/ الرسم التقريبي
الموس	الموسى
تفاحة آدم	حرقدة
البيبرون	الرضّاعة، المِرضعة
البرواز	الإطار
يافطة	لافتة
النيجاتيف	(النسخة) السلبية
النوتة	النص الموسيقي
الجرسون	النادل
البلكون	الشرفة
الكنبة	الأريكة
الكراج	المرأب
كابينة القيادة	مقصورة/ قُمرة القيادة
البجامة	المنامة

اللفظ الأصيل أو الفصيح	اللفظ الدخيل
حاشية الثوب	كنار الثوب
المقصورة الأولى	البنوار
المقصورة الثانية	اللوج
المنامة	البيجامة
الفرقة الموسيقية	الأوركسترا
الصوانة	الكومودينو
المزلاج	الترباس
المشد	الكورسيهcorset
الثلة	الشلة
المجهر	الميكروسكوب
المنظار	التلسكوب
مجموعة الصور	الألبوم
الفلم الصغير/ الفليم	الميكروفيلم
الرقّاص، الخطّار	البندول
قائد الفرقة	مايسترو
السخان	الجيزرgeyser
قداحة	ولاعة
نقض	فيتو
سوط	كرباج
الساتر	البرفانparavent
المشبك	البروش
لصيقة	آتيكيت
الوشاح، الإشاح، الأشاح	الإشارب
السرب السرداب	البدرون البدروم
الجمة المركبة، الشعر	الباروكةperruque

اللفظ الدخيل	اللفظ الأصيل او الفصيح
	المصطنع، الجمة المصنوعة
الأبجورة	ظُلة المصباح
الريجيم	الحمية
السيناريو	النص السنيمائي
الميلودراما	المَشجَاة
المانشيت	العنوان العريض
الماكيت	النموذج المصغر
الفاكس	الناسوخ
الإيميل	مرسال، مراسيل

العُجمة (2)

متابعة لموضوع العجمة، ندرج فيما يلي إحدى الكتابات لبعض كتاب القرن الماضي. وقد آثرنا إيراد هذه المقالة رغبة في الاستئناس بآراء المحدثين و الاستزادة مما يطرحونه.

غريب اللغة في الميزان

للأستاذ عبد القادر المازني

عن مجلة الرسالة 28 (11/ 1936/)

من مشكلات الحياة ما لا يمكن حله أولا أو لا يرضى الناس أن يتلقوا حله من شخص واحد مهما علت منزلته في العلم والفضل لما يصادف ذلك من التحزب للرأي والمنافسات بين المتنازعين، حتى ينزلوا أخيرا لحكم الجماعات التي لا تجد النفوس – غالبا - حرجا من التسليم لها والرضى بحكمها.

ومن هذا القبيل مشكلة إيجاد كلمات جديدة نحتاج إليها في نهضتنا الحديثة سواء أكانت تلك الكلمات أعجمية الأصل أم عربية لكنها غير مأنوسة الاستعمال فإن ضجيج النزاع يشتد حول تلك الكلمات و يرى كل من المتنازعين أن يحكم ذوقه و علمه أحيانا في قبول هذه الكلمة و عدم قبول تلك. و التشاؤم بكلمات اللغة يرجع في الأعم الأغلب إلى أمور أربعة:

- كون الكلمة من أصل أعجمي أو عامي .
- كون الكلمة غريبة مأنوسة الاستعمال .
- كون الكلمة مأنوسة المعنى مكروهة اللفظ ككلمة (ضيزى)
- كون الكلمة على العكس مأنوسة اللفظ لكنها مكروهة المعنى كالكلمات الدالة على ما يُستحيى من ذكره .

و يهمنا من هذه الأقسام؛ القسم الثاني: و هو كون الكلمة غريبة لا يعنى بها إلا المتخصصون في اللغة، لكن ستجد في حياتنا اليومية فراغا لا يسده إلا بعض تلك الكلمات الغريبة، فكيف تصنع ؟ هل نستعملها غير مبالين بأذواق القراء ؟ أم نهجرها غير مبالين بإهمال مصدر من مصادر تنمية اللغة، ولا تعطيل معدن تستخرج من شذراته مادة بتلك التي يخشى أن تأتي عليها الألفاظ الغريبة.

وعندي أن ليس كل غريب اللغة مما يحسن هجرانه وترك الانتفاع به، بل إن من كلماته ما استجمع شروط الفصاحة، فإنما يعوزه الاستعمال فيعقل ويصبح مأنوسا مألوفا ...ومرادي بالغريب هنا ما يجهله عامة متأدبي هذه الأيام، فهذا ما نريد أن نردد القول فيه، ونتميز ما نحن في حاجة إليه وما نحن في غنية عنه.

هذه الكلمة (سياسة) لا نستعمل معها مرادفها وهي كلمة - إيالة - ، فإن إيالة الرعية وساسة الرعية شيء واحد، بل ربما كانت - الإيالة - اشهر من (السياسة) في استعمال أهل اللسان الأولين : آل البلاد والرعية أوْلا وإيالة، ويأول البلاد، ويقلبونها أحيانا فيقولون (تألي) ومنه قول الشنفرى في بيتيه المشهورين (وأم عيال قد شهدت تقوتهم الخ). وقد عني بأم العيال رفيقه في اللصوصية (تأبط شرا) إلى أن قال : أي آل تألت أي أية سياسة مشؤومة ساستنا بها تلك الأم في توزيع الزاد علينا، وقد يقال أيضا إن فعل آل إيالة

أعرق نسبا، وأشد أصالة في المعنى المراد من فعل ساس سياسة، ذلك أن السياسة تستعمل حقيقة في سياسة الدواب، ومن سياسة الدواب نقلت إلى معنى سياسة الرعية، بينا كلمة (إيالة) خاصة بسياسة الرعية وإدارة مصالح البشر، ولكن هل يشفع كل هذا بها، فترزق الحظ و تحيا بالاستعمال، أو يتشاءمون بها فيهملونها إلى حين ؟

(بزّيزي) بكسر الباء وبزايين معجمتان أولاهما مشددة بينهما ياء ثم ألف مقصورة ، تقول العرب : (رجعت الإمارة أو الرياسة بزيزي) أي ما عادت تؤدي بالاستحقاق والكفاية بل بالقوة فمن عز وقوي عليها بزها وسلبها مستحقها. فكلمة (بزيزي) من فعل (بز)المأنوس والمشهور استعماله في المثل السائر (من عزَّ بزَّ) أي من قوي سلب. فما أحوجنا إلى إحياء هذه الكلمة وما أكثر المقامات التي تعرض للكاتب أو الصحفي ويتفقد كلمة (بزيزي) فلا تخطر له ولا أرى كلمة (فوضي) تسد مسد (بزيزي) إذا أن بينهما فرقا لا يخفى على البصير، فهل يرضى كتابنا عنها ويفسحون لها المجال على أسلات أقلامهم ؟ أم يتأففون بها كما تأففوا بالإيالة.

وكلمة (أبهل) ما الرأي في إحيائها من رمسها ؟ يقال : أبهل الوالي رعيته إذا تركهم يفعلون ما شاءوا. وكثيرا ما أصبح الأمر فوضى في أطراف المملكة أو في بعض بواديها بسبب عجز الحاكم أو بسبب سوء إيالته (أي إدارته) فهذه الحال هي الإبهال، تبهل حكومة بلدا وتعجز عن ضبطه فتعم الفوضى فيه، ففعل (أبهل) من أنعم كلمات اللغة بالحياة وأولاها بالاستعمال. يقول القائل إننا نشرع بالاستغناء عن كلمة الإبهال وتصاريفها ما دام لدينا تعابير أو جمل مركبة نستعملها مكانها.

نعم ولكن تدوولت واستعملت و استجدت في نفوسنا شعورا وألفة لها : مثل كلمة (هيأة) في قولنا (هيأة المحكمة) و (هيأة كبار العلماء) فإن كلمة رجال القضاء والقانون كادت تجمع على أنه لتقوم مقامها كلمة سواها مع أن الحاكم والحكام كانوا في غنية عنها أكثر من ألف ومائتي سنة. وهذا كالسيارات والتليفونات في بلاد كمصر كانوا يعيشون من دونها، أما اليوم فلا تعد تستتب للناس حياة ولا يطيب لهم عيش إذا حصل إضراب وعطلت السيارات والتليفونات عن العمل.

زارني بالأمس زائر كريم من كتاب الصحف وجرى بيننا ذكر الحاجة إلى أوضاع جديدة تقوم مقام تلك الأعجمية. فأجبته ما الفائدة من إجهاد أنفسنا في وضع كلمات عربية جديدة إذا كنتم تأنفون منها بسبب شيء من الغرابة أو الثقل تجدونها فيها فما أسهل إيجاد الأوضاع علينا - ولكن ما أصعب قبولها عليكم.

قال: وما مثال ذلك ؟ قلت : قد يكون للدولة جيش مختلط من وطنيين وغير وطنيين فهل تقبلون أن نطلق عليه اسما كانت تعرفه العرب وهو (البريم) ؟ وأصل معنى البريم خيط ثخين يفتل من عدة خيوط مختلفة اللون. فالعرب منذ القدم سموا الجيش متعدد الأجناس(بريم) تشبيها له بالبريم أعني الخيط المذكور. قال : ينبغي قبول كلمة البريم لخفتها وإحكام وضعها - أما (بزيزي) و(الإبهال) فلا. ثم أخذ يجادل ويحتج لنفسه بقول الأستاذ (أحمد أمين) وهو : ((إن علينا اليوم أن نختار الألفاظ التي تناسب العصر و يرضاها ذوق الجيل الحاضر)).

قلت : وقال الأستاذ (عزام) ما ملخصه :

((إن علينا اليوم ألا نجعل الذوق حكما في اللغة لأنه يقتصر على المألوف من الكلمات ويعد ما عداه ثقيلا نابيا. وعلى الكاتب ألا يجعل نفسه أسيرا تتصرف به الأذواق الخاصة، بل يستملي فطرته فتملي عليه من الكلمات ما يلائم الذوق العام. الألفاظ أجل من أن يتحكم فيها الذوق وحده. الحاجة الملحة خلاقة الألفاظ. وهذه الحاجة لا تبالي بالأذواق فكم من كلمة أجنبية ثقيلة استعملها كتاب العرب وألفتها أذواقهم : كالبروبوغندا والأرستقراطية والميتافيزيقية الخ. وما دام هناك معان شديدة وجب أن يكون إزاءها ألفاظ شديدة، ولا مندوحة لنا عن استعمال تلك الألفاظ لمعانيها كما نستعمل الألفاظ اللينة لمعانيها أيضا ونكون في عملنا هذا أحرارا دون أن تأخذنا رحمة بالأذواق. وكما يعالج لين الحضارة بالرياضات الخشنة القاسية ينبغي أن يعالج لين اللغات بالألفاظ الخشنة القاسية أحيانا. وإن حاجتنا اليوم إلى الإبداع تسوغ لنا أن نتخير من الألفاظ ما نشاء ثم نطبع ذوق الأمة على مشيئتنا هذه. وما أشد حاجتنا إلى كثير من الألفاظ الجديدة التي إذا استعملناها أعانتنا في الإفصاح والإبداع. نعم إذا كان للمعنى الواحد عدة ألفاظ حق للذوق أن يختار منها أحلاها وأرشقها لا أن يعمد إلى أسمجها وأثقلها فيؤثره على المألوف إغرابا وتنطعا)).

وقول الأستاذ عزام هذا يشبه ما قلته مرارا : من أن كلمات اللغة في المعاجم تحكي الأدوات المنزلية في المنازل : منها اللطيف المرهف الذي يصفف في محاريب الدر(صالونها) ومنها الضخم الجافي الذي يخبأ في أقبيتها وسراديبها، ولكل أداة وظيفة لا تستعمل فيها الأداة الأخرى، فللصديق الزائر متكأ الحرير ومروحة الريش وأكواب السكر، وللص الدار الهراوة ويد المهراس ومشحوذ الخنجر. وشتان بين خشونة هذه ونعومة تلك، كما أنه شتان بين كلمات (الجعظي) و(الحواظ) اللذين استعملها النبي (صلى الله عليه وسلم) في قوله (أهل النار كل جعظي جواظ) وبين كلمات (كيس، فطن، حذر) التي استعملها (صلى الله عليه وسلم) في حديث (المؤمن كيّس فطن حذر). وكلمة (ضوطار) من كلمات أو أدوات المعاجم القديمة فهل نستثقلها ونهجرها لثقالتها؟ أم ندّخرها كما تدّخر الهراوة للص فنخبئ (الضوطار) للرجل الذي ينزل ميدان السياسة ولا سلاح له كما يضمن له الفوز إلا الجهل والمظرقة فنلقبه بضوطار السياسة كما لقبه بذلك الشيخ جمال الدين أو الشيخ محمد عبده في جريدتهما (العروة الوثقى)

جاء في صحيفة الأخبار أن الطيار (فلان) حاول أن يبلغ بطيارته أعلى قمم جبل هملايا وهي قمة (إفرست) وبعد قيامه بما أخذه على نفسه ذكر أنه علا بطيارته في الهواء الملاقي والمحاذي لسفح الجبل عدة مئات من الأميال صعدا قبل أن يبلغ القمة المذكورة وقبل أن يبلغ الفضاء الذي فوقها. فالهواء المحاذي للجبل ماذا يسمى؟ يسمى(نفنفا). فهذه الكلمة نحتاج إليها للتعبير عن الهواء الذي لا يكون مطلقا فوق الجبال وإنما يكون محصورا بينها ومحاذيا لسفوحها فلا مندوحة للطيارين عن استعمال كلمة(النفنف) في لغة الطيران ومن استثقلها كان أثقل منها العمري. يقول الطيار : ثم جاوزت النفنف وأصبحت في الهواء المطلق فوق قمة (إفرست) فبماذا نسمي هذا الهواء أو هذا الفضاء الذي طرت فيه ؟ نسميه (اللوح) ونقول له إن طيارتكم بلغت اللوح أو أخذت تسبح في اللوح. و(اللوح) بضم اللام الهواء بين السماء والأرض .

يقول المتشائم بغريب اللغة : إن اللوح فيها غرابة فهل من كلمة غيرها تؤدي معناها ؟

نعم كلمة(سمهى) بضم السين وتشديد الميم وألف مقصورة في الآخر. فيقول : هذه أشد غرابة من تلك وفيها ثقل ليس مثله في كلمة (اللوح) فلنوطن أنفسنا إذن على قبول (اللوح) و مثلها بالاستعمال.

يقول الطيار إنه عاد فارتفع بطيارته إلى أقصى مناطق الهواء بحيث أصبح التنفس عسيرا عليه فماذا نسمي الهواء ثمة ؟

نسميه (السكاك) بضم أوله، وفسره علماء اللغة بالهواء الذي يلاقي عنان السماء، وفسروا (العنان) الذي يبدو لك من السماء إذا نظرتها، والذي نراه منها هو زرقتها، والزرقة أقصى طبقات الهواء أو مناطق الهواء، في بادئ النظر. فالسكاك إذن هو الذي يكون في أعلى أو أقصى طبقة في اللوح.

فيحسن أن ندخل في لغة الطيران هذه الكلمات الثلاث :

(النفنف) هو ما بين الجبال.

(اللوح) هواء الفضاء بين السماء والأرض.

(السكاك) هواء أعلى طبقات اللوح.

ونكون أهملنا كلمة (السمهى) مستغنين عنها باللوح، لثقالتها التي ينفر منها المتشائمون. ويطرب لها اللغويون والمتخصصون.

وحاصل القول أن كلمات المعاجم أدوات كأدوات المنازل : منها الضخم الثقيل، ومنها المرهف الخفيف. فعلى الكاتب اللبق أن يستعمل كلا في محله اللائق به. والسلام.

عطفا على موضوع العُجمة، نواصل إدراج كتابات بعض المشتغلين في حقل اللغة العربية خلال القرن الماضي. وقد آثرنا إيراد هذه المقالة كما هو حال غيرها رغبة في الاستئناس بآراء المحدثين و الاستزادة مما يطرحونه حتى نتلمس الطريق السليم لخدمة لغة الضاد.

هل اللغة العربية في حاجة إلى الإصلاح:

رأي الدكتور يوليوس جرمانوس الأستاذ بالمعهد الشرقي بمدينة بودابست (عن مجلة الهلال – مارس 1934

بعث إلينا العلامة المستشرق الدكتور يوليوس جرمانوس الأستاذ بالمعهد الشرقي بمدينة بودابست وسكرتير نادي القلم الهنغاري بالرسالة الآتية ترجمتها عن الإنجليزية مدليا برأيه في حاجة اللغة العربية إلى الإصلاح. وهو الموضوع الذي استفتى الهلال فيه طائفة من كبار العلماء.

(قرأت بمزيد من الاهتمام الفصول التي نشرتموها في مجلتكم الغراء بشأن إصلاح اللغة العربية وهي لطائفة من كبار العلماء والأدباء في مصر. وقد يكون من الجرأة أن يتصدى لإبداء الرأي في هذا الموضوع الخطير رجل مثلي تعلم اللغة العربية من الكتب دون أن تكون له صلة بالناطقين بالضاد. و إنما يشفع لي في ذلك أن من كان في الخارج قد يرى من الصور ما لا يراه غيره من الداخل بسبب طول عهده بتلك الصور. وهذا قد يجعل للملاحظات التي سأبديها شيئا من الشأن.

والذي أراه أن للغة العربية بهذا الاعتبار مقاما ممتازا بين جميع لغات العالم . فإن تاريخها متصل غير منقطع منذ ألف وأربعمائة سنة. وكل من درس هذا التاريخ وتخرج في آداب اللغة العربية في العصور التي تعاقبت يستطيع أن يفهم لغة الصحف التي تنشر في هذا العصر من دون أن يشعر بمشقة. وفي الواقع أن طالب اللغة العربية قد يجد في فهم مفردات اللغة القديمة وإدراك تعابيرها صعوبة أعظم مما يجده في تطبيق المعاني الحديثة على مفردات منحوتة من مصادر أو مفردات قديمة، لأنه يعيش في بيئة حديثة فهو ملم بالأفكار المتصلة بها.

وقد يتفق أن تنطبق المعاني الحديثة انطباقا تاما على معنى القديم. خذ كلمة "العظامى" مثلا وهي الكلمة التي يعبر عنها اليوم بعضهم بكلمة "أرستقراطي" اليونانية فـ "العظامي" هو الذي يفتخر بشرف آبائه الذين صاروا عظاما. وقد كان لكلمة "أرستقراطي" في الأصل اليوناني معنى آخر. ولذلك أرى أن المعنى الذي تنطوي عليه الكلمة العربية أجمل لأنها تؤدي معنى بليغا.

ومن الجهة الأخرى - ماذا عسى أن يكون رأي ابن خلدون لو بعث اليوم وما رأي غيره من المفكرين في مثل كلمة "القاطرة" و "الباخرة" وغيرهما من الألفاظ التي لم يستعملها العرب ولا هي في شيء من لغة العيش والجمال ؟ "فالقاطرة" تشير إلى "قطرة "

في سلسلة الرتل المعروفة بالقافلة وهي ترجمة بديعة للمركبة التي تتقدم سائر المركبات التي يتألف منها "القطار" وكلمة Train بالإنجليزية والفرنسية والإيطالية مشتقة من كلمة (Trahere) اللاتينية، و معناها جر. و"الباخرة" منحوتة من كلمة البخار، وما من أحد يجهل اليوم أن معناها السفينة التي تسير بقوة البخار.

فصوغ ألفاظ ذات معان جديدة من ألفاظ عربية قديمة يتيح لهذه اللغة أن تستغني عن ألفاظ أجنبية وأن تحتفظ بصياغتها العربية. وقدرة اللغة العربية على "ازدراد" الألفاظ المنحوتة عظيمة جدا بحيث أنها لا تتسامح بقبول ألفاظ (أجنبية) تقتحم اللغة وهي بثوبها الأصلي. والألفاظ الفارسية واليونانية التي دخلت اللغة العربية ألبست صيغا لا يمكن تمييزها عن الصيغ العربية. وفي الواقع أن تعريب الألفاظ الأعجمية يقضي بإلباس تلك الألفاظ ثوبا عربيا لاشك فيه. وفي كتب اللغة العربية ألوف من الألفاظ المعربة عن اللغات. وما كلمة (قاموس) نفسها – ومعناها البحر – سوى مثل واحد منها ولا يقرأها قارئ إلا ويذكر كلمة أوقيانوس اليونانية و معناها البحر العظيم.

تقدم القول بأن تاريخ اللغة العربية متصل غير منقطع منذ ألف وأربعمائة سنة. وهذه المزية التي تمتاز بها العربية هي متأصلة في روح اللغة متفاضلة في مبناها فاليونانية واللاتينية والتوتونية القديمة والسنكريتية مثلا قد تشعبت فنشأت عنها لغات أخرى بفضل مرونتها وسهولة تكييفها. أما اللغة العربية فقد ثبتت على عاديات الزمن واحتفظت بكيانها كأنها أثر من آثار القدم. وفي الواقع أن (بناءها) هو أثر فني يقوم على قواعد دقيقة تجدد الشكل الخارجي والصيغة الظاهرة .

ولكن روح اللغة متجدد أبدا. فهي بهذا الاعتبار تمتاز على سائر اللغات وتفوقها لأن تلك اللغات لم تستطع أن تساير نشوء التقدم الفكري، وقد عجزت قواعد صرفها ونحوها عن الثبات بإزاء التجدد الفكري. فإذا أردنا أن نوسع نطاق التعبير في اللغة العربية لكي ينطبق على المقتضيات الجديدة، فيجب ألا تعزب عن بالنا المزية المشار إليها و هي مزية تشترك فيها اللغة العربية مع شقيقاتها اللغات السامية. أما (تقليد) اللغات الأخرى ففيه تفريط في اللغة وفي روحها وآدابها. ولا يخفى أنه قد كان لمرونة اللغة وبلاغتها أكبر الأثر في نفوس الفرس ومن بعدهم الأتراك، حتى أنهم اقتبسوا طائفة من الألفاظ العربية حلت محل ما يقابلها من الألفاظ الفارسية والتركية. وقد أصبح وجود الألفاظ العربية

في تينك اللغتين من متممات الفصاحة والبلاغة. فكلما كثرت تلك الألفاظ كان الكلام أفصح وأبلغ.

ولما وقعت النهضة الفارسية والتركية وتجددت روح الوطنية أخذ القوم يستعيضون عن الألفاظ العربية بما يقابلها من الألفاظ الفارسية والتركية القديمة. ولكن روح الاقتباس الذي استمر عدة قرون لم يكن من السهل القضاء عليه. ولذلك تجد كتاب القوم، وهم مدفوعون بروح العصبية القومية، يستبدلون في مواقع كثيرة بألفاظ عربية ألفاظا أخرى يزعمون أنها تركية وهي في الواقع عربية الأصل وإن تكن في صورة جديدة. وفي وسع هذا الكاتب أن يورد مئات من الأمثلة على ذلك، ولكننا نكتفي بمثل واحد منها هو كلمة (الفلك) العربية. فقد دخلت هذه اللفظة في عدة لغات شرقية وغربية ودخل معها عديد من المصطلحات البحرية.

واستبدلها الأتراك بكلمة (فلوكه) وقد صاغها الإيطاليون من اللفظ العربي الأصلي .فما فعله الأتراك إذن من هذا القبيل ليس دليلا على الرقي بل هو بالعكس جمود وتأسن.

ثم إن من تتبع ما نشر إلى اليوم من الآثار الأدبية باللغة العربية لا يسعه إلا التسليم بوفرة الثروة الأدبية التي قد أضافها أدباء هذا العصر (ومعظمهم من المصريين) إلى اللغة العربية. وكيفما قلبنا الطرف في المؤلفات الأدبية نجد ألفاظا جديدة منحوتة قد حلت محل ألفاظ قديمة وأخذت مكانها من اللغة. خذ كلمة (شريط) مثلا فهي مشتقة في الأصل من كلمة (شرط) ومعناها شق وهي تعني الآن خيطا يشبه الخط الذي يحدثه الحجام عندما (يشرط) الجلد أي يبزغه. ويستعملونها للدلالة على الشقة التي توضع على معاطف الجنود، وقد اقتبسها الفرس والأتراك بهذا المعنى. إلا أنها اكتسبت في اللغة العربية معنى آخر وهو (الخيط) ثم توسع الكتاب فألبسوها معنى آخر وهو (الخطوط) أو (القضبان) التي تسير عليها القطرات الحديدية. ومنها تدرجوا أيضا إلى قولهم (شريط الصور المتحركة) ومعناه معروف اليوم لدى كل من يقرأ اللغة العربي.

فالنحت أو الاشتقاق إذن مصدر ثروة كبيرة للغة العربية لا مثيل له في غيرها من اللغات الأجنبية التي كثيرا ما تضطر إلى اقتباس ألفاظ أجنبية للدلالة على معان

جديدة وهي تدخل تلك الألفاظ في معجم لغتها. ولا يخفى أن أهم ما يجب مراعاته في الاشتقاق هو المحافظة على معنى الكلمة الأصلي مع التوسع فيه وإلباس اللفظ المشتق معنى جديدا أعم. وقد يكون في هذا التوسع كثير من التكلف في اللغات الأوروبية. وأما في اللغة العربية فإنه طبيعي ينطبق على روح اللغة فضلا عن كونه ممكنا ومباحا من وجه قواعد اللغة والاصطلاح. ولذلك يجب أن ننتفع بهذه المزية الفردية التي تمتاز بها اللغة العربية ونعني بها مرونتها، وأن نلجأ إليها كلما أردنا التعبير عن معاني الاختراعات الجديدة بأن نشق ألفاظا جديدة من كلمات معروفة في اللغة للدلالة على تلك المعاني.

ولإيضاح مزية اللغة هذه نقول إنك لا تجد أية لغة من لغات العالم (ما عدا اللغتين التشيكية والهنغارية) تستطيع التعبير عن كلمة تياترو اليونانية ولذلك اقتبست تلك اللغات هذه الكلمة. أما العربية فقد حلت فيها (دار التمثيل) محل تلك الكلمة فأدت المعنى المراد على أفضل وجه.

كذلك ترى أنه ما من لغة أوربية تحتوي على كلمة للدلالة على آلة التصوير المسماة (Photographic Camera) ولذلك عمدت تلك اللغات إلى التعبير عن هذه الآلة بكلمتين مستعارتين إحداهما من اللغة اليونانية والأخرى من اللغة اللاتينية. أما اللغة العربية فقد استغنت عن اللغات الأجنبية وعبرت عن المعنى المطلوب بكلمتي (مصورة شمسية)

وكذلك أظهر كتاب العربية ذكاء عظيما بترجمتهم كلمة (producer) الإنجليزية بكلمة(مخرج) للدلالة على من يتولى إبراز رواية تمثيلية وتنسيق مشاهدها، و اللفظ العربي لبق كل اللبق.

وقد ذكر ابن خلدون (ذلك المفكر العظيم الذي نبغ في الإسلام) أن لكل طائفة من الكتاب أسلوبا خاصا بها تبعا لما تلقنته من علوم وفنون. فالعالم إذا حاول نظم الشعر أورد ما يريد أن يقوله مقسما إلى فصول وأبواب كما يفعل العلماء في مباحثهم لأنه اعتاد تبويب ما يعن له من أفكار وتقسيمه بحيث لا يجد أمامه محيصا عن استقصاء الفرق بين شيء وآخر.

وكان ابن خلدون بعيد النظر جدا دقيق الملاحظة. وقد علم أن لكل مقام مقالا ولكل دولة رجالا. وقد سارت اللغة العربية شوطا بعيدا في سبيل التعبير عن الأفكار المختلفة بالأساليب التي تشترك فيها جميع اللغات. وفي الواقع أن من يقرأ اليوم اللغة العربية لا يسعه إلا أن يلحظ من خلال أساليبها الحديثة آثار الفرنسية والإنجليزية والألمانية وغيرها. وفي وسعنا إيراد المئات من الأمثلة على ذلك لولا ضيق المقام. وإنما نكتفي بذكر مثل واحد وهو قول كتاب هذا اليوم : (لعب دورا) أي قام بنصيب من العمل. وهذه ترجمة قولهم بالإنجليزية (He played a role)وبالفرنسية (Il a joué son rôle)وكلمة (Rôle) تعني في الأصل طومارا أو صحيفة ملفوفة.

وكان الممثلون قديما يتلون الفصول أو الأجزاء الخاصة بهم من تلك الصحف تلاوة ولا يلقونها عن ظهر قلوبهم. ولذلك يقولون (لعب) أو (مثل) طوماره أو صحيفته. ثم توسعوا في المعنى فصاروا يقولون لعب دورا أي قام بنصيب من العمل. وهو المراد من التعبير الفرنسي الأصل. ولا يقصر هذا التعبير الآن على الممثلين فقط بل هو أشمل وأعم. ومن أمثلة ذلك أيضا قولهم أضرب عن العمل أي انقطع عنه. وبين كلمة (أضرب) العربية و (To Strike) الإنجليزية توافق كبير في كلا المعنيين الحقيقي والمجازي. وقد يكون هذا التوافق عرضا ولكنه بليغ جدا.

إن وسائل الاتصال (المواصلات) بين البلدان المختلفة كثيرة متشعبة والاتصال بينها يتم اليوم بسرعة فائقة بحيث لا يمكن اجتناب وقوع الشبه أو التماثل بين أساليب اللغات المختلفة. ذلك لأن ما يؤثر في تفكير قوم وفي حضارتهم ونفسيتهم ينتقل من مكان إلى مكان بسرعة عظيمة وينشأ ذلك التأثير عينه في كل مكان* وإنني أرى أن اتصال اللغة العربية بالآداب الأوروبية سيكون له أثر بعيد في اللغة.

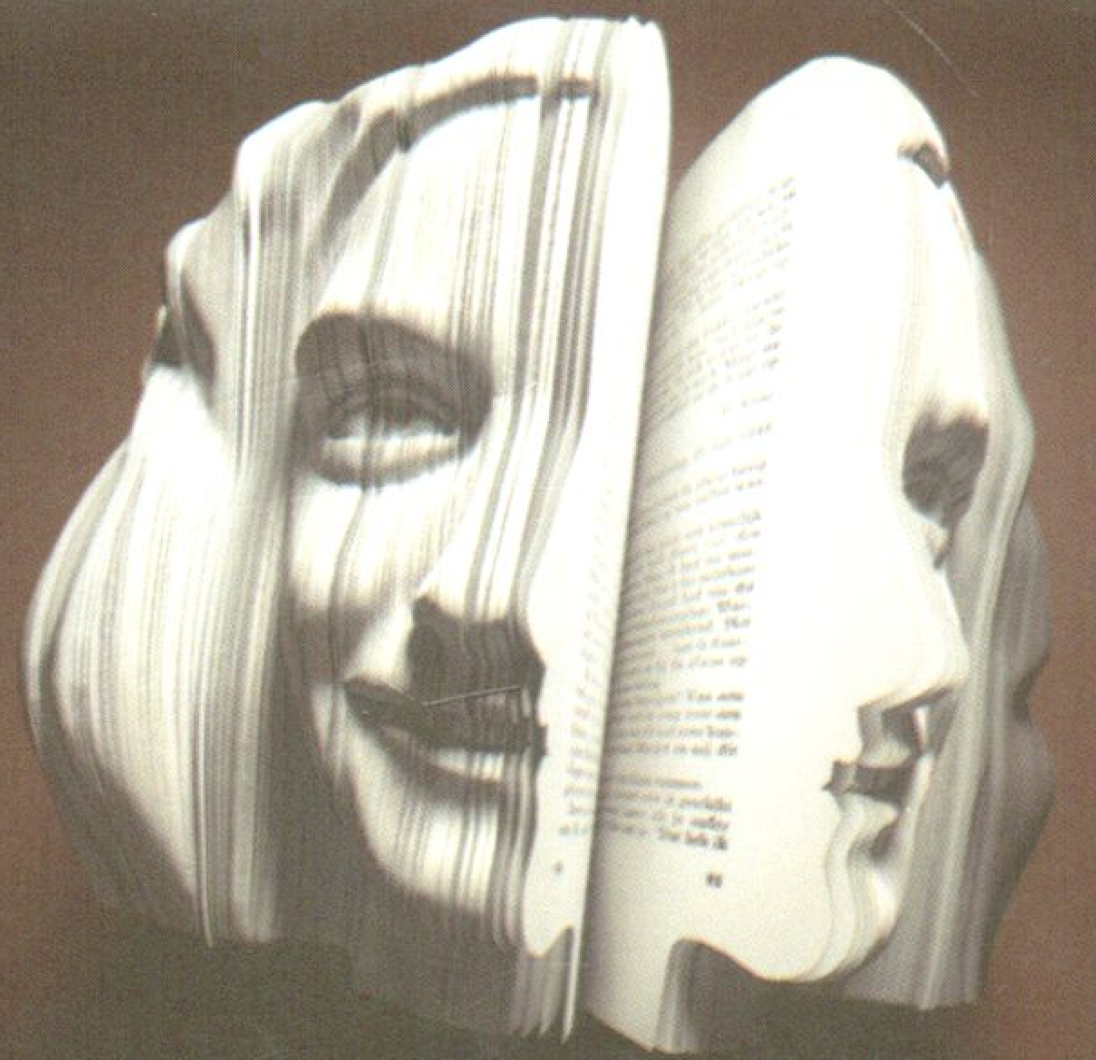
فإذا أدرك كتاب اللغة العربية المعاني التي تنطوي عليها الحضارة الأوروبية وألبسوها الثوب الذي يتفق وتقاليد اللغة فلا شك أنهم سيجدون في مرونة اللغة العربية معينا لا ينضب وكنزا لا يفنى، إذ سيتمكنون بذلك من إلباس المعاني الجديدة ثيابا قشيبة. وإن تنطع البعض وشدة تعصبهم في اللغة لما يعوق روح الابتداع والاستنباط .ولا شك أن الانتقاد النزيه سيقضي على بعض الألفاظ الجديدة التي لا تصلح للبقاء. كما أن انتشار العلم والتهذيب سيجعل معاني الألفاظ الجديدة ترسخ في الأذهان من دون مساس بالتقاليد القديمة.) – يوليوس جرمانوس.



للنشر والتوزيع



للنشر والتوزيع



دليل
المترجم الأدبي
الترجمة الأدبية و المصطلحات الأدبية

مكتبة المجتمع العربي

الأردن-عمان -وسط البلد- ش. السلط - مجمع ... +962 6 4...
خلوي 5651920 79 962+ ص.ب ...244 ... الشرقي
الأردن - عمان - الجامعة الأردنية - ش. الملكة رانيا ال... ...سوة التجاري
...bi-pub.com
...-arabi-pub.com
moj_pub@yahoo.com



9789957832926

الوكيل المعتمد في ليبيا



دار الرواد
نشر - طباعة - توزيع
ليبيا - طرابلس - مجمع ذات العماد - برج 4 - الطابق الأرضي
هاتف: 33/218213350332+ فاكس: 218213350016+
ص. ب: 91969
البريد الإلكتروني: alrowadbooks@yahoo.com
الموقع: www.arrowad.ly